



Илмий-услубий,
маънавий-маърифий журнал.
Таъсисчи:
Ўзбекистон Республикаси
Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги
Тошкент давлат шарқишунослик
институтини
1992 йилдан чиқа бошлаган

Журнал Ўзбекистон Республикаси
Тошкент шаҳар мағбуот ва ахборот
бошқармаси рўйхатидан қайта ўтган
(№ 02-0055 26 сентябрь 2014 йил)

Бош муҳаррир:
Г. РИХСИЕВА (доц., ф.ф.н.)

Таҳрир хайъати:

Қ. ОМОНОВ (ф.ф.д.) (бош муҳаррир
ўринбосари)
Қ. СОДИҚОВ (проф., ф.ф.д.) (масъул
котиб)
А. МАННОНОВ (проф., ф.ф.д.)
А. ҚУРОНБЕКОВ (проф., ф.ф.д.)
Ш. ШОМУСАРОВ (проф., ф.ф.д.)
МУҲАММАД АЛИ (Ўзбекистон Халқ
ёзувчиси)
С. КАРИМОВА (т.ф.д.)
М. ИСҲОҚОВ (проф., т.ф.д.)
А. ДОНИЁРОВ (проф., т.ф.д.)
Н. КАРИМОВА (проф., т.ф.д.)
У. ИДИРОВ (с.ф.д.)
У. МУҲИБОВА (доц., ф.ф.д.)
Д. ПЎЛАТОВА (доц., фал.ф.н.)
А. АЛИМБЕКОВ (доц., ф.ф.н.)
ГРЕГОРИ ГЛИЗОН (“New Mexico”
унив., проф.)
ОНО МАСАКИ (Цукуба унив., проф.)
ЛИ ДЖИ ИН (Ханкук чет тиллар
унив., проф.)
В. И. МЕСАМЕД (Исроилнинг Қуддус
унив., проф.)

Нашрга тайёрловчилар:

З. АЛИМОВ
Ш. ГАИПОВА
Н. АРИПДЖАНОВА
Ш. ТЎЙЧИБАЕВА

Журнал Ўзбекистон Республикаси
Олий Аттестация Комиссияси
томонидан филология ва тарих
йўналиши бўйича илмий мақолалар
чоп этиладиган илмий нашрлар
рўйхатига киритилган.

Журнал оригинал-макет асосида
босилди.
Sharq mash'ali, 2019 йил 4-сон.
e-mail: nashriyot@tashgiv.uz
web-site: www.tashgiv.uz
Босишга рухсат этилди 25.11.2019.
Бичими 84x108 1/16 Шартли б.т.
100 нусхада босилди. Буюртма №
Баҳоси келишилган нархда.
Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 25.

© Тошкент давлат шарқишунослик
институтини, 2019 йил

Муаллиф фикри таҳририят нуктаи
назаридан фарқланиши мумкин.

SHARQ MASH'ALI

ISSN 2010-9709

МУНДАРИЖА № 4, 2019 йил

Японшуносликка бағишланган махсус сон

| Сўзбоши | Рихсиева Г. Ўзбек японшунослигининг янги уфқлари..... 3 |
|---|--|
| Тилишунослик ва адабиётшунослик | Мухтаров Т., Қосимова Г. Ихара Сайкаку ижодида анъанавийлик ва новаторлик 4 |
| | Носирова С. Сравнительный анализ перевода общественно-политических терминов на японском и китайском языках..... 19 |
| | Халмурзаева Н. Проявление учтивости- тайгу в японском деловом дискурсе 26 |
| | Зиямухамедов Ж. Япон ва хитой адабий алоқалари..... 33 |
| | Hashimova S. Some grammatical and semantic features of doubling on example of nouns in Japanese languages..... 39 |
| | Мавлянова У. Кураиси луғатининг тавсифи..... 45 |
| | Назирова Ш. Япон маданияти ва тили манзараси ғарб маданияти контекстида 52 |
| | Маматқулова Х. Япон адабиётида чой маросимининг бадиий талқини 57 |
| | Джуманиязова Ф. Қадимги ва ўрта асрларда ўзбек-япон алоқалари..... 70 |
| | Азизов С. Об истории и современности взаимоотношений Узбекистана и Японии 75 |
| Петросова О. Демографическая ситуация в Японии 79 | |
| Таржимашунослик | Sugano Reiko. 原作者の主体と翻訳者 の主体 (Муаллиф ва таржимон мавзуси)..... 90 |
| | Хамидов Х., Абдурахимова Д. Япон тилидан ўзбек тилига таржимада фразеологизмларнинг берилиши.....100 |
| Халқаро муносабатлар | Идиоров У. Япония сиёсий тизими: ўзига хос хусусиятлари ва ривожланиш истиқболлари.... 113 |
| | Жураев С. Ўзбекистон – Япония ўзаро муносабатларининг ривожланиш тенденциялари122 |
| | Сайдалиева Н., Назиров М. Особенности современной молодёжной политики: опыт Японии и Узбекистана131 |

| | | |
|--|--------------------------|---|
| | | <p>Шарапов А. Япония в современных международных отношениях147</p> <p>Алимов О. Японияда қайта тикланадиган энергия манбалари ривожланишининг замонавий тенденциялари157</p> <p>Касимова З. Япония маданий дипломатиясининг хусусиятлари167</p> |
| | <p>Иқтисодиёт</p> | <p>Воҳидова М. Японияда технополисларнинг инновацион фаолиятни ривожлантиришдаги ўрни177</p> <p>Қодирова З. Японияда миграция жараёнлари ривожланишининг ўзига хос хусусиятлари184</p> <p>Ёзиев Ф. Япония миллий инновацион тизими самарадорлигини баҳолаш йўллари.....194</p> <p>Ниязалиев Ж. Ретроспектива и анализ современного состояния инновационной политики Японии203</p> |

ЎЗБЕК ЯПОНШУНОСЛИГИНИНГ ЯНГИ УФҚЛАРИ

XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб жаҳон геосиёсий саҳнасида Шарқ мамлакатларининг таъсир салмоғи ортиб бормоқда. Дунёнинг етакчи, тараққий этган мамлакатлари қаторидан кунчиқар юрт – Япония давлатининг мустақкам жой олгани бунинг ёркин далилидир. Мамлақтимиз мустақилликни қўлга киритган илк йиллардан бошлаб Япония билан ўзаро ҳурмат ва ишонч асосига қурилган дипломатик муносабатларни йўлга қўйди. Бугунга келиб, икки мамлакат ўртасидаги ушбу алоқалар стратегик шериклик даражасига кўтарилди.

Ўзбекистон ташқи сиёсатида Япония йўналиши устувор мавқе касб этмоқда. Шу жиҳатдан, ушбу юрт билан сиёсий, ижтимоий-иқтисодий, таълим, маданий алоқаларимизни йўлга қўядиган, қўлга оладиган кадрлар тайёрлаш муҳим вазифа бўлиб қолмоқда. Шу боис, 1991 йилдан бошлаб Тошкент давлат шарқшунослик институтида Олтойшунослик кафедраси тузилди. Бу ерда турк, корейс тиллари билан бир қаторда япон тили бўйича ҳам мутахассислар етиштирила бошланди. 1992 йилда эса алоҳида япон филологияси кафедраси ташкил топди. Натижада, япон тили ёлғиз филолог илми толибларга эмас, балки иқтисод, сиёсат, тарих, фалсафа йўналишида сабоқ олаётган талабаларига ҳам ўқитиш имконияти юзага келди. Институтида япон тили ва адабиёти йўналишида кадрлар етиштириш баробарида Япония иқтисодиёти, сиёсати, тарихи, фалсафаси йўналишларида ҳам мутахассислар тайёрлана бошланди. Ўтган йиллар давомида японшунослик бўйича, қарийб, 2 мингдан зиёд кадрлар тайёрланди. Ҳозирда ушбу битирувчиларимиз юртимизнинг Япония билан боғлиқ барча жабҳаларида фаолият олиб бормоқда.

Институтида ушбу соҳанинг ривожланишида кўплаб профессор-ўқитувчиларнинг хизмати катта бўлди. Айниқса, улар орасида юртимизда япон тилини ўқитишнинг биринчи кунидан бошлаб бугунга қадар дарс бериб келаётган Сугано Рейкониинг номини алоҳида қайд этиш лозим. Ҳозирда мамлақатимиз олий таълим тизимида япон филологияси йўналишида дарс ўтаётган ўқитувчиларнинг барчаси ана шу устознинг шогирдларидир.

Японшунослик бўйича институтида бундан 28 йил муқаддам қадалган уруғ, бугун улкан, мустақкам мева бераётган, серҳосил дарахтга айланди. Японшунослик кичик ўқув, илмий жамоадан катта бир факультет даражасига ўсиб чиқди. 2019 йил ноябрь ойи Тошкент давлат шарқшунослик институтида Японшунослик факультети ташкил этилди. Янги факультет ташкил топиши муносабати билан институтининг асосий илмий нашри “Шарқ машғали” журнали қўлингиздаги сонини кун чиқарюрт – Японияга бағишлади.

Журналнинг ушбу махсус сониди японшуносликнинг эртанги тараққиётида муҳим улуш бўлиб қўшиладиган илмий мақолалар ўрин олган. Улар япон тили ва адабиёти, тил ўқитиш масалалари, япон иқтисоди, сиёсати, тарихи, таржимашунослик соҳаларига йўналтирилган. Институтида янги факультетнинг ташкил топиши японшунослик бўйича ўқув жараёнини ҳамда илмий-тадқиқот ишларини бир ерга тўплаш ва ушбу соҳа йўналишларини мувофиқлаштириш имкониятини бериш билан бир қаторда, ўзбек японшунослигининг янги, мустақкам қадами бўлиб қолади деб умид билдираман.

Тошкент давлат шарқшунослик институти ректори

Г.Ш.РИХСИЕВА

**ИХАРА САЙКАКУ ИЖОДИДА АНЪАНАВИЙЛИК
ВА НОВАТОРЛИК****МУХТАРОВ ТИМУР**

филология фанлари доктори, профессор, ТДШИ

ҚОСИМОВА ГУЛНОРАХОН

таянч докторант, ТДШИ

Аннотация. Булоқдан юзага келиб, тўлқинланган сувларини денгизга, сўнгра чексиз океанга етказиб берувчи дарё каби ҳақиқий ёзувчи ва шоирлар илҳом манбаисиз ижод қила олмайдилар. Шубҳасиз, нафақат ёзувчи томонидан ўрганилувчи унинг ўзи узвий боғлиқ бўлган халқ ва ҳудуднинг ўзига хос тажрибалари, балки воқеликнинг ўткир талаблари, муаллифнинг келажакка қаратилган фикр-мулоҳазалари ва гоёлари илҳом манбаи бўлиши мумкин.

Умуминсоний фаолиятининг барча бошқа турлари каби адабиёт ҳам узоқ даврлар мобайнида барча халқ адабиётларининг классиклари томонидан ўзлаштирилиб ва тўлдириб борилган ўз қонуниятларига эгадир. Хусусан, анъаналарга таяниши, ўтмиши даврлар адабиёти тажрибаларидан фаол фойдаланиши, ўтмишини қайта англаши ҳамда воқеликка бўлган янги нуктаи назар япон адабиётига хос хусусиятдир.

Мақолада XVII аср япон адабиётининг итеъодли вакили Ихара Сайкаку ижодида бадий анъаналарнинг роли, эски сюжетлар шакли ва мазмунининг трансформацияга учраши ҳамда уларнинг янги талқинининг принциплари каби масалалар ёритилган. Ушбу мақсадда, муаллифнинг янги талқин қилинган асарлари танлаб олинган ва мумоз япон ҳамда хитой адабиётидаги асл манбалар билан қиёсий таҳлилга тортилган. Мазкур таҳлил орқали анъанавий жанр ва сюжетларнинг янги талқини, қайта англаниши принциплари ҳамда ўша давр япон халқининг бадий тасаввурлари тизимида юз берган силжишлар аниқланган.

Таянч сўз ва иборалар: Ихара Сайкаку, анъана, новаторлик, хитой адабиёти, япон ўрта аср адабиёти, Лю Сян, анъанавий жанр ва сюжет, талқин ва қайта англаш

Аннотация. Подобно реке, рождающейся от родников, несущей свои бурные воды к морю и в конечном итоге отдающей их необъятному океану, истинные писатели и поэты не могут творить без источников вдохновения. Источниками вдохновения само собой могут быть не только изученный писателем опыт самобытного прошлого народа или местности, с которыми он органично связан, но и острая потребность настоящего окружения, желание автора выразить свои мысли и идеи устремленные в будущее.

Литературе как любому общечеловеческому роду деятельности присуще свои каноны и закономерности, которые на протяжении веков осваивались и приумножались литературными классиками всех народов мира. В частности, японской литературе характерно опора на традиции, активное использование исторического опыта литературы предшествующих веков и переосмысление прошлого, а также самобытная новаторская точка зрения на действительность.

В настоящей статье освещаются вопросы о роли художественных традиций, принципы трансформации форм и содержания старых сюжетов и их новых интерпретаций в творчестве талантливого представителя японской литературы XVII века Ихара Сайкаку. С этой целью произведен отбор и сравнительный анализ интерпретированных произведений автора с рядом

классических первоисточников японской и китайской литературы. С помощью этого анализа были выявлены принципы переосмысления, новаторской интерпретации традиционных жанров и сюжетов, а также сдвиги в системе художественных представлений японского народа того времени.

Опорные слова и выражения: Ихара Сайкаку, традиция, новаторство, китайская литература, японская средневековая литература, Лю Сян, традиционные жанры и сюжеты, интерпретация и переосмысление.

Abstract. Like a river that was born from springs, carrying its stormy waters to the sea and ultimately giving them to the vast ocean, true writers and poets cannot create without sources of inspiration. Obviously, sources of inspiration can be not only the experience about nation or locality's distinctive past which writer has learnt and organically connected with, but also the urgent need of the present environment, an author's desire to express his thoughts and ideas directed to the future.

Literature, as any type of panhuman activity, has its own canons and patterns that have been mastered and expanded by the classic writers of all nations of the world over the centuries. In particular, Japanese literature is characterized by reliance on traditions, the active use of historical experience of previous periods literature and redefinition of the past, as well as an original and innovative point of view on reality.

The article covers the role of literature traditions, the principles of the transformation of old stories' forms and contents and their new interpretations in the works of a talented representative of Japanese literature of the 17th century Ihara Saikaku. For this purpose, a selection of the interpreted works of the author and their comparative analysis with a number of classical primary sources of Japanese and Chinese literature has been made. Through the analysis, the principles of redefinition, an innovative interpretation of traditional genres and plots, as well as shifts in the system of artistic representations of that time have been revealed.

Keywords and expressions: Ihara Saiakaku, tradition, innovation, Chinese literature, medieval Japanese literature, Lui Xian, traditional genres and plots, interpretation and redefinition.

Кириш. Маълумки Шарқда анъаналарнинг ролига ҳар доим катта аҳамият бериб келинган. Ижтимоий феъл – атвор, ҳар бир шахснинг онгининг шаклланишида муайян бир даражадаги консерватизм ва анъаналарга риоя қилиш зарурияти сингдирилган. Шубҳасиз, бу японча ҳаётнинг маданий соҳасига, айниқса ёзувчилар ижодига ҳам тегишли жиҳатдир. Бадиий асарларда цитата, аллюзия, реминисценция ва ўтмиш манбаларга тўғридан – тўғри ҳавола қилиш кабилар асар кадр – кимматини баҳолашда муҳим мезонлардан бири ҳисобланган. Шу каби, машҳур номлар, асарлар, тўпламларга мурожаат қилиш узоқ вақт мобайнида муаллифнинг билим даражаси ва кенг маълумотга эга эканлигининг кўрсаткичи сифатида баҳоланган. Миллий анъаналар япон халқининг турли хил даврларга тегишли эстетик қарашларни ва ғоявий тараққиётни ҳар томонлама акс этирган ҳолда, ушбу мамлакатдаги наср, назм, театр ва тасвирий санъат ривожини учун асос бўлиб хизмат қилди.

Анъаналарнинг келажак авлод учун мерос бўлиб қолиши ва уларнинг абадийлиги мазкур меросларнинг доимий равишда шакл жиҳатидан ўзгариб туриши, турли кўринишда қўлланилиши, стилизацияланишга учраши билан изоҳланади. Мана шу ўринда образ ва ғояларни шунчаки кўр-кўрона кўчириб олмаслик, балки турли хил хусусият ва нюанслардан вужудга келадиган дунёни ўзига хос поэтик ҳис қилиш муҳим аҳамият касб этади.

Мақсад ва вазифалар. XVII аср япон адабиётининг истеъдодли насрнависи Ихара Сайкаку ижодида бадиий анъаналарининг тутган ўрни ва еянгини шаклларда намоён бўлиш принципларини таҳлил қилиш ишнинг мақсади ҳисобланади. Ихара Сайкаку томонидан анъанавий жанр ва сюжетларнинг ўзлаштирилиши, уларнинг янгича талқин қилиниши ва қайта англанилиши усулларини аниқлаш ҳамда шу орқали адиб ижодидаги новаторликни очиқ бериш, ўрганилаётган давр бадиий тасаввурининг бутун тизимидаги муҳим силжишларни таҳлил қилиш эса ишнинг вазифаси саналади.



Усуллар. Мақолада қўйилган мақсад ва вазифалардан келиб чиққан ҳолда, маданий – тарихий, қиёсий – тарихий таҳлил методларидан фойдаланилган.

Натижалар ва мулоҳаза. “Олам кенг. Барча маконларни кезиб чиқдим ва ҳикоялар униб чиқадиган уруғларни ҳар қаердан изладим...” – “Сайкакунинг барча провинциялардан ҳикоялари” (“Сайкаку шёкоку банаши”, 1692) тўпламининг муқаддимаси айнан мана шу сўзлар билан бошланади¹.

Боккаччонинг “Декамерон” асарида италиян ёзувчисининг адабий дунёқарашини шакллантирган юнон романлари ва кўплаб бошқа асарларнинг акс садоси жаранглаганидек, Ихара Сайкакунинг ижодида ҳам ўтмиш анъаналарини мужассамлаштирган кўп сюжетлар ўзгача янги маъно касб этади. Сайкаку насрнавис сифатидаги ижодининг шаклланиши учун асос бўлиб хизмат қилган адабиёт ва халқ оғзаки ижоди манбаларини аниқлаш бўйича япон олимлари томонидан катта илмий ишлар олиб борилган². Бундай манбалар орасида – ўрта аср япон насрининг намуналари ва эссе адабиёти, қахрамонлик дostonлари, драма, миллий фольклор сюжетлари, ваниҳоят, хитой адабиётининг қатор асарлари мавжуд.

“Ўтиш” даври ёзувчиларининг бадиий анъаналарга мурожат қилиши табиий жараён бўлиб, “янги воқелик” ҳар доим ҳам “англаш ва ҳис қилишнинг олдинги жиҳатларидан фойдаланмай ўзини ифодалай” олавермайди³.

Қадимги асрларнинг адабиётдаги тажрибасида мустаҳкамланган “англаш ва ҳис қилишнинг анъанавий жиҳатлари” сирасига биринчи навбатда жанр ва сюжет каби категориялар киради. Ёзувчи анъанавий жанр ва ўзлаштирма сюжетни қай даражада ҳамда қай тарзда қайта англаётганлигига қараб, унинг новаторлик даражаси ва ўрганилаётган давр бадиий тасаввурининг бутун тизимидаги муҳим силжишлар ҳақида бир фикрга келиш мумкин.

Юқорида таъкидлаганимиздек, Сайкаку асарларининг аксарияти жанр моделларининг ўрта асрга хос анъаналарига бориб тақалади. Бирок, адиб эски бадиий шаклларни “айнан” такрорламайди, балки уларни ўзгартиради, баъзида қутилмаган янги мазмун билан тўлдиради. Анъанавий жанр қолипи ва ҳикоя қилишнинг услуби Сайкаку ижодида бадиий асарнинг китобхонга яхши таниш бўлган асарлар жумласидан эканлигининг белгиси бўлиб хизмат қилиши ўрнига, умуман бошқа вазифа – “бир хилликнинг турли хиллиги”га урғу бериш вазифасини бажаради. Шу каби Сайкаку ўзининг “Ёлғиз эракнинг ишқий саргузаштлари” (“Кошёку ичидай отоко”, 1682) асарини ўрта аср жанри бўлмиш қисса-тавба шаклида яратиб, анъанавий шаклга нафақат янги мазмун-моҳиятни бағишлайди, балки китобхонни шакл орқали санъатнинг воқеликка нисбатан бўлган ўзаро муносабатида юз берган силжишларни англашга мажбурлайди.

Қайта англаш мақсадида ҳикоя қилишнинг анъанавий услубини ўзлашлаштиришнинг худди шундай принципини Сайкакунинг “Сафар сиёхдони” (“Ёрозу но фумихогу”, 1687) тўпламида кузатиш мумкин.

¹ 宗政五十諸・松田修・暉峻康隆「井原西鶴集② 西鶴諸国ばなし、本朝二十不孝、男色大鑑」(小学館、1996) 19. (Munemasa I., Matsuda O., Gunji K. Ihara Saikaku shu (2) Saikaku banashi, Honcho niju fuko, Nanshoku ookagami [Collection of Ihara Saikaku works Vol. 2. Saikaku's Tales from the Provinces, Twenty Cases of Unfilial Children, The Great Mirror of Male Love] Tokyo, Shogakukan, 1996, p.19)

² 笠井清「西鶴と外国文学」(明治書院、1963) (Kasai K. Saikaku to gaikoku bungaku [Saikaku and foreign literature] Tokyo, Meiji shoin, 1963); 谷協理史氏「西鶴小説の説話的基盤」(近世文学濫訴、1978) (Taniwaki M. Saikaku shosetsu no setsuwateki kiban [Setuwa basis of Ihara Saikaku's novels] Tokyo, Kinsei bungaku ranso, 1978); 富士昭雄「西鶴の素材と方法」(東京、1972) (Fujiaki O. Saikaku no sozai to houhou [Subjects and method of Saikaku] Tokyo, 1972); Noma K. Saikaku's Adoption of Shuko from Kabuki and Joruri. – “Acta Asiatica”. 1955, № 4.

³ Shklovsky V. Povestiproze. Tom 1. [Stories about prose. Vol.1] Moskva, 1966, p. 124 Шкловский В. Повести о прозе. Т. 1. М., 1966. – 124 стр.



Сайкаку ижодига тегишли илмий адабиётларда унинг “Сафар сиёҳдони” тўплами композиция нуктаи назаридан Сайгёнинг “Тўплам”и (“Сэншюшё”, XII аср)нинг тузилишини такрорлаши тўғрисида фикрлар бир неча бор билдирилган¹. “Тўплам”нинг мазмунини руҳоний Сайгё ўз саёҳати давомида эшитган турли хил қизиқ ҳикоялар ташкил этгани каби Сайкакунинг тўплами “Руҳоний ҳам, дунёвий одам ҳам бўлмаган Банзан исмли одам”²нинг мамлакат турли худудлари бўйлаб олиб борган саёҳати давомида кўрган, эшитган ёки бошидан кечирганлари ҳақида ҳикоя қилади. Мўъжиза “Тўплам” муаллифини табиий равишда қизиқтирса (айтиш жоизки, ғаройиб воқеа-ҳодисалар мазкур асарда гуноҳлар учун жазонинг муқаррарлиги тўғрисидаги буддавийлик ғоясининг ўрнакли намунаси сифатида кўп учрайди), Сайкаку учун ажойиботлар фантастика ёки сеҳр-жоду доирасида эмас, балки инсонлар тақдирини ва феъл-атворидаги ноодатий жиҳатларида намоён бўлади. “Сафар сиёҳдони” тўпланидан жой олган новеллаларда мўъжиза ўз ўрнини панд-насиҳатга бўшатган ҳолда иккинчи планга сурилиб қўйилади.

“Сафар сиёҳдони” тўпламидаги “Тушда ёркираган аждар олови” (“Рючю ва юмэ но хикари”) деб номланган новеллада қадимги япон афсонаси такрорланади. Унга кўра ҳар йили еттинчи ойнинг тўққизинчи санаси кечасида денгиз аждари (рюжин) сувдан чиқади ҳамда Вакаура қўлтиғи соҳилидаги минг йиллик қарағай дарахтида сеҳрли шамчирокни ёқади. “Қадим замонлардан, - деб ёзади Сайкаку, - бу ерда яшайдиган одамларнинг айтишича, бу ёғдуни кўра олиш ҳаммага ҳам насиб қилавермайди. Фақат иймони кучли, ўзгаларнинг ғийбатини қилмайдиган ва бекордан бекорга ғазабланавермайдиган, тирик Будда деб аташ мумкин бўлган одамларгина, омадлари келган тақдирда ушбу ёғдуни кўра олар экан”³. Аждарнинг оловини томоша қилиш учун кўп одамлар йиғилади, улар қанчалик зўр бериб қарамасинлар барибир сеҳрли ёғду кўринмайди. Тўсатдан оломон ичидан бир киши чиқади ва дейди: “Тезроқ қаранглар! Ана у, аждарнинг олови!” Унинг ортидан бошқалар ҳам бараварига бақиришни бошлайдилар: “Менинг ҳам омадим чопди! Ахир бу мен бутун умрим давомида ҳеч кимса ҳақида ёмон ўйга бормаганлигимдан далолат бермайдими?!” Фақатгина икки ёки уч киши хижолат бўлиб энсаларини қашиб, иқроп бўладилар: “Афтидан биз жаннатдан умидимизни узсак бўлагидан даражада гуноҳга ботганга ўхшаймиз. Оёғимизни учида турган бўлсак-да, барибир ҳеч нима кўринмаяпти”. “Тўғри гапираётганлар аслида уларнинг ўзи эди”, – дея Сайкаку истехзо билан асарни хулосалайди.

Сўнг Банзаннинг туши тўғрисидаги ҳикоя келтирилади:

“Унинг тушида гўё тонг отиши олдидан осмонни алвон булутлар қоплаган, денгиз шамоллари тинган, тўлқинларда олтин ёғду пайдо бўлган, сув томчилари қайнаб, мафтункор куй эшитилаётган эмиш.

У бу мўъжизаларнинг барчасини кўриб ҳайрон қолишга улгурмай, икки кокилга ажратилган ва қулоқларига ҳалқа қилиб ўралган сочлари билан, қўлларида ложувард шамчирокларни кўтариб олган ўнта ўғлон сувдан чиқиб келди. Уларнинг ортидан кимматбаҳо дубулға қийиб олган, шаклидан моллюскаларни ёдга соладиган (бирок, ушбу дубулғалардан балиқ думлари ва сузгичлари чиқиб турар эди) аллақандай жонзотлар пайдо бўлди. Пуфлаб

¹ Мазкур масалага бағишланган илмий тадқиқод сифатида Таниваки Масафумининг “Сайкаку шёсэцу но сэцуватэки китан” деб номланган мақоласини келтириш мумкин.

² 穎原退蔵・暉峻康隆・野間光辰「定本西鶴全集〈第3巻〉」(中央公論新社、1977)255。(Ebara T., Teruoka Y., Noma K. Teihon Saikakushyu (3) [Collection of revised edition of Saikaku's works. Vol.3] Tokyo, Chuokoronshinsha, 1977, p. 249 372

³ Ўша манба, 310 бет





чалинадиган ва торли мусиқа асбобларида қуйни ижро этганларидан сўнг, улар мовий шамчирокни қарагай дарахтига илиб қўйдилар, кейин эса сувнинг ўзида тиз чўқдилар ва ибодатхонага бош эгиб таъзим қилдилар.

Шу онда ибодатхонадаги муқаддас кеманинг эшиклари очилиб кетди ва Будданинг ўлмас руҳи пайдо бўлди. Нилуфар гулини юқорига кўтариб, у деди: “Балиқлар сизга тасаннолар бўлсин!” – Уч марта мақуллаб бошини силкитганидан сўнг кемага кириб кетди. Унинг ортидан сувости салтанатининг барча жонзотлари тўлқинларда кўздан ғойиб бўлди.

Айни шу пайтда тонгги қўнғироклар жаранглади ва Банзан уйғониб кетди. Аждарнинг оловини кўриш насиб қилганлигидан боши осмонга етиб, кўзларига ёш келди.

Ахир куни кеча ўзини буюк тақводор қилиб кўрсатганларнинг устидан қандай қилиб кулмаслик мумкин?!¹

Келтирилган парчада Сайкаку мўъжизани тасвирлашга бефарқ эмаслиги яққол кўзга ташланади. Муаллифнинг қандай ижодкорлик билан японларнинг қадимги ривоятини ўз новелласи учун асос қилиб, уни кўплаб қизиқарли тафсилотлар билан тўлдирган ҳолда ранг-баранг асарга айлантирганлигининг ўзи бунинг ёрқин далилидир. Бу ажиб ҳодиса шубҳасиз Сайкаку учун Банзаннинг тақводир эканлигини исботлаш учун эмас, балки атрофдаги одамлар кўзида ўз обрўсини кўтаришни хоҳлаб, ўзини тақводор қилиб кўрсатаётганларнинг устидан китобхон билан биргаликда кулиш учун керак. Сайкаку учун бахтсиз ёлғончиларнинг аслида динга ишонмасликлари эмас, балки улар мавжуд бўлган вазиятда инсон табиатининг ўзига хос жиҳатлари қандай намоён бўлиши муҳим.

Муаллиф ўз вазифасини худди Сайёнинг “Тўплами”дагидек ажойиботлар ҳақидаги ҳикоя орқали китобхонни дин йўлига чорлашда эмас, балки унга оддий инсоннинг бориша, қандай бўлса шундай қабул қилишга имкон беришда деб билади.

Сайкаку ижодида анъанавий жанр шакллари воқеликнинг янги жиҳатини таҳлил қилиш учун қўлланилганидек, эски сюжетлар адиб томонидан ҳикоя қилинаётган воқеликка бўлган янги муносабатни ифодалаш учун фойдаланилади.

“Кулгули воқеалар ҳақида янги қайдлар” (“Шинкашэки”, 1688) тўплами самурайлар тўғрисидаги ҳикоялар мажмуи бўлиб, номланишидан кўриниб турганидек у Жё Райшининг “Кулгули воқеалар ҳақидаги қайдлар” (“Кашэки”, 1642) номли асари асосида яратилган. Сайкакунинг ушбу тўпламида “Бутун мамлакатда қарз берувчилар ҳуқуқлари ва қарз мажбуриятлари бекор қилинган даврдаги инсонпарвар давлат бошқаруви” (“Торияри нашини тэнка токусэй”) деб номланган новелла мавжуд.

Мазкур новеллада яхши фазилатли ўғил Каккё (хитойча Го Цзюй исмининг японча жаранглаши) тўғрисидаги хитойча масал янги талқин қилинади. Мазкур масалнинг сюжети Лю Сян қаламига мансуб “Одобли ўғилларнинг таржимаи ҳоли” номли китобига бориб тақалади ва у Сайкаку даврида турли хил адаптацияларда жуда машҳур бўлган². Киотодаги Гион байрамида, маросим араваси “омикоши”ни олиб ўтиш жараёни тасвирнинг келтирилиши Сайкакуга ўз новелласининг Каккё ҳақидаги афсонани киритиш учун сабаб бўлиб хизмат қилди:

¹ 穎原退蔵・暉峻康隆・野間光辰「定本西鶴全集〈第3巻〉」(中央公論新社、1977)255。(Ebara T., Teruoka Y., Noma K. Teihon Saikakushyu (3) [Collection of revised edition of Saikaku's works. Vol.3] Tokyo, Chuokoronshinsha, 1977, p. 311.

² 大島建彦「日本古典文学全集〈36〉御伽草子集」(小学館、1974) p. 315-316 (Oshima T. Nihon koten bungaku zenshu (36) Otogizoshi shyu [Full collection of classical Japanese literature. Vol. 36. Collection of otogizoshi.] Tokyo, Shogakukan, 1974, p. 315-316

“Дастлаб яримой билан безатилган арава ўтиб кетди, унинг ортидан эса хитой масалидаги қахрамонларни акс эттирувчи икки кўғирчоқ ўрнатилган тахтиравонпайдо бўлди. Хитойнингйигирма тўртта одобли ўғилларидан бири, Каккё исмли одам (онасини боқа олишга қурби етмай қолганлиги сабаб) ўзининг уч ёшли фарзандини тириклайин кўмиб ортиқча оғиздан халос бўлишга аҳд қилибди. Кетмон кўтариб кетаётган Каккёни акс эттира олган уста Киотодан қандай топилди экан-а, кўғирчоқ эмас худди одамнинг ўзгинаси?”

Тахтиравонга назар ташлаб, оломондан кимдир гапира бошлади:

Фарзандлик бурчи қанчалик буюк бўлмасин, ўз боласини тириклайин кўмиш – ҳеч қандай дарвозага сиғмайдиган иш! Агар ўшанда уни омади келмай, олтин солинган қозонни қазиб топиб олмаганида, одамнинг ҳаёти поймол бўлар эди...”¹

Кўриб турганимиздек, таниш сюжет Сайкаку новелласида янги ахлоқий мезонларнинг нуқтаи назаридан баҳоланиши учун цитата сифатида келтирилади. Узоқ асрлар давомида яхши фарзанднинг намунавий қилмиши деб ҳисобланган бу каби ҳодиса Сайкаку асарида Гэнроку даврининг инсонпарварлик қарашлари нуқтаи назаридан қайтадан танқидий равишда кўриб чиқилмоқда.

Юқорида биз ўзлаштирилаётган материалнинг яққол кўзга ташланиб турувчи ва адибнинг ижодий мақсади сифатида намоён бўлган трансформация принципларини кўриб чиқдик. Бу каби мисолларнинг таҳлиллар орқали яна кўпайтириш мумкин. Адибнинг “Номаълум ўлкадаги ҳалокат ёки тўлқинлар олиб кетган Исэ провинциясининг балиқчиси” (“Хитова ширану куни но цучихотокэ. Исэ ни укинами но цуритария”, “Япониянинг йигирма одобсиз фарзандлари” тўплами) номли новелласида XIII асрга тегишли “Ужидаги ҳикояларга кўшимчалар” тўпламида учрайдиган “Кокэцужё дўли ҳақида масал” ва унинг ўрта асрларга бориб тақалувчи янги талқинининг кулгули, пародия варианты мавжуд. Сайкакунинг деярли барча асарида муаллиф ва “ўзга адибнинг” сўзлари орасидаги масофага урғу берувчи, ўтмиш адабиёти анъаналаридан келтирилган, кулгули равишда ўзгартирилган цитаталар мавжуд.

Сайкакунинг ижодида сюжетларни тўғридан-тўғри ўзлаштириш ҳолатлари учрайди. Юқорида келтирилган мисоллардан фарқли равишда, бундай ҳолатларда Сайкаку асл манбанинг сюжет билан баҳслашмайди, унинг бадиий қайта англанилиши принципига урғу бермайди ва баъзан таниш материалнинг қайта баёнига ёзувчи ўзидан қандай янгиликни киритаётганлиги англаш маҳсус таҳлилсиз қийин кечади. Бироқ, асл манбанинг сюжетига Сайкаку томонидан киритилган кўшимча, тўлдириш ва ўзгартиришларнинг асл моҳиятини англаш – буларнинг барчаси адибга ўзлаштира материал аслида унинг бадиий тизимининг ажралмас қисмига айланиши учун керак бўлганини тушуниб етишга ёрдам беради. Фикирмизни тасдиқлаш учун муайян бир аниқ мисолларга мурожаат қиламиз.

Сайкакунинг “Самурайлик бурчи ҳақида ҳикоялар” (“Букэ гири моногатару”, 1688) тўпламида “Икки фарзанд азиз, бироқ бирини ташлаб, бошқасини бағрига босадилар” (“Онажи ко нагара сутэтари идаитари”) деб номланган бир новелла мавжуд.

Новеллада 1570 йилда, Анэгава дарёси бўйида Ода Нобунага ва Токугава Иэясу бирлашган кўшинларининг Асаи Нагамаса ва Асакура Ёшикагэ кўшинларига қарши олиб борган ҳал қилувчи жанг пайтида содир бўлган воқеа ҳикоя қилинади. Мазкур кўшинларнинг биридаги соқчи икки боласи, яъни бири етти ёшлик ўғил ва эмизик ёшдаги қизи билан беркинишга уринаётган бир аёлни пайкаб қолади. Ортидан қувиб келаётганларини кўрган

¹ 穎原退蔵「定本西鶴全集〈第5巻〉」(中央公論新社、1977) 245。(Ebara T.Teihon Saikaku shyu(5) [Collection of revised edition of Saikaku's works.Vol.5] Tokyo, Chuokoron shinshya, 1977, p. 245

аёл эмизикли фарзандини ерга ташлайди ва ўғли билан қочишни давом эттиради. Охир-оқибат уни тутиб олиб, тергов қилишни бошлаганларида, аёл эрининг самурай бўлганлиги, бироқ кейин ронинга айланганлиги ва кун кечириш учун деҳқонлик қилиб пул топганлигини айтиб беради. Тунов куни эрини жанг қилгани чақиришган, аммо у ғалаба қилишларига қўзи етмай, ўз жонига қасд қилган ва фарзандларини аёлнинг якка ўзига ташлаб кетган экан. Ундан нима сабаб гўдак қизини ташлаганлигини сўраганларида, аёл эрининг шундай буйруқ берганлигини айтибди. Аслида бу икки бола ҳам уларнинг асл фарзандлари бўлмай, қиз бола гўдак аёлнинг, ўғил эса эрининг жияни эди.

Олдида бурчига содиқ бўлган аёл турганлигини англаб етган соқчи аскар уни кечиради ва болалари билан бирга қўйиб юборади.

Сайкаку мазкур новелланинг сюжетини Лю Сян¹нинг “Машҳур аёлларнинг таржимаи ҳоли” асаридаги “Лу қироллигининг саҳоватли аёли” парчасидан ўзлаштирган. Мазкур хитойлик адибнинг ушбу асари Японияга Хэйан (IX-XII асрлар) даврида кириб келган бўлса-да, ўрта аср япон адабиётига сезиларли даражада таъсир эта олмаган. Аммо XVII асрга келиб, Японияда Лю Сяннинг ушбу асари хитой адабиёти намуналари орасида энг кўп мутолаа қилинадиган ва энг машҳур асрга айланди. XVII аср Япониясида мазкур асарга бўлган ўзига хос қизиқиш тасодифан юзага келмаган. Саҳоватли хитой аёллари ҳақида ҳикоя қилувчи Лю Сян асарининг мазмуни ўша давр адабиётида конфуцийлик принципларининг қарор топишига асос бўлиб ҳизмат қилди.

Лю Сян асаридаги бизни қизиқтирувчи парчада баён қилинган воқеалар Ци қироллигининг қўшинлари Лу худудларига етиб келган вақтларга тегишли. Қўмондон икки болали аёлни пайқаб қолади: аёл кичик фарзандини бағрига босиб, каттасини еталаб кетарди. Таъқиб қилувчиларни кўрган аёл бағридаги болани ташлаб юборади. Гўдак қичқиради, бироқ аёл ўгирилиб ҳам қарамайди. Аёлни тутиб олиб, тергов қилганларида, у бирга яширинмоқчи бўлган катта ўғил бола, - акасининг фарзанди, ташлаб кетган гўдак – унинг ўз боласи эканлигини айтади. Қўмондон аёлдан нима сабаб ўз боласини ташлаб, жиянининг ҳаётини сақлаб қолишга уринганлигини сўраганда, аёл бурчи шунга такозо этганлигини таъкидлайди.

Бу воқеадан сўнг қўмондон ҳужумни тўхтатади. Ҳуқмдорга йўлланилган хабарда Лу қироллигида бурчни ҳамма нарсадан ҳам устун қўядиган одамлар яшаётганлиги сабабли урушни тўхтатиш кераклигини билдиради.

Икки парчани ўзаро таққослаганда, Сайкаку хитойча сюжетга қатор ўзгартиришлар қиритганини кўрамиз. Уларнинг айримлари, масалан, давр ва воқеалар маконининг ўзгаришини миллий адаптация принциплари ўзи талаб қилган. Қолганлари эса Сайкаку бадий тафаккурининг натижаси ва шу сабабдан улар биз учун катта қизиқиш уйғотади.

Авваламбор, Сайкаку Лю Сян учун ўта муҳим бўлган ўрин, яъни ахлоқий ва руҳий танловни бироз енгиллаштиради. Агар “Лу қироллигидаги саҳоватли аёл” ўзи тукқан фарзанди ва жияни (зиддиятнинг кескинлиги айнан мана шу ерда берилган)дан бирини танлаш керак бўлса, Сайкаку ўз қаҳрамони учун бирортаси ҳам ўзининг фарзанди бўлмаган икки болани танлаб олади. Бурч йўлида ўз фарзандини кўрбонликка келтирган аёлнинг қилмиши афтидан ёзувчининг ахлоқий тасаввурларига тўғри келмаган.

Асл манбадан фарқли равишда, Сайкакунинг новелласида икки ўғил эмас, балки ўғил ва қиз келтирилиши қизиқ бир ҳолат. Шу йўл билан муаллиф китобхоннинг эътиборини ҳақиқатдан

¹ Лю Сян (мил.ав. 79-8 йиллар) – Хан сулоласи ҳукмронлик йилларида ижод қилган атоқли хитой тарихшуноси, матншунос ва ёзувчи ҳисобланади.

чалғитади. Соқчи аёлга бекордан қуйидаги саволни бермайди: “Нима сабабдан, икки болангни бирдек яхши кўрсанг-да, гўдак қизингни ташлаб, каттангни ўзинг билан олдинг? У сенга қариганингда таянч бўлишини ўйлаб қолганлигинг сабабдир балким?”¹ Аёлнинг унга айтиб берган ҳикояси бу тахминни бутунлай пучга чиқаради, аммо аёл қилмишининг бундай талқин қилинишининг ўзи чуқур маънога эга. Сайкаку ўз новелласига бундай парчани киритган ҳолда нафақат ўзлаштирма сюжетни мураккаблаштиради, балки унга кўп маъноликни олиб киради. Оддий деҳқон аёл бўлган хитой аёлидан фарқли равишда, Сайкакунинг қаҳрамони – самураининг хотини яъни у ўзига хос ахлоқий идеалларнинг эгаси. Асл манбага киритилган мазкур ўзгартириш аҳамиятли бўлиб, Сайкаку қаҳрамони самураининг (деҳқончилик билан шуғулланишга мажбур бўлса-да, у ўз ижтимоий табақасининг урф-одатларига қаттиқ риоя қилади) хотини эканлигига урғу берган ҳолда китобхонга гўё аёлнинг қилмиши самурайлар ахлоқ қоидалари нуқтаи назаридан баҳоланган ҳолатлардагина мақсадга мувофиқ ва ҳаётий ишонарли деб эътироф этилиши мумкинлигини уқтиради.

Икки сюжетни ўзаро таққослаш Сайкаку томонидан асл манбага киритилган ўзгартиришлар тасодифий эмаслиги, балки унинг бадиий методининг натижасида юзага келган деган хулосага келишимизга имкон беради.

Тайёр сюжет материални ўзлаштиришнинг яна бир мисоли сифатида “Сайкакунинг барча провинциялардан ҳикоялари” тўпламидаги “Устамасига олтин қозон” (“Нокору моно то тэ кин то набэ”) номли новеллани келтириш мумкин бўлиб, унинг сюжети яна хитой адабиёти намунасида ўзлаштирилган.

Сайкакунинг ушбу новелласи учун асос бўлиб хизмат қилган манбани У Цзюн (469-520) қаламига мансуб асар “Ци Сэ ҳикояларининг давоми” ёки янада олдинроқ, Тан даврида яратилган “Ю Яннинг турли хил қайдларининг тўплами” (“Ю Ян цзацзу”)дан излаш лозим. Иккала асарда ҳам “Ғоз солинган сават” (“Э лун цзи”) деб номланган новелла мавжуд бўлиб, унда тоғ сўқмоғи бўйлаб қўлида ғоз солинган сават билан кетаётган одамнинг ўз йўлида бир талабани учратиб қолиши ҳақида ҳикоя қилинади. Талаба уни ҳам саватга солиб, олиб кетишини сўрайди. Йўловчи хазил қилиб кўнади. Талаба саватга ўтириб олади, бироқ бундан саватнинг оғирлиги ўзгармайди.

Бироздан сўнг талаба ўша одамга овқатланиб, куч йиғиб олишни таклиф қилади. У оғзидан ноз-неъмат билан тўлдирилган патнисни, сўнгра ўн тўрт-ўн беш ёшлар атрофидаги қизни чиқаради. Овқатланиб бўлганидан сўнг талаба ухлаб қолади, қиз эса ўз севгилисининг оғзидан чиқади. Талаба қимирлаб кетганида қизнинг оғзидан парда чиқади. Ваниҳоят, талаба уйғонади ҳамда қизни ва идиш-товоқларни ютиб юборади. Саватнинг эгасига эса қозончани тасодифан учрашувнинг эсдалиги сифатида йўловчига қолдиради (У Цзюннинг асарида бронза патнис деб берилади).

Сайкакунинг новелласида ушбу хитойча сюжет ривоятларда келтирилган “ҳар куни Сумиёшидан Икомага учиб борувчи” илоҳий мўъжизакор Шёба тўғрисидаги афсона билан бирлашиб кетади. Шёба ҳақидаги афсона Танака Гэнжюннинг “Мамлакатимиз муқаддас мўъжизакорларининг таржимаи ҳоли” (“Хончэ рэцу сэндэн”, 1686) номли китобида келтирилади. Сайкаку ушбу китобга кириш сўзини ёзган ва суратлар чизган деган тахминлар ҳам мавжуд. Танака Гэнжюннинг асарида Канпё даврининг тўққизинчи йилида (яъни 897 йил) бир руҳонийнинг Икома водийсида илоҳий мўъжизакор Шёбани учратганлиги ва у эса руҳонийни қовун билан меҳмон

¹ 穎原退蔵「定本西鶴全集〈第 5 卷〉」(中央公論新社、1977) 118. (Ebara T. Teihon Saikaku shyu (5) [Collection of revised edition of Saikaku's works. Vol.5] Tokyo, Chuokoron shinshya, 1977, p.118)



қилганлиги ҳақида баён қилинади. Хитойча сюжетда мавжуд бўлмаган парча айнан мазкур асарга тегишли бўлиб, унда Шёба Сайкаку бош қахрамонини қовун билан меҳмон қилинганлиги ҳақида ҳикоя қилинади (“Қария дебди: – Энди нимадир яхтак нарса бўлсайди! – Шунда унинг олдида қовун пайдо бўлибди, ҳатто қовун мавсуми аллақачон ўтиб кетган бўлса-да”¹).

Сайкаку новелланинг қахрамони қария Икогама водийсида киммисан илоҳий мўжизакор Шёбанинг ўзини учратганлиги аён бўлувчи асар якунидан ташқари, ёзувчи айрим ҳолларда асл манбага ўз назнида зарур бўлган тузатишларни киритган ҳолда хитойча сюжетнинг муҳим ўринларини етарли даражада аниқ қайта акс эттиради. Мазкур тузатишларнинг асосий мақсади нима экан?

Сайкаку асарида хитой новелласидаги ёш талаба образининг ўрнига қариянинг келтирилиши тасодифан эмас. Опицлаб кетишини илтимос қилиш йигирма ёшлик йигитдан кўра, қариянинг оғзидан ўринли ва мантиқан эшитилади. Сайкакунинг новелласида мазкур илтимос алоҳида асосланади:

Тўсатдан савдогарни тахминан саксон ёшли ёки ундандан каттароқ қария қувиб етиб олибди ва сўрабди:

– Қўпол илтимосим учун узр-ку, лекин менинг оёқларим учун тоғ йўли оғирлик қиляпти! Опицлаб ололмайсанми?

– Арзимаган ишқу! – жавоб берибди савдогар. – Фақат, айбга буюрмайсиз, оғир юкни олиб кетаётган эдим, шу сабабдан сизнинг илтимосингизни ҳеч ҳам бажара олмайман!

– Ҳечкиси йўқ, агар қари чолга раҳмнинг келса, сенга оғир бўлмайди! – дебди қария ва савдогарнинг белига қуш каби қўниб олибди”²

Шу аснода, Сайкаку ҳатто ҳаёлий – фантастик воқеа – ҳодисаларни тасвирлашда ўзлаштирилган сюжетга ҳаётий ишонарлилик элементларини киритишга ҳаракат қилади.

Сайкаку новелласидаги ёзувчининг ўзига хос стилистик услуби аниқ намоён бўлган хотима қисми ҳам қизиқ. Қария уйғонганидан сўнг савдогарга фақат олтин қозонни эсдаликка қолдирган ҳолда, қолган бошқа ҳамма идиш-товоқларни ютиб юборади. Улар яна бироз вақт турли мавзуларда суҳбатлашиб ўтиришади. Қуёш Наго қўлтиғи сувларида яширина бошлаганда кайфи ошиб қолган қария Но театрининг “Такасаго” пьесасини куйлаб, ҳавога кўтарилади ва Сумиёшига қараб учиб кетади.

Сўнг мазкур парчаларнинг ассоциацияси билан Сайкаку Но театрининг “Кантан” (Ханьданьнинг хитойча номланишининг японча ўқилиши) драмасидан цитаталарни ўзгартириб келтирган ҳолда қахрамоннинг туши ҳақида сўзлайди. “Кантан” драмасидаги қахрамоннинг туши ҳақидаги парча қуйидаги сўзлар билан бошланади: “Кун бошланмасдан улгурмай, осмонда ой нур соча бошлади. Эндигина баҳорда олча гуллай бошлаганда, атрофдаги дарахтлар қизил рангга кирди. Ёз тугаб улгармай, қор ёға бошлади. Йил фаслларининг барчаси бир вақтнинг ўзида намоён бўлди”.

Сайкаку новелласида қуйидагиларни мутолаа қиламиз:

“Савдогарнинг кўзи бирозга илинибди ва у туш кўрибди – ки, унда гўё баҳорда гуллаган олча дарахтлари тўкилиб улгурмай ҳонадонларда янги йилги мочи (гуручдан қилинган

¹ 宗政五十諸・松田修・暉峻康隆「井原西鶴集② 西鶴諸国ばなし、本朝二十不孝、男色大鑑」(小学館、1996) 238. (Munemasa I., Matsuda O., Gunji K. Ihara Saikaku shu (2) Saikaku banashi, Honcho niju fuko, Nanshoku ookagami [Collection of Ihara Saikaku works Vol. 2. Saikaku's Tales from the Provinces, Twenty Cases of Unfilial Children, The Great Mirror of Male Love] Tokyo, Shogakukan, 1996, p.238)

² 宗政五十緒・暉峻康隆・松田修「新編日本古典文学全集 (67) 井原西鶴集 (2)」(小学館、1996) 60. (Munemasa I., Teruoka Y., Matsuda O. Shin Nihon kotenbungakuzenshyu (67) Ihara Sakikakushyu (2) [New full edition of Japanese classical literature. Vol.67. Collection of Ihara Saikaku works (2)] Tokyo, Shogakukan, 1996, p. 60

кулча)ни янчишни бошлабдилар; пашшахонани тутишлари биланоқ, осмонда кузги ой кўринибди. Тушида қарағай дарахтининг новдаларидаги янги йил безакларини кўрибди, уларнинг олдида эса одамлар худди ёзги байрам Бондагидек рақсга тушар ва шу сабабдан Бон ва Янги йил байрами бир вақтнинг ўзида келгандек туюлар эди. Кун ёки тунми фарқлаш қийин эди¹”.

Келтирилган парча нафақат асл манбанинг сюжетини мураккаблаштиради, балки тайёр матннинг қайта баёнига муаллифнинг эски сюжетни янгича жаранглашга ундовчи ўзига хос оҳангини олиб киради.

Муайян бир манба асосида яратилган Сайкаку асарларининг таҳлилида муаллиф ўзлаштирма сюжетни қай мақсадда қайтадан талқин қилаётганини тушуниш муҳим аҳамият касб этади.

“Япониянинг йигирма одобсиз фарзандлари” (“Хончэ нижю фуко”, 1686) тўпламида “Ёнгининг тешигидан чиқиб кетган ҳалокат ёки қандай қилиб Эчизэн провинциясидаги гуруч кунжараси олибсотари оиласининг касодга учраганлиги ҳақида” (“Ко кагэ но содэкути. Эчизэн ни чирижири но нукуя”) деб номланган новелла мавжуд. Мазкур новелланинг сюжети “Қадимги қиссалар” (“Конжяку моногатару”, XI аср)² тўпламидаги “Қандай қилиб Чжоу сулоласи даврида Хитойда яшаган вазир Ининг ўғли Бо-цзи ўлимидан сўнг қушга айланиб, ўғай онасидан қасос олгани ҳақида ҳикоя” (9 ўрам, №20)сидан ўзлаштирилган.

Эътиборимизни тортган “Қадимги қиссалар”даги ҳикоянинг сюжети, аслида хитой адабиётига тегишли бўлиб, Тан даврига тегишли “Одобли ўғилларнинг таржимаи холи”³ тўпламидаги сюжетнинг таъсирида яратилган.

“Қандай қилиб Чжоу сулоласи даврида Хитойда яшаган вазир Ининг ўғли Бо-цзи ўлимидан сўнг қушга айланиб, ўғай онасидан қасос олгани ҳақида ҳикоя”сининг мазмуни кўйидагича.

Чжоу сулоласи даврида И фамилиялик вазир яшаган ва унинг ўзига хос одоби билан ажралиб турадиган Бо-цзи исмли ўғли бўлган экан. Бо-цзининг онаси вафот этибди ва отаси бошқа аёлга уйланибди. Аёл эса ўғай ўғлини ёмон кўрибди ва нима бўлса-да, уни уйдан ҳайдаб юборишга аҳд қилибди. Бироқ, ота фарзандини қаттиқ яхши кўрар ва аёлнинг тухмат ва бўхтонларига ишонмас экан. Аммо, бир куни хийлакор аёл ўғай ўғлини ҳовлига, сабзавотларни теришга чақирибди. Эрига эса уларни деразадан кузатиб туришини тайинлабди. Аёл асарларини билинтирмай тутиб олиб, кўйнига солиб олибди. Ари уни чақа бошлаганида, аёл ўғай ўғлига арини тутишни буюрибди. Содда йигит ўғай онасининг кийимига кўлини солибди ва арини тутиб олибди. Бироқ, узоқдан уларни кузатиб турган ота арини кўрмабди ва аёлнинг қичқириқларини эшитмабди. Ўғлини нолойиқ мақсадда эканлигидан шубҳаланиб, уни уйдан ҳайдаб юборибди. Ўзининг айбсизлигини исботлай олишга қурби етмаган йигит ўзини сувга ташлаб, чўкиб ҳалок бўлибди. Ўлимидан сўнг қушга айланибди ва ўғай онасининг кўзларини чўкиб ундан қасдини олибди.

Сайкакунинг новелласи асарнинг мазмунига тўғридан – тўғри алоқадор бўлмаган, бироқ сюжетнинг шубҳасиз асл манбадан ўзлаштирилганлигига ишора қилувчи сўзлар билан бошланади: “Булутсиз кун каби кўнгли пок бўлган инсоннинг шубҳа остида қолиб кетиши ҳақиқатдан ҳам оғир бир ҳолатдир. Албатта, Осмон доим қаерда ҳақиқат, қаерда ёлғон эканлигини яхши

¹ 穎原退蔵・暉峻康隆・野間光辰「定本西鶴全集〈第3巻〉」(中央公論新社、1977) 55. (Ebara T., Teruoka Y., Noma K. Teihon Saikakushyu (3) [Collection of revised edition of Saikaku's works.Vol.3] Tokyo, Chuokoronshinshya, 1977, p.55

² 笠井清「西鶴と外国文学」(明治書院、1963) 35-36. (Kasai K.Saikaku to gaikoku bungaku [Saikaku and foreign literature] Tokyo, Meiji shoin, 1963, p.35-36

³ Ўша манба, 29 бет

билади ва эртами кечми адолат ғалаба қозонади. Бироқ бекордан-бекорга азобланишга мажбур одамнинг аҳволи не экан! Ахир, бахтли онларга етолмай гўрга кириш амри маҳол-ку!”¹.

Сайкакунинг новелласида ўғай она билан ўғар ўғилнинг ўринлари алмашади. “Бу аёл гўзал юзли, хушфёъл эди, – деб ёзади муаллиф аёл ҳақида. – У ёлғизликдан азият чеккани учун эмас, балки бечора гўдакка раҳми келганидан тезроқ турмушга чиққан эди. Яқинда ўзининг чақалоқ фарзанди ўлган бўлиб, кўкрагида сут ҳали ҳам қолган эди. Шу сути билан у гўдак Манноскэни ўз онасидан қолишмаган ҳолда парваришлаб, эмизибди. Бунинг устига аёл яхши уй бекаси бўлиб, тунлари мато тўқар, эрталаб эса уни сотгани шошилар экан”².

Ўғай ўғил ҳақида эса Сайкаку қуйидагича ёзади: “Йигитнинг бўйлари узун ва кўпчилик унинг кўркамлигига ҳасад қилар экан. Фақат унинг фёъл-атвори кўринишининг мутлақо тескариси экан. Манноскэ мункир, муртадларнинг ичида энг олдиси экан. Отасига гап қайтармаган кунининг ўзи йўқ экан. Бироқ ўғай она кўпол ўғилнинг тарафини олар ва ҳар сафар эрини тинчлантиришга ҳаракат қилар экан. Монзаэмон эса хотинини яхши кўрар ва ҳар доим уни айтганини қилар экан. Бу эса Манноскэни ғазаблантириб юборар экан. Охир – оқибат ноинсоф ўғил ўғай онасини безор қилиб, уйдан ҳайдаб юборишга аҳд қилибди”³.

Сайкаку новелласининг сюжетидаги кульминация нуқтаси асл манбада келтирилган парчани тўлиқ такрорлайди, лекин ўғай ўғил “Қандай қилиб Чжоу сулоласи даврида Хитойда яшаган вазир Ининг ўғли Бо-цзи ўлимидан сўнг қушга айланиб, ўғай онасидан қасос олгани ҳақида ҳикоя”даги ўғай онага қараганда анчагина айёр ва топқир бўлиб чиқади:

“Бир кунни Манноскэ отасига дебди:

– Бу ҳақида сизга гапириш жуда оғир, бироқ индамаслик ҳақиқатга қарши қилинган гуноҳдир. Ўз онам деб билган одамим бир қарасам доим менга ноз-арашма қилади, шунда уятдан ўзимни қаёққа урушни билмайман. Шу пайтгача индамай унинг тегажонликларига чидаб келдим, бироқ охир-оқибат одамлар буни пайқайдилар ва гуноҳим бўлмаса-да, қўлларини бигиз қилиб кўрсата бошлайдилар. – Бундай сафсатани гапирган ҳолда, шум йигит кўзларини ёшга тўлдирди.

Ҳайратланган ота хитоб қилди:

– Бўлиши мумкин эмас!

Ўғил эса жавобан:

– Тушунаман, бундай нарсага даров ишонмайсан одам, аммо мен сизга буни исботлашим мумкин. Уйдан қанчадир вақтга чиқиб кетгандай бўлинг, ўзингиз эса бирор бир кўздан нари жойга яширининг ва бизни кузатинг.

Отасини кузатиб, Манноскэ онасига дебди:

– Қаранг, ҳовлидан хурмо пишиб етила бошлабди. Келинг юқори новдалардаги пишган меваларни териб оламиз.

Ўғай она кўнибди ва улар биргаликда ҳовлига чиқибдилар. Шунда Манноскэ қулай фурсатни пойлаб дарахтнинг соя томонига ўтибди ва гўёки уни ё белини, ё бўйнини ари чақиб олгандек қаттиқ биланланибди.

– Тутинг, тезроқ тутсангиз-чи! – бақирибди у ўғай онасига қараб.

Аёл эса фирибни сезмай йигит қўйлагининг чап енгига қўлини солибди ва ҳашаротни қидиришни бошлабди.

¹ 穎原退蔵・暉峻康隆・野間光辰「定本西鶴全集〈第3巻〉」（中央公論新社、1977）217-218。（Ebara T., Teruoka Y., Noma K. Teihon Saikaku shuyu (3) [Collection of revised edition of Saikaku's works.Vol.3] Tokyo, Chuokoron shinshya, 1977, p.217-218

² Ўша манба, 230 бет

³ Ўша манба, 220-221-бетлар

“Эчизэн провинциясидаги порт шаҳар Цуругада Эномото Монзаэмон деган одам яшаган экан. У ўзи деҳқон бўлиб, дала ишидан бўш вақтларида савдо-сотик билан ҳам шуғулланар экан. У савдо ишини яхши билар ва Цуругада ҳар йили ўтказиладиган ярмаркада доим иштирок этаркан. Подачи ва деҳқонлар унинг худди кузги олча гуллари каби чиройи билан жалб этиб турган, турли хил ажиб нарсалар тўла савдо растасини томоша қилгани келишибди. Бу одам “ундан эҳтиёт бўлиш керак” дейдиган одамлар сирасидан бўлиб, пулини бекорга сарфламас ва хоҳлаган харидорни алдай олар эди. Бироқ, шундай бўлса-да, омад уни тарк этди, пуллар бахтга қарши тез тугади ва у тез орада ҳеч нимасиз қолди.

Маълумки, мусибат бир ўзи келмайди: ҳеч нарсадан ҳеч нарса йўқ унинг ери ҳосил бермай қўйди ва тўрт-беш йил ичида обод қилинмайдиган ерга айланди. Деҳқонлардан пул ёки маҳсулот шаклида олинган тўловларни тўлаш учун барча мол-мулкани сотишга мажбур бўлди. Бироқ, бундай оғир ҳолатга тушиб қолганида ҳам, у ҳар доимгидек ўзини ақлли қилиб кўрсатар ва бировларнинг ишига бурнини суқар эди. Бегона одамлар уни ўзларининг тортишув ва даъволашувларига аралаштиришлари ажабланарли ҳолат эмасди. Бундай одамга яқин бўлиш ошиқча ташвишларга олиб келишидан ҳавфсираган қариндошлари охири-оқибат у билан юз кўрмас бўлиб кетишибди. Хотининг қанча ғам чекканини эса гапириш ҳам қийин. Унинг бутун ҳаёти ташвишда ўтди. Тўхтовсиз дилсиёҳликлар унинг кучини олиб қўйди ва бешинчи ой келганида у йигирма олти ёшида бу фоний дунёни тарк этди. Бироқ, хотининг ўлиmidан кейин эмизиклик гўдак, Манноскэ исмли ўғли Монзаэмоннинг қўлида қолиб кетганлиги унданда ачинарли ҳолат эди. Ота қирқ тўққиз кун, яъни азадорлик белгиси сифатида марҳуманинг олдида гуллар турғунига ва хушбўй таратувчи чўплар тутағунига, унинг бош тарафига қўйилган белинчакдан кўзини юммай ўтирди. Гўдак йиғлашни бошлаганида, айниқса қийин эди...

Тунларнинг бирида, мушкул аҳволдан ўзини йўқотиб қўйди ва болани олиб, даланинг четидаги ибодатхонага шошилди. Йўл бўйидаги кичик бутхонада Манноскэни қўйиб, эндигина ортига қайтаман деб турганида бола совуқ полдан музлаб йиғлаб юборди. Отанинг раҳми келиб, юраги қинидан чиқай деди ва яна болани бағрига олиб, деди: “Йиғла, йиғлама барибир сени шу ерга ташлаб кетишга тўғри келади”.

Айнан шу дамда тонг ота бошлади. Томда чумчуқлар чуғурладилар ва полапонларини овқатлантира бошладилар. Уларга қараб Монзаэмон ҳатто чумчуқлар полапонлари ҳақида шундай қайғурганда, инсон қиёфасида дунёга келган одам ўз боласини қаровсиз ўз холига ташлаб қўйиш керак эмас деб ўйлади ва Манноскэ билан уйга қайтди”¹.

Новелла экспозициясида келтирилган маълумотлар сюжетдаги асосий воқеаларга тўғридан-тўғри алоқаси бўлмаса-да, мазкур бутун парча жонли ва аниқ воқеликнинг образларида ўзлаштирилаётган сюжетни англаб етишга имкон берганлиги сабабли Сайкаку учун жуда муҳимдир.

Ўзлаштира сюжетни аҳамиятли даражада кенгайтиришнинг ўхшаш принципларига “Мамлакатимиздаги ишларни гилос дарахти соясида таққослаш” (“Хончэ оин хижи”, 1689) тўпламидаги “Соя барча шубҳаларни бартараф қилади” (“Кумори га харуру кагэбоши”) номли новелласида ҳам дуч келамиз. Хитой ёзувчиси Гуй Ваньжун (1195-1200)нинг “Ёввойи нок дарахти соясида ишларни таққослаш” тўпламидаги “Бин Цзи болани синамоқда” деб номланган ҳикоя мазкур новелланинг сюжет прототиби бўлиб хизмат қилган. Гуй

¹ 穎原退蔵・暉峻康隆・野間光辰「定本西鶴全集〈第3巻〉」(中央公論新社、1977) 217-218. (Ebara T., Teruoka Y., Noma K. Teihon Saikaku shuyu (3) [Collection of revised edition of Saikaku's works.Vol.3] Tokyo, Chuokoron shinshya, 1977, p. 218-220.

Ваньжуннинг суд ишлари тўплами XVII аср Японияда кенг тарқалган. Тадқиқодчилар мазкур асарнинг ҳам хитой тилидаги, ҳам япон тилидаги баёни ва қайта ишланмалари билан умумий ҳисобда саккизта турли хил нашрларини кўрсатадилар.

“Бин Цзи болани синамоқда” новелласида хан ҳукмдори Сюаньди даврида Хитойда яшаган бир қария ҳақида ҳикоя қилинади. У бадавлат бўлса-да, ўғил фарзанди йўқ экан, биргина қизи бор экан. Қариянинг хотини анча олдинлари вафот этганлиги туфайли, ўзига ёш аёлни рафиқаликка олишга аҳд қилибди. У эса қарияга ўғил фарзанд туғиб берибди. Қария эса тез орада вафот этибди. Бироқ, унинг қизи меросга эга чиқиш учун ўғил фарзанд аслида унинг отасидан эмаслигини эълон қилибди. Судлашув жараёни бошланибди, шунда судья Бин Цзи чолларнинг фарзандлари соя ташламасликларини эслабди ва ҳовлининг қуёшли тарафига бир нечта бир хил ёшдаги ўсмирларни йиғибди. Фақат уларнинг битта-сигина соя ташламабди. У ўша қариянинг ўғли эди. Бин Цзи бутун меросни қариянинг иккинчи хотинига қолдиришга ҳукм чиқарибди, қиз эса жазога тортилибди.

Бевосита шу ўринда Сайкакунинг новелласига мурожаат қилсак. Унинг мазмуни қўйидагича:

Қадим замонларда Киото шаҳрида ўрмон маҳсулотлари билан савдо қилувчи бир бадавлат одам бўлган экан. Саксондан ошган бўлса-да, хўжалик ишларини ўғлига топшириб, ўзини ишдан четга олиш ҳақида умуман ўйламас экан.

“Қаранг-а, – ғийбат қилишибди қўшнилари ўзаро, – унинг сочлари аниқ қиров тушгандек кумушдек оқарган, пешанасида ажинлар тўлқин бўлиб қўтарилган, бели худди букри кўприк каби букилган, у эса ҳали ҳануз ҳисобларини текширмоқда... Агар ҳозир ўлиб қолса – шубҳасиз уни тўппа-тўғри дўзахга элтадиган оловли арава ҳозир бўлади”¹.

Бу ғийбатлар охир-оқибат чолнинг кулоғига етиб борибди ва унда кутилмаганда тақводорлик ҳисси уйғонибди. Барча ишларини ўғлига топшириб, ўзига оддийгина турар жой қурдириб истеъфога чиқибди.

“Уйининг очиқ ойналаридан яқин атрофдаги тоғлар манзараси очилар экан. Қария умрининг охириги кунлари мана шундай ажойиб жойда ўтаётганлигидан бағоят хурсанд бўлибди ва эртароқ истеъфога чиқмаганига афсус қилибди. Хотини вафот этганига йигирма йил бўлганлиги сабабли ёлғизлик унга азоб бермабди.

Қариянинг ўғли бадавлат бўлиб кетибди ва шу сабадан унга ўз фарзандлик бурчини бажаришга ҳеч нима тўсқинлик қилмабди. У ҳар куни отасига эртапишар мева ва сабзавотларни юборар, бунинг устига унинг чойига қараб, хизмат қилувчи тўртта-бешта чиройли қизларни тайинлаб қўйибди. Бироқ қария уларни ошиқча ташвишлар билан қийнаб қўймаслик учун ётоғини ҳам ўзи солар экан. Устида қора жубба бўлмаса-да, қалбида у ҳақиқий руҳоний эди. Унинг ортидан уйдаги хизматкорлар ҳам художўйларга айланишибди.

Унинг уйида кўринишидан хунук бир ошпаз аёл яшар экан. Шу аёлнинг қорни ҳеч нарсадан ҳеч нарса йўқ думалоқ бўлиб, чиқиб қолибди. Буни сезган бошқа хизматкор аёлни тергаб, жиғига тега бошлабди. Қария ҳақида эса ахлоқсиз одам деган гап тарқалибди ва атрофдаги одамлар уни ёмон кўриб қолишибди”².

Қария ошпаз аёлни уйдан ҳайдаб юборибди, у эса куни келганида ўғил туғибди. Қария болани ўз фарзанди деб тан олишдан бош торганлиги сабабли аёл шёғуннинг ноибига мурожаат қилибди.

¹ 穎原退蔵「定本西鶴全集〈第 5 巻〉」(中央公論新社、1977) 309. (Ebara T. Teihon Saikakushyu (5) [Collection of revised edition of Saikaku's works.Vol.5] Tokyo, Chuokoronshinsha, 1977, p.309

² 穎原退蔵「定本西鶴全集〈第 5 巻〉」(中央公論新社、1977) 309. (Ebara T. Teihon Saikakushyu (5) [Collection of revised edition of Saikaku's works.Vol.5] Tokyo, Chuokoronshinsha, 1977, p.309-310.



“Шөгуннинг ноиб қарияни олдиға чақиртирибди, аммо у барча саволларға жавобан ҳеч нимани билгиси ҳам қўргиси ҳам келмаётганлигини айтибди.

Шунда ноиб қария ва аёлға эртаси куни эрталаб, ўн тўртинчи санада келишларини буюрибди. Буюрилганидек, етиб келганларида ноиб дебди:

– Бундай ҳолат Хитойда ҳам юз берган эди. Айтишларича, саксон ёшдан ошган чолларнинг фарзандлари соя туширмас экан. Агар бу гўдак соя туширмаса, у бола ана шу одамники эканлигидан шубҳаланмаса ҳам бўлади.

Болани оқ шағал сепилган майдоннинг қуёшли жойига ўтиргизишибди – нима бўлибди дейсизми? Бола соя туширмабди.

Шунда қарияни тан олмасдан бошқа иложи қолмабди.

– Одамларнинг қоралашларидан қўрқиб, шу вақтгача ҳақиқатни яширдим, Ҳа, бу менинг фарзандим, тан оламан – дебди чол.

Шунда боланинг онаси ноибдан дарҳол мерос масаласини ҳал қилишини сўрабди, бироқ у дебди:

– Сизнинг фарзандингиз каби болалар юз кун ҳам яшамай вафот этишади. Лекин, мабодо у яшаб қолса, сиз яна даъво қилишингиз мумкин.

Ноибнинг ҳукмини эшитиб, барча чиқиб кетибди.

Шундан сўнг қариянинг ўз фарзандига меҳри тушибди ва гўдакни тун-у кун эркалатибди ва авайлаб парваришлабди. Бироқ, айтилганидек, гўдак тез орада нимжон бўлиб қолибди ва тўқсон етти кундан сўнг вафот этибди”¹.

Сайкаку новелласининг мазмунидан маълум бўлганидек, бу ерда хитой сюжети мураккаб бир бутунликнинг бир қисми сифатида келтирилади ҳолос. Муаллифнинг эътибори суд ишига эмас (асл манбадан фарқли ўлароқ Сайкакунинг новелласида гўдак вафот этиши ва шу сабабдан мерос масаласининг ечими шунчаки кераксиз бўлиб қолиши қизиқарли бир ҳолатдир), балки мазкур вазиятда қария ва ошпаз аёл характерлари қандай намоён бўлишига қаратилган. Сайкаку чолда гўёки уйғониб қолган тақводорлик ҳисси ҳақида очиқчасига киноя билан баён қилади. Муаллиф томонидан келтирилган “Унинг ортидан уйдаги хизматкорлар ҳам художўйларга айланишибди” деган фикри, ошпаз аёлнинг чиқиб қолган қорни тўғрисидаги вазият билан пучга чиқади. Воқелик ва инсон характерини таҳлил қилишнинг янги принциплари хитой манбаси сюжетидаги зиддият орқали ўз имконият доирларини кенгайтиради.

Хулоса ўрнида шуни айтиш жоизки, Сайкаку ижодида ўтмиш адабиётнинг маълум жанр моделлари ва сюжет қолиплари ўзига ҳос тарзда янги тусга киради. Бироқ, анъанавий адабиёт манбаларига мурожаат қилиб, адиб уларни қандай бўлса шундай, тўғридан-тўғри талқин қилмайди, балки уларни қайта бадиий англашга интилади. Анъанавий жанр ва сюжетлар Сайкаку ижодида янгича қўринишда яшай бошлайди, янги маъно касб этади ва асар контексти билан янги муносабатга киришади. Ихара Сайкакунинг бадиий тизимидаги анъанавийлик ҳамда новаторликнинг ўзаро нисбати билан боғлиқ масаланинг моҳияти ўзлашма материалга муаллиф томонидан киритилган қўшимча ва ўзгартиришлар таъсирида остида кузатганимизда янада яққолроқ намоён бўлади.



¹ 穎原退蔵「定本西鶴全集〈第5巻〉」（中央公論新社、1977）309. (Ebara T. Teihon Saikakushyu (5) [Collection of revised edition of Saikaku's works. Vol.5] Tokyo, Chuokoronshinshya, 1977, p.310-311.



СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА ЯПОНСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

НОСИРОВА САОДАТ

кандидат филологических наук, доцент, ТГИВ

Аннотация. В статье анализируются некоторые аспекты использования социально-политических терминов в японском языке, способы интерпретации посредством анализа некоторых семантических особенностей терминов.

В последнее время в текстовых материалах японских СМИ все чаще стали появляться слова, написанные японским фонетическим алфавитом катакана, используемые для письменной фиксации словарного запаса иностранного происхождения. Само по себе это явление не ново - похожий словарный запас в японском языке и имеет свои исторические корни и специфическое использование. Перевод заимствованной лексики предполагает использование нескольких методов, три из которых мы рассмотрим более подробно в рамках данной статьи.

Первый способ перевода: заимствование. Самым простым способом перевода является заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствование даже не было бы таким способом перевода, который мог бы нас заинтересовать, если бы переводчик временами не нуждался в создании стилистического эффекта.

Второй способ перевода: расчет. Расчет заимствует особый вид: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим составляющие ее элементы. Таким образом, мы получаем либо выражение выражения, и мы используем синтаксические структуры языка перевода, вводя в него новые выразительные элементы.

Третий способ перевода: буквальный перевод. Дословный перевод, или перевод «слово в слово», означает переход от исходного языка к языку перевода, что приводит к созданию правильного и идиоматического текста, в то время как переводчик соблюдает только соблюдение обязательных норм языка.

Поскольку процесс усвоения иноязычных элементов начинается с того момента, как они вводятся в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технологии перевода конкретно иностранных имен. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе названий реальностей, транскрипции, реже транслитерации, расчетно-пояснительном переводе (передача смысла иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивации и формы) можно применять.

При расчете, расшифровке и транслитерации иногда нужно прибегать к комментариям. Также может быть применен прием, который является неким пояснительным переводом и расчетно-заменой ассоциативного значения.

Однако это не исключает необходимости комментировать. Злоупотребление транскрипцией и подсчетом как методы перевода засоряют язык. При непостижимой мотивации транскрипция и отслеживание без комментариев неприемлемы, поскольку в данном случае нет перевода в собственном смысле слова.

Опорные слова и выражения: политический дискурс, языковая картина мира, политическая коммуникация, межкультурная коммуникация, перевод, текст, проблемы лингвистики.

Аннотация. Мақолада япон тилида ижтимоий-сиёсий атамалардан фойдаланишининг баъзи жиҳатлари, атамаларнинг баъзи семантик хусусиятларини таҳлил қилиш орқали шарҳлаш усуллари таҳлил қилинади.

Сўнги пайтларда Катакананинг япон фонетик алифбосида ёзилган, чет элдан келган сўз бирикмаларини ёзишда ишлатиладиган сўзлар япон ОАВ матнларида тобора кўпроқ пайдо бўла бошлади. Ушбу

ҳодиса янги эмас - япон тилида ўхшаш лугат ўзининг тарихий илдизларига ва ўзига хос фойдаланишига эга. Таржиманинг бир нечта усуллари мавжуд бўлиб, улардан учтасини ушбу мақола доирасида батафсил кўриб чиқамиз.

Таржиманинг биринчи усули: ўзлаштириши. Бу усул одатда металлургик хусусиятга эга бўлган бўшлиқни тўлдиришига имкон беради (янги техника, номаълум тушунчалар).

Таржиманинг иккинчи усули: ҳисоблаш. Ҳисоблаш алоҳида турга эга: биз чет тилидан синтагмани оламиз ва унинг таркибий қисмларини сўзма-сўз таржима қиламиз. Шундай қилиб, биз иборанинг ифодасини оламиз ва унга янги экспрессив элементларни киритиб, таржима тилининг синтактик тузилмаларидан фойдаланамиз.

Таржиманинг учинчи усули: сўзма-сўз таржима. Бадиий таржима ёки сўзма-сўз таржима - бу манба тилидан мақсадли тилга ўтишини англатади, бу тўғри ва идиоматик матнни яратишига олиб келади, таржимон эса фақат мажбурий тил стандартларига риоя қилади.

Чет тилидаги элементларни ассимиляция қилиши жараёни улар тилга таржимонлар томонидан киритилган пайтдан бошлаб бошланганлиги сабабли, аниқ хорижий номларни таржима қилиши технологияси ҳақида бир неча сўз айтиши ўринлидир. Тушунарсиз ассотсиатив маънога эга сўзлар ва ибораларни таржима қилишда, шунингдек воқеликнинг номларини, транскрипциясини, кам ҳолларда транслитерация, ҳисоб-китоб ва тушунтириши таржимасини (мотивация ва шаклни сақламасдан, чет тилидаги сўз ёки иборанинг маъносини она тили орқали узатиши) ишлатишида фойдаланиши мумкин.

Ҳисоблаш, декодлаш ва транслитерация қилишда баъзида шарҳларга мурожаат қилиши керак. Шунингдек, услуб қўлланилиши мумкин, бу тушунтириши таржимаси ва ассотсиатив қийматни ҳисоблаш-алмаштириши туридир. Бироқ, бу шарҳга эҳтиёжни истисно қилмайди.

Таянч сўз ва иборалар: сиёсий мунозара, дунёнинг лингвистик манзараси, сиёсий алоқа, маданиятлараро алоқа, таржима, матн, тишунослик муаммолари.

Abstract. The paper analyzes some aspects of using social-politic terms in Japanese, ways of interpreting through analyzing some semantic specialties of terms.

Recently, in the textual materials of the Japanese mass media, words written by the Japanese phonetic alphabet katakana, used for the written fixation of vocabulary of foreign origin, began to appear more and more. In itself, this phenomenon is not new - similar vocabulary in Japanese and has its own historical roots and specific use.

Translation of the borrowed vocabulary involves the use of several methods, three of which we will consider in more detail in the framework of this article.

The first way of transfer: borrowing. The simplest method of transfer is borrowing, which allows filling a gap, usually of a metalinguistic nature (new technique, unknown concepts). Borrowing would not even be such a way of translation, which we might be interested if the translator did not need it at times to create a stylistic effect.

The second way of translation: calculating. Calculation is borrowing a special kind: we borrow from a foreign language one or another of the syntagmas and literally translate the elements that make up it. We thus obtain either the expression of the expression, and we use the syntactic structures of the translation language, introducing new expressive elements into it.

The third way of translation: literal translation. A literal translation, or translation "word for word", means a transition from the source language to the translation language, which leads to the creation of a correct and idiomatic text, while the translator observes only the observance of the compulsory norms of the language.

Since the process of assimilation of foreign-language elements begins from the moment they are introduced into the language by translators, it is appropriate to say a few words about the technology of translating specifically foreign names. When translating words and expressions with an incomprehensible associative meaning, as well as translating the names of realities, transcription, less often transliteration, calculating and explanatory translation (the transfer of the meaning of a foreign word or word combination with the means of the native language without preserving the motivation and form) can be applied.

When calculating, transcribing and transliteration, sometimes you need to resort to comments. Can also be applied reception, which is a kind of explanatory translation and calculating-replacement of associative meaning.

However, this does not exclude the need for comment. Abuse of transcription and calculating as translation methods clog up the language. With incomprehensible motivation, transcription and tracking without comment are unacceptable, since there is no translation in the proper sense of the word in this case.

Keywords and expressions: *political discourse, linguistic picture of the world, political communication, intercultural communication, translation, text, problems of linguistics.*

Введение. Политическая ситуация и ее изменение играют существенную роль в развитии языка. Политический дискурс – это явление современной повседневной жизни. Чем более открыта и демократична жизнь общества, тем больше внимания уделяется языку политики, причем политический дискурс интересует как профессионалов, занятых в политике, журналистов и политологов, так и самые широкие массы граждан. Умение понимать язык политики и вести дискуссию на общественно – политические темы входит и в круг значимых компетенций студентов. Студенты, изучающие иностранный язык, все чаще сталкиваются с проблемами перевода лексических единиц политического дискурса в рамках курса профессионально ориентированного перевода и в рамках отдельных дисциплин. В связи с этим возникает необходимость уделять особое внимание таким областям знания, как политический дискурс, лингвокультурная составляющая общественно – политического дискурса и особенности перевода статей общественно – политической тематики. Политический дискурс – неотъемлемая часть социальных отношений, поскольку он формируется ими и в то же время сам формирует их, являясь сложным единством языковой формы, знания и действия. Таким образом, в реализации политического дискурса участвуют не только языковые средства, но и экстралингвистические факторы, которые определяют общение, а также когнитивные структуры, обуславливающие существование самого дискурса.

Методы исследования. Основным методом исследования является сравнительный метод, поскольку современная политическая лингвистика носит дискурсивный характер, где каждое выступление, изложенное в письменной или устной форме, рассматривается в контексте политической ситуации, в которой оно создано, в соотношении с другими политическими текстами, политическими взглядами и функциями, которые оно выполняет.

Результаты. В последние десятилетия теория политического дискурса стала объектом пристального внимания лингвистов. Если на Западе проблемы языка и власти, языка и идеологии, языкового манипулирования, роли мифа в политической коммуникации находились в фокусе исследовательского интереса достаточно давно – примерно с послевоенных лет, то в нашей стране лингвисты стали активно разрабатывать эту проблематику преимущественно с начала перестройки, когда политическая коммуникация перестала носить сугубо ритуальный характер. В первую очередь политический дискурс является предметом изучения политической лингвистики, основанной в середине XX века Дж. Оруэлом и В. Клемперером. В настоящее время это отдельное направление, успешно развиваемое как зарубежными, так и отечественными исследователями. Политическая лингвистика находится на стыке наук (лингвистики, политологии, культурологии и др.) и активно использует методы социолингвистики, лингвистики текста, когнитивной лингвистики, стилистики и риторики.

Понятие дискурс в современной науке приобрело широкий спектр различных толкований, которые характеризуются его принадлежностью к различным научным сферам и сферам общественной жизни. Во – первых, дискурс в науке позиционируется как лингвистический феномен. А во – вторых, это яркое коммуникативное явление, раскрывающее новые особенности. (Lu, X., 1999, 487-508)

Вполне очевидно, что в современных международных отношениях политика играет важную роль как в жизни отдельного государства, так и в развитии общества в целом. В политической сфере язык может использоваться не только как инструмент формирования и передачи мысли, но и как средство его маскировки. На фоне увеличения роли политики и процедуры переговоров, в мире растет понимание того факта, что политический дискурс – это не только политическая проблема, но и языковая и культурная. При переводе текста политического дискурса переводчик должен учитывать все доступные аспекты. Необходимо учитывать когнитивные, психологические и социальные характеристики аудитории, уровень образованности, профессиональную и региональную принадлежность, возраст и пол. На лингвистическом уровне это влияет на выбор языковых единиц (специализированная лексика, жаргон, обращение и приветствие на языке или диалекте аудитории). Задача переводчика также осложняется тем фактом, что политический дискурс обращается к иерархии ценностей, которая имеет значение только в рамках определенной культуры, для которой фактически и был создан политический дискурс.

Обсуждение. В последнее время в текстовых материалах средств массовой информации Японии стало всё больше появляться слов, написанных японской фонетической азбукой катакана, используемой для письменной фиксации лексики иностранного происхождения. Само по себе это явление не новое – подобная лексика в японском языке имеет свои исторические корни и специфику употребления.

После буржуазно-демократической революции Мэйдзи в XIX в. образование слов, обозначающих новые западные термины и понятия, осуществлялось, как правило, на основе китайских корней. Большинство новых научных терминов представляли собой слова китайского происхождения, «при создании которых главным была точность передачи нового понятия, наглядно достигавшаяся поморфемной записью такого слова идеографичными иероглифами. Слово создавалось для письменной речи, исходя из значения соответствующих иероглифов, а затем уже вводилось в устный обиход», становясь при этом японским.

С развитием капиталистических отношений и активизацией внешних связей со второй половины 19 века в японском языке появляются иностранные заимствования из европейских языков (гайрайго), на письме оформляемых катаканой.

Сформировавшийся в результате этих процессов словарный состав японского языка состоит из трех пластов: истинно японских слов - ваго, образованных на основе китайских корней - канго, заимствованных из европейских языков – гайрайго. Соотношение этих пластов менялось в разные исторические периоды, во многом находясь в зависимости от политики государства.¹

Любопытен тот факт, что в японском языке иностранные слова семантически однозначны в отличие от собственно японских слов (включая канго), для которых характерной чертой является многозначность лексики, определяемой контекстом. Так, в речи спортивных комментаторов и интервью спортсменов в значении «игра» употребляется только слово ゲーム ГЭ:МУ (Game), а не японское 遊び АСОБИ, включающее более широкий семантический спектр – игра, развлечение, весёлое времяпровождение.

¹ Н.В.Раздорская. Иностранные заимствования в текстовых материалах японских СМИ./ <https://kyoshikai.ru/activity/ronbunsho/28-10.2016/razdorskaya.html>

Молодое поколение поддается влиянию прогрессивных тенденций и является основным носителем постоянно развивающегося языка. Лексика «гайрайго» наиболее часто используется лицами, осуществляющими активную деятельность, связанную с использованием компьютерных технологий (служащими, фрилансерами, студентами и пр.). По этой причине неологизмы получили широкое распространение в научной среде и в средствах массовой информации, ориентируемых на эту возрастную категорию.

Перевод заимствованного словарного состава предполагает использование нескольких способов, три из которых мы рассмотрим подробнее в рамках данной статьи.

Первый способ перевода: заимствование. Самым простым способом перевода является заимствование, которое позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера (новая техника, неизвестные понятия). Заимствование даже не было бы таким способом перевода, который нас может заинтересовать, если бы переводчик не нуждался в нем порою для того, чтобы создать стилистический эффект. Например, чтобы привнести так называемый местный колорит, можно воспользоваться иностранными терминами и говорить о グローバリゼーション ГУРО:БАРИЗЭ: СЁН глобализация, パトナーシップ ПАТОНА: СИППУ партнерство и ナノテクノロジー НАНОТЭКНОРОДЗИ: нанотехнология и т.д.

Слова-заимствования **ограниченной семантики**, исторически вошедшие в повседневный японский обиход, становились чисто японскими понятиями, часто отличающимися от оригинальных значений, передавая только их часть. Письменно фиксируемые знаками японской азбуки, они, соответственно, произносились по правилам японской фонетики. Слово служило для обозначения предмета или явления, ранее отсутствовавшего в японском обществе, поэтому его звучание однозначно ассоциировалось у японцев с определённым визуальным объектом.

К таким словам можно отнести ставшие обиходной японской лексикой コーヒー КО:ХИ: (coffee)、コマシヤール КОМАСЯ:ПУ (commercial)、バス БАСУ (bus) и др., а также слова, используемые в японском языке только в одном из английских значений. Например, スーパー СУ:ПА (super) в значении - супермаркет (super market), а не для выделения каких-либо сверхъестественных качеств, パムフレット ПАМУФУРЭТТО (pamphlet), обозначающее буклет с подробной информацией и пояснениями, полностью исключая принадлежность к поэзии; ミシン МИСИН (machine), обозначающее только швейную машину, а не средство передвижения, スマート СУМА:ТО (smart), которое в японском языке используется в значении «худой, стройный», а не «умный» или «симпатичный».¹

Переводчика прежде всего интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или "ложные друзья переводчика", которых следует особенно опасаться. Проблема местного колорита, решаемая с помощью заимствований, затрагивает прежде всего сферу стиля и, следовательно, самого сообщения.

Второй способ перевода: калькирование. Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально

¹ 『解釈と鑑賞別冊 情報禍時代のことばの生活』全3冊 大熊五郎共編、東京、至文堂、1975-76.



переводим элементы, которые ее составляют. Мы получаем таким образом либо калькирование выражения, причем используем синтаксические структуры языка перевода, привнося в него новые экспрессивные элементы, например, работающая женщина キャリアーウーマン КЯРИА: ВУ:МАН воспринимается не как 働いている主婦, распространённое слово オフィスレディー (OL) ОФИСУ РЭДИ: создаёт образ женщины-служащей западного типа, パート (タイム) ПА:ТО (ТАЙМУ) занятый неполный рабочий день часто ассоциируется с городским трудом.

Так же как и в отношении заимствований, существуют старые устойчивые кальки, которые можно лишь упомянуть мимоходом, поскольку они, как и заимствования, могут претерпевать семантическую эволюцию, становясь "ложными друзьями". Более интересными остаются для переводчика новые кальки, с помощью которых он избегает заимствования, заполняя пробелы (ср.: франц. économiquement faible - экономически слабый, калькирование с немецкого языка). В таких случаях, видимо, лучше прибегать к словообразованию на основе греко-латинского фонда или использовать гипостазис (переход одной части речи в другую по конверсии). Этим путем можно было бы избежать таких вымученных калек, как: Thérapie occupationnelle (Occupational Therapy); "Banque puor le Commerce et le Développement", le quatre Grands, le Premier français и других, им подобных, которые могут служить, по мнению некоторых переводчиков, самым наглядным примером крайнего убожества мысли.

Третий способ перевода: дословный перевод. Дословный перевод, или перевод "слово в слово", обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка. Тому очень много примеров в переводах, осуществленных с языков, входящих в одну и ту же семью (французский - итальянский), и в особенности между языками, входящими в одну и ту же культурную орбиту. Дело кардинально меняется если оно касается языков входящих в разные семьи. Именно в этом случае, посредством дословного перевода, переводчик зачастую попадает в казусную ситуацию. Например, дословный перевод выражения How old are you? на китайском звучит как 怎么老是你? (Как это все время именно ты?), то есть на данном примере мы видим полное искажение семантического значения английской фразы на китайском варианте дословного перевода. Подытоживая можно лишь дать совет переводчику: во-первых, сначала разобраться, а к одной ли семье относятся языки с которого и на который производится дословный и перевод, и во-вторых, не переусердствовать с использованием дословного перевода, как бы лёгок и удобен в применении этот способ не казался.

Основными способами заимствования лексики являются **транскрипция, транслитерация и калькирование.**

Транскрипция (фонетический способ) - это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова слова オフィスレディー (OL) ОФИСУ РЭДИ: ナノテクノロジー НАНОТЭКНОРОДЗИ: и др.

Транслитерация-это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При



транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из китайского языка в японский заимствованы слова 車 КУРУМА – *машина* (обычно легковая), 女友達 ОННАТОМОДАТИ *подруга* и мн.др.

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в ящике появляются новые словарные единицы.

Заключение. Проблемы перевода политического дискурса требуют, прежде всего, рассмотрения политической коммуникации, характеризующейся наличием различных составляющих таких, как: политическая ситуация, установки автора и др. Ключевой функцией политического дискурса является воздействие на адресата, побуждение его к конкретным действиям. Для реализации, своей коммуникативной интенции автор применяет при составлении текста соответствующие приемы, обеспечивающие достижение желаемого результата. Как выше отмечено, в политических текстах употребляются разнообразные как языковые, так и неязыковые ресурсы, например: метафора, метонимия, фразеологизмы, употребление лексики разных стилистических характеристик (книжная, разговорная), привлечение исторических и культурных моментов и др. Тексты с такой композиционной структурой, безусловно, представляют большие трудности для перевода. Удачный перевод подобного рода текстов зависит, в первую очередь, от лингвистической подготовки переводчика.

Поскольку процесс ассимиляции иноязычных элементов начинается с момента введения их в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе наименований реалий могут быть применены транскрипция, реже транслитерация, калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы). При калькировании, транскрипции и транслитерации необходимо иногда прибегать к комментариям. Может быть также применен прием, являющийся разновидностью объяснительного перевода и калькирования-замена ассоциативного значения.

Однако это не исключает необходимости комментария. Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряют язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, так как перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует.





ПРОЯВЛЕНИЕ УЧТИВОСТИ-ТАЙГУ В ЯПОНСКОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

ХАЛМУРЗАЕВА НАДИРА

PhD, ТГИВ

Аннотация. В статье рассматривается необходимость понимания значимости особенностей коммуникативного поведения японцев, доминантные черты общения и особенности японского делового дискурса для достижения успешной коммуникации с японцами.

Характерные специфические феномены японских внутрикорпоративных коммуникаций определяются в контексте национальной культуры в сфере японского бизнеса, а именно анализируется японское коммуникативное поведение, которое регламентируется различными нормами, ритуальным характером деловой коммуникации через дихотомии «ути-сото» (свой-чужой) и «амаэ» и «нэмаваси».

На основе конверсационного анализа выявляются грамматические аспекты взаимосвязанные с экстралингвистическими факторами, такими как социальные (статус) и ситуационные факторы которые влияют на выбор языковых средств, организацию речи и подход к коммуникации в японском деловом дискурсе.

Сделан вывод о том, что в японском деловом дискурсе важное место занимает многогранное пространство с учетом: норм и правил общения, социального статуса, возраста, принадлежности к своей или чужой группе (дихотомия «ути-сото»), устойчивых конструкций и форм учтивости-тайгу хёгэн. В которой коммуникант полностью меняет свой стиль дискурса, грамматическую структуру и формы учтивости-тайгу хёгэн в деловом дискурсе.

Кроме того, определяется специфика учтивости-тайгу как средства общения и форма отражения уважения, в которые включаются подчеркивающая официальность и формальность деловых отношений и ситуации общения.

Опорные слова и выражения: учтивость-тайгу, японский деловой дискурс, японский язык, устойчивые конструкции, выражения, тайгу хёгэн

Аннотация. Мақолада японияликлар билан муваффақиятли мулоқотга эришиш учун японларнинг коммуникатив хатти-ҳаракатларининг аҳамиятини, мулоқотнинг доминант хусусиятларини ва япон бизнес дискурсининг хусусиятларини тушуниш зарурлиги кўриб чиқилади.

Япония бизнес соҳасидаги миллий маданият контекстида белгиланган Япония корпоратив коммуникациялари белгилайдиган ўзига хос феноменлар, яъни "ути-сото" (ўз ёки ўзга) ва "амаэ" ва "нэмаваси" дихотомия орқали бизнес мулоқотни ритуаллик характерини турли қоидалар билан тартибга солинади. Конверсация таҳлили асосида япон бизнес дискурсида тил воситаларини танлашга, нутқни ташиқ қилиш ва мулоқот услубига таъсир кўрсатадиган ижтимоий (статус) ва вазият омиллари каби экстралингвистик омиллар билан ўзаро боғлиқ бўлган грамматик жиҳатлар аниқланди.

Япон бизнес дискурсида мулоқот нормалари ва қоидалари, ижтимоий мавқеи, ёши, у ёки бу гуруҳга тегишли бўлиши (ути-сото дихотомияси), турғун конструкциялар ва хушмуомалалик шакллари-тайгу хёгэн каби кўп қирралик муҳим ўринни эгаллайди деб хулоса қилинади. Бунда сўзловчи ўзининг мулоқот услубини, грамматик тузилишини ва бизнес дискурсидаги хушмуомалалик шакллари -тайгу хёгэнни тўлиқ ўзгартиради.

Бундан ташқари, хушмуомалалик-тайгунинг ўзига хослиги иш муносабатлари ва мулоқот вазиятларининг расмийлигини таъкидлайдиган мулоқот воситаси ва ҳурматни акс эттириши шакли сифатида белгиланади.

Таянч сўз ва иборалар: хушмуомалалик-тайгу, япон бизнес дискурси, япон тили, турғун конструкциялар, иборалар, тайгу хёгэн.

Abstract. The article considers the need to understand the significance of the communicative behavior of the Japanese, the dominant features of communication and the characteristics of the Japanese business discourse to achieve successful communication with the Japanese.

The characteristic specific phenomena of Japanese internal corporate communications are defined in the context of national culture in the field of Japanese business, namely, the Japanese communicative behavior is analyzed, which is regulated by various norms, the ritual nature of business communication through the dichotomies “uchi-soto” (own group or alien group) and “amae” and “nemawashi.”

Based on the conversation analysis grammatical aspects are revealed that are interconnected with extra-linguistic factors, such as social (status) and situational factors that influence the choice of language means, speech organization and communication approach in Japanese business discourse.

It is concluded that in the Japanese business discourse an important place is occupied by a multifaceted space taking into account: norms and rules of communication, social status, age, belonging to one's or another group (uti-soto dichotomy), sustainable constructions and forms of courtesy-taigu hyogen. In which the communicant completely changes its style of discourse, grammatical structure and forms of courtesy, taigu hyogen in business discourse.

In addition, the specificity of courtesy-taigu is defined as a means of communication and a form of reflection of respect, which include emphasizing the officiality and formality of business relationships and communication situations.

Keywords and expressions: *courtesy-taigu, Japanese business discourse, Japanese language, sustainable constructions, expressions, taigu hyogen*

Введение. В настоящее время одной из важнейших сфер общественной и индивидуальной жизни является бизнес, поэтому и понятие делового дискурса с различных позиций заслуживает пристального научного внимания лингвистов. Институциональный деловой дискурс функционирует в условиях статусно-ролевых отношений и реализуется в различных формах делового общения.¹

В современной лингвистике понятие «дискурс» тесно связано с понятием «текст». В этой связи целесообразно подчеркнуть, что появление первого обусловлено развитием лингвистики текста и увеличением границ ее исследования². Следует также отметить, что текст — это результат языковой деятельности, существующий в устной и письменной форме, а дискурс — и ее процесс, и результат³. Это комплексное явление, которое, кроме текста, включает в себя различные экстралингвистические факторы, способствующие пониманию текста (цели адресанта, различные установки и т. д.)⁴ [4, с. 85]. По мнению Н. Д. Арутюновой «дискурс» — это текст (речь), с присущими ему прагматическими, психологическими и социокультурными особенностями⁵.

¹ Геймурова Н.К. Лингвистические особенности делового дискурса. Молодой ученый, №2, 2016. - С. 886-891. (Geymurova N.K. (2016) *Lingvisticheskie osobennosti delovogo diskursa*. Molodoy uchony, №2, pp. 886-891. Retrieved 23.09.2019 from <https://moluch.ru/archive/106/25391/>)

² Ерофеева Е. Б. Кудлаева А.Н. К вопросу о соотношении понятий текст и дискурс// Проблемы социо-психоллингвистики, 2003.- С. 28-36. (Erofeeva E.B., Kudlaeva A.N. (2003) *K voprosu o sootnoshenii ponyatij tekst I diskurs* // Problemi sotsiopsiholingvistiki: pp. 28–36.)

³ Кибрик А.А., Плиндян В.А. Функционализм и дискурсивно ориентированные исследования//Фундаментальные направления современной американской лингвистики, М., С.- 307–322.(Kibrik A.A., Plungyan V.A. (1997) *Funktsionalizm I diskursivno- orientirovannye issledovaniya* //Fundamentalnie napravleniya sovremennoy amerikanskoj lingvistiki, М., pp. 307–322.)

⁴ Хроленко А.Т., Основы современной филологии. М.: Флинта, 2013. - С.344. (Xrolenko A. T. (2013). *Osnovi sovremennoy filologii*. М.: Flinta, P.344.)

⁵ Арутюнова Н.Д., Дискурс Лингвистический энциклопедический словарь Советская энциклопедия, 1990. - С. 136–137. (Arutyunova N. D. (1990) *Diskurs // Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar* // Sovetskaya entsiklopediya, pp. 136–137.)



В нашей работе японский деловой дискурс был охарактеризован с позиций социолингвистики и прагмалингвистики.

При исследовании японского делового дискурса рассмотрим японские национальные культурно-языковые, социальные, ситуативные особенности через проявление учтивости-тайгу.

Учтивость - *тайгу* в японском дискурсе это понятие необходимо определить с позиции теории коммуникативной прагмалингвистики как преднамеренное речевое действие, обусловленное ситуативными, социальными, культурно-языковыми факторами, производимое в целях реализации определенного коммуникативного намерения говорящего, использующего различные стратегии выражений.

Деловое общение, как известно, проявляется, прежде всего во взаимно уважительном отношении друг к другу, выражении себя в учтивом и доброжелательном поведении, в соблюдении норм и правил делового этикета.

Незнание национальных особенностей делового общения, может произвести на партнеров нежелательное впечатление, затруднить взаимодействие, как на стадии переговорного процесса, так и при реализации тех или иных совместных проектов.

Даже в эпоху глобализации, интернационализации деятельности бизнеса и повсеместного повышения скоростей, японский деловой дискурс как неотъемлемая часть общекультурного контекста национальных коммуникаций, сохраняет базовый ритуальный характер.

В пространственной сфере японского бизнеса важное место занимает выражение учтивости-тайгу хёгэн и дихотомия «ути-сото» - т.е., «внешний-внутренний», или «свой-чужой», которая в Японии разделяет и людей, и явления жизни по этим двум категориям. Как отмечает Т.М.Гуревич, оппозиция «ути-сото» выступает в качестве одного из основных критериев коммуникации» для японцев: «При анализе процесса восприятия и понимания японцем партнера по коммуникации обязательно должна учитываться представленная в его сознании, сознании носителя языка, не просто иерархическая (вертикальная) структура социальных отношений, но и «горизонтальная» структура, определяемая степенью пространственной и социально-общественной приближенности партнера.

Можно сказать, что японец воспринимает собеседника, исходя не только из двухмерной социально-иерархической ориентации, а, как бы, «осознавая себя в трехмерном пространстве: он обозначает в вежливой речи не только свое социально-возрастное положение, но и отмечает, относится или нет собеседник к той группе, к какой относится он сам».¹ В которой он будет полностью менять свой стиль коммуникаций, и даже собственный язык – грамматическую структуру речи и будет подбирать уровни вежливых выражений.

С точки зрения бизнес отношений, собственная компания и свои коллеги всегда находятся в сфере «ути». Все внешние компании, внешние партнеры, какие бы позитивные и продолжительные отношения не связывали вас, это всегда «сото». В коллективистском обществе, два этих критерия японцы применяют, в первую очередь, для определения отношений взаимозависимости и долженствования.

Дихотомия «ути-сото» становится одной из первых, которую иностранец узнает на практическом опыте. Нисияма Кадзуо в своей книге «Делая бизнес с японцами («Doing business with Japanese») в нелюбезной форме разъясняет иностранцам, какой предельной грубостью покажется потенциальному японскому бизнес партнеру попытка прямого

¹Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – М.: МГИМО (У), 2005. – С. 61 (Gurevich T.M. (2005) *Chelovek v yaponskom lingvokulturnom prosrranstve*. – М.: МГИМО (У),– Р. 61)

контакта с ним. Процесс знакомства должен быть осуществлен через несколько «сото» барьеров, пока наиболее доверенный представитель рекомендации не представит иностранного партнера лично.¹ Это подтверждается информантами, живущими и работающими в Японии на протяжении нескольких лет, или десятков лет.

Несмотря на всю свою модернизацию, Япония до сих пор в немалой степени остается иерархическим обществом. В каждом деловом дискурсе коммуниканты указывают на род и степень социальной дистанции между ними. Не только обращения, но и местоимения: я, ты, он и глаголы обозначающие простейшие житейские действия, в разных случаях звучат поразному. Чувство субординации укореняется в душе японца не из нравоучение, а из жизненной практики.

Национальную модель внутрикорпоративных коммуникаций сами японцы в целом называют словом - «*хо: рэнсо:*» . Это аббревиатура из трех слов: *ХО:* коку доклад, *РЭНраку* – связь, *СО:дан* – совет. Японский процесс коммуникаций осуществляется и по горизонтали и по вертикали, где вертикаль, в отличие от европейской практики, идет снизу вверх. Даже если инициатива начинается от менеджеров высшего звена, они сначала «спускают» ее на обсуждение младшему персоналу, непосредственным исполнителям² . Процесс коммуникации многосторонний, заранее выясняются все мнения и заранее предпринимаются попытки достичь консенсуса. «Философия японца такова, что если вы в одной лодке, каждый должен наслаждаться общими правами, вне зависимости от различий в статусе или вкладе»³ Для японских внутрикорпоративных коммуникаций характерно существование специфических феноменов, которые не имеют полных аналогий в корпоративной культуре западного типа. Здесь мы упомянем только два из них, которые наиболее очевидно характеризуют ритуальность в бизнес отношениях: «*амаэ*» и «*нэмаваси*». Амаэ – это подход, в целом свойственный социальным взаимоотношениям в Японии. Ведущим исследователем *амаэ* в его широком смысле является Дои Такэо. В работах «Анатомия зависимости: ключевой анализ японского поведения», «Амаэ: ключевой концепт для понимания структуры личности японца» он подробно рассматривает традиционное понятие *амаэ*, толкуя его как «надежду на понимание и помощь, эмоциональную чуткость, взаимозависимость». Это понятие инкорпорировано и в деловой культуре японской компании.

В западной системе бизнеса принятие решения осуществляют большинством голосов – практика, в которую не верят японцы. В японской компании существует только единогласно принятое решение, и считается, что необходимо договариваться со всеми коллегами до тех пор, пока не будет завоевана всеобщая поддержка. Если же этого не произошло, то от данного варианта решения лучше отказаться. Этому способствуют процессы *ути-авасэ* (переговоров) и *нэмаваси* (дословно, «перекапывание и утрамбовка почвы вокруг корней дерева») – фактически, согласование предстоящих действий со всеми сотрудниками на всех уровнях компании.

В японских деловых дискурсах произнесенным иностранцем японцами считается, что не беда, если мысли не высказаны или если слова не переведены. Нюансы этикета в японском

¹ Nishiyama Kazuo. (2000) *Doing Business with Japan: Successful Strategies for Intercultural Communication*. - Honolulu: University of Hawaii Press, p.-145.

² Минаева Л.В. Внутрикорпоративные связи с общественностью. – М.: Аспект Пресс, 2010. – С. 5 (Minaeva L.V. (2010) *Vnutri korporativnie svyazi s obshchestvennostyu*. Aspekt Press, – М., – p. 5.)

³ Nakane, Chie (1970) "*Japanese Society*", Pelican, –p.-147.

деловом дискурсе куда важнее тонкостей синтаксиса или грамматики. В японской компании вежливость речи ценится выше ее доходчивости.

Т.А. Ван Дейк дает следующие определения дискурсу: в широком смысле дискурс есть коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном контексте. Это коммуникативное действие может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие¹

Говоря об особенностях текстов рассматриваемого японского дискурса, необходимо отметить, что при их составлении используется официально-деловой стиль речи, характеризующийся наличием специальной терминологии, особой лексики и фразеологии, грамматики, аббревиатур и проявление учтивости-тайгу хёгэн. Кроме того, в деловом дискурсе японцев с собеседником различаются различные устойчивые конструкции учтивости, которые по своему происхождению являются сложными образованиями.

В японском деловом дискурсе необходимо использования относительно жесткие устойчивые конструкции учтивости-тайгу. Степень жесткости или свободы зависит от ситуации общения: чем официальнее ситуация общения, чем более подчеркивается статус участников, тем более жесткими будут конструкции общения, включая формы учтивости.

Формальное проявление учтивости ご理解やご協力をお願いいたします (Го рикай я го кё: рёку онэгаи итасимас)- «Прошу Вашего понимания и сотрудничества!», 力不足かもしれないませんが、努力いたします (тикара бусоку камосиремасэнга, дорёку итасимас!) – «Пока не хватает навыков, но будем стараться!», применяемые японцами в деловом дискурсе, являются, с одной стороны жесткими конструкциями, которые используются в своем неизменяемом виде, а с другой – содержат глубоко укорененную концепцию этики коллективного труда, разделения трудностей и взаимопомощи, взаимозависимости.

Особенностью современного японского делового дискурса является то, что он содержит сложнейшую систему средств выражения вежливости, которую нельзя считать лишь фразами изысканной учтивости-тайгу.

В японском деловом дискурсе имплицитная учтивость-тайгу проявляется посредством некатегоричных форм высказывания, использование которых диктуется стремлением ни в коем случае не навязать своего мнения собеседнику, дав ему возможность почувствовать подтекст высказывания и сделать свои выводы. Если японец захочет как-то выразить свое мнение собеседнику, то он для снятия категоричности использует, например, следующие устойчивые конструкции учтивости-тайгу: ～と思いますが(то омоимасга)、～んじゃないでしょうか (...ндзя най дэсё ка) - «не будет ли это так, что...»;～んじゃないかと思いますが・思うんですが (...ндзя най ка то омоундэсга) - «думаю, что не обстоит ли дело так, что...»; ～といえそうなきがしますが (...то изэона ки га симас га) «такое впечатление, что можно сказать, что...»; ～といえなくもないのではないかとおもいますが (...то изэнаку мо най но дэва най ка то омоимас га) - «представляется, что нет такого положения, когда нельзя не сказать, что...» и др.

В случае если необходимо высказать согласие с мнением собеседника используются следующие устойчивые конструкции учтивости-тайгу: それはいいですね。(...сорэва ии

¹ Дейк, Т.А. Ван . Язык. Познание. Коммуникация [Текст]/Т. А. Ван Дейк. Пер. с англ. — М.: Прогресс, 1989. С.– 312. (Deyk T.A. Van. (1989) *Yazik. Poznanie. Kommunikatsiya [Tekst]*. Т. А. Van Deyk. Per. s angl. Progress, — М., p.– 312).



дэсне) - «это было бы хорошо»;それは面白いですね。(…сорэва омосирой дэсне) - «это было бы интересно»;そのとおりですね。(…соно тоори дэсне) - «это так»;おつしやるとおりです。(…оссяру тоори дэсне) - «как вы сказали»;そうかもしれません。(…соукамо сиренай) - «может быть и так»;私もそれがいいと思います。(…ватасимо сорэга ии то омоимас) - «Я тоже так думаю»;

В случае если необходимо высказать возражение, не согласие с мнением собеседника используются следующие устойчивые конструкции учтивости-тайгу:それは悪くないと思うんですが。(сорэва варукунайто омоун дэсга)- «думаю это не плохо но»;そうかもしれませんが。(…соу камосиремасэнга) - «может и так»;私もそう思うんですけど。(ватасимо соу омоундэскэдо…) - «я тоже так думаю, однако»;そうなんでしょうか。(…соунан дэсёка) - «так ли это?»;そうでしょうか。(…соу дэсёка) - «так ли?».

Для японского делового дискурса, выраженного формами вежливости и проявляющего учтивость характерным, является использование непереходных глаголов в форме страдательного залога. Непереходные глаголы в форме страдательного залога в собственно страдательной функции употребляются и в тех случаях, когда действие является для подлежащего неожиданным, неприятным, досадным и т.д. Например: 「課長は明日行かれますか?」(катёва асита икаремаска) – Начальник отдела завтра сможет поехать (подтекст предполагает, на то что использование глагола в форме страдательного залога означает выражение уважения к начальнику отдела). 「報告書を誰かに見られませんでしたか?」(хококусё о дарэкани мираремасендеситака) – Отчет кто-нибудь не увидел. (подтекст предполагает, на то что не случилось ли неприятность). 理事長は私の名前を呼ばれた。(ризитёва ватасино намаэ о ёбарета) – Директор назвал моё имя. (подтекст предполагает, на то что использование глагола в форме страдательного залога означает выражение уважения к директору).

社長は会社を辞められる前に、本を書かれました。¹(сятёва кайся о ямэрареру маэни, хон о какарэмасита) – Президент фирмы прежде чем уйти с работы написал книгу. (подтекст предполагает, на то что использования глагола в форме страдательного залога означает выражение уважения к президенту).

Известный японский лингвист Киндайити Харусукэ считает, что японцы в речи любят употреблять отрицательные конструкции и обороты. Например, ～かもしれない (камосирэнай) - «возможно, что…», ～なければならない (накэрэба наранай) - «должно быть, что…», しか (сика) «только» (в отрицательном предложении). Вместе с тем, у японцев четкое «иэ - нет» уместно лишь в кругу родственников и близких знакомых. Узбекскому «йўқ» в японском соответствует ийэ, и японцы стараются обходить это слово. Вместо ийэ применяются различные обороты речи. Обычно они стараются сказать так, чтобы не было понятно «да» или «нет». Японцы вводят в речь «мягкие» обороты отрицания. Молчание также может быть истолковано как нет. Вместо отрицательного ответа или, чтобы не сказать нет, нередко говорят 考えておきます (кангаэтэ окимас) -надо подумать.

¹ Халмурзаева Н.Т. Проблемы обучения пассивного залога японского языка в Узбекистане. Материалы 5- го Международного семинара преподавателей японского языка тюркоязычных стран, Турция, 2017г. (Khalmurzaeva N.T. (2017) Problemi obucheniya passivnogo zaloga yaponskogo yazika v Uzbekistane. Materiali 5-go Mejdunarodnogo seminaru prepodavateley yaponskogo yazika tyurkoyazichnix stran, Turtsiya, – p. 17.).



Японцы, даже друзья, не говорят – нет, этого не допускают их традиции, - и когда надо сказать – нет, они не понимают и не слышат собеседника.

При дискурсе переговоров необходимо также учитывать и специфику японского языка как средства общения и формы отражения мышления. Характерный для японцев способ выражения мыслей может легко ввести иностранцев в заблуждение, поскольку ему свойственны иносказательность и ассоциативность. Это распространяется и на такие простейшие формы речи, как выражения утверждения и отрицания. Японское «хай» («да») означает не столько согласие со словами собеседника, а то, что переданная информация воспринята адекватно, и свидетельствует о готовности слушать и понять партнера.

В деловых дискурсах японцы стараются избежать прямых отказов на просьбы или предложения и предпочитают иносказательные выражения типа «*это очень трудно*» или «*это необходимо тщательно изучить*». Это делается не для того, чтобы сбить партнера с толку, а с тем, чтобы сохранить, как минимум, иллюзию гармонии и доброжелательности. Согласно японской психологии, категоричный отказ может унижить одну из сторон, привести все к той же негативной учтивости, «потере лица». Соблюдение терпимых, корректных и доброжелательных отношений между собеседниками, каких бы противоположных взглядов они ни придерживались, издавна считалось в Японии признаком хорошего тона.

Заключение. В ходе исследования мы выявили, что японский деловой дискурс является сложным многоуровневым явлением, обладающем специфическими параметрами, целями, уникальными лексическими, грамматическими, экстралингвистическими и прагматическими характеристиками учтивости. Японский деловой дискурс представляет собой речевое общение, происходящее в условиях статусно-ролевых отношений, как внутри организаций и компаний, так и между ними, и деловые отношения представителей организаций и компаний с юридическими, а также физическими лицами.

В японском деловом дискурсе важные многогранными факторами являются *нормы и правила* общения, социальный статус, возраст, принадлежность к своей или чужой группе (дихотомия «ути-сото»), формы выражений ритуальной учтивости.

В нормативном аспекте в контексте национальной коммуникации в сфере японского бизнеса, сохраняется базовый ритуальный характер через дихотомии «ути-сото» (свой-чужой) и «амаэ» и «нэмаваси» и полностью меняется стиль дискурса, грамматическая структура речи и формы учтивости.

В японском деловом дискурсе необходимо учитывать специфику категории вежливости и выражения учтивости-тайгу как средства достижения успешной коммуникации в деловом дискурсе. Иносказательность и ассоциативность в выражении мыслей, простейших форм утверждения и отрицания японцев вводит иностранных коммуникантов в заблуждение.

В деловых дискурсах японцы избегают прямых отказов на просьбы или предложения и употребляют иносказательные выражения. Итак, проявление учтивости-тайгу хёгэн осуществляется частым употреблением устойчивых отрицательных конструкций и оборотов, а имплицитная учтивость-тайгу проявляется посредством не навязывания своего мнения и некатегоричных форм высказывания.





ЯПОН ВА ХИТОЙ АДАБИЙ АЛОҚАЛАРИ

ЗИЯМУҲАМЕДОВ ЖАСУР

филология фанлари номзоди, ТДШИ

Аннотация. Мақолада япон ва хитой адабий алоқаларининг муштараклиги ҳақида фикр юритилади. Хитой адабиёти япония адабиётига жанрлари, адабий турлари, адабий асарлардаги композиция, сюжети ва мотивлари орқали ўзининг улкан таъсирини кўрсатганлиги таҳлил қилинган. Маишхур хитой шоирлари Ли Бай, Ду Фу, Ван Вэйлар ижодидоги меҳр-мухаббат, гўзаллик ва нафосат, табиат тасвири япон шоирлари шеърларида ҳам кузатилиши, япон адабиётидаги Вака назмий жанри ва бу жанр орқали айнан япон адабиётидаги илк мамлакат шеърятининг пайдо бўлиши даври мақолада қайд этилади. Шу билан бирга япон адабиётидаги айрим ижодкорлар, жумладан Ясунари Кавабата, Санэасу Мусянокодзиларнинг япон адабиёти ривожига қўшган ҳиссаси, Японияда “Хэйан” даври ва мазкур давр ижодкорлари ҳақида сўз боради. Хитой адабиёти япон адабиётидан анча илгари пайдо бўлишига қарамай, япон мумтоз адабиётини дунёга маишхур қилган “Кодзики” ва муаллифлик, ҳамда халқ шеърятининг маишхур намунаси ҳисобланмиш “Манъёсю” каби япон адабиёти дурдоналарини япон ва хитой адабиёти тадқиқотчиларининг илмий ишларида ёритилганлиги солиштириб ўрганилган. Шарқ цивилизациясида Япония ва Хитойнинг алоҳида ўринга ва мавқега эгаллиги, аввало бу икки мамлакатнинг буюк ва қадимий тарихга эга эканлигидан, ҳамда мамлакатлар адабиётининг шарқ адабиётига қўшган улкан ҳиссаси ва маишхурлигидан. Россиялик академик Н. И. Конрад айнан япон ва хитой адабиётларини ўрганган маишхур олим сифатида япон ва хитой адабиётини ўрганишидаги алоҳида ўрни эътироф этилади Бу икки халқ одатлари, анъаналари, маданияти, тарихи, тили, адабиёти ва кўплаб бошқа соҳаларида муштараклик борлиги аниқланган.

Мақола сўнгида япон ва хитой халқларига хос яна бир фазилат бўлган меҳнатсеварликнинг ҳар икки халқнинг мақолларида кузатамиз. Бадиий адабиётнинг бош зояларидан бири ҳам айнан ана шу ҳақиқатга кўпроқ эътибор қаратганлигидандир. Мазкур мақолларнинг ёш авлодни меҳнатга ўргатишида тарбиявий аҳамияти катта. Хулосаларда япон ва хитой халқларининг адабиёт, маданият соҳаларидаги муштараклик жиҳатлари эътироф этилади.

Таянч сўз ва иборалар: япон адабиёти, хитой адабиёти, муштараклик, Хэйан, Ихара Сайкаку, Пу Сунглинг, Кодзики, Манъёсю, “туш” мотиви, мақоллар.

Аннотация. В данной статье рассматривается сходство китайских и японских литературных связей. Анализируется влияние китайской литературы на японскую литературу непосредственно жанрами, литературным типом, композицией, сюжетом и мотивами произведений. В статье констатируется становление ранней японской поэзии, которая сформировалась под влиянием поэтического жанра Вака. Любовь и доброта, красота и элегантность, описание природы в произведениях известных китайских поэтов как Ли Бай, Ду Фу, Ван Вей также встречаются в стихах японских поэтов. Также говорится о вкладе в литературу некоторых японских поэтов, таких как, Ясунари Кавабата, Санэасу Мусянокодзи. Несмотря на то, что китайская литература возникла намного раньше японской, освещение в научных трудах японских и китайских исследователей сокровищ японской литературы таких как, поэтический жанр «Кодзики» и авторство, а также образец японской поэзии “Манъёсю” сопоставлено рассмотрены. Особое место и статус Японии и Китая в Восточной цивилизации, главным образом определяется древней и великой историей, известностью, огромным внесенным вкладом в восточную литературу этих двух государств. Признано особое место в изучении японской и китайской литературы российского академика Н.И.Конрад, который является известным ученым, изучавшим литературу Японии и Китая. Есть очень много схожего в обычаях, традициях, культуре, истории, языке и литературе и во многих других сферах этих двух государств. В конце статьи приведены схожие примеры пословиц двух народов о трудолюбии. Одна из основных идей художественной литературы заключается в том, что больше уделяется внимания на эти факты.

Воспитательная значимость статьи важна для обучения молодых людей трудолюбию. В выводах подчеркивается общность японского и китайского народов в сфере литературы и культуры.

Опорные слова и выражения: японская литература, китайская литература, сходство, Хэйан, Ихара Сайкаку, Пу Сунлин, Кодзика, Манъёсю, мотив “сна”, пословицы.

Abstract. The article describes the commonality of Japanese and Chinese literary relations. It is analyzed that Chinese literature has had a great influence on Japanese literature through genres, literary types, composition, plot and motivations of literary works. The love, beauty and elegance of nature in the works of the famous Chinese poets: Lee Bai, Du Fu, Van Wei, is also reflected in the poems of Japanese poets, the Wakami Nazi genre in Japanese literature and the emergence of the first country poetry in Japanese literature. It also speaks about the contribution of some Japanese literary artists, including Yasunari Kawabata, SaneasuMusyanokodzi to the development of Japanese literature, the Heian era in Japan and the creators of that era. Although Chinese literature originated much earlier than Japanese literature, it was studied comparisons of Japanese literature by Japanese and Chinese scholars, such as "Kodiiki", which made world classical Japanese literature popular, and "Maniyosu", a popular example of authorship and folk poetry. Japan and China have a special place and role in the Oriental civilization, because of the great and ancient history of these two countries, as well as the great contribution and popularity of the countries' literature to the Oriental literature. Russian academic I. Konrad is recognized as a renowned scholar who studied Japanese and Chinese literature, and has a special place in the study of Japanese and Chinese literature. These two nations have similarities in their customs, traditions, culture, history, language, literature and many other areas.

At the end of the article, we will see in the proverbs of both peoples that diligence is another characteristic of Japanese and Chinese people. This article is important in teaching young people to work. The conclusions highlight the commonality of Japanese and Chinese peoples in the field of literature, culture.

Keywords and expressions: Japanese Literature, Chinese Literature, Common, Heian, Ihara Saykaku, Pu Sungling, Kodziki, Maniyosyu, "Dream", Articles.

Шарқ цивилизациясида Япония ва Хитойнинг алоҳида ўрни ва мавқеининг борлигини эътироф этмоқлик ҳозирги замонда зиё аҳли учун катта янгилик эмас. Буюк ва қадимий тарихга эга Хитой ва Япониядек мамлакатлар бугунги кунда жаҳонга ривожланган мамлакатлар сифатида маълум ва машҳурдурлар. Бу икки халқ одатлари, анъаналари, маданияти, тарихи, тили, адабиёти ва кўплаб бошқа соҳаларида муштараклик бор. Мамлакатимизнинг бу ҳар икки мамлакатлар билан дўстона алоқалари замирида ҳам халқларимиз ўртасидаги муштараклик ётибди. Мазкур мақоламизда бу муштаракликнинг айрим жиҳатларини биз адабиёт соҳасида муқояса қилишга ҳаракат қиламиз. Зеро, ўзбек адабиётининг буюк ёзувчиси Ойбек домла таърифлаганларидек: “Адабиёт –фикр оммаси, қалб ҳислари билан доимо сайқалланадиган, тўхташни билмайдиган, борган сари ҳамиша нурланиши, чакнаши ошиб борадиган бир соҳа...”

Хитой адабиёти бу соҳада Япония ва Корея адабиётига ўзининг улкан таъсирини кўрсатади. Биз бу давлатлар адабиёти ҳақида гапиришдан олдин тили ва маданиятдаги ўзаро таъсири ҳақида алоҳида тўхталиб ўтмоқчи эмасмиз. Зеро, кенг китобхон оммаси ва айниқса, тор доира мутахассислари жуда яхши билишадикки, ҳозирги кунда ҳам япон халқининг ёзув шакллари билан бири хитойликларнинг ёзуви бўлмиш иероглифлар асосида тузилган. Оддий мисол, мамлакат номи “日本”. Бу ёзувни кўрган ҳар бир хитойшунос гап “Япония” давлати ҳақида кетаётганлигини дарров пайқайди. “Куннинг ўзаги”, “Куннинг асоси”, “Куннинг чиқиши” маъноларини берувчи бу икки сўз (иероглиф) кўпчилигимизга маълум ва машҳур таърифга, яъни “Кунчиқар мамлақати” деган таърифга тўғри келади. Энг асосийси, ўқилиши бошқача бўлсада, бу ном аслида япон тилида ҳам худди шу маъноларни беради. Ёки яна оммабоп мисоллардан-

хозирги замон хитой тилидаги “тил” “語” сўзи япон тилида “語” шаклида ёзилади. Аслида бу иероглиф ҳам хитой тилидаги “語” сўзининг қадимги шакли. Бундай маъно ва шакл ўхшашликлари ҳақида бизгача кўплаб катта ва кичик тадқиқотларда батафсил ёзилган. Булардан энг батафсили Москва давлат университети Осиё ва Африка мамлакатлари институтидаги япон филологияси кафедрасида бажарилган, Стрижак Ульяна Петровнанинг номзодлик диссертацияси мисолида танишиб чиқишимиз мумкин.¹

Ўз-ўзидан нафақат тилда ва ташқи маданиятда, балки адабиёт ва санъатнинг бошқа соҳаларида ҳам бу икки буюк давлат муштараклигини кузатамиз. Архитектура соҳасида бу яққол кўзга ташланади. Японияда 794 йилдан то 1192 йилгача бўлган давр Японияда “Хэйан” даври деб номланган. Бу ном буюк Фудзивара бошчилигидаги катта авлод вакиллари яшаган пойтахт номи билан боғлиқ. “Хэйан” даври ҳақида биз кўплаб мақолалар ва бир қатор илмий тадқиқотлар орқали маълумотларга эгамиз. Аслида “Хэйан” шаҳар номи бўлган. Хэйан шаҳри Хитойнинг қадимги пойтахти бўлмиш “Чанъань” шаҳри намунаси асосида бунёд этилган. “Хэйан” “тинчлик” ва “осойишталик” деган маъноларни билдиради. Япон адабий мероси тарихида бу давр сарой муҳитида яратилган кўп сонли адабий асарлар пайдо бўлиши билан алоҳида ўрин тутади.² Хейанликлар ҳаётдан илҳомланиш белгиси сифатида табиат, унинг гўзаллиги, шу билан бирга ундан завқланиш ҳолати, инсон эстетикасини назарда тутишган. Бундан хейанликлар маданиятнинг бўлаги бўлган табиат гўзаллиги, хейанликларнинг осойишта ҳаётга интилиш босқичлари бошланган ва албатта бундай осойишталикка Тан сулоласининг пойтахти Хейаннинг гуллаб яшнашида адабиётнинг ўрни бекиёсдир. Шунинг учун ҳам, бу давр маданиятининг энг гуллаб-яшнаган даври, пойтахтнинг Хейан яъни “осойишталик” маркази деб номланиши бежиз эмаслигини яна бир бор намоён қилади.

Агар таъкидлаш лозим бўлса, шуни айтиш керакки, хейан адабиёти эстетик фалсафадан ташкил топган. Хейанликлар фикрича, ҳар бир нарсада, ҳар бир табиат томонидан яратилган ҳодисада маъно-мазмун бор деб ҳисоблашган. Хитой адабиёти япон адабиётидан анча илгари пайдо бўлишига қарамай, япон мумтоз адабиётини машҳур қилган, ҳамда адабий ёдгорлик сифатида дунёга машҳур бўлган “Кодзики” 古事記 (1712 йил) ёки ундан бир неча ўн йиллардан кейин халқ ва муаллифлик шеърятининг машҳур намунаси ҳисобланмиш “Манъёсю” 万葉 (759 йил) каби япон адабиёти дурдоналарини мисол қилиб келтиришимиз мумкин. Мазкур япон шеърятини онтологияси ҳам худди ўша давр Хитой шеърини тўпламлари намунасидек 20 та қисмга ёки китобга бўлинган. Ушбу онтологиянинг яна бир ўзига хослиги шундаки, бу илк бора японча услубда тузилган тўплам деб эътироф этилган ва тан олинган. Япониянинг илк адабий ёзма ёдгорликлари аслида хитой тилида ёзилган бўлиб, Кодзикидаги аксар шеърлар ҳам конфуцийчилик ва даос анъаналари мавзуларига хос бўлса-да, бироқ баъзи мутахассислар уни япон тилининг шакллана бошлаётган илк даври кўриниши деб ҳам эътироф этадилар. Унинг асосини асотир ва афсоналар ташкил этган.

¹ Стрижак У. П. “Иероглиф ёзувини ўргатиш тизими (япон тили)”. Педагогика фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган автореферат. 13.00.02 – Ўқитиш ва тарбия қилиш назарияси ва методикаси мутахассислиги (чет тиллар). Москва 2008. (27 бет) (рус тилида) (Strijak U. P. “Hieroglyphic Writing Teaching System (Japanese)”. An abstract for the degree of candidate of pedagogical sciences. 13.00.02 - Theory and methodology of teaching and training (foreign languages) Moscow 2008. (in Russian)

² Классическая проза Дальнего Востока. Редакционная коллегия. Издательство “Художественная литература”. М-1975. Б.504 (Classic prose of far east. To the editorial board. Publishing house “imaginative literature”. М-1975.)

Хитой адабиётида насрий жанрлар ҳам худди шеърий жанрлар сингари анча илгарирок пайдо бўлганлиги ва ҳатто хитой адабиётида ўрта аср, аниқроғи илк ўрта аср санаси бошқа шарқ адабиётларига нисбатан анча илгари, яъни 3 асрларда бошланганлиги хитой адабиёти мутахассислариги маълум. Шундай бўлсада, Япония адабиётида насрий жанрлар жаҳон адабиёти дунёсига машҳурлиги билан алоҳида таҳсинга сазовор. Ўрта аср адабиёти ҳақида гап кетганда, мен япониялик Ихара Сайкаку 井原西鶴 (1642-1693) ва хитойлик Пу Сунглинг 蒲松齡 (1640-1715)ларнинг ижодларини қиёслашни хоҳлардим. Қиёслашимдан мақсад, улар ҳаёти ва ижодидаги муштаракликдир. Аввало бу ҳар иккала ижодкор насрий ижодкорлар. Пу Сунглингдан фарқли ўлароқ, Сайкаку ҳам шоир, ҳам драматург бўлган. Пу Сунглинда ҳам шеърий машқлари ҳам борку, лекин улар машҳур эмаслар. Ҳар икки ижодкор ватанпарвар, халқпарвар ижодкорлардан бўлишган. Новелла жанридаги ижодлари жуда машҳур. Хитой ва япон адабиётларидаги муштараклик: жанрлар, образлар ва услуб ўхшашликлари ҳақида гап кетганда, кўпроқ ўрта асрлар даврида фикр юритиш мақсадга мувофиқ бўлади. Кейинчалик япон адабиётидаги янги давр хитой адабий муҳитидан анча йироқлашди. Айниқса, мазмун, макон ва замон масалаларида япон адабий жанрлари ҳақида жуда кўп ва батафсил маълумот берган академик Николай Иосифович Конраднинг қиёсий адабиётшуносликка доир асарлари фикримизни тўлдирди.¹

Япон адабиётидаги ҳоҳ назмий ва ҳоҳ насрий асарлар бўлсин, уларнинг муаллифлари одатда ҳамиша эзгуликни, гўзалликни тараннум этганлар. Худди шу жиҳат хитой адабиётида ҳам яққол кўзга ташланади. Машҳур хитой шоирлари Ли Бай, Ду Фу, Ван Вей²лар ижодидаги меҳр-мухаббат, гўзаллик ва нафосат, табиат тасвири япон шоирлари шеърларида ҳам кузатилади. Япон адабиётидаги Вака (япон қўшиғи) 和歌 назмий жанри биз юқорида таърифлаган Хэйан даврида пайдо бўлган. Бу айнан япон адабиётидаги илк мамлакат шеърятининг пайдо бўлиш даври саналади. Бу асарларда шарқ халқлари адабиётига хос жанрий ўзгачаликлар, баён услуби, образлардаги характер ва умуман миллийлик уфуриб туради. Унгача эса япон шеърлари хитой тилида ёзилган бўлиб, “Хан шеърлари” номи билан машҳур бўлган. Хитой шоирлари ижодида кўпинча учрайдиган самовий элементлар, жумладан ой ва юлдузлар, япон ижодкорлари асарларида ҳам бор. Ҳатто бу мавзуларнинг тадқиқига бағишланган диссертациялар ҳам бор.³ Хитой ва япон адабиётини ўрганувчи бу олимларимиз ишларидаги муштараклик ҳам фикрларимизга исбот бўла олади. Диссертация муаллифларидан бири хитой адабиётида, бошқаси эса япон адабиётида рамзлар талқини борасида жуда чиройли таҳлиллар олиб боришган. “Ой” ҳар икки адабиёт намоёндалари шеърий асарларида мухаббат, айрим ҳолатларда ҳижрон рамзи эканлиги кўрсатиб ўтилган.

¹ Н. И. Конрад. Избранные труды. Литература и театр. Издательства “Наука”. Москва 1978. Б. 133-140 (N. I. Conrad. Lovely trudy. Literature and theater. Publishing house “the science”. Moscow 1978.)

² Тан даври(618-907 йиллар) адабиётининг машҳур намоёндалари.

³ Очиллов О. 10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти ихтисослиги бўйича “VII-X асрлар Танг даври шеърятини рамзлар семантикаси” мавзусидаги филология фанлари бўйича фалсафа доктори(PhD) илмий даражасини олиш учун ёзган диссертацияси автореферати. Тошкент-2018., ҳамда Тен Алина. Автореферат диссертации на соискании ученой степени кандидата филологических наук на тему: “Поэтические образы луны и звезд в японской классической литературе VII-X вв.”Москва-2009.(Ochilov. O. Author's dissertation for the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in Philology. 10.00.05 - Semantics of symbols in the poetry of the VII-X centuries Tang period with a specialization in the language and literature of Asian and African peoples. Tashkent-2018., а тажже Тен.А. Abstract of dissertation for the degree of candidate of philological sciences on the topic: "Poetic images of the moon and stars in Japanese classical literature of the 7th-10th centuries." Moscow-2009)

Япон адабиётидаги жанрий муштараклик “сеҳрли новелла” деб номланган кичик эпик жанрларда ҳам кузатилади. Тан даврининг машҳур ёзувчиларидан бири Ли Гунзуо 李公佐(778-848) нинг машҳур ”Нанкэ ҳукмдори” новелласидаги “туш” мотиви кейинчалик Тан Сяньцзу 汤显祖¹нинг “Наньке ҳақидаги туш” пьесасига асос бўлди. Мазкур асар қирқ тўрт актдан иборат. Пьесанинг биринчи номи “Наньке ҳақида ёзишмалар” деб номланган бўлиб, кейинчалик асар номига “мэн” сўзи қўшилган, яъни “Наньке мэн цзи” (Наньке ҳақидаги туш) бўлган. Бу ном Тан Сяньцзу “Асарлар тўплами”га ва бошқа барча нашрларга киритилган. Драматург бу асарни Ли Гунзуонинг “Наньке ҳукмдори” новелласи сюжетига асосан яратди. Унда қаҳрамон тушида чумолилар қиролигига тушиб қолади ва у ернинг қироличасига уйланади. Тан новеллисти бу сюжетга худди мўъжизавий бир воқеа сифатида қизиқиб қолган. Тан Сяньцзу эса уни утопик бир пьеса яратиш учун қўллайди. У қаҳрамон тушиб қолган қироликни тўлиқ тасвирлайди. “У ерда камбағаллик ва ёлғизлик йўқ эди, жиноятлар енгил, гуруч ва донлар кўп, амалдорлар ва оддий халқ очик ойдин қариндошлик алоқалари қилади ва табиат билан доим бирдамликда эди. Конфуций айтган идеал жамиятдагидек ҳаёт қурилган эди”. Лекин, чумолилар қиролининг қизи билан диалог шунини кўрсатадики, драматургнинг фикрича, бу жамият конфуций ғояларидан ҳоли тарзда қурилган, у ерда барча алоқалар табиий. Тан Сяньцзунинг утопик чегараси туш тасвиридан кўп нарса эмас. Пьеса сўнгида Будда ғояларининг таъсири яққол сезилади. Меъёр ва қоидаларни унутиш нафақат конфуций қоидалари тарафдорлари бўлган замондошларни, балки асрлар чўққисидан қараганларни ҳам лол қолдирди. Лафкадио Херн² нинг “Акиносукэнинг туши” новелласига ҳам асос бўлган. Асарни ўқир экансиз, юқорида баён этилган Тан Сяньцзу ва Ли Гунзуо асарларидаги воқеалар кўз олдингизда гавдаланади. Сюжет ўхшашлиги, воқеалар ривожини бу асарларни бир-бирига жуда яқин қилади. Мамлакат бошқа, давр бошқа, муаллиф бошқа. Ажойиб тасодифми бу? Албатта мамлакатлар адабиётидаги бундай муштараклик халқлар ҳошиш иродаси ва миллий минталитетига ҳам боғлиқ, деб ҳисоблайман.

Япон романларини ўқиган ўқувчи шарқнинг гўзал оламига тушиб қолгандек ҳис қилади ўзини. “Момикдай оппоқ қор ёки кумушдай ярқираган ой чиройига маҳлиё бўлганинда... Гўзаллик билан учрашиб завқ ва ҳузурга тўлиб-тошганда беихтиёр дўстингни соғинасан, уни кўргинг келади: севинчингни у билан баҳам кўрмоқ истайсан. Гўзаллик билан учрашув кучли ҳамдардлик ҳиссини, меҳр-шафқат туйғусини уйғотади ва шунда “дўст” сўзи “инсон”дек жаранглайди.”³ XIX аср охири- XX аср бошларида яшаб ижод қилган машҳур япон ёзувчиси, Халқаро Нобель мукофоти лауриати Ясунари Кавабатанинг ушбу сўзлари ҳар қандай инсонни қалбидаги сўзлардек туюлади гўё! Унинг асарларида инсон ва у билан боғлиқ ҳис-туйғулар ифодаси жуда гўзал сўзлар билан ифода этиладики, улар ҳеч қайси бир

¹ Тан Сяньцзу (1550-1616) –драматург, эссеист ва адабий танқидчи, ўз даврининг ижтимоий-фалсавий ғояларига салмоқли ҳисса қўшган жамоат арбобидир. Унинг адабий мероси замондошлари томонидан юксак баҳоланган, ҳаттоки ҳозирги зиёлилар ҳам унинг асарларини кадрлайдилар. Тан Сяньцзу фақат хитой адабиётининг ривожига эмас, балки театр ривожига ҳам катта ҳисса қўшган. Чунки, унинг асарларида хитой жамияти ва халқнинг ҳаёт тарзи, маданияти ва санъати, ижтимоий онг ҳақидаги қарашлар чуқур акс этган.

² Лафкадио Херн-Патрик Лефкадио Кассимати Чарльз Херн (Коидзуми Якумо) 1850-1904. Ирланд ва америкалик ёзувчи, таржимон, шарқшунос, япон адабиёти бўйича мутахассис. Узоқ йиллар Японияда яшаган ва ижод қилган. Японияда самурайнинг қизи бўлган бир аёлга уйланган. Коидзуми Якумо деган японча исм ва Япония фуқаролигини олиб, ҳатто буддизм динини қабул қилган. Кейинчалик “қайдан” жанрида ижод қилади.

³ «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетаси, 2014 йил 39-52-сонларидан. (Newspaper "The Literature and Art of Uzbekistan", pp. 39-52.)

Ўқувчини бефарқ қолдирмайди. Ўзига хос услубда яратилган унинг романларида инсон манфаатларини ва япон халқининг миллий тафаккурини акс эттиради. Унинг асарлари нафақат Япониянинг ўзида, балки дунёда ҳам катта эътибор билан ўқилади ва ўрганилади. Ясунари Кавабатанинг асарлари кўплаб хорижий тилларга таржима қилинган. Худди шу даврда яшаб ижод қилган яна бир машҳур япон ёзувчиси Санэасу Мусянокодзи (Мусянокодзи) Японияда романист, драматург, шоир, рассом ва файласуф сифатида ҳам танилган. Ёзувчи япон халқининг гўзаллик ва нафосат ошиғи эканликларини асарларида китобхонларга мудом эслатиб туради. У айтади: “Ишончим комилки, гўзаллик сирини кашф этиш насиб қилганда, табиатнинг иродасини англаш имкони туғилганда — ана шунда яшашдан мақсад ҳам тўла ойдинлашади.”¹

Бадий адабиётнинг бош ғояларидан бири эзулик ва ёвузлик ўртасидаги доимий кураш, эзуликнинг ғалабаси, яхшиликка даъват, ёмонликдан қайтариш, меҳр ва мухаббатни тараннум этишдир. Нафақат бадий адабиёт, балки халқ оғзаки ижоди намуналари ҳам айнан шу мавзуларига тез-тез мурожаат қилади. Буларни ҳар икки халқдаги мақолларда кузатамиз. Мазкур мақолларнинг ёш авлодни меҳнатга ўргатишда тарбиявий аҳамияти катта. Япон халқининг “Ғайрат-муваффақиятнинг онаси. (勤勉は成功の母)” мақоли хитойликларнинг “Дунёда қийин ишнинг ўзи йўқ, ғайратли инсонлар бўлса бас (世上无难事只怕有心人)” мақолига жуда мос. Бу мақоллар ҳар икки халқда тез-тез қўлланиб турадиган мақоллардан саналади. Инсонда ғайрат ва шижоат бўлса, у ҳар қандай замонда ва маконда яшамасин, меҳнатида натижа, ҳаётида муваффақият бўлади. Бу мақоллар мазмуни айнан ана шунга чорлайди. Мақоллар ҳам ҳар бир халқнинг руҳий тарбиясидан дарак беради. Қарийб барча мақоллар ўша халқнинг суратию, сийратини намоён қилади. Япон ва хитой халқи оилада фарзанд тарбиясига алоҳида эътибор билан қараши ҳам бу икки халқ қадриятларидаги муштаракликдан далолат беради. Бу жиҳатлар нафақат адабий асарларда, балки халқ мақолларида ҳам ўз ифодасини топган. Масалан, “Тарбия келиб чиқишдан ҳам муҳимроқдир (氏より育ち)” деган японларнинг мақолида тарбиянинг ролига катта эътибор қаратилади. Хитойларнинг “Оилада кекса бир одамнинг борлиги, уйда қимматбаҳо нарсанинг борлигидан даракдир (家有一老人, 如有一宝)” мақолида эса оилада қарияларнинг борлиги катта бойлик дейилмоқда. Бунга сабаб қилиб, уларнинг фарзандлар тарбиясидаги ролига алоҳида урғу берилмоқда. Япон халқи ҳам худди хитой халқи сингари жуда меҳнатсевар халқ. Японларда меҳнат қилишдан кўрқмаслик, меҳнат қилишга ундовчи мақоллардан бири- “Кўркув қора шайтонларни чақиради ёки кўркувнинг кўзи катта(疑心暗鬼を生ず)” мақолидир. Мазкур мақол мазмунига кўра хитойликларнинг “Иш ўз эгасидан кўрқади (熟能生巧)” мақолига мос келади. Ўзбеклардаги “Кўз кўрқок, кўл ботир” мақолининг айнан эвиваленти ҳисобланади. Мазкур мақоллар халқларимиз оғзаки ижодининг муштараклигидан далолатдир.

Хулоса қилиб айтганда, япон ижодкорлари асарларидаги донишмандлик, инсонпарварлик, жасоратга йўналтирилган образлар япон адабиётини оддий инсонга, оддий ўқувчига ва энг асосийси дунё халқларига янада яқинроқ танитди. Япон ва хитой халқларининг меҳмоннавозлиги, бу халқлар миллий қадрият ва анъаналарининг нақадар бир-бирига ўхшаш эканини кўрсатади. Бу меҳмондўстликни кўпгина маросим ва одатларда, ва хоссатан биргина чой маросимида кузатсак фикримизга далил ва кифоя бўлади. Ҳар икки халқдаги

¹ Ўша ерда.



чой билан боғлиқ бу маросимлар икки буюк миллат кадрятларининг ажралмас бўлагидир. Япон ва хитой халқларининг миллий кийиниш одоблари, меҳмон кутишдаги одатлари ҳам ҳар икки халқ орасидаги муштарак алоқаларнинг ёрқин ифодасидир. Бу халқларнинг этнографияси илдизлари қадимиятга бориб тақалади. Япон ва хитой халқларининг муштараклигини биз биргина тил ва бадий тафаккурда кузатдик. Лекин бу муштаракликни хали кўплаб соҳаларда кузатилишига ишончимиз комил.



SOME GRAMMATICAL AND SEMANTIC FEATURES OF DOUBLING ON EXAMPLE OF NOUNS IN JAPANESE LANGUAGES

HASHIMOVA SABOHAT

PhD, TSIOS

Abstract. *This article reveals the general grammatical properties of reduplication on example of nouns in Japanese. The concept of "reduplication" (from lat. "Reduplikatio - "doubling") today does not have a clear and general definition for all researchers. In different interpretations under this concept the unequal circle of the phenomena-from a set of intraverbal to a set of interverbal doublings is brought. The most common structural types of reduplication are represented in different languages in one form or another. In all languages (or in most languages), reduplication can be complete (complete doubling of the reduplicant in the reduplicator) and divergent (with a change in the sound composition of the reduplicant). Along with the universal structural-semantic manifestations of reduplication, different languages are characterized by a peculiar interpretation of general, invariant structural types of intraword doubling and general, invariant semantics. As our observations show, being few in each particular language, the most productive models of reduplication generally coincide in languages with the same morphological structure. At the same time, differently structured languages show clear differences in this respect. In isolating and agglutinative languages that use the agglutinative technique in word construction, reduplication occurs within the root morpheme. In Slavic languages with synthetic inflectional order, synonymous suffixes and prefix morphemes are predominantly duplicated.*

With significant similarities in structural models of reduplication, languages of the same morphological type also have differences in this respect, although very slight. Such discrepancies mainly concern the productivity, unproductiveness of some structural models within the same onomasiological classes.

Keywords and expressions: *morpheme, reduplication, model, synonym, component, tonality, frequency, derivation.*

Аннотация. *Мазкур мақола тилишуносликда редупликациянинг грамматик хусусиятларини япон тилидаги от сўз туркумига оид сўзлар мисолида ёритади. "Редупликация" тушунчаси (лот.дан. "Reduplikatio" - "иккиланиш") бугунги кунда барча тадқиқотчилар учун аниқ ва умумий таърифга эга эмас. Редупликациянинг энг кўп тарқалган турлари турли тилларда у ёки бу шаклда намоён бўлсади. Барча тилларда (ёки кўпчилик тилларда) редупликация тўлиқ (редупликатордаги редупликантнинг тўлиқ иккиланиши) ва дивергент (редупликантнинг товуш таркиби ўзгариши билан) бўлиши мумкин.*

Редупликациянинг энг маҳсулдор моделлари одатда бир хил морфологик тузилишга эга бўлган тилларда тўғри келади. Шу билан бирга, турли морфологик тузилишга эга бўлган тиллар бу жиҳатдан аниқ фарқларга эга.

Сўз қурилишида агглютинатив техникани қўллайдиган изоляцион ва агглютинатив тилларда редупликация илдиз морфемаси доирасида содир бўлади. Синтетик флектив тартибига эга бўлган славян тилларида асосан синоним қўшимчалар ва префикс морфемалар такрорланади.

Редупликациянинг структуравий моделларидаги сезиларли ўхшашиқлар билан бирга бир хил морфологик типдаги тиллар ҳам бу жиҳатдан жуда оз бўлсада фарқларга эга. Бундай тафовутлар, асосан, ономасиологик синфлар ичида айрим таркибий моделларнинг маҳсулдорлиги ёки унумсизлигига тааллуқли бўлади.

Таянч сўз ва иборалар: морфема, редупликация, модель, синоним, компонент, оҳанг, частота, сўз ясалиши.

Аннотация. Данная статья раскрывает грамматические свойства редупликации на примере существительных в японском языке. Понятие "редупликация" (от лат. "Reduplikatio – "удвоение") сегодня не имеет четкого и общего определения для всех исследователей. В разных интерпретациях под это понятие подводится неодинаковый круг явлений-от множества внутрисловных до множества межсловных удвоений. Наиболее распространенные структурные типы редупликации в той или иной форме представлены в разных языках. Во всех языках (или в большинстве языков) редупликация может быть полной (полное удвоение редупликанта в редупликаторе) и дивергентной (с изменением звукового состава редупликанта). Будучи немногочисленными в каждом конкретном языке, наиболее продуктивные модели редупликации в целом совпадают в языках с одинаковой морфологической структурой. В то же время, по-разному структурированные языки обнаруживают явные различия в этом отношении. В изолирующих и агглютинативных языках, использующих агглютинативную технику при построении слов, редупликация происходит внутри корневой морфемы. В славянских языках с синтетическим флективным порядком преимущественно дублируются синонимические суффиксы и приставочные морфемы.

Имея значительную общность в структурных моделях редупликации, языки одного и того же морфологического типа также имеют различия в этом отношении, хотя и весьма незначительные. Такие расхождения в основном касаются продуктивности, непроедуктивности некоторых структурных моделей в рамках одних и тех же ономасиологических классов.

Опорные слова и выражения: морфема, редупликация, модель, синоним, компонент, тональность, частота, словообразование.

The concept of "reduplication" (from the latin. "Reduplikatio" – "doubling") has no clear and shared definition by all researchers today. In different interpretations, an unequal range of phenomena is brought under this concept - from a variety of intra-words to a variety of inter-word doublings.

In cases of awareness of reduplication as a reception of intra-word doubling, the character of the basic units participating in the models of reduplication is not clearly defined; it is not quite clear whether the reduplication is limited to cases of doubling of units that are identical in terms of the expression: "reduplication is a phono-morphological phenomenon consisting in doubling the initial syllable or whole root"), or manifestations of the same linguistic technique should be seen in duplications, operating with a plan of linguistic content characters with an optional plan identity of expression are considered as duplications associated with the full or partial repetition of the sound envelope of reduplicant, and doubling, not associated with repetition of the sound envelope reduplicant, - "doubling of synonymous lexical units, i.e. creation of semantic repetitions". Questions about the functional side of reduplication, its grammatical or some other status, about the place of reduplication in the system of methods of word production, in relation to this technique with affixation and word composition, also remain debatable.

Until now, the problems of reduplication (understood as a method of intra-word doubling) have been discussed more or less actively in the material of languages of the Asian Southeast region. As for Russian studies, we can safely say that the problem of reduplication here is a lacuna in both

theoretical and empirical aspects. Intra word doubling in the Russian language has not yet been the subject of systematic study, their description was essentially to refer to specific types or doubling facts. This also explains the practical non-use in Russian studies of the term “reduplication” with respect to various instances of the repetition of the components forming the word.

At the same time, the universality of reduplication as a method of constructing words that is used by most or, possibly, all languages, seems to be a fact recognized. However, the study of language universals implies the identification of not only universal (isomorphic for different languages), but also typical (allomorphic for different language types) features of the phenomenon. Meanwhile, if the first side of the issue received some coverage in the literature, the second remains to date completely unexplored. In particular, it is not clear whether the method of intra-word doubling is used in the same or different ways in languages with different morphological structure; what features of the language system are associated with the specificity of intra-word duplications in different languages; whether allomorphic manifestations of reduplication (and what specifically) can be regarded as typologically significant traits. The existence of opposing judgments about the typological importance of reduplication is quite indicative.

The most common structural types of reduplication in one form or another are presented in different languages. In all languages (or in most languages), reduplication can be complete (complete doubling of the reduplicant in the reduplicator) and divergent (with a change in the sound composition of the reduplicant).

Semantic functions of reduplication are diverse: from the expression of grammatical meanings to the variation or change of lexical semantics. However, in the basic meanings given in double words, most languages show significant similarities. The semantic universal is, without doubt, the use of doubling to convey the intensity of a feature, the iconic connection of this method "with the idea of measure and quantity." B.A. Uspensky proposed the following universal, concerning the semantics of reduplication models: in most languages, if there is a reduplication (full or partial) as a productive grammatical way, the word - or form, among the values expressed in this way, is the value of a change in quantity or degree. This general idea (invariant meaning) in different lexico-categorical classes is implemented in the appropriate modifications: “for subject values — as plurality, diversity, and similarity; for values of qualities — as a degree of quality; for processes — as duration and multiple”

Thus, the main area of distribution of reduplication in the languages of the world is “this is the area of various modifications of the values of the original unit while maintaining the “main” lexical meaning”.

The semantic universal is also the use of reduplication as a graphic tool in the formation of various imitative and graphic words. This fact is noted in Linguistic Encyclopedic Dictionary. “Reduplication,” says the relevant source, “is widely used in the formation of idiophones and onomatopoeic words.” The nature of the aspect ratio (plan of expression and content plan) of a reduplicated linguistic sign appears to be among a number of universal features associated with the use of reduplication. For linguistic signs constructed on the basis of reduplication, the following relation is relevant: two units of the expression plan correspond to one unit of the content plan.

Along with the universal structural and semantic manifestations of reduplication, different languages are characterized by a peculiar interpretation of the general, invariant structural types of intra-word doubling and general, invariant semantics. As our observations show, being few in each specific language, the most productive models of reduplication in general coincide in languages

with the same morphological structure. At the same time, differently structured languages reveal distinct differences in this respect.

In the isolating and agglutinative languages that use the agglutinative technique when constructing words, reduplication occurs within the root morpheme.

In Slavic languages with synthetic inflectional order, synonymous suffixes and prefixal morphemes are predominantly duplicated.

It should be noted that the repetition of derivational affixes, characteristic for the structure of the Russian word, traditionally do not fall into the circle of reduplication models. However, there is nothing unusual about derivatives repeats. So, I.A.Melchuk notes that if the nature of the corresponding value permits repetition, then derivatives are “less limited in terms of opportunities to repeat, than real grammes ... among derivatives even come across those for which repetition is simply desirable.” The non-inclusion of repetitions of derivational affixes in the range of the phenomena of reduplication is due, in our opinion, to at least two important reasons. First, as we have already noted, in Russian studies (and, more broadly, in Slavic studies), there is still no systematic description of the diverse cases of affixal repetitions (duplicating affixation). Secondly, a more active study of the doubling technique on the material of languages of a different typology, in which this technique acts primarily as an operation that changes the root of the word, caused a justifiable desire to distinguish between the method of doubling and affixing. At the same time, the possibility of affixing doubling is not in principle denied. It only qualifies as a rare (rare for languages with agglutinative technique) case of doubling.

Having significant commonality in structural models of reduplication, languages of the same morphological type also have differences in this respect, although they are very minor. Such discrepancies mainly concern the productivity / unproductiveness of certain structural models within the same onomasiological classes. Thus, with the general development of joint action - prefix and diminutive - suffixal reduplication in all modern Slavic languages, specific structural models of these types of affix doubling can be different. Structural differences in the models of Slavic reduplication do not fluctuate, however, their common primacy of affixal reduplication over other types of intra-word doubling. Slavic languages lack live, productive models of syllabic and root doubling, which are so characteristic of isolating and agglutinative languages. Words with a similar doubling are relics of the ancient type of reduplication. Such words in all Slavic languages are few and belong to the oldest lexical layer.

In insulating and classical agglutinative languages, the basic unit of reduplication is the root - the basis, duplication of affixes is less common, in languages of the inflectional type, on the contrary, affixing duplication prevails, lexeme repeats form the periphery of intra-word duplications. In this case, of course, we are talking about the basic basic units of reduplication for a particular type of language, since in each typological class of languages, to a varying degree, different initial units are involved in the models of reduplication.

In isolating and agglutinative languages, reduplication dominates, based on the repetition of the sound shell of a linguistic mark: full, partial, or divergent repetition of the root basis. Inflectional languages prefer doubling of synonymous units, first of all, stringing of synonymous affixes. Therefore, as applied to inflectional languages, the concepts of “complete”, “incomplete” “divergent” reduplication can reflect not only the types of duplication of elements of the form of a linguistic sign, but also the types of repetition of elements of its content.

Thus, isolating and agglutinative languages are characterized by significant similarity in structural types of reduplication. The languages of the synthetic inflectional system are markedly

different by the peculiar structural manifestations of the method of intra-word duplications. The elements of convergence of isolating and agglutinative languages, on the one hand, and inflectional languages, on the other hand, indicate, apparently, new trends for a particular language type, which can only be understood and explained through the prism of a diachronic study of the dynamics of structural models of replication.

The typical semantics of reduplication, due to the great diversity in each language of the semantic modifications transmitted by this method, is not as distinct as typical structural models. Typological differences in the semantics of doublings are associated primarily with the degree of regularity of certain types of values. The main differential typological feature of reduplication semantics is, apparently, the ratio of subject and attribute values. With a general predominance of the characteristic semantics already mentioned by us, word-for-word duplication is widely used in isolating and agglutinative languages and for conveying object values, values of multiplicity, collectiveness, distribution, diversity, similarity, and others.

Doublings with a subject value are characteristic for those languages where the subject is presented not as something separate from other objects, but as the focus of a certain combination of properties. The close connection of objectivity and quality finds a vivid expression in cases when the doubling of the words of the subject parts of speech conveys the values characteristic of parts of speech with indicative semantics

The presentation of objectivity through the prism of the characteristic properties of objects and phenomena probably determines the wide distribution in the isolating and agglutinative languages of the so-called figurative, or figurative, *slovonomatopei*.

The autonomy / non-independence of the root morpheme and the associated ways of transmitting syntactic relations in different languages cause not only structural, but also functional - semantic differences in the use of reduplication. In isolating and agglutinative languages, in which the leading criterion for distinguishing categorical semantics is not morphology, but syntax, the actualization of certain categorical meanings is provided syntagmatically, using word order, official words, intonation, and syntactic compatibility. Under these conditions, in terms of the unorphized opposition of parts of speech, the duplication of the roots - the fundamentals becomes one of the ways of morphological characterization of a word, a way of expressing syntactic relations, and often acquires not only a modification, but a lexical and transpositional orientation. For example, in Chinese, double and non-dual forms are used depending on the function of a word in a sentence, depending on whether it is necessary to express objective or indicative meanings: the non-dual form is usually used to convey the objective meaning, and in most cases to characterize an action or state word formed by reduplication of the initial syllable.

Agglutinative languages, despite the development of affixation and the possibility of transferring syntactic relations by means of the word forms themselves, from the point of view of the method of syntactic connection are similar to isolating 6. This is explained, perhaps, by their former pre-agglutinative system, within which grammatical meanings and grammatical affixes arose from the significant foundations. Therefore, in agglutinative languages, reduplication is used as a means of explicative syntactic relations.

Inflectional languages are characterized by a high degree of morphology of word forms, each lexico-grammatical rank is delimited in these languages quite clearly. All this, along with a significant development of affixation, including synonymic, clear opposition in most cases to derivational and relational affixes, stimulates the use of reduplication (both affixal and lexemic) as a means of not "basic", so-called lexical, and non-transpositional (or syntactic), namely as an additional, modification, derivation.

Reduplication, a phenomenon peculiar to many languages. Reduplicated words existed in Latin, ancient Greek, and ancient Indo-European languages. They exist in many modern languages, in particular, in Japanese, Korean, Chinese, Indonesian, Polynesian and other languages. Full reduplication refers to the repetition of a word, the base of a word (with one or more suffixes), or the root of a word. Partial reduplication refers to various forms from simple consonant doubling or vowel lengthening to full repetition of the base or partial repetition of the root or base of the word. There are languages in which a large number of reduplicated units are used, for example, Japanese, and this phenomenon is quite old, it existed in the language already in the VIII century.

In Japanese linguistics reduplicated words include words consisting of a repetition of the base of a word that can be used independently, and words consisting of a repetition of the root of a word. In a narrow sense, only words consisting of repetition of the root belong to the reduplicated words. In Japanese, there are five types of reduplication, including partial and complete, verb, adjective, name, adverb, and ideophones. When two roots or bases are repeated, units relating to different parts of speech are formed. For example, when repeating the verb basis can be formed the adverb “nakinaki” “with tears”, “tearfully” (the verb “maku” “to cry”), “noblinobi” “with relief”, “freely” (the verb “nobiru” “to lengthen, stretch”). It should be noted this feature: reduplicated units used as a name, much less than units used as adjectives and adverbs and a lot of reduplicated ideophones-adverbs.

In linguistic works, various parameters peculiar to reduplicated units are considered, namely, the number of syllables; concepts reflected by reduplicated words; the origin of the word to be reduplicated: 1). According to the number of syllables, nouns consisting of one or two syllables (for example: “kamigami” “gods”) can be reduplicated. 2). The reduplicated names reflect inanimate objects with the exception of the nouns “hitobito” “people” and “kamigami” “gods” (in Japanese, the noun “kamigami” “gods” refers to animate nouns). 3). All reduplicated names are words of Japanese origin.

In the works of other researchers, these parameters are supplemented and refined: 1) At hieroglyphic writing one hieroglyph is used, for designation of the repeated hieroglyph the special sign is applied. 2) When reading a reduplicated unit, the original (japanese) reading is used. If words do not comply with these rules, they are not considered reduplicated. 3). Point to objects of worship in ancient Japan. S. Martin in his work points to phonetic limitations in the formation of reduplicated words (do not begin with the sounds b, d, dz, d), and also writes that reduplication is an ancient method based on words of Japanese origin. However, he also speaks about the existence of binomes of chinese origin, used to indicate the set, for example, “tiikitiiki” “from region to region”.

There are some semantic categories are expressed with the help of reduplicated names in Japanese: 1) People, living beings, for example: “hitobito” “people”, “wareware” “we”. 2) Natural and inanimate phenomena, for example: “muramura” “village”. 3) Years, months, temporal and spatial concepts, for example: “tsukizuki” “every month”, “monthly”, “sumizumi” “in every corner”, “everywhere”. In the category of names in addition to nouns, personal pronouns also have reduplicated forms, for example: “vare” “I” – “varevare” “we”, “kata” “he” – “katagata” “they”.

Reduplication also can be used as a way of word formation in Japanese. First, as we found out above, Japanese reduplicated units are formed from the names of different semantic categories. These are: the category of personal pronoun, the category names of persons, names denoting the world, the names of the categories of space, the names of the temporary category.

There are various attempts to explain the inconsistency in the formation of reduplicated units.

I. From the historical point of view, the reduplicated units are the heritage of the ancient Japanese language. 1) In ancient Japanese, reduplicated names belonged to the basic layer of vocabulary and had a high frequency of use, in particular, words related to the geographical



description of the area, proper names, names of gods, temporal concepts. 2) Objects expressed by reduplicated names were symbols of faith (worship) in ancient Japan .

II. Traditional explanations of the conditions of formation of reduplicated units in Japanese linguistics. 1) The concepts expressed by reduplicated forms relate to human activity. If units expressing concepts that are not related to a person are reduplicated, they require impersonation. 2) An expression of politeness or deep respect for the concept, expressed by the unit from which the reduplicated form will be formed. 3) The value of the unit from which the reduplicated form will be formed must necessarily contain the value of the "continuity of the object" .

III. Explanation of reduplication in terms of semantics expressed by reduplicated units of concepts, namely, collectivity and spatial relations.

After studying the phenomenon of reduplication and the meaning of plurality inherent in the reduplicated names of the Japanese language we came to the following conclusions:

1. In a classifying language, such as Japanese, for a subject-carrier of certain characteristics, dismemberment is not necessarily a pronounced characteristic; the calculability or dismemberment of the subject is present as some potential, the implementation of which depends on the context.

2. All names in Japanese refer to uncountable nouns, so-called mass names. The organization of language space can be represented as follows: a kind of continuous space with prototypical objects at one end (countable nouns) and prototypical substance at the other (uncountable nouns).

3. The reduplicated names of the Japanese language have the meaning of an indefinite discrete set with the preservation of the significance of each of its components, which is associated with the meaning of collectivity plus various connotative shades depending on the semantic category of the name. The value of a discrete set represents the inner idea of the dismemberment of the elements of the set, and the collective value represents the outer idea of the union of numerous elements into one whole.



КУРАИСИ ЛУГАТИНИНГ ТАВСИФИ

МАВЛЯНОВА УМИДА

катта ўқитувчи, ТДШИ

***Аннотация.** Мазкур мақола қисман хитой тилида омонимия тушунчаси ва япон тилишунос-синологи, Японияда хитой тилини ўрганиш бўйича илмий жамият раиси, профессор Т.Кураиси бошчилигидаги олтинчи кишилик тилишунослар коллективи томонидан яратилган “Кураиси лугатига” бағишланади. Маълумки, умумий тилишуносликда лугатлар асосида омонимияни ўрганиш методикаси кенг татбиқ қилинади. Бу лугат ҳозирги замон хитой тилида омонимларнинг миқдор таркиби ва хослигини тадқиқ қилиш учун Токиода 1972 йилда “Иванами” нашириёти томонидан босиб чиқарилган бўлиб, 37 минг сўзлик “Иванами Тю: гокуго дзитэн” – хитой-япон фонетик лугати материал сифатида хизмат қилади. Мақолада лугат тавсифи кенг ёритилган бўлиб, кўрсатилган грамматик маълумотлар туфайли мазкур лугатдан хитой тили сўзлари бўйича турли тадқиқотларда материал сифатида фойдаланиш мумкин.*

***Таянч сўз ва иборалар:** Япония, Хитой, Т. Кураиси , лугат , омонимия, лексика, фонетика, тон (оҳанг), иероглиф,товуш.*

***Аннотация.** Данная статья посвящается омонимии в китайском языке и словаре Кураиси, который был создан японским профессором Т. Кураиси. В общем Языкознании широко применяется*

методика изучения омонимии на материале словарей. Материалом для исследования количественного состава и характера омонимов послужил словарь “Иванами Тю: гокуго дзитэн”-фонетический китайско-японский словарь, выпущенный издательством “Иванами” в Токио в 1972 году, объёмом 37 тыс. слов. В статье подробно даётся характеристика данного словаря и учитывается мнение, что словарь может быть использован как материал в различных исследованиях по слову китайского языка.

Опорные слова и выражения: Япония, Китай, Т. Кураиси, словарь, омонимия, лексика, фонетика, тон, иероглиф, звук.

Abstract. The given article is dedicated to homonyms in Chinese language and in dictionary of Kuraishi, which was created by Japanese professor T. Kuraishi. In general linguistics, method of the study of homonyms with dictionaries is widely used. The study material of quantitative composition and character of homonyms was dictionary “Ivanami Tu: gokuo ziten” – phonetic Chinese-Japanese dictionary, released by publishing office “Ivanami” in Tokio in 1972, with overall quantity of 37 thousand words. In the article, characteristics of the dictionary is given in details and the fact that it can be used as a study material in researches about Chinese linguistics is taken into account.

Keywords and expressions: Japan, China, T. Kuraishi, dictionary, homonymy, vocabulary, phonetics, tone, hieroglyph, sound.

Хитой тилига хос бўлган сўзлар ва иероглифик ёзув Японияга милодий IV-V асрларда кириб кела бошлади. Хитой ва япон тиллари услубий тузилиш жиҳатдан фарқ қилган-лигидан иероглифик матнларни ўқиш анча қийин бўлган. Шундай бўлса ҳам японларнинг дастлабки ёзма ёдгорлиги – “Кодзики” (афсона ва ривоятлар тўплами, 712 й) хитой иероглифлари ва хитой тили грамматикаси асосида ёзилган. Кейинчалик иероглифлар билан бир қаторда уларнинг хитойча ўқирилиши “он” ҳам муайян фонетик ўзгаришларга учраган ҳолда ўзлаштирилди. Ундан сўнг иероглифларнинг маъно жиҳатдан мос келадиган японча ўқирилиш шакли “кун” пайдо бўлди. Иероглифларнинг фонетик қўлланилиши миллий ёзувнинг бўлишига имкон яратди. Тарраққиёт натижасида хитой тилидан япон тилига кириб келган сўзларнинг ортиши икки тилнинг лексикографиясига шиддатли таъсир кўрсатди. Бу таъсир омонимия масаласини ҳам четлаб ўтгани йўқ.

Омонимия масаласи нафақат тилнинг асосий бирлиги бўлмиш сўзнинг чегараларини белгилаш билан боғлиқ муҳим назарий масала, балки амалий лексикографиянинг энг мураккаб масалаларидан бири.

Омонимия ҳодисасининг тилдаги аҳамияти, ўрни ва роли ҳақида турли нуқтаи назарлар мавжуд. Айрим тилшунослар омонимларнинг ҳосил бўлиши – бу тилнинг луғавий таркибини бойитиш, бошқалари эса – омонимияни тилнинг “ҳалокатли яраси” деб ҳисоблайди. А. А. Реформатский, А. Н. Гвоздев ва бошқа қатор тилшунослар омонимияни салбий ҳодиса, “тушунишга тўсиқлик”, “тилнинг нуқсонини” сифатида кўришади. Бошқа олимлар, масалан, Л. А. Булаховский, О. С. Ахманова, Р. А. Будаговлар айрим ҳолатларда омонимияни нутқ ва матнни тушунишда қийинчилик туғдиришини эътиборга олишса ҳам, бу ҳодисани “ғайритабиий” деб ҳисобламайдилар.

Омонимия масаласини ўрганишда тадқиқотчилар ҳам она тили материалларига, ҳам хорижий тилларга муносабат қилади.

Умумий тилшуносликда омонимия ҳодисаси масаласига асосан тўртта ёндашув ажратилади ва тегишли тарзда “омоним” тушунчаси бўйича тўртта асосий нуқтаи назар мавжуд.

Биринчи нуқтаи назарга кўра, омонимлар – бу бир хил фонетик шакл (кўриниш)даги, бироқ график ёзилишидан қатъий назар, ҳар хил маънога эга сўзлар. Ушбу фикрга маҳаллий ва хорижий тилшуносларнинг катта гуруҳи қўшилади, шулар жумласидан, В. В. Виноградов, О. С. Ахманова, Л. А. Булаховский, Е. М. Галкина-Федорук, С. И. Канонич, Б. Трика, Ш. Балли, Л. Блумфильд ва бошқалар.

Тилшунослар иккинчи гуруҳининг нуқтаи назарига кўра, омонимлар бир хил талаффуз қилиниб, ҳар хил маъноларни англатса ҳам, албатта, битта (бир хил) ёзилишга эга бўлиши керак (В. В. Броун, И. В. Арнольд, Н. М. Шанский, М. Х. Ахтямов).

Бошқа бир қатор олимлар омонимларни бир хил талаффуз қилинадиган, лекин бир-биридан фарқ қиладиган маъно ва ҳар хил ёзилишга эга бўлган сўзларга киритади: Х. Огата ва Р. Инглотт.

“Омоним” терминига оид ушбу учта тушунчага қарама-қарши нуқтаи назар В. Скитнинг “Этимологик луғати”да ўз аксини топиб, тошувли эмас, балки график ўхшашлик принципдан келиб чиқиб омонимга таъриф беради.

Биз биринчи гуруҳ олимларининг “омоним” термини остида бир хил талаффуз қилинадиган (бир хил товушли) сўзлар деган фикрига қўшилаемиз. Демак, мазкур тадқиқотда омонимлар деганда битта товушли ифодаланишга, аммо турли маъноларга эга сўзлар тушунилади.

Маълумки, хитой тилшунослигида ҳам омонимлар тушунчасига турли нуқтаи назарлар мавжуд. Шу кунга қадар хитой олимлари омонимия ҳодисаси ҳақида, шунингдек, омоним терминига аниқ таъриф беришда ягона бир фикрга келишмади.

Фикрларнинг бирига кўра, хитой тилида омонимлар – тон (оҳанг) эътиборга олинмаган ҳолда бир хил талаффуз (товушли ифодаланиш)га ва бир-биридан фарқли бўлган маънога эга сўзлар тушунилади. Бу тушунчадан келиб чиқиб, тон (оҳанг) бўйича фарқланадиган сўзлар омонимлар деб аталади:

妈 mā – она;

麻 má – кенаф (каноп);

马 mǎ – от (йилқи);

骂 mà – урушмоқ, сўкинмоқ.

Бироқ, бундай нуқтаи назар тўла ҳақли эмас, чунки А. А. Драгунов ва Е. И. Драгуноваларнинг таъкидлашича, “...сўзнинг бир қисми (морфема) сифатида намоён бўла оладиган у ёки бу маънога эга минимал фонетик бирлик нутқнинг алоҳида товуши (фонема) эмас, балки тон (оҳанг)ли бўғин – силлабема деб тушунилади”. Хитой тилида тон (оҳанг) сўз ёки морфеманинг фонетик қобиғи (устки қошлами)нинг ажралмас қисми ҳисобланади ва маъно фарқловчи ролини бажаради. Шунинг учун омонимлар деганда ҳам талаффуз (товуш) бўйича, ҳам тон (оҳанг) бўйича бир-бирига мос келадиган сўзлар тушунилади (бу нуқтаи назарнинг тарафдорлари хитой тилшунослари Чжоу Цзумо, Лю Шусинь ва бошқалар).

Маълумки, ҳозирги замон хитой иероглифик ёзувида ҳар бир белги – иероглиф сўз ёки унинг минимал маънога эга қисми – морфемани ёзувда ифодалаш учун хизмат қилади. Шунинг учун омонимия масаласини ўрганишда, Н. И. Фельдман таъкидига кўра, хитой тилидаги сўзга, унинг иероглифик ёзуви мавжуд бўлишига қарамай, ҳар қандай тилдаги сўзларга каби ёндашиш керак .

Шундай қилиб, хитой тилидаги омонимларга қуйидагича таъриф бериш мумкин: омонимлар – бир хил товушли оҳанг (шу жумладан, тон ҳам), аммо иероглифик ёзилишидан қатъий назар ҳар хил маънога эга сўзлар. Масалан, бундай сўзлар жумласига қуйидаги жуфтликлар киради:

花 huā – гул;

花 huā – сарфламоқ.

吉利 jílì – бахтли, омадли;

极力 jílì – ҳар қанча, бор кучи билан

Маълумки, олимлар омонимлар ва полисемантик сўзларнинг ўртасидаги фарқни аниқлаш учун кўпгина меъёрларни, хусусан, турли сўз ҳосил қилувчи қаторлар, парадигмалар, бошқа лексик гуруҳлар билан боғлиқлик (синонимлар, антонимларни саралаш), синтактик муносабатлар (дистрибутив усул), бошқарувдаги фарқлар (фёълларда) кабиларни таклиф қилишади.

Хитой тили ва типология бўйича ўхшаш ва фарқли барча тилларга хос бўлган омонимия ҳодисаси тилшунос-синологлар ва бошқа тиллар мутахассислари эътиборини ўзига тортади.

Маълумки, хитой тилшунослигида омонимия масаласига алоҳида эътибор 50-йилларда юзага келиб, хитой иероглифик ёзувини ислоҳ қилиш – иероглифик ёзувини фонетик ёзуви билан ўзгартириш масаласи билан боғлиқ бўлган. Хитой олимларининг фикрига кўра, бундай ўтиш катта қийинчиликлар, улардан бири – омонимия билан боғлиқ эди. Хитойда 50-йилларда вақтли матбуот саҳифаларида омонимия масаласи кенг ёритила бошлади ва унга бағишланган баҳс-мунозараларда Чжоу Югуан, Бо Хан, Чжоу Яовэн, То Му, Цао Дэнфан, Чжан Шилу каби тилшунослар фаол иштирок этдилар.

Баҳс-мунозаралар давомида қуйидаги масалалар кўтарилган эди: 1) “омоним” тушунчасининг мазмун-моҳиятини аниқлаш; 2) омонимия ва полисемия ўртасидаги чеграни аниқлаш; 3) омонимларни таснифлаш; 4) омонимлар манбалари; 5) омонимияни бартараф этиш йўллари; 6) исмлар ва географик номланишлар омонимияси.

Кўтарилган масалаларнинг аксарияти ҳанузгача ечими топмаган ва айни вақтда ўз долзарблигини сақлаб келмоқда. Хитой тилида грамматик омонимиядан фарқли равишда (С. Б. Янкивер ва В. И. Гореловларнинг тадқиқотлари) лексик омонимия тадқиқотларнинг мустақил объекти сифатида ҳали ҳам ўрганилмаган.

Умумий тилшуносликда луғатлар асосида омонимияни ўрганиш методикаси кенг татбиқ қилинади. Ҳозирги замон хитой тилида омонимларнинг миқдор таркиби ва ҳослигини тадқиқ қилиш учун Токиода 1972 йилда (биринчи нашри 1963 йилда) “Иванами” нашриёти томонидан босиб чиқарилган 37 минг сўзлик “Иванами Тю: гокуго дзитэн” – хитой-япон фонетик луғати материал сифатида хизмат қилади. Луғат хитой тилини ўрганиш бўйича илмий жамият раиси, етакчи япон тилшунос-синологи Т. Кураиси бошчилигидаги 60 та тилшуносларнинг коллектив меҳнати ҳисобланади.

Кураиси луғати (кейинчалик бу луғат шундай номланади) 10 та бўлимдан ташкил топган: 1) муқаддима, 2) кириш, 3) луғат матни, 4) хитой ва хитойча бўлмаган атоқли отлар рўйхати, 5) иероглифик кўрсаткич, 6) семантик кўрсаткич, 7) қариндошлик муносабатлари жадваллари, 8) ўлчов ва вазн жадваллари, 9) хитой тили бўғинлари жадваллари, 10) хотима.

Кириш сўзида муаллифлар луғатнинг мазмун-моҳияти ва унинг манбаларини кўрсатиб ўтадилар. Хусусан, манбалар сифатида қуйидаги ишлар олинган: Лу Чживэйнинг “北京话单音词词汇” (Пекин шеvasининг бир таркибли сўзлар луғати), ёзув ислохоти бўйича хитой кўмитаси қошидаги лексикология бўйича гуруҳ томонидан нашр қилинган “汉语拼音词汇” (Хитой тилининг фонетик луғати). Бундан ташқари, мазкур луғатни тузишда ҳозирги замон хитой ёзувчиси Лао Шэнинг баъзи асарларидаги материаллари ҳамда Токио университети ўқитувчиси Ли Бонинг оғзаки лексика бўйича тўплаган материалларидан фойдаланилди.

Кириш қисмида муаллифлар ҳозирги замон хитой тилининг фонетикаси, грамматикаси ва лексикаси бўйича маълумотлар келтиради.

“Фонетика” бўлимида луғат таркибида киритилган сўзларга таъриф берилади. Ушбу қисмда хитой тилидаги сўзнинг грамматик табияти (моҳияти) масалалари, шунингдек,

сўзнинг компонентларини ажратиб олиш, яъни сўз ва морфеманинг, сўз ва сўз бирикмасининг фарқланиши каби муаммоларга бағишланади.

Мазкур бўлимда муаллифлар томонидан ажратилган 11 та сўз туркумларига тегишли бўлган сўзларнинг айрим хусусиятлари ҳақида маълумотлар берилади. Шу ернинг ўзида муаллифлар сўзларнинг 11 та турли йўналишлар бўйича тақсимланиши сабабларига изоҳ бериб ўтади.

“Грамматика” бўлимида хитой тилининг синтаксиси бўйича қисқа шарҳ берилади. Бу ерда хитой тилидаги гапда иштирок этган сўзларнинг ўзаро боғланиш усуллари кўрсатиб ўтилади ва гап бўлақларига тавсиф берилади. Шунингдек, модаллик ва тузилиш бўйича гапларнинг таснифи келтирилади.

Ушбу луғат тадқиқот материали сифатида танлангани бежиз эмас. Биринчидан, бу луғат – фонетик луғат бўлиб, у ердаги сўзлар Хитойда қабул қилинган алифбога мувофиқ жойлаштирилган ва тонлар кўрсаткичи билан таъминланган. Буларнинг ҳаммаси омонимларни топиш ва аниқлашни осонлаштиради.

Иккинчидан, бу луғатда фақат ҳозирги замон хитой тилининг лексикасини ўз ичига қилади. С. Х. Иоффенинг таъкидлашича, “... ҳозирги вақтда хитой лексикографиясида бу энг тўлиқ ва энг қизиқарли луғат”, чунки, даставвал, унда “тадқиқот объекти сифатида бутун хитой тили эмас (биринчи ёдгорликлардан то бугунги кунгача), балки замонавий хитой тили танланган”.

Учинчидан, ушбу луғат қадимги хитой лексикографик аънарасига кўра иероглифлар бўйича эмас, балки сўзлар ва морфемалар бўйича тузилган. Луғатдаги асосий луғавий бирлик сифатида сўзнинг танлаб олиниши, С. Х. Иоффенинг фикрига кўра, хитой лексикографиясида намоён бўлаётган муайян граматик тенденция (йўналиш)дан далолат беради. Мазкур луғатнинг “грамматикализациялашуви” (С. Х. Иоффе таклиф қилган термин) сўз ҳақидаги граматик маълумот берилиши, шунингдек, у ёки бу сўзни муайян сўз туркумига кирити билан боғлиқ.

Луғатдаги сўзга граматик ёндашув ёки умуман олганда луғатнинг “грамматикализациялашуви” тўғрисида сўз юритилганда, шуни айтиш жоизки, бу жараёнга сўзни маълум бир сўз туркумига киритиш ҳисобига эмас, балки сўзнинг чегарасини, унинг табиатини аниқлаш орқали эришилади.

Луғатнинг яна бир хусусияти сўзларнинг чегараларини аниқлаш, яъни сўзга граматик тавсиф бериш муаммоси билан бевосита боғлиқ. Луғат муаллифлари сўз бошида хитой тилига полисиллабик тил сифатида таъриф бериб, ундаги икки таркибли сўзларнинг устунлигига алоҳида урғу беришади, шу билан бирга қадимги хитой тилининг моносиллабик тусини таъкидлаб ўтишади. Қадимги ва ҳозирги замон хитой тилларидаги сўзга шундай таъриф берилиши луғатда белгиланган ҳозирги хитой тили лексикасида 11 та лексик қатлам ажратилиши катта аҳамиятга эга.

Ҳозирги оғзаки тилда учраб турадиган ва баъзан цитаталарда (асардан келтирилган парчаларда) қўлланилган қадимги классик асарлар лексикаси.

Ҳозирги хитой тилида кўп фойдаланиладиган қадимги классик асарлар лексикаси.

Кенг қўлланилмайдиган илмий ва махсус терминлар.

Бадиий адабиёт лексикаси.

Радио, телевидение ва халқ олдида чиқишлардан қўлланиладиган лексика.

Нейтрал лексика – кенг тарқалган оғзаки лексика. (Бу ерга муаллифлар путунхуа – ҳозирги замон миллий адабий тил лексикасини киритган).

Содда сўзлашув тили лексикаси (муаллифлар булар қаторига “бэйцзинхуа”, яъни пекинликлар билан сўзлашувда қўлланиладиган сўзларни киритган).

Пекин атрофидаги шевалар, сленг ва ҳ.к.

Табу, тақиқлаш сифатида ишлатиладиган сўзлар.

Сўкиш (ҳақоратли) сўзлар.

Путунхуага кириб келган ва кам ишлатиладиган бошқа шевалардаги сўзлар.

Ушбу лексик қатламларни ўрганиш уларнинг бир қатори ҳозирги замон тилшунослари томонидан ажратилган функционал услубларга мос келишидан далолат беради. Бирок, луғатда ажратилган лексиканинг бошқа қатламини функционал услуб қатламларига қиритиб бўлмайди. Масалан, О. С. Ахманованинг “Лингвистик терминлар луғати”да функционал услублар номенклатурасида қуйидагилар келтирилади: илмий, кундалик-маиший, кундалик-иш билармонлик, расмий-хужжатли, публицистик, бадиий-беллетристтик.

Мазкур луғатда лексик қатламларнинг айнан шундай тақсимланиши хитой тилидаги сўз каби бирликни, хусусуан, омонимия ҳодисасини таҳлил қилишда катта аҳамиятга эга. Ҳар бир сўз луғатда тегишли услубга тааллуқлилиги тўғрисида белги билан ажратилган ва муайян сўзни фақат мазкур услуб доирасида ўрганиш лозим. Кўрсатилган услубдан ташқарида мазкур бирлик сўз ҳам бўлмаслиги мумкин. Омонимларни таҳлил қилишда хитой тилининг айнан шу ўзиги хослигини эътиборга олиш керак. Омонимия қайси услубларда кенг тарқалганини аниқлаш учун услубларни ҳисобга олиш ҳам ўта муҳим.

Хитой тилининг грамматик хусусиятларига оид айрим маълумотлар билан бир қаторда хитой тилидаги сўз тушунчаси ҳақида таърифлар келтирилган. Масалан, муқаддимада луғатга қуйидагилар жамланган деб айтилади: а) ҳозирги замон сўзлари. б) эшитилганда тушунарли сўзлар. Бундан ташқари таъкидланганки, агар гапда қўлланилган қайсидир лексик бирлик ёзувда лотин ҳарфлари билан ёзиб олинган бўлса, луғатда у алоҳида бир сўз сифатида эътироф этилади.

Уқорида келтирилган маълумотлардан кўриниб турибдики, муаллифлар сўз сифатида аниқланган бирликни иккита меъёрдан келиб чиқиб тавсифлайди: эшитилишда сўзнинг тушунарли бўлиши ва унинг ёзувдаги “узлуксизлиги” (яхлитлиги).

Таъкидланганидек, луғатдаги барча сўзлар сўз туркумлари бўйича ажратилган. Ҳар бир сўз муайян лексик маъносига эга бўлиб, гапда маълум бир вазифани бажаради, шундан келиб чиқиб, луғатда қуйидаги сўз туркумлари белгиланган: 1) 指示词 zhǐshìcí – кўрсатиш сўзлар; 2) 数次 shùcì – сон; 3) 量词 liàngcí – ҳисоб сўзлар; 4) 名词 míngcí – от; 5) 动词 dòngcí – феъл; 6) 形容词 xíngróngcí – сифат; 7) 副词 fùcí – равишлар; 8) 介词 jiècí – предлоглар (олд кўмакчи); 9) 助词 zhùcí – модал сўзлар ва юкламалар; 10) 接词 jiēcí – боғловчилар; 11) 问投词 wèntóucí – ундалмалар.

Ушбу таснифда европа анъанасида нутқ қисмлари ва юкламалари деб номланган бирликлар алоҳида сўз туркумлари сифатида келтирилган.

Умуман олганда, луғатда қабул қилинган мустақил маъноли сўзлар таснифи хитойшуносликда мавжуд бўлган сўз туркумлари таснифига мос келади. Асосий фарқлар ёрдамчи сўзлар таснифида намоён бўлади. Масалан, кўрсатиш сўзлар қаторига олмошлар киритилган. А. А. Драгунов олмошларни сўзлар-ўринбосарлар деб номлаган ва уларни алоҳида умумий лексик-грамматик тоифа (категория)га, мустақил сўз туркумига киритган. Мазкур луғатда ҳисоб сўзлар ҳам мустақил маъноли сўзлар туркумига ажратилган. Мазкур туркумдаги сўзлар қуйидаги муаллифларда ёрдамчи сўзлар ҳисобланади: В. И. Горелов, Ли Цзиньси, Чжао Юаньжэн, шунингдек, “Хитой тили” шарҳи муаллифларида. А. А. Драгунов ишларида ҳисоб сўзлар отлар таркибида алоҳида лексик-грамматик категория сифатида ўрганилади.

Луғатнинг яна битта афзаллиги – бу ундаги луғат мақоласининг тузилиши. Кураиси луғати ҳар бир луғат мақоласи таркибида сўзнинг грамматик материали ёки грамматик тавсифини қамраб олади.

Луғат мақоласи қуйидаги тузилишга эга: даставвал сўзнинг лотин транскрипцияси сўнг унинг иероглифик ёзилиши келтирилади. Луғатда 517 та содалаштирилган иероглифлар қўлланилиб, шу билан бирга, қавс ичида уларнинг тўлиқ ёзилиши ҳам кўрсатилган. Шунингдек, луғатда иероглифларнинг турли ёзилишлари берилган, вариантлар орасида эса махсус белги қўйилган. Иероглифик ёзилишдан кейин қавс ичида сўз туркуми белгиси қўйилади, масалан, 动 dòng – (фёъл), 名 míng – (от) ва х.к., қавс ортидан эса, тегишли лексик қатламнинг рақами кўрсатилади. Бундан кейин сўзнинг япон тилига ўгирилган таржимаси, ортидан тасдиқловчи мисоллар берилади, чунки улар асосида луғатга киритилган сўз ҳақидаги маълумотларни текшириш имконияти бўлади. Тасдиқловчи мисоллар сўзларнинг тахминан 25 фоизига келтирилган бўлиб, асосан улар бир таркибли сўзларни ташкил қилади.

Кўп таркибли сўзларга тегишли мақолалар ўз ичида шу сўзларнинг лексик birlikлар сифатида барча маъноларини қамраб олган. Ҳар бир маънонинг қаршисида сўз туркуми белгиси, шунингдек, ушбу маънода келган сўзнинг муайян лексик қатламига тааллуқлилиги белгиси қўйилган, кейин япон тилидаги таржимаси, сўнг эса – сўзнинг у ёки бу маънода қўлланилишига мисол келтирилган.

Луғатда битта сўз туркуми белгиси остида ҳар хил маънолар, шунингдек, ҳар хил сўз туркумларига тегишли бўлган кўп таркибли сўзларнинг турли маънолари киритилган. Турли маънолар қаршисида нафақат ҳар хил сўз туркумларига ишора қилувчи белгилар, балки лексик қатламларининг ҳар хил белгилари қўйилиши мумкин.

Битта сўз туркумига тегишли бўлган сўзнинг икки ва ундан ортиқ маънолари аниқланганда, луғатда у битта лексик бирлиги сифатида ўрганилади. Агарда бир сўзнинг ҳар хил сўз туркумларига тегишли бўлган бир нечта маънолари аниқланганда, луғатда улар конверсия бўйича ҳосил бўлган ҳар хил сўзларнинг маънолари сифатида кўриб чиқилади.

Луғат муаллифлари 讨论 tāolùn (“муҳокама қилмоқ”, “муҳокама”) турдаги сўзнинг турли грамматик маъноларини битта луғат мақоласига жойлаштириб, шу маъноларни битта сўзнинг туб маънолари деб ҳисоблашади. Ҳар хил сўз туркумлари белгисига эга ушбу иккита маъно муаллифлар томонидан нутқдаги қўлланилиш ҳолати эмас, балки тил ҳолати сифатида ўрганишади. Сўз ўзининг маъносини окказионал ўзгартириши мумкин бўлган ҳолатларни муаллифлар алоҳида фарқлаб олишади. Окказионал равишда бошқа сўз туркуми вазифасида келадиган сўзлар учун “+”махсус белгиси киритилиб, у мисолдан олдин қўйилади ва мазкур сўз ўзига хос бўлмаган вазифасида қўлланилганига ишора қилади. Мисол учун, қуйидагича луғат мақоласи:

讨论 tāolùn турдаги сўзларни ўз ичига олган луғат мақолалари юқорида келтирилган мақолалардан тубдан фарқ қилади, масалан, киёсланг: 报告 bàogào (动) (我把这件事报告给他 wǒbǎzhèjiànshìbàogào gěitā) (мен унга бу иш ҳақида хабар бердим); (名) (作了报告 zuòle bàogào) (маъруза, чиқиш қилди).

Юқоридаги баъндан хулоса қилиб айтиш мумкинки, кўрсатилган грамматик маълумотлар туфайли мазкур луғатдан хитой тили сўзлари бўйича турли тадқиқотларда материал сифатида фойдаланиш мумкин.





ЯПОН МАДАНИЯТИ ВА ТИЛ МАНЗАРАСИ ҒАРБ МАДАНИЯТИ КОНТЕКСТИДА

НАЗИРОВА ШУКРИЯ

катта ўқитувчи, ТДШИ

Аннотация. Мазкур мақола Япония маданияти ва япон тилига бағишланган бўлиб, бугунги кунда замонавий тилшуносликда халқларнинг дунё манзараси ва тил манзараси масалалари бўйича тадқиқотларга бағишланган. Турли тиллар ва маданиятлар, хусусан, япон тили ва маданияти бўйича мазкур масалаларнинг ўрганилиши юзасидан кўплаб фактик материал тўпланган. Шу билан бирга, ҳар бир тил ва маданият бўйича алоҳида олинганида қайси омил етакчи бўлиши ҳақида, яъни қачон тил инсонлар ахлоқига таъсир қилиши, ёки аксинча, қайси ҳолатда тил хусусиятлари ҳаёт шарт-шароитларидан келиб чиқиши масаласида ҳам аниқ бир қараши йўқ. Дунёнинг япон тили манзарасини тадқиқ этиши масаласи борасида илк қадамлар ташланмоқда, ammo бу йўналишида ҳам турлича ёндашувлар юзага келганлиги ҳақида батафсил ёритилган.

Таянч сўз ва иборалар: Япония, Ғарб мамлакатлари, диалект, маданият, лингвистика, семантика, жанр, расмий хат.

Аннотация. Эта статья о японской культуре и японском языке. Сегодня современная лингвистика фокусируется на исследованиях мировоззрения людей и языковой картины. Многочисленные фактические материалы были собраны для изучения этих вопросов в различных языках и культурах, включая японский язык и культуру. В то же время нет четкого представления о том, какие факторы ведут к каждому отдельному языку и культуре, когда язык влияет на мораль людей или наоборот. Первые шаги предпринимаются для изучения японского ландшафта мира, но он также был подробно описан в различных подходах.

Опорные слова и выражения: Япония, страны Запада, диалект, культура, лингвистика, семантика, жанр, официальное письмо.

Abstract. This article is about Japanese culture and Japanese. Today, modern linguistics focuses on studies of the worldview of people and the linguistic picture. Numerous factual materials have been collected to study these issues in various languages and cultures, including the Japanese language and culture. At the same time, there is no clear idea of what factors lead to each individual language and culture, when the language affects the moral of people or vice versa. The first steps are being taken to study the Japanese landscape of the world, but it has also been described in detail in various approaches.

Keywords and expressions: Japan, Western countries, dialect, culture, linguistics, semantics, genre, official letter.

Ҳар бир халқнинг дунё манзараси унинг тили билан чамбарчас боғлиқдир. Ҳар бир тил дунёни ўзига хос шаклда бўлакларга ажратади ва турли даражадаги батафсиллик билан тавсифлайди. Бугунги кунда замонавий тилшуносликда халқларнинг дунё манзараси ва тил манзараси масалалари бўйича тадқиқотлар амалга оширилмоқда. Зеро, халқларнинг тилларини, тил бойлигини ўрганиш уларнинг дунё ҳақидаги тасаввурини аниқлаш имконини яратади. Зеро, В. фон Гумбольдт ёзган эди: «Бутун тил яхлитлигича инсон ва табиат орасида туради ҳамда унга ички ва ташқи томондан таъсир қилади... ҳар бир тил у оид бўлган халқни, атроф-муҳитни ифода этади. Одам ўша муҳитдан чиққан заҳоти бошқа тил муҳитига қиради».¹ XX асрнинг 30–йилларида тилнинг инсоннинг дунё ҳақидаги тасаввурларига таъсири ҳақида америкалик маданиятшунос ва олим Э. Сепир ва унинг шогирди Б. Уорфнинг қарашлари

¹ Гумбольдт Вильгельм фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. С. 80.

илгари сурилган. Япон тили учун дунёнинг бўлиниши ҳақидаги масала йирик тилшунос олим Киндайти Харухико¹ томонидан XX асрнинг 50 йилларида кўтарилган.

Турли тиллар ва маданиятлар, хусусан, япон тили ва маданияти бўйича мазкур масалаларнинг ўрганилиши юзасидан кўплаб фактик материал тўпланган, бироқ уларни таҳлил этувчи қатъий илмий метод ҳали мавжуд эмас. Шу билан бирга, ҳар бир тил ва маданият бўйича алоҳида олинганида қайси омил етакчи бўлиши ҳақида, яъни қачон тил инсонлар ахлоқига таъсир қилиши, ёки аксинча, қайси ҳолатда тил хусусиятлари ҳаёт шарт–шароитларидан келиб чиқиши масаласида ҳам аниқ бир қараш йўқ. Дунёнинг япон тили манзарасини тадқиқ этиш масаласи борасида илк қадамлар ташланмоқда, аммо бу йўналишда ҳам турлича ёндашувлар юзага келган.

Уорфнинг одамлар хулқ–атвори уларнинг тилига боғлиқ, деган гипотезаси замонавий тилшуносликда, хусусан, япон тилшунослигида ҳам фаол муҳокама қилинмоқда, бироқ бу гипотезани тасдиқланган ёки инкор этилган, деб бўлмади². Япон тилшунослигида бу ғоя, айниқса, кенг тарқалган. Япон оммавий онгига берилётган катта аҳамият Уорфнинг юқорида айтилган фикрига тўла мос келади.

Ҳар бир миллат, ҳар бир халқ ва ҳар бир тилнинг ўзига хос хусусиятлари бўлади. Масалан, америкаликларда исм фамилиядан аввал туради, манзил ҳақидаги маълумот исм ва фамилиядан бошланади, мамлакат ҳақидаги маълумот энг охирида берилади. Япон тилида эса аксинча, худди ўзбек тилидаги сингари, аввал мамлакат номи келтирилади, исм ва фамилия энг охирида туради. Инглиз тилидаги урғу сўзларни аниқ ажратиб талаффуз қилишга имкон беради. Япон тилидаги мусикий урғу эса сўзларни бирлаштириб талаффуз қилишга йўл очади. Инглизча сўзларнинг алоҳида талаффуз қилиниши артиклар ва бош ҳарфларни қўллаш орқали кучайтирилади, бундай ҳолат япон тилида мавжуд эмас. Қайд этилган ушбу ҳолатлар ҳақиқатдан ҳам инглиз ва япон тилларига хос. Шундай бўлишига қарамай, кўрсатилган тафовутлар олдиндан белгиланган икки фикрни исботлаш сатиш учун танланган. Биринчиси – инглиз тили учун бўлакни ажратиб бериш муҳим аҳамият касб этади. Япон тили учун эса бутунни ифодалаш аҳамиятлидир. Бундан ташқари, инглиз тилида гап бўлаклари бир–биридан япон тилидагига нисбатан қатъий ажратилган. Япон тили дунёни яхлитлигича кўради, бу тилга аниқлик ва эмоционаллик хосдир; инглиз тилига дунёни бўлақларга, қисмларга тақсимлаш кўриш хос бўлиб, шу билан бирга, индивидуал, айниқса, эгоцентрик (ҳаттоки биринчи шахс олмоши катта ҳарф билан ёзилади) ибтидонини ажратиш, мавҳумлик ва мантиқийлик хосдир.

Ёки, масалан, Америка ва Канада компаниялари тор доирадаги мутахассисларни ишга олишади, япон фирмалари, садоқатли, ҳар қандай ишни бажаришга тайёр ходимларни афзал кўришади. Америкаликларнинг ташриф қоғозида инсоннинг касби албатта кўрсатилади, японлар ташриф қоғозларида эса аксарият ҳолларда фақат фирма кўрсатилади. Христианлик монотеистик бўлса, синтоизм политеистикдир, Японияда турли хилма-хил динлар ўзаро тинч-тотувликда мавжуд бўлса, Ғарбда бундай нарса кузатилмайди. Ғарб мамлакатларида қабр тошларида доимо дафн этилганларнинг исми–шарифи, туғилган ва оламдан ўтган санаси ёзилса, японлар қабр тошларида фақатгина оилавий фамилия ёзилади. Бундан мазкур мамлакатлар устивор йўналишлари тўғрисидаги хулоса қилиш мумкин: Америка ва

¹ Kindaichi Haruhiko. The Japanese Language. Tokyo, 1978. P. 43.

² Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку. – В сб.: Новое в лингвистике, вып. 1, М., 1960. С. 54; Брутян Г.А. Гипотеза Сепира – Уорфа. Ереван, 1968. С. 21.

Канада жамияти бозор иқтисодиёти, аъзоларнинг мустақиллиги ва индивидуаллиги, хокимиятнинг шахсдан ажратилиши, мусобақа ва курашга мойиллиги билан тавсифланади. Япон жамияти эса яхлитлик, иқтисодни давлат томонидан тартибга солиниши, жамият аъзоларини уйғунлик ва келишувга мойиллиги, давлат ва фирма манфаатларини шахс манфаати устидан устуворлиги билан тавсифланади. АҚШ ва Канадада капитализм ҳукмронлик қилади, Японияда эса капитализм ҳеч қачон бўлмаган ва йўқдир. Буларнинг барчаси турли мисоллар билан тасдиқланади.

Маълумотларга қараганда, мукаммал япон жамиятида суҳбатдошлар сони кам ва уларнинг ҳар бири аниқдир, Ғарбда эса бирданига кўплаб инсонлар билан мулоқотга киришиш керак, шунинг учун ҳам японлар учун керак бўлмаган артикль ва кўплик сони каби махсус тил воситалари талаб қилинади. Муаллиф японлар нуқтаи назаридан ғарб мамлакатлари одамлари жуда ҳам сергап, японлар эса сукут сақлашга одатланган ва япон тилида ахборотнинг аксарият қисми фақатгина тағмаъно сифатида назарда тутилишини қайд этади. Бунинг сабаби ғарб мамлакатлари одами учун сўз – қурол бўлиб, усиз яшаш мумкин эмас, японлар эса – бир оиладай баҳамжиҳатликда яшашади, бир–бирини сўзсиз, имо–ишоралар билан тушунишади.

Бугунги кунда юқорида қайд этилган фикрларга қарама–қарши фикр ҳам мавжуд. Унга кўра, замонавий Япония алақачон америкалашган, бу мамлакатда эркинлик, демократия, фуқоролик жамияти ғоялари кабилар мустаҳкам ўрнашган.

Бу концепциянинг тарафдорлари Япониядан кўра АҚШ ва Европада кўпроқдир. Уорф издошлари тил ва маданият ўртасидаги алоқа борасида бир қатор ишончли мисоллар билан бирга ақл бовар қилмайдиган мисолларни ҳам келтиришади.

Киндаитининг ёзишича, япон тилида чорвачилик лексикаси яхши шаклланмаган (“сигир”, “буқа”, “тойчоқ” каби маъноларга эга алоҳида сўзлар мавжуд эмас, ушбу ҳайвонларнинг урғочиси ёки эркаги ҳақида гапириш мумкин).¹ Чунончи, бу ҳолат япон тилини бошқа олтой тилларидан анчагина фарқланишини кўрсатади. Бироқ бу тилда денгиз билан боғлиқ лексика жуда ривожланган, масалан, ўзбек тилидаги “балиқ” сўзига япон тилидаги олтита сўз тўла бўлмаса–да, мазмунан мувофиқ келади. Япон тилида об–ҳаво, йил фасллари билан лексемалар ҳам миқдоран кўп, рельеф ва денгиз кенгликларини билдирувчи сўзлар дифференциялашган.

Умуман олганда, сув (денгиз суви, булоқ суви, ёмғир суви) ва намлик билан боғлиқ кўплаб сўзлар мавжуд (уларнинг маъносини рус ёки инглиз тилида етказиб бериш аксарият ҳолларда мураккаб). Япон тилида қайноқ (уи) ва совуқ (mizu) сувни билдирувчи алоҳида сўзлар мавжуд, ивиш ва намланишни англатувчи кўплаб сўзлар бор. Ҳис–туйғу билан боғлиқ бўлган лексика жуда камбағалдир: япон тилида “қаттиқ” ва “дағал” сўзлари ўртасидаги фарқни ифодалаш қийин.

Шунга қарамай, рухий ҳолатлар билан боғлиқ бўлган лексика жуда бойдир: ўзбекча “ғамгин” ёки инглизча “sad” сўзига хос маънони билдирувчи, аммо ўзаро синоним бўлмаган тўртта сўз мувофиқдир, уларнинг маъносидаги фарқни ўзбек ёки инглиз тилида ифодалаш қийиндир. Овқатни тайёрлашни билдирувчи феъллар дифференциялашган.

Ўзбекча “киймоқ” ёки инглизча “put on” сўзини билдириш учун япон тилида тўртта феъл ишлатилади, устки либос, оёқ кийим, бош кийим ва қўлқопни кийиш учун алоҳида феъллар ишлатилади.

¹ Kindaichi Haruhiko. The Japanese Language. Tokyo, 1978. P. 31.

Рус надевать ёки инглиз put on га тўртта япон феъли мувофиқ: кийим учун, ижтимоий муносабатлар билан боғлиқ, масалан, этикет шаклларига алоқадор, хусусан, миннатдорчилик билдириш, узр сўраш, ҳадя этиш билан боғлиқ сўзлар ҳам хилма-хилдир.

Киндайти ва бошқа лингвистлар томонидан қайд этилган яна бошқа бир хусусият бу япон тилида ўзига хос товушга ва кўринишга тақлид сўзларнинг кўплигида кузатилади. Машҳур россиялик японшунос олим А. А. Холодович 30-йиллардаги япон ҳарбий матнлари таҳлиliga бағишланган китобида, бундай сўзлар одатда “ҳарбий қўлланмаларда газларнинг таъсирига тавсиф берганида қўлланилиши, шунингдек, кимёвий снарядни учганида ёки портлаганида товуш бўйича гранатадан қандай фарқлаш мумкинлигини тасвирлаганда ишлатилишини” ёзади. Мисоллар ҳам келтирилади: пати-пати – “кимёвий снаряд пастга тушаётгандаги товуш”, пуппуу – “кимёвий снарядни учаётгандаги товуш”.¹ Ўзбек тилида бундай ҳолат мавжуд эмас. Ўзбек дунёси тил манзараси бу каби маъноларни қамраб олмайди.

Японшунос олим В.М. Алпатов куйидаги ҳолатни қайд этади: “Мен 70-йилларда совет космик кўргазмада ишлаганимда шундай фактга дуч келдим: Марс ёки Венерага космик аппаратларни учуришининг оламшумул аҳамиятини тушунтириш баъзан қийин кечар эди. Чунки сайёралар номларини билмаган мижозлар “Венера нима?” каби саволларни берардилар. Албатта, япон тилида бундай сўзлар мавжуд, японлар сайёралар номларини қачонлардир мактабда дуч келган. Аммо рус тили соҳиблари “ўрта” даражаларининг дунё тасаввурларида сайёраларни билдирувчи сўзлар мавжуд. Японларнинг тил манзарасига эса сайёра ва юлдузларнинг номи одатда кирмайди (Чунки бу сўзларнинг деярли барча китобий бўлиб, хитой тилидан ўзлашган).²

Японларга хос бўлган “мавсумий саломлашиш” (jikoonoaisatsu) стандарт эпистоляр (хат) жанрида акс этадиган япон дунёсининг тил манзарасида куйидаги хусусият мавжуд: анъанавий япон тақвимининг ҳар бир ойи икки қисмга бўлинади ва натижада мавсумларни ифодалаш учун 24 та сўз ҳосил бўлади, масалан, 6 январдан 19 январгача бўлган давр shookan – “қаттиқлиги жиҳатида иккинчи ўринда бўлган совуқлар мавсуми”, 20 январдан 3 февралгача daikan - “энг қаттиқ совуқлар мавсуми”, 6 майдан 20 майгача бўлган давр эса rikka – “ёзнинг боши” деб аталади. Кўрсатилган эпистоляр жанр (махсус хат ёки бирон-бир хат, жумладан, расмий хатнинг бўлаги) у ёки бу мавсумнинг кириб келиши билан боғлиқ бўлган ҳиссиётларни стандарт тарзда ифодалаш билан боғлиқдир. Агар мавсум об-ҳавоси ёқимсиз бўлса, ҳамдардлик туйғуси акс этади. Бундай турдаги хатлар мавсумга боғлиқ равишда махсус номларга эга: kanchuu-mimai – “совуқ мавсум кириб келиши билан боғлиқ бўлган ҳамдардлик хати”, shochuu-mimai – “иссиқ мавсум кириб келиши билан боғлиқ бўлган ҳамдардлик хати”.

Бунда, масалан, shochuumimai мавсумида суҳбатдош ҳақиқатда иссиқдан истироб чекиши шарт эмас, тақвим билан боғлиқ бўлган маросим сабаб шундай мазмундаги хат ёзишни талаб этади. Европа маданиятида бундай ҳолатлар умуман учрамайди. Ўзбек маданиятида ҳам ҳамдардик хати ёзиш одати мавжуд эмас.

Санаб ўтилган хусусиятлардан баъзилари япон ороллари иқлими ёки япон жамиятининг ўзига хослиги билан шартланади. Япон тилида японларнинг биринчидан, нам субтропик иқлимдаги ҳаёти, иккинчидан, тоғ рельефи, учинчидан, мамлакатнинг оролларида жойлаш-

¹ Холодович А. Синтаксис военного японского языка. Москва, 1937. С. 106.

² Алпатов В.М. О языковой картине мира японцев. Журнал: Историческая психология и социология истории. Номер 1(1) / 2008.

ганлиги ўз ифодасини топиши табиий. Бундай табиий шароитларда чорвачилик яхши ривожланмаган (тоғ рельефи ва текис ҳудуд, майдонларнинг чекланганлиги чорвачиликнинг ривожланишига тўсқинлик қилар эди), аммо денгизга алоқадор фаолият Япония учун муҳим аҳамият касб этарди. Япониянинг нам иқлими ва мавсумларни қатъий алмашинувидаги об-ҳавонинг тез-тез ўзгариши шунга мутаносиб лексикани ривожланишини тақозо қилган. Япон тил маданиятида юлдуз ва сайёралар номининг у қадар аҳамиятга эга эмаслигини қуйидагича изоҳлаш мумкин: японлар умр бўйи денгиз билан боғлиқ бўлсалар—да, асрлар давомида фақат соҳиллар бўйлаб сузишган ва юлдузларга қараб йўлни белгилашга ҳаракат қилишмаган. Аммо япон тилида ҳиссиётларни ифодаловчи, товушга ва образга тақлидни англатувчи лексиканинг яхши ривожланганлигини қандай тушунтириш мумкин?

Ва сўзсиз, япон дунёсининг тил манзарасининг энг муҳим белгиларидан бири мазкур мамлакат тил маданиятининг кўп намоён бўлувчи “ўзиники – бегонаники”, “ичкаридаги макон” (*uchi*) – ва “ташқаридаги макон” (*soto*) қарама-қаршилигидир. Япон тилидаги бу қарама-қаршилиқ А.Я. Гуревичнинг¹ китобида махсус тадқиқ этилган. Мазкур қарама-қаршилиқ япон жамияти ичида у ёки бу чегараларни белгилаш нуқтаи назаридан муҳимдир. Ўз оила аъзолари бошқа одамларга нисбатан, кўшнилари узоқда яшовчиларга нисбатан, ўз фирмаси ҳамкасабалари ўзга фирма персоналига нисбатан “ўзиники” сифатида тушунилиши мумкин. Бу ҳодиса тилда ҳам намоён бўлади.

Японияда ўзиники ва бегона бўлганларга махсус тиллар анъанаси бор. Чет элликка муносабат алоҳида ҳолат, чунки чет эллик ҳар доим бегонадир. Шу сабабли чет элликка ҳар доим инглиз тилида мурожаат қилган маъқул. Бу ҳолда японларнинг инглиз тилини билиш даражаси юқори ёки паст эканлигини аҳамияти йўқ. Аммо японлар учун ўзиники ва бегоналар учун тилларнинг фарқли бўлишида чет тили, масалан, инглиз тили бўлиши мажбурий эмас. Япон тилининг тил ости гуруҳлари бу вазифада ишлатилиши мумкин. Замонавий Японияда мактаб таълими ва телевидение сабабли ҳамма адабий тилни маълум даражада билади ва бу адабий тил параллел равишда нафақат асар тили ва юқори маданият тили сифатида, балки “бегоналар учун тил” сифатида ҳам ишлатилади.

Шу билан бирга, японлар “ўзлариники учун” ҳам алоҳида тилни иштадади. Шу сабабли япон диалектлари барқарор эмас, ўзгарувчан бўлади. XX асрнинг биринчи ярмида Японияда диалектларни чеклашга ҳаракатлар амалга оширилди, мактабларда ҳам диалектларнинг қўлланишига чеклов қўйишга ҳаракат қилинди. Лекин урушдан кейинги вақтларда бу ҳаракатлардан воз кечилди. Ҳозирда ҳам Японияда диалект “коммуникациянинг оилавий воситаси” сифатида қабул қилинади.² Японлар ўзларига яқин бўлган кишиларга диалектда мурожаат қилишади. Аммо чет элликларга диалектда гапириш ноқулай. Ҳозирги кунда оддий японлар ҳам икки тил системасини яхши эгаллаб олишган ва онгли равишда биридан иккинчисига ўтишяпти. Албатта, диалектга хос хусусиятлар кўпроқ қишлоқларда ва кичик шаҳарларда кузатилади, катта шаҳарларда диалектлик хусусиятлари нисбатан барқарор ва ўзгармасдир.

Аммо диалектлар ўз ижтимоий вазифасини сақлаб қолган бўлса-да, адабий тил таъсирида таркибан ўзгармоқда. “Эски шеваларнинг” ўрнини “янги диалектлар” эгалламоқда. Бу янги диалектларда соф диалект хусусиятлар билан адабий тилга хос хусусиятлар бир-галикда мавжуддир.

¹ Гуревич А. Я. Индивид и социум на средневековом Западе. – Москва: РОССПЭН, 2005. С. 32.

² Благовещенская О. Язык молодёжи в Японии : автореферат дис. ... кандидата филологических наук. - Москва, 2007. С. 9.



Ҳозирги кунда Японияда диалектларни йўқотишга ҳаракат қилинмаяпти, аксинча, уларни миллий қадрият деб эълон қилишган, уларни фаол ўрганишяпти, уларнинг ёзма вариантлари архивларда сақланмоқда. Ҳаттоки, япониянинг у ёки бу ҳудудларида диалектларда тўғри гаплашиши учун махсус дарслар киритилмоқда. Албатта, ҳар бир диалектга ўргатишнинг иложи йўқ. Шунинг учун япон болаларига фақат бир неча ҳудудларнинг диалектларини ўргатишади. Тадқиқотчиларнинг фикрига кўра, кейинги пайтларда ёшлар орасида, айниқса, қизлар орасида диалектларга хос сўзлар, ҳаттоки, диалектларга хос грамматик шаклларни қўллаш модага айланмоқда. Баъзида ҳаттоки ўша ҳудуд учун хос бўлмаган диалектал шакллар ҳам ишлатилмоқда (Благовещенская 2007 : 5). Бу диалектал хусусиятлар ҳудудий характерга эга эмас, катта шаҳар шароитида бу ҳолат “ўз” тилни “ўзга” тилдан ажратиш усулидир.

Япон ҳурмат тили шаклларида ҳам “ўз – ўзга” муносабати ўртага чиқади. Бу тизимда японча “ўз – ўзга” зиддиятига “олий, тенг – паст” иерархик қарама-қаршилик ҳам қўшилади. Япон тилидаги ҳурмат шакллари тизими нафақат лексикани, балки грамматик шаклларни, айниқса, феъл шаклларини ўз ичига олади. Бундай шаклларнинг қўлланилиши мураккаб жараён бўлиб, ҳар бир япон уларнинг қайсисини қўллашини доимо ҳал қилиш муаммоси олдида туради. Бу ҳолат, турли параметрлар – ижтимоий мавқе, руҳий омиллар ва бошқалар билан боғлиқ. Уларни “ўз -ўзга” нуқтаи назаридан кўриб чиқиш ҳам талаб этилади.



ЯПОН АДАБИЁТИДА ЧОЙ МАРОСИМИНИНГ БАДИИЙ ТАЛҚИНИ (Ясунари Кавабатанинг “Минг қанотли турна” романи мисолида)

МАМАТҚУЛОВА ХОЛИДА
филология фанлари номзоди, СамДЧТИ

***Аннотация.** Мазкур мақола бадий матнда этномаданий маъноларнинг шаклланиши ва уларнинг ифодасига бағишланган. Мақоланинг объекти бадий матн таҳлилидан келиб чиқадиган турғун маданий маънолар. Ясунари Кавабатанинг “Минг қанотли турна” романидаги этноконцептлар ишимизнинг асосий материали бўлиб ҳисобланади. Мақоланинг мақсади Ясунари Кавабатанинг “Минг қанотли турна” романидаги этноконцептларнинг аниқланган маъноларини намоён қилиши. Ишда асосан интегратив таҳлил ва концептуал таҳлил усулларидан фойдаланилди. Матн орқали япон халқи маданий ҳаётининг ҳам анъана, ҳам янгилиги ўрганилиб, персонажларнинг “чай маросими”га боғлиқ ҳар бир маълумотлари, фикрлари мазкур тушунчанинг ҳажмига қўшимча бўёқдорлик берган жиҳатлари кўрсатилган. Шунингдек, XX асрнинг йирик насрий ёзувчиларидан Ясунари Кавабата ижоди орқали япон маданиятининг ўзига хос хусусиятларидан бири бўлган чай маросими “тядо” мисолида миллий тафаккур акс эттирилган. Япон маданияти тизимидаги қадриятлар, чай маросими билан боғлиқ лингвوماданий концепт майдон кузатилган. Таъкидлаш жоизки, чай маросими концептига ҳар бир япон ўзидан келиб чиқиб маъно сингдиради. Асарда чай маросими, кимоно, маросимлар ва шу каби этноконцептлар бадий концептлар сифатида композицион асос, миллий эстетика ва табиий фон вазифаларини ўташи аниқланган.*

“Кимоно” концепти чай маросими концептининг бир бўлаги бўлганлиги ҳолида мавсум концептини бирлаштириши кузатилган. Шунингдек, Кавабата Ясунари чай маросими орқали миллий

макон яратishi ва маросим билан боғлиқ муаммоларни кўрсатибгина қолмай, миллий характерлар яратishiда ҳам фойдаланганлиги аниқланган.

“Минг қанотли турна” романида ифодаланган руҳий, эстетик ва маданий анъаналар, “тядо”- чой маросимининг асосий тамойиллари: уйғунлик, хушмуомалалик, покизалик ва тинчлик, муаллифнинг матнда замон ва мақон яратishi маҳорати таҳлилга тортилган. Чой маросими фониди роман асосий қаҳрамонлари Кикужуи ва Юкиконинг характерлари очиб берилганлиги кўрсатилган. Ёзувчининг детал яратishi маҳорати, интерьер ва нарсаларнинг мустақил композицион, маъновий аҳамиятлари ўрганилган. Кузатилган натижалар асосида Кавабата Ясунари чой маросими “тядо” орқали япон миллий тафаккурини маҳорат билан ифодалай олган деган хулосага келинган.

Таянч сўз ва иборалар: Ясунари Кавабата, чой маросими “тядо”, маросим қондаси, Юкико, миллий тафаккур, кимоно, Реню.

Аннотация. Настоящая статья посвящена вопросу о формировании и передаче этнокультурных смыслов в художественном тексте. Объектом статьи являются культурно значимые доминантные смыслы, выявляемые на основе анализа художественного текста. В качестве предмета статьи выступают этнокультурные смыслы. И хотя слово в совокупности сем передает лишь часть концепта или этнокультурного смысла, оно помогает восстановить или реконструировать последний. Материалом для статьи послужили концепты в романе Кавабаты Ясунари “Тысячекрылый журавль”. Цель статьи – представить выявления этнокультурных смыслов на основе анализа романа Кавабаты Ясунари “Тысячекрылый журавль”. Основным методом анализа материала является интегративный метод анализа, а также методика концептуального анализа. В данной статье рассматриваются традиции и новаторства культурной жизни японского народа на материале романа Кавабаты Ясунари «Тысячекрылый журавль». Исследуются проблемы связанные с чайной церемонией в системе японской национальной культуры. Прослеживаются ценности японского общества, его лингвокультурная концептосфера. Наиболее ярким в данном случае является лингвокультурный концепт “чайная церемония”, который подразумевает жизненные идеалы носителей японской культуры как в материальном, так и в духовном смысле. Следует подчеркнуть, что каждый японец вкладывает свой смысл в этот концепт. “Этноконцепты” - чайная церемония, кимоно, ритуалы знаковые для японской культуры реализованы в художественные в романе Кавабаты Ясунари “Тысячекрылый журавль” в качестве композиционной основы, пейзажного фона, национальной эстетики.

Наблюдается как концепт “кимоно” является сегментом интерпретационного поля концепта “чайной церемонии” и вбирает в себе приметы национальной сезонной культуры. Кавабата Ясунари использует чайную церемонию не только для создания национального пространства и ритуала, а как возможность раскрытия национального характера. Анализируются психологические, эстетические и культурные традиции, основные принципы “тядо”- гармония, почтительность, чистота и спокойствие, особенности организации художественного времени и пространства в романе. На фоне чайной церемонии раскрываются образы Кикужуи и Юкико. Прослеживается искусство детали в романе. Вещь, интерьер - их самостоятельное композиционное и смысловое значение.

Опорные слова и выражения: Ясунари Кавабата, чайная церемония “тядо”, правила ритуала, Юкико, национальное сознание, кимоно, Реню.

Abstract. This article is devoted to the question of the formation and transmission of ethnocultural meanings in an artistic text. The object of the article is culturally significant dominant senses, revealed on the basis of the analysis of a literary text. The subject of the article are ethnocultural meanings. And although the word in its totality conveys only a part of the concept or ethnocultural sense, it helps to restore or reconstruct the latter. The material for the article was the concepts in the novel Kawabata Yasunari “Thousand-winged Crane”. The purpose of the article is to present the identification of ethnocultural meanings based on the analysis of Kawabata Yasunari’s novel “The thousand-winged crane”. The main method of analysis of the material is an integrative method of analysis, as well as the methodology of

conceptual analysis. This article discusses the traditions and innovations of the cultural life of the Japanese people on the material of the thousand-winged crane Kawabata Yasunari's novel. The problems associated with the tea ceremony in the system of Japanese national culture are investigated. Traces the values of Japanese society, its linguocultural conceptual sphere. The most striking in this case is the linguocultural concept "tea ceremony", which implies the life ideals of the bearers of Japanese culture, both in the material and in the spiritual sense. It should be emphasized that every Japanese puts his meaning in this concept. "Ethnoconcept" - tea ceremony, kimono, symbolic rituals for Japanese culture are implemented in the Kawabata Yasunari novel "Thousand-winged Crane" as a composite basis, landscape background, national aesthetics in the novel.

It is observed as a concept of "kimono" is a segment of the interpretational field of the concept of "tea ceremony" and incorporates the signs of the national seasonal culture. Kawabata Yasunari uses the tea ceremony not only to create national space and ritual, but as an opportunity to reveal the national character. Psychological, aesthetic and cultural traditions are analyzed, the basic principles of "tyado" are harmony, reverence, purity and tranquility, especially the organization of artistic time and space in the novel. On the background of the tea ceremony, images of Kikuzhi and Yukiko are revealed. Traced the art of detail in the novel. The thing, the interior is their independent compositional and semantic meaning.

Keywords and expressions: Yasunari Kawabata, tea ceremony "tyado", rules of ritual, Yukiko, national consciousness, kimono, Renu.

Кириш. Япон халқининг онг ва тафаккури, бадий маданияти тарихида бир даврни ташкил этадиган буюк шахс, миллатнинг ғурури, шаъну шарафини дунёга тараннум қилган сўз санъаткори Кавабата Ясунарининг асарларини миллий ва халқаро аънаналар контекстида ўрганиш муҳим илмий-назарий аҳамиятга эга. Бугунги кунга қадар Кавабата Ясунарининг қатор илмий-бадий асарлари хорижий тилларга таржима қилинди, бу оламшумул аҳамиятга эга мерос бўйича кўплаб илмий тадқиқот ишлари амалга оширилди. Аммо ҳанузгача буюк шоирнинг ижодий услуби, адабий-эстетик тамойиллари, санъаткорлик маҳорати ўрганилмаган қирралари мавжудлиги боис, ҳозирги замон адабиётшунослигида долзарб масала ҳисобланади.

Хусусан, адабиётшунослар Суити Като, Накамура Митцуо Н. Федоренко, В.Овчинников, Т.Григорьева, Хуршид Даврон, З.Холов¹ ва бошқалар томонидан Кавабата Ясунарининг асарлари юзасидан илмий тадқиқотлар амалга оширилган, айримларида "Минг қанотли турна" қисман ўрганилган.

Тадқиқотда Шарқ мутафаккири Кавабата Ясунарининг "Минг қанотли турна" романидаги концептлар илк бор кенг кўламда илмий ўрганишга ҳаракат қилинди.

Тадқиқотдан қутилган асосий мақсад XX асрда Японияда муайян тарихий, маданий-маърифий давр етиштирган ижодкор ва мутафаккир бадий асарининг ўзига хос томонларини таҳлил этиб, ўрганишдан иборатдир.

Тадқиқотда қуйидаги масалаларни ёритиш вазифа қилиб белгиланди:

- Романдаги руҳий, эстетик ва маданий аънаналарни чой маросимининг ўтказиш жараёнида ўрганиш;

- гуманизм ғояларини бадий акс эттиришда сўз санъаткорининг маҳоратини аниқлаш;

¹ Syuti Kato. Nixon bungaku si dzyotseetsu, ge.Tokio.1980.p.280. Nakamura Mitsuo. Contemporary Japaneses Fiction 1926-1968. Tokio.2000. p.350. Ovchinnikov V. Branch of sakuri. - M., Slovo, 2005. p.244

Grigoreva T.P. Reading Kawabata Yasunari. Foreign Literature and Modernity.-M., 2003. p.280 Xurshid Davron. Sezgi ila anglangan falsafa. 2016 URL: <http://kh-davron.uz> (murojaat etilgan sana: 21.03.2019). Zohidjon Kholov. The year when Sakura blossoms late. 2013 URL: <http://kh-davron.uz> (accessed: 21.03.2019).

- Романда муҳаббат мавзуси, бадиий тимсол яратиш маҳорати ва ишқ масаласига муносабатни таҳлил этиш;

- маиший сюжетда образлар тизимидаги ранг баранг характерлар дунёсини ўрганиш;

- ижодкор услубидаги таъсирчанлик усуллари хамда асар бадииятини таъминлаган омилларни ёритиш.

Тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари билан бевосита боғлиқ бўлган илмий-назарий мулоҳазалар хамда амалий таҳлиллар жараёнида қуйидаги янгиликларга эришилди:

- Ясунарининг “Минг қанотли турна” романида тавсифланган чой маросими - “тядо” орқали ижодкорнинг адабий-эстетик тамойиллари, санъаткорлик маҳорати миллий анъана ва жаҳон тафаккури доирасида атрофлича тавсифланди; инсон руҳий камолоти, унинг жисмоний хамда ботиний баркамоллиги масаласига нисбатан таҳлил қилинди.

Замонавий филологик тадқиқотларда матнга турли жиҳатдан ёндашувлар (адабий, сем-иотик, психоллингвистик ва бошқалар) мавжуд. Уларнинг ҳар бири тадқиқотнинг мақсадига, унинг кўп қатламли тузилишига, мазмунига, типологиясига, жанрлари кўламига, услубий хусусиятларига ва шу кабиларга асосланади. А.А.Залевская матнга замонавий интегратив ёндашувни тавсия қилар экан, синергетика (энегияларнинг ўзаро ҳаракатланиши) тушунчасига мурожаат қилади хамда матнни тилнинг, маданиятнинг, шахсий тажрибанинг талабларидан келиб чиққан мураккаб “диалогик” мажмуаси деб қарайди: “Матнни структурали “ўз-ўзини ташкил қилиши” омиллар мажмуасидан иборат, у семиозиснинг қонуниятлари, у ёки бу тилнинг хусусиятлари, инсоннинг(жисми ва қалбининг) физиологик ва руҳий жараёнларининг ўзига хослиги, тил ва қомусий билимларнинг ўзаро ҳаракати, маданиятда қабул қилинган оламни “англаш”, матннинг қурилишига ва яратилишига ҳам тегишли тартиб-қоидалар тизими ва баҳолашлар томонидан йўналтирилади¹. Япон миллий маданиятига, анъаналарига бағишланган бир қанча илмий, бадиий асарлар мавжуд бўлиб, Japan Foundation маълумотларига кўра улар орасида Кавабата Ясунарининг “Минг қанотли турна” романи алоҳида ўринда туради. Шу боис матн тадқиқотининг интегратив ёндашувига асосланиб, “Минг қанотли” турна асарига эътиборимизни қаратдик.

Ясунари Кавабата (1899-1972) XX асрнинг йирик насрий ёзувчиларидан бири, 1968 йилда “ёзувчилик санъати билан япон тафаккурининг моҳиятини ифодалагани” учун Нобель мукофоти совриндори. Кавабатанинг Нобель нутқи ҳақли равишда бутун япон адабиёти моҳиятини акс эттирган ва бу моҳият мазмуни бўлган гўзалликка, гўзалликдан туғиладиган муҳаббатга, муҳаббатгина яратишга қодир ҳаётга бағишланган қасида, адибнинг кейинги авлодларга васиятномаси сифатида баҳоланади². 1949 йили Ясунари Кавабатанинг бутун фаолияти учун ягона «калит» бўлувчи мавсум бўлди, десак янглишмай-миз. Чунки шу йилда унинг икки машҳур романи - «Тоғ фарёди» хамда «Минг қанотли турна» нашр этилиб, миллионлаб ўқувчиларни ром айлади. Гарчи ёзувчининг ўзи «Мейжин» романини ҳаётида катта бурилиш ясаган асар, деб ҳисобласа-да, кейинроқ яратилган «Минг қанотли турна» романи уни бутун дунёга машҳур қилиб юборди³.

Ясунари Кавабатанинг иқтидори шундаки, адиб бир вақтнинг ўзида япон халқи ҳаётининг ҳам анъана, ҳам янгилигини кўрсата олган. Илк асари “Ўн олти ёшлининг кундалиги” деб номланади. Асар ёлғизлик ва маъюслик кайфияти билан суғорилган. Бу ҳолат ёшлигида

¹ Zalevskaya A.A. Word. Text. The selected works M., «Gnozis», 2005. p.142.

² Vejbitskaya A. Yazik. Kultura. Poznaniye.-M., «Russkiye slovari», 2000. p.7

³ Zohidjon Kholov. The year when Sakura blossoms late. 2013

ота-онасидан барвақт етим қолганлигининг асорати эди. Қариндошлари қўлида катта бўлган Кавабатанинг тарбияси билан бобоси шуғилланган. Талабалик йиллари Токио университетиде ўтган Кавабата япон ва инглиз филологиясини ўрганган. Япония ва Европанинг йирик ижодкорларининг асарлари билан танишув унга тажриба мактабини ўтаган. 1920 йил Ясунарининг анча сайқал топган “Уруш қурбонлари хотирасига чизгилар” ҳикояси университет битирувчилари томонидан чоп этилган “Янги йўналиш” номли талабалар адабий-бадий журналида босилган.

Университетни тугатгач, “Янги йўналиш” журналида таҳрир муҳаррири бўлиб фаолият кўрсатган ижодкор, ўн тўрт нафар ёзувчини неосенсуализм - синканкакуха - янги маҳорат мактаби вакили сифатида бирлаштириб, Европа модернизмнинг янги ғояларини ўзлаштирган. Европача услубни синчиклаб ўрганган ва Гертруда Стайн, Жеймс Жойснинг асарларидан таъсирланиб бир қатор асарлар ёзган. Масалан, “Биллур хаёл” (1930) номли ҳикоясида “тафаккур оқими” техникасини қўлагани, Европа модернизмнинг забардаст вакиллари Жойс ва Пруст аъналаридан таъсирланганлигини асослайди. Бу ҳақда ёзувчи шундай дейди: “Ғарбнинг замонавий адабиётига қизиқишим ва баъзан унинг тимсолларига тақлид қилишга уринганим рост. Бироқ мен борлигим билан шарқликман ва ҳеч қачон ўз йўлимни назардан қочирмаганман”.

Ёзувчининг ўзига хослиги “Идзулик раққоса” (1926), “Қорли мамлакат” (1937) қиссаларида, “Минг қанотли турна” (1949) “Тоғ фарёди” (1954), “Кўҳна пойтахт” каби романлари ҳамда ҳикояларида яққол намоён бўлган. Ижодкор ижоди давомида гўзалликни мадҳ этар экан, инсон руҳиятининг билимдони сифатида гавдаланган. Одам ва табиат уйғунлигини оддий ва табиий тарзда акс эттирган. Япон урф-одатлари, кундалик турмушнинг оддийлигидан ҳам гўзаллик топа олган. “Минг қанотли турна асари” ҳам гўзаллик ҳақида. Мазкур асар 1952 йилда Япония санъат академиясининг мукофотига сазовор бўлган.

Ясунари Кавабата “Минг қанотли турна” романига японча ҳиссиётни, шарқона ақлу шуурни, куч-шижоатни, жозибани сингдирар экан, гўзал табиат тавсифи, лирика уйғунлигида воқеалар орасига бутун япон миллатининг узоқ йиллардан буён яшаб келаётган қадриятларини усталик билан жойлаштирди¹. Роман қадимий миллий маросим чой маросимига асосланган. Зеро, японлар санъат даражасига кўтарган маросим моҳияти нафақат чой ичишдан лаззатланиш, балки қалб гўзаллигига, унинг покланишига интилишдир. Инсоннинг кундалик ташвишлардан ҳоли бўлиши, тақдири ҳақида ўйга толиши, табиат билан уйғунлигини ёдга олишига имконият яратиш жараённинг муҳим жиҳатидир. Аънага кўра чой маросимининг қоидаси мавжуд. 1. Уйғунлик. Мавжудлик шарт. Асослар асоси. Инсон гўзалликка интилиб, олам билан уйғунлигини мукаммаллаштиради. 2. Хушмуомалалик. Инсонлар ўртасидаги муносабатларнинг самимийлиги, қалблар ҳамоҳанглиги, зеро инсон қалби гўзалликда ва табиийликда эзгуликка интилади. 3. Покизалик. Сўзнинг луғавий маъносидан ҳиссиётларгача, фикрларгача мутлақо поклик лозим. 4. Осойишталик. Уй ҳар бир халқ маданиятининг макон ва онтологик концептлари сирасига кирадиган тушунча. Уй кенг кўламли самовий маънога эга рамзлардан ҳисобланади. Бир томондан коинотнинг кичиклаштирилган модели бўлса, иккинчи томондан бешта сезги органлари мажуд инсонга тенглаштирилади. Уй- ўзлаштирилган, бўйсундирилган, “хонақилаштирилган” макон. Биз у ерда туғилганмиз, қаерга кетишимиздан қатъий назар албатта, уйимизга қайтамыз. Уйда ҳар ким ўзини бежавотир сезади. Чой уйида муҳими – “қалблар” суҳбати учун руҳий

¹ Grigoreva T.P. Reading Kawabata Yasunari. Foreign Literature and Modernity.-M., 2003. P.4.

мутаносиблик, тинчлик, осойишталик. Чой уйи - тинчлик ва осойишталик гўшаси. У ерда ёвуз фикрлиларга ўрин йўқ.

“Минг қанотли турна” – гўзалликка мадҳия, инсон ҳаётига мазмун бағишлайди, рухлантиради. Романда Кавабата Ясунари маҳорат билан ёш йигит Кикужининг изтиробларини япон маданиятининг тушунчалари, биринчи навбатда чой маросимининг ифодасида тасвирлайди. Чой маросими серкирра ҳодиса. Асар асосий қаҳрамонлари – Кикужи ва Юкиконинг учрашуви ҳам қадимий шаҳар Камакурадаги ибодатхонада чой маросимида содир бўлади. Маросим орқали персонажларнинг ўтмиши ва бугуни боғланади. Ҳар қайси халқ ёки миллатнинг тафаккури, турмуш тарзи, маънавий қарашлари ўз - ўзидан, бўш жойда шаклланиб қолмайди. Уларнинг вужудга келиши ва ривожланишида аниқ тарихий, табиий ва ижтимоий омиллар асос бўлади. Муаллиф чой маросимидан “ретроспектив” усул (ўтмишни хотирлаш) сифатида фойдаланади. Маросим “отанинг павилионида” ўтказилади. Мазкур жой миллий буюмларга (миллий макон, идиш, мавсумий гулларга тўла гулдонлар, иштирокчиларнинг кийимлари) тўла. Бутун ҳикоя давомида ёзувчи чой маросимининг вазифасини, унинг турли қаҳрамонлар ҳаётидаги ўрнини, аҳамиятини аниқлайди, тўлдирди, ривожлантиради. Романда ҳеч бир образ йўқ-ки маросим ўтадиган жой ёки Кикужининг отаси билан боғлиқ бўлмаса. Масалан, Юкико меҳмонхонада альбомни варақлайди, унда чой маросими ўтадиган павилион тикланишининг чой маросими билан боғлиқ босқичлари берилган бўлиб, у “Кангепу кулбаси чой уйи”да ўтган барча маросимлар билан боғланган. Маълумки, замонавий япон насри турли-туман мавзулар эвазига бойиши билан бирга композицион жиҳатдан ҳам мукаммаллашиб бормоқда. Зеро, композиция шакл билан боғлиқ ҳодиса. Мазмун шаклсиз кемтик. Албатта, шаклга мувофиқ мазмун ҳам зарур. Яъни шакл мазмунни ифодалашга хизмат қилади. Шу муносабат билан Кавабатанинг романи анъанавий усул-воқеалар баёнидан иборат бўлиб қолмасдан ўзига хос “касаллик тарихига ўхшайди”. Кикужининг руҳияти ва жисмидаги ҳар бир ўзгариш ҳам қайд этилган. О. Балзак фикрича асардаги бош қаҳрамон бутун роман тизимининг “куёши” яъни унинг атрофида ҳамма нарса, ҳамма персонажлар ҳаракат қилади, бадиий компонентлар шунга бўйсундирилади¹. Асар шу талабларга жавоб беради. Асар композицияси, мазмун-моҳияти, образлар дунёси билан ажралиб туради. Чунки унинг марказида инсон ва унинг дунёси масаласи туради. Шу ўринда мазкур асарнинг ўзбек тилига таржимаси йўқлигини, япон адабиётининг ёрқин вакиллари билан бири Кавабатанинг адибга машҳурлик келтирган “Минг қанотли турна” асари ўзбек китобхоналарига етказиш учун ўз таржимонини кутаётганлигини таъкидлаш жоиз.

Маросим матн баёнида қаҳрамонлар ҳаракатида, жиҳозларда, миллий маконда кўрсатилади. Шу маънода чой маросими қаҳрамонларни икки гуруҳга бўлади. В. Овчинников “Сакура новдаси” китобида “Чой маросими, миллий характерга бусидодан кам бўлмаган даражада калит... Иштирокчилар бештадан кам бўлмайди. Маросим ўтказиладиган хона гўзаллик ҳақидаги мумтоз тасаввурни ўзида мужассам қилган ажабтовур оддийлик билан безалади”- дея таъкидлайди². Кавабата Ясунари Нобель мукофотини олганида қилган маърузасида “Сиз агар мени “Минг қанотли турна” асарида чой маросимининг тасвирини ва қалб гўзаллигини ифодалашни истаган десангиз, ундай эмас – аксинча, ҳозирги кунда чой маросимларидаги лўттибозликлардан огоҳлантирмоқчиман” деб айтган эди. Шу ўринда

¹ Grigoreva T.P. Reading Kawabata Yasunari. Foreign Literature and Modernity.-M., 2003. P.248.

² Aleksandrovich N.V., Conceptosphere of a work of art and the means of its objectivity. M., Flint: “Science”, 2009.p.5.

Ўзбекистон Республикаси Биринчи Президентининг қуйидаги фикрларини келтирсак: “Ҳозирги вақтда кўз ўнгимизда дунёнинг геополитик, иқтисодий ва ижтимоий, ахборот-коммуникация манзарасида чуқур ўзгаришлар рўй бераётган, турли мафкуралар тортишуви кескин тус олаётган вазиятда, барчамизга аёнки, фикрга қарши фикр, ғояга қарши ғоя, жаҳолатга қарши маърифат билан курашиш ҳар қачонгидан кўра муҳим аҳамият касб этмоқда”¹. Эзгулик томонида туриб, жаҳолатга ва ёвузликка қарши курашиш ҳам санъатга хос жиҳат. Санъат инсонларни эзгуликка, ҳалолликка, тинчликка, шунингдек огоҳликка ва хушёрликка давъат этишда катта ёрдам беради.

Муаллиф миллий концептлар ёрдамида миллий макон яратибгина қолмасдан миллий характерни ҳам кўрсатишга уринади. Миллий заминда туриб умуминсоний фикрларни ёзиш ёзувчи маҳоратидан далолатдир. Кикужининг ҳаракатларида жонқуярлик, атрофдагиларга қалбдан ачиниш ифодаси мавжуд. Маълумки, қаҳрамоннинг руҳий ҳолати асосида унинг характерини очиш ёзувчига жонли, табиий ҳаёт манзараларини яратиш имконини беради. Кавабата қаҳрамонлари руҳий ҳолатидан келиб чиқиб иш кўради. “Руҳий таҳлил ҳар хил бўлиши мумкин, - деб ёзади Н.Г. Чернишевский. Бир шоирни характерларнинг хислатлари қизиқтиради; иккинчи шоирни ижтимоий муносабатлар ва турмушдаги икир-чикирларнинг характерларга таъсири қизиқтиради; Кавабатани руҳий жараённинг ўзи, унинг қонунлари, аниқ атама билан айтадиган бўлсак, руҳ диалектикаси кўпроқ қизиқтиради”². Чой маросимининг раҳбари ва ўқитувчиси Тикако ташқи кўринишдан чиройли эмас, “эркакшода ва овози йўғон”. Аммо, айнан у анъаналар етказувчиси: “Биласиз-ку чой маросимида ҳар қандай йўловчи кириши мумкин. Одатларимиз шунақа”³. Гўзал Юкико эса барча ҳаракатларга мос келадиган кўшимча образ. “Ўчоқ узра энгилгина буғ кўтарилди. Буғ қуюқлашар эди. ...Унинг соясида Инамуранинг қизалоғи самимий беғуборлик билан чой тайёрлаш маросимини бажарар эди”. Романда асосий ҳикоячи Кикужи бўлганлиги боис айнан унинг кўз қарашлари сахна бўёқдорлигини таъминлар, маросим урф – одатлари вақт давомийлигида намоёйиш қилинади: “Маросимда барча қоидаларга амал қилди... У ҳаммасини оддий ва табиий бажарди”. Шунингдек, чой маросимининг нозик жиҳатлари ҳам Тикаконинг сўзларидан аниқланади: “Сиз Митани - санга бир пиёла чой таклиф қилдингизми? Биз бугун сизнинг усулингиздан баҳра олмадик”.

В.Г.Белинский бадий асар ҳақида фикр юритар экан, унинг тузилишини инсон организмнинг тузилиши билан чоғиштиради: “Табиатнинг ҳар қандай асарида, унинг энг паст, кичик узви-минералдан тортиб то олий организм инсонгача – ана шуларнинг ҳаммасида ҳеч қандай етишмовчилик ҳам, ортиқчалик ҳам йўқ, балки, ҳатто, оддий кўзга кўринмайдиган ҳар қандай орган, ҳар қандай томир, зарурий ва ўз жойидадир. Худди шундай санъат асарларида ҳам ёки тугалланмаган ёки нуқсонли ёки ошиқча ҳеч нарса бўлмаслиги керак; ҳар бир белги, ҳар бир образ зарурий ва ўз ўрнида бўлиши лозим”⁴.

Шу нуқтаи назардан романга ёндашсак, ёзувчининг ҳар бир кичик деталга ҳам санъат-корона муносабатда бўлганлигини, қисмларни жойлаштириш, иштирок этувчи шахсларни гуруҳлашда, ҳаёт лавҳаларини яратишда маълум бир меъёрга амал қилганлигини кўраимиз.

¹ Karimov I.A. High Spirituality-Invincible Force. – Tashkent: Ma’naviyat, – 2008. p.119.

² Ovchinnikov V. Branch of sakuri. - M., Slovo, 2005.244 p.76.

³ Kavabata Yasunari. Perevod s yaponskogo na russkiy yazik Z.Raximova. Tisyachekriliy juravl. -M., «Progress»,1971. P. 65. (Кейинги мисоллар шу манбадан келтирилади, фақат саҳифаси кўрсатилади. Мисолларнинг таржимаси муаллифга тегишли.)

⁴ Aleksandrovich N.V., Conceptosphere of a work of art and the means of its objectivity. M., Flint: “Science”, 2009.p.200.

Чой маросими анъанавий тарзда ўз жиҳозларига эга, улар ҳам япон маданияти билан чамбарчас боғлиқ. Биринчи навбатда идишлар. Бироқ буюмлар дунёси характерлар ҳаракатини тўсиб қўймайди. Баён руҳий таҳлил билан суғорилади ва юқори даражадаги бадиий маҳорат билан ажралиб туради. Ижодкор доимо сўз аниқлигини, тимсолларни ҳис қилиб туради. Тимсоллар ва рамзлар тилида гапиради. Романда ёритилишича ота “ўртоғи чой идишларининг” савдоси билан шуғилланади, маросим учун қалағай қозон керак. Айнан шу жойда Кавабата Ясунари ҳақиқий санъаткор сифатида япон анъанавий “мавсумий” эстетикасини назардан четда қолдирмайди:” Чойни ичиб бўлгач, Кикужу пиёлани томоша қила бошлади. У қора орибе эди. Рассом бир томонига навнихол чирмовуқни қора рангда тасвирлаган. Анъаналарнинг билимдони ва асровчиси Тикако Кикужига шундай дейди: “Ястанган қирқулоқлар тоғни ёдга солади, пиёла илк баҳор учун жуда мос”. Таъкидлаш жоизки, Кавабата Ясунари нафақат “Минг қанотли турна” романида, балки барча асарларида табиатни инсон ҳаёти билан узвий боғлаб кўрсатган. Ҳайратланарлиси шундаки, мазкур боғлиқлик ёзувчи таассавуридагина эмас, биринчи навбатда воқеликда мужассам. Айнан шу ердан бўлинмас, ягона табиатнинг ибтидосига қайтилади. Инсон руҳиятининг ўзлиги, табиатнинг яратувчанлиги англашилади. Коинот қалбининг уриши, табиат қонунларини чуқур англаш, уларни бузмай, ҳамнафас бўлиб яшаш шу ердан бошланади. Роман табиатга бағишланган мисраларга жуда бой. Баъзан улар қаҳрамонлар ҳаётига безак сифатида қўлланилса, баъзан мустақил маъно касб этади. Муаллиф гўё китобхонни табиатнинг ўрганилмаган сирларини англашга чақиради. Зеро, табиат билан мулоқотда инсоннинг маънавий, эстетик мукамаллигининг ўзига хос йўллари кўради.

Муаллиф романда чой маросимига бағишланган кенг кўламдаги ягона лавҳа яратмайди, унга таалуқли нарсаларни маҳорат ва эҳтиёткорлик билан матннинг миллий маконини бузмасдан асар бўйлаб тарқатади. Кикужу ва Фумиконинг йўлдаги чойхўрлиги учун ҳам махсус мосламалар керак бўлади. Асарда қўлланилган аксарият миллий концептлар бадиий концептларга айланиб, мулоҳаза учун маълумот вазифасини ҳам бажарган. Япон миллий маданиятида жуфт пиёлалар эр-хотинларга тегишли бўлиб, уларнинг яқинлигини билдиради. Асарда бундай пиёлалар Кикужунинг ғашини келтиради, унга салбий таъсир кўрсатади, отасининг онасига хиёнатини ёдига солади. Шунингдек, муаллиф матнда турли ҳолатларни яратишда жиҳозлардан фойдаланади. Масалан, мазкур пиёлалар ғилофларда сақланади: “Фумико ўрамани ўзи томон суриб қўйди, қоғозни ёйди ва пиёлани ғилофдан олди”. Ёки: “Оппоқ бўёқ... қизил ранг эса сезилар сезилмас. Қизил ранг қандайдир ичкаридан туртиб чиққандай. Гирдлари енгил жигар рангда. Бир жойида оч жигар ранг қуюқлашган”. Отасининг маҳбубасининг пиёласини ҳис қилиши Кикужунинг қалбида турли ҳиссиётларни уйғотади: ”Лаб бўёғининг ранги юқиб қолган...Сўлаётган қизил атиргул ранги... Ва қон ранги... Пиёлага қандайдир майсанинг катта-катта барглари кўкимтир қора рангда чизилган эди”. Муаллиф шу тарзда чой маросимининг оддий буюмидан ҳам бадиий ҳолатларни яратишда маҳорат билан фойдаланади. Кавабата Ясунари чой маросимининг нозик қирраларигача кўрсатиб Кикужунинг таассуротларини кучайтиради. В.Овчинниковнинг эътирофига кўра: “Маросимда бешдан ортиқ киши қатнашмайди. Маросим ҳатто кундузи ўтказилса ҳам хона ним қоронғу бўлиши керак. Ҳар бир буюмда вақт муҳрланган. Икки нарса мустасно-зиғир толасидан қилинган қордай оппоқ рўмол ва арраланган бамбук бўлагидан қилинган чўмич, улар мутлақо янги бўлишлари лозим¹. Таъкидлаганимиздек,

¹ Aleksandrovich N.V., Conceptosphere of a work of art and the means of its objectivity. M., Flint: “Science”, 2009.p.44.

баён Кикужининг таассуротлари асосида бўлаётганлиги боис чой маросимининг лавҳаси ҳиссий марказига эга: “Чой маросими унга ҳақиқий роҳат бағишлагандай туюлган эди. Ҳа, унинг қоматида, ҳар бир гавда ҳолатида самимий оддийлик мавжуд эди... Афтидан чой маросими учун хона керагидан ортиқ ёруғ эди... Матнда бир неча марта идиш ҳақида мулоҳаза юритилиб, уларнинг ҳар бири маълум маънода қаҳрамонларни тавсифлайди. Пиёла нафақат суҳбат мавзуси бўлмасдан сюжетни ҳам буриб юборади, зеро пиёла қаҳрамоннинг отасига тегишли эди. Суҳбатда пиёлани ясаган устанинг номи ҳам келтирилади: “Момояма даврида уста Рикю томонидан ишланган”. Суҳбат маданиятшуносларнинг диалоги бўлмасдан, персонажларнинг бундай суҳбатлар матнда кўплаб учрайди. Улар япон халқи ўз маданияти усталарини эъзозлашларини намоён қилган. Қаҳрамонларнинг тил индивидуаллигига жиддий эътибор берилган. Қаҳрамонлар тили характер мантиғига мос тушган ва асардаги драматизмни чуқурлаштиришда, эстетик таъсирчанликни оширишда, ички дунёсида содир бўлаётган ҳолатларни чуқурроқ ҳис этишда муҳим аҳамият касб этган. Кавабата асарларининг тили-япон услубининг намунаси сифатида намаён бўлиб, улар қиска, сермаъно, чуқур, тимсолларга бой, истиораларнинг кутилмаган ва бетакрорлиги кабилардан иборат. Адибнинг услубий маҳорати шундаки, муайян ҳолатда персонажнинг нутқига керакли оҳангни сингдиради, ундов белгиларининг ҳеч бирини ноўрин ишлатмайди, ғояни таъкидлаб, ҳолатнинг моҳиятини чертиб кўрсатади, “ички бир туйғу билан, ҳайратланарли даражада у ёки бу қаҳрамонининг қаерда қай ҳолатда бўлишини ҳис қилади”, натижада уларнинг тили, нутқ оҳанги табиатларига мутаносиб тушади. Шунингдек, роман композициясида лирик монологлар ва диалогларнинг мавжудлиги ҳам алоҳида аҳамиятга эга. Ёзувчи лирик монологларда қаҳрамонларининг ички дард, ҳаяжон ва изтиробларини, қайғу-ҳасратларини, қалб интилишларини ифодалайди. Бундан ташқари, қаҳрамонларнинг ички дунёси кенг очилади. Шунингдек, диалоглар ўзларининг моҳияти ва мантиқи жиҳатидан асардаги умумий фикр ва ғояни тўлдиришда муҳим аҳамиятга эга.

Асар чой маросими билан бевосита боғлиқ бўлган лавҳаларга бой. Улар асарнинг сюжет чизиғини ҳам ташкил қилади. Таъкидлаш жоизки, персонажларнинг “чой маросими”га боғлиқ ҳар бир маълумотлари, у ҳақидаги фикрлари мазкур тушунчанинг ҳажмига қўшимча бўёқдорлик бериб уни бойитиб боради. Кавабата қаҳрамонлари жамиятнинг ўртаҳол зиёлилари. Улар идишнинг қийматини ҳамда лаъли устидаги даражасини етарлича баҳолай билдилар:”...Цилиндрсимон икки пиёла турар эди, бири қизилга бўялган, иккинчиси қорага. Фумико Кикужининг олдида қора пиёлани қўйди. Чой кўк чой эди. У оддий бўлиб, чой маросимида ишлатиладиган кукун тарзида эмас эди”. Мазкур ҳолат махсус ишлатиладиган “кукун чойга” биринчи қўшимча эди. Иккинчи қўшимча қаҳрамонларнинг ақлий, маданий даражасини ва мавқеини белгилайди:”Кикужи пиёлани баланд кўтарди, унинг остига пастдан қараб, кескин сўради: Кимнинг иши? -Реню бўлса керак”.

Асарда чой маросимининг барча идишлари: гулдонлар, пиёлалар, чойнақлар – барчасининг ўтмиш билан боғлиқ ўзига хос ҳаётлари мавжуд эди. Масалан, Кикужи отасининг таърифида “эр-хотинларнинг жуфт пиёлалари” муҳим. Улар матнда отанинг Оота билан “шармандали алоқасини” таъкидлайди. Пиёлаларга бадиий жиҳатдан назар солсак : Пиёлада устанинг тамғаси бор эди, шу боис асарда япон маданияти учун кадрли бир нечта усталарнинг номи келтирилган. Асрий қадимий буюмлар инсон ҳаётининг ўткинчилигини четга сураддилар. Ўзларида йиллар донолигини мужассамлаштириб кадриятларнинг ўткинчи эмаслигини ёдга соладилар. Шу ўринда япон маданиятининг яна бир кўриниши “декоратив қовоқ”нинг матнда келтирилишига эътиборимизни қаратамиз. У кўп қатламли бўлиб,

серқирра вазифаларни бажаради. Биринчи навбатда миллий маросимларда фойдаланилади ва “сибуй” эстетикасини намоиш қилади. “Сибуй”-табiiйлик гўзаллиги бўлиб, муайян жисмларнинг борлиғида акс этади. Шунингдек, муаллиф матнда япон маданиятига хос “ваби”, “саби” тушунчаларига кенг ўрин беради-ки, бу қаҳрамонларнинг нарсаларга, гулларга ва бошқаларга жонли деб қарай билишларининг ўзидаёқ намоён бўлади. Сўз санъаткорининг эстетикасидаги туб масалалардан бири бадий асардаги инсонни қандай тасвирлашдир. Қадим юнон мутафаккири Аристотель бу масала хусусида тўхталиб, ўша давр юнон адабиётига суянган ҳолда “Поэтика” асарида қуйидагиларни ёзган эди: “Характерларга келсак, улардан тўрт мақсад кўзда тутилади: Биринчи ва асосийси: характерлар яхши бўлиши керак. Аввал айтганимиздай, шахс агар ўзининг гаплари ва ишларида қандайдир мақсадга амал қилса, характерга эга бўлади. Агар шахс яхши мақсадларни кўзласа, характери ҳам яхши бўлади. Иккинчидан, характерлар ўзига хос бўлиши керак; характер мардона бўлиши мумкин, аммо аёл кишига мардлик билан кучлилик ярашмайди. Учинчидан, характерлар ҳаққоний бўлиши керак; бу юқоридаги айтилгандан мутлақо бошқача бўлиб, уларни яхши ёки ярашиқли қилиб тасвирлаш керак деган гап эмас. Тўртинчидан, характерлар изчил бўлиши керак; ҳатто тасвирланган шахс ноизчил бўлиши, шу характернинг барча ишларига ноизчиллик хос бўлиши мумкин. Аммо характернинг мана шу ноизчиллиги ҳам изчил бўлиши зарур”¹.

Кавабата тадқиқотимиз объекти бўлмиш “Минг қанотли турна” ҳамда бошқа асарларида бетакрор характерлар яратар экан, юнон файласуфи айтган фикрларни амалда кўрамиз. Шу боис уларнинг асарларида киши эсида қолмайдиган бирорта персонажни учратмаймиз. Бош қаҳрамонлардан тортиб, кичик эпизодик образларгача, ҳаммаси ўзига хос хусусият ва характерга эга бўлиб, ўқувчида ажойиб таассурот қолдиради.

Романда воқеаларни ҳаракатга келтирувчи куч – зиддиятдир, яъни севги билан хирс, садоқат ва мунофиқлик, хайрихоҳлик билан худбинлик, мушфиқлик билан зўравонлик, адолат ва разолат, олижаноблик билан қабоҳат ўртасида қаттиқ кураш. Шу кураш баробарида “асардаги образлар икки тоифага бўлинади. Ижодкор асарда Юкиконинг образига ҳам катта аҳамият берган. Романнинг бошида қизнинг мислсиз гўзаллигини таъкидлайди. Унинг мафтункорлигини чой маросимининг бориши билан уйғунлаштиради. Чой маросимини нозиктаб Юкико томонидан олиб борилишида гўзалликнинг анъанавий тарзда нафислик, нозиклик ва оддийлиги тушунчалари сингдирилган: Унинг фукусаси аланга мисол алвон рангда бўлиб, жимжимадор эмас эди, аксинча ёш баҳорий гўзалликни кучайтирарди. Гўё кўлида қизил гул очилгандай эди. Яна бир дақиқа-қизнинг атрофида минглаб қордай оппоқ митти турналар айланишардилар. Турналар тимсоли рамзий. Маълумки, рамз барча халқлар фольклори ва адабиётида қадимдан мавжуд. Рамзий образлар муайян тизимни ташлик этади ва айрим ҳолларда кўпчилик халқлар адабиёти ва санъатида муштарак мазмунни ифодалайди. Масалан: шер – мардлик, тулки – маккорлик, бўри – очкўзлик ва бошқалар². Турналар умид, тўкинлик ва бахт тимсоли. Қирмизи фонда оппоқ кушларнинг сурати чуқур маънога эга. Юкико бахтли тақдирга эга бўлиши керак. Бахт ҳақидаги орзулар асарнинг етакчи ғояларидан десак янглишмаймиз. Муаллиф қизнинг тимсолида япон гўзаллигини англашнинг нозик қирраларини таъкидлайди. Бунда кўриш қобилиятининг нозик-

¹ Aristotel. Poetika. - Toshkent: G'. G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, 1980. P.152

² Zarubejnaya literatura XX veka: Praktikum. Sostavleniye i obsh. Redaksiya Mixalskoy N.P. i Dudovoy L.V.-M., Flinta: “Nauka”, 1999. P.247

таъблигидан, ёруғлик ва соянинг таъсир доираларидан фойдаланади. Юкиконинг Кикужу ҳаётига кириб келиши ҳар сафар миллий эстетика латофати “комиллигининг сурати”ни эслатади: “Кикужига қиздан ожизгина нур таралиб кенг хонанинг ўртасидаги қоронғуликни ёритгандай туюлди. Ясси гулдон токонамасида гулсафсарлар турардилар. Қизнинг белбоғидаги гуллар ҳам қизил гулсафсарлар эди... ахир гулсафсар баҳор мавсумининг жуда кенг тарқалган рамзику”. Матнда кўплаб рамзлар мавжуд бўлиб, улар қаҳрамонларнинг хатти – ҳаракатларини тушунишимизга ёрдам беради. Одатда энг кўп муҳокама қилинадиган рамзлар табиат ва чой маросими билан боғлиқ. Рамзий объектлар муҳим аҳамият касб этади ва уларнинг таҳлили Кикужининг ички оламидаги ўзгаришларни аниқлаб беради. Бошқача айтганда, рамзлар асарнинг тузилишида муқаррар маъно англатади. Рамзни бутун ишга боғлаб муҳокама қилмасдан тўлиқ тушуниш мумкин эмас, акс ҳолда маъно умумийлигини йўқотади”.

Таъриф вақт билан боғлиқ бўлмаган, лирик бўёқлардаги иборат бўлиб, бунда шарқ гўзалининг тимсолини кўрамиз. Гўзаллик тимсолини яратар экан ижодкор маҳбуба гўзаллигини бўрттириш, янада кучайтиришни мақсад қилиб олган Кавабата ўзининг тасвир доираларининг эҳтирос дарёсига инсоний эҳтироснинг ғоятда тиниқ, жуда ҳам сермавж тўлқинларини олиб кирган, унинг гўзаллик бобидаги баркамоллигидан ҳайратланган. Бу ҳолат-портрет чизиш-жуда катта сўз усталиги билан безалганлигида, маъшуқа вужуди латофатининг муболағали тасвирида кузатилади. Адиб ажиб топқирлик билан Юкикони таърифлар экан ранг ва ҳаракатга кўпроқ эътибор беради. Санъаткор қатор реалистик деталлар келтиради-ки, улар ёрқинлиги ва ажойиб руҳий нозиклиги билан ўқувчини ҳайратга солади. Ташбихлар, бўрттирувчи сифатлашлар лирик муболағалар билан уйғунликда асосий фикрни намоён қилишда фойдаланилади. Шартлилик, батафсиллик устиворлигини кўрамиз. Бир сўз билан айтганда ижодкор сиймосида фавқулудда заковатли рассом мужассам эди, деб айта оламиз. У қаҳрамонларини ўзига хос қирраларини ёритишда мазмунан ва шаклан мутаносибликка эришган, шу мақсаднинг поэтик ифодаси учун имкон берувчи тимсоллардан юксак даражада фойдаланган, ташбихлари учун реалистик характердаги деталларни муболағали тарзда қўллаган. Қаҳрамонларининг ички руҳий ҳолатига ҳам асосий ўрин берган. Кавабатадаги маҳорат инсон образини, унинг ички ва ташқи борлигини атрофлича чуқур, бадий гавдалантира билишида намоён бўлади. Инсон характерларини яратар экан, қувонч ва аламларини ҳис қилиш қобилиятига таянади.

Гулларга муҳаббат – япон маданиятининг яна бир қирраси. Японлар ҳаётларини гулларсиз тасаввур қилмайдилар. Ҳамма жойга қарабсиз-ки гул¹. Мавсумий эстетика тўғридан-тўғри чой маросими билан боғлиқ. Шу боис маросим билимдони Тикако пиёладаги суратга изоҳ беради: “Пиёла илк баҳор учун жуда мос”; “Пиёла илк баҳорга мўлжалланган, уни нега қишда олиб келдиларинг”? Кавабата роман давомида Юкико образини унинг шеърятни севиши ва билиши билан тўлдириб боради. Зеро, жойида мумтоз япон шеърятни сеvimли шоирларининг шеърларидан келтириш япон мулоқоти хусусиятларидан биридир. Меҳмонхонадаги сахна бунинг ёрқин мисолидир: “Рухсат берсангиз сёджини сурсам... Балиқчи кушлар қишги кушлар..., шунинг учун мен шунақа кимонони хоҳладим... Адашмасам, бундай сурат “Оқшомги тўлқинларда балиқчи кушлар” деб аталади. Сиз “Қанотли балиқчи кушлар оқшомги тўлқинларда” деган шеърни эслайсизми”? Кикужу Хитаморонинг шеърини ўқиди.

¹ Grigoreva T.P. Reading Kawabata Yasunari. Foreign Literature and Modernity.-M., 2003. p. 273.

Кузатувларнинг нозиклиги, жўшқинлик, сермазмунлик ижодкорнинг маҳоратини таъминлайдиган омиллар ҳисобланади. Асарнинг бадиий нафосатини оширишга сабаб бўлган воситалардан бири унда пейзажнинг куюқ ва майин тасвирланишидир. Муаллиф доимо табиат билан инсон ўртасида қандайдир умумийлик кўради ва кўпинча уларни бир-бирига тамсил тарзида тасвирлайди.

“Минг қанотли турна” асари ҳиссиётларга тўлиб тошган. Чой маросими билан боғлиқ тушунчалардан бири миллий кийим. Японлар кундалик турмушда ғарб андазаларида кийингунларича миллий кийимлари мавсумни ифода этган. Кийимнинг ранги, безаклари жамиятда эгаллаган мавқеси ва мавсумга қараб танланган. Масалан, олунинг нозик ранги қишнинг тугаётганлигини билдирган. Шунинг учун бундай расмни кийимни эрта баҳор кийишган, сакура баҳорнинг рамзи, оппоқ нилуфар ёзни ҳамда покизалик ва доноликни, олтинранг хризантема кузги кайфиятга монандликни англатади Сакура новда сурганидан баҳор келганлиги билинади. Японлар сакура гуллашини байрам қиладилар. Зеро, сакура-нинг тез гуллаб тугаши инсонларга дунё ўткинчилигини ёдга солади. Хризантема ҳам японларнинг сеvimли рамзларидан бири. Унга аталган байрам Кики-но секу деб номланади. Байрам тўққизинчи ойнинг тўққизинчи кунига тўғри келади. Шу тарзда японларнинг гўзалликка бўлган муҳаббатлари заминида табиатга бўлган муносабатлари ётади. Синтоизмнинг ҳам асосини табиатга таъзим ташкил қилади. Японлар табиий офатлардан қўрққанларидан эмас, аксинча табиатни севиб, ундан ҳайратланганларидан таъзим қиладилар. Бу хусусият япон санъати ва адабиёти замирида акс этибгина қолмай унга кўрк бағишлайди. Натижада ўсиб келаётган ёш авлод миллий япон маданияти тарихи, ўзига хос анъаналари, жанрлари, бадиий асарларнинг энг нодир намуналари билан, тасвирий санъатнинг эса бадиий-эстетик дид масаласи билан яқиндан танишиш имкониятига эга бўладилар. Бадиий-эстетик дид — инсоният томонидан яратилган гўзал мукамал нарсаларни танлай олиш, бадиий етук ва саёз намуналарни бир-биридан фарқлай олиш, уларга баҳо бериш, ўз муносабатини билдириш, қадрига етиш, гўзалликни яратилишига ҳайрихоҳлик билдириш ва уни яратишга иштиёқманд бўлиш ҳисларини ўз ичига олади.

Тадқиқотимизда биз, Кавабата Ясунарининг “Минг қанотли турна” асари мисолида япон маданиятининг мураккаб ва гўзал бадиий тафаккур дунёсига киришга уриндик. Асарда чой маросими билан боғлиқ ҳолат тасвирланган лавҳалар ниҳоятда кўп бўлиб, муаллиф бу кечинмалар ифодасида экспрессия усулларидан унумли фойдаланади, рухий ҳаракатларнинг оқимини яратар экан инсон руҳиятининг билимдони сифатида гавдаланади. Экспрессив образлардан: жисмоний хатти - ҳаракатлар, гавда ҳолати, ранг ўзгариши ва шу каби-лардан - белгилар тилини яратади. Шунини таъкидлаш жоизки, ромanning энг ёрқин бўёқларини она-табиатдан, табиат гўзалликларидан қидириб топган, ҳассос ижодкор бадиий сайқал беради, классик поэтиканинг турли-туман бадиий санъатларини кичик бир лавҳада, ҳатто ягона бир жумлада жамулжам этади. Воқеалар силсиласи ривожда реал топографик жойлар танланади. Географик образлар тизими сюжет чизиклари ҳамда таъриф тавсифлар ёрдамида бир – бири билан узвий боғланади, натижада ўзгарувчан майдон ҳосил бўлади. Сўз санъаткори қалами остида табиатда мавжуд бўлган қарийб барча нарсалар, инсон жисмининг мукамал гўзаллиги ва латофати, руҳиятининг хилма-хил лаҳзалардаги ҳолатлари ҳам фикрни бадиий ифодалашда имконият бўлиб хизмат қилади, бадиий усул ва санъатлар ғоявий мазмун ва моҳият билан уйғунликда истифода этилади. Реал топографик тафсилотлар юксак бадиий маҳорат билан тасвирланади, шунинг баробарида ўзгача маъно касб этиб, маънавий нуқталари бутун оламни қамраб олади. Макон қатъий чегара-



ланганлиги, аниқ бир жой олинганлиги билан тушунча кенгайтирилади, унинг ҳар бир ифода образига муайян умумфалсафий маънолар сингдирилади, бадиий маконнинг тасвирларшда, тасвирнинг босқичли усулини кўллайди. Бу тасвир усулининг моҳияти шундан иборатки, ижодкор ўз ғоя-мақсадини бадиий макон орқали босқичма-босқич ривожлантира боради. Асарда марказий географик образлардан бири - чой маросими ўтказиладиган жой. Унинг атрофида асосий сюжет чизиқлари мавжудлиги, мураккаб ва кўп маъноли бўлганлиги боис, бошқа географик образларга таъсир қилади ҳамда ўзига хос бадиий макон яратади. Бу макон қатъий чегараланган, аммо моддий чегараларни бузишга йўналтирилган. У севишганларнинг учрашув маскани.

Кавабата Ясунарининг чой маросими каби қадимий анъаналарга, урф -одатларга унсурма - унсур эътибори замонавий давр муаммоларидан мутлақо узоклаштирмайди. Аксинча, икки жаҳон урушини, Хиросима ва Нагасаки фожиаларини, япон-хитой урушларини бошидан кечирган ижодкор учун тинчлик, гўзаллик ва уйғунлик билан боғлиқ анъаналар алоҳида қадрли. У инсонлар қалбини ёвузликдан асрашга ҳаракат қилган. Насрининг назмийлиги, ёзувчилик маҳорати, инсонга ва табиатга, япон миллий санъат анъаналарига оқилона, гуманистик ёндашувлари Кавабата Ясунари ижодини япон ва бутун жаҳон адабиётида бетакрорлигини таъминлаган.

Ижодкор ўз таассуротлари, фикр ва кечинмаларини ёрқин, образли шаклда ифодалашда, борлиққа муносабати, мавжудот ва ҳодисалар орасидаги нозик боғланишларни идрок эта билиш қуввати, ўзига хос усулига эга эканлиги ижодида яққол кўринган. Ясунари Кавабатага аталган эътироф - халқаро Нобель мукофоти япон миллатига, япон адабиётига жаҳон миқёсида қўйилган жуда катта ҳайкал бўлди.



ҚАДИМДА ВА ЎРТА АСРЛАРДА ЎЗБЕК-ЯПОН АЛОҚАЛАРИ

ДЖУМАНИЯЗОВА ФЕРУЗА

PhD, ЎзР ФА ШИ

Аннотация. Ушбу мақолада қадимги ва ўрта асрларда ўзбек-япон маданий ва ижтимоий-иқтисодий алоқалари ёритилади. Шунингдек, япон олимлари Ш.Куваяма ва М.Инабаларнинг тадқиқотларидаги Ўзбекистоннинг жанубий ҳудудлари – Тохаристон ва унга қўшни ҳудудларнинг илк ўрта асрлардаги этник тарихига оид маълумотлар таҳлил қилинган.

Таянч сўз ва иборалар: ўзбек-япон маданий ва ижтимоий-иқтисодий алоқалари, япон чинниси, уд, Жабарқу, Ш. Куваяма, М.Инаба, Тохаристон.

Аннотация. В данной статье освещены узбекско-японские культурные и социально-экономические связи в древности и раннем средневековье. А также, дан анализ сведений японских ученых Ш.Куваямы и М.Инабы по этнической истории южных территорий Узбекистана – Тохаристана и соседних с ним регионов.

Опорные слова и выражения: узбекско-японские культурные и социально-экономические связи, японский фарфор, лютня, Джабарку, Ш. Куваяма, М.Инаба, Тохаристан.

Abstract. In this article given uzbek-japanese cultural and social-economical relations ancient and middle ages. It also analyzes data from articles of Japanese scholars –Sh.Kuwayama and M. Inaba about ethnical history of Tokharistan and adjacent areas in early middle ages.

Keywords and expressions: uzbek-japanese cultural and social-economical relations, japan ceramic, ud, Jabarqu, Sh. Kuwayama, M.Inaba, Tokharistan.

Ўзбек халқи ва японлар орасида тарихий яқинлик илдизлари узоқ ўтмишга бориб тақалади. Биргина Олтой назарияси¹га кўра туркий ва япон халқларининг аجدодлари эраמידан аввалги II минг йилликка қадар тарихан бир тилда сўзлашишгани бунга мисол бўла олади². Ўзбек-япон археологларининг қўшма экспедицияси олиб борган тадқиқотлар шуни кўрсатадики, Ўзбекистон ҳудудида мавжуд бўлган Кушон подшолигининг давлат дини – буддавийлик Ўрта Осиё халқлари миллий қадриятлари ва анъаналари билан бойиган ҳолда VI асрда Шарқий Туркистон, Хитой ва Корея орқали Япония оролларига ҳам тарқалган.

Кейинги даврларда Марказий Осиё минтақаси ва Кунчиқар ўлка ўртасидаги иқтисодий ва маданий алоқаларнинг ўрнатилишида Буюк Ипак Йўлининг ўрни катта бўлган. Ўзбекистон қадимий қарвон йўллари кесишган чорраҳада жойлашган бўлиб, ушбу йўлларнинг Сирдарё шаҳобчаси Хитой, Корея ва Япониягача етиб борган³. Мазкур йўналиш бўйлаб биринчи минг йиллик ўрталаридан бошлаб буддавийлик дини роҳиблари – Фа-сян, Сюан

¹ Олтой назарияси – туркий тиллар, мўғул тиллари ва тунгуз-манжур тилларини уларнинг келиб чиқиши бир деган тахмин асосида бирлаштирадиган тиллар макрооиласини билдирувчи шартли атама. Айрим олимлар ушбу макрооилга корейс ва япон тилларини ҳам киритганлар. “Олтой” атамаси эса ушбу тилларнинг эҳтимолдаги протоватанига ишорадир. Interactive Maps The Altaic Family from The Tower of Babel. <http://starling.rinet.ru>

² Языки мира. Тюркские языки. – Бишкек, Кыргызстан, 1997. – С. 8.

³ Этнический атлас Узбекистана. –Ташкент, 2002. – С. 261.

Цзан, Хой Чао ва У Кунлар Марказий Осиё орқали Ҳиндистонгача етиб борган эди¹. Масалан, Тан даврида Ўзбекистоннинг жанубий сарҳадларига 627-629 йилларда ташриф буюрган Сюан Цзаннинг “Да Тан сиюй цзи” (“Буюк Тан сулоласи даврида тузилган Ғарбий ўлкалар ҳақида эсдаликлар”) китоби хитойликлар билан бирга тарихий Япония давлати аҳолиси учун ҳам Ўзбекистон ҳақида асосий маълумот берувчи манба ҳисобланган².

Ўрта асрлардаги Япониянинг пойтахти бўлмиш Нара шаҳрида Хорюдзи ибодатхонасида сақланган суғд тилли ёзув суғдийларнинг Тинч океанидаги оролларда ҳам савдо-сотик ишлари билан олис манзилларга боргани ва Кунчиқар ўлка билан маданий ҳамда иқтисодий алоқаларнинг қадимийлигини кўрсатади. Япон императорларининг хазинасида энг қимматбаҳо буюм сифатида сақланадиган ўртаосиё келиб чиқишига эга мусиқа асбоби – уд ҳам бунинг яққол исботидир. Ушбу мусиқа асбобининг устки қисмида иккита мусиқачининг зиёфати тасвирланган. Мусиқашунос олимларнинг фикрига кўра, уларнинг биттасини кўлида қозоқ кўбизи тутган ҳолда³. Тахмин қилинишича, ушбу кўбиз Ўрта Осиёдан Японияга сомонийлар даврида IX-X асрлардан қимматбаҳо тортиқ сифатида олиб олиб борилган. Бу даврда аллақачон Японияда суғд савдо колонияси шаклланган эди.

Қадимги Самарқанднинг Афросиёб шаҳар ҳаробасидан топилган майин оқ япон чинниси ва Қозоғистоннинг Талхиз деган жойидан топилган (XII асрга тегишли деб ҳисобланган) япон чинни товоғи ҳам Ўрта Осиё-Япония алоқаларининг қадимийлигидан дарак беради.

Шунингдек, ўрта аср ёзма манбасида Япония давлатининг мавжуд бўлганини маҳаллий олимлар билгани ҳақида тарихий факт диққатга сазовордир. Масалан, Махмуд Қошғарийнинг “Девону луғотит турк” асарида келтирилган туркий дунё харитасида Япониянинг “Жабарқа” деб номланиши бунга мисол бўла олади⁴.

Ўтган асрнинг 90-йилларидан эътиборан япон тадқиқотчиларининг илмий ишлари орасида Ўзбекистоннинг жанубий вилояти Сурхондарё ҳудудида жойлашган Қадимги

¹ Александрова Н. В. Путь и текст: китайские паломники в Индии. – Москва: Вост. лит., 2008. – 366 с; Ekrem E. Hsüan-Tsang Seyahetnamesi'ne göre Türkistan. Basılmamış doktora tezi. Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. – Ankara, 2003. – 295 s; Fuchs W. Huei-Chao's Pilgerreise durch Nordwest-Indien und Zentral-Asien um 726. Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. klasse. – Berlin: Verlag der Akademie der der Wissenschaften, 1938. – 426-470 s; The life of Hiuen-tsiang. By the Shaman Hwui Li. With an introduction containing an account of the works of I-Tsing by Samuel Beal, B.A., D.C.L. Popular Edition. – London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd, 1914; The Hye Ch'o Diary: Memoir of the Pilgrimage to the Five Regions of India. Translation, text and editing by: Han-sung, Yün-Hua, Shotaro Iida, Laurence W. Preston. Asian Humanities Press Po Chin Chai Ltd. –118 p; Yule H. Notes on Hwen Thsang's account of the principalities of Tokharistan // JRAS. – London, 1873. T.VI. – 1-29 p.

² У 12 бўлимдан иборат бўлиб, Марказий Осиё тарихининг исломгача бўлган даврини ёритиб берувчи асосий манба ҳисобланади. Буддавийликнинг асл моҳиятини ўрганиш мақсадида хитойли роҳиб Сюан Цзан узоқ машаққатли сафарга чиқади. У аввало Ўрта Осиёнинг шимолидан Ғарбий Турк ҳокони Туңябғу-хоқоннинг қароргоҳи жойлашган Суёбга ташриф буюради ва хоқондан рухсат олиб, бу ердан жанубий минтақалар – Ҳиндистонга, 17 йил сўнгра Ҳиндистондан Хитойга қайтиб келади. Худуд ҳисоботи хусусиятидаги мазкур саёҳатнома нафақат Тан сулоласининг Марказий Осиёга ҳоким бўлиш учун тайёрлаган стратегик аҳборот ҳужжати бўлиб қолмасдан, айни пайтда минтақанинг, шу жумладан Юқори Амударё хавзаси ва Кобул водийсининг илк ўрта асрлардаги ижтимоий-сиёсий ва этник ҳолатини ёритишга ёрдам беради. Шунингдек, бу саёҳатнома бугунги Афғонистон, Покистон ва Ҳиндистон билан биргаликда Ғарбий Турклар ҳоким бўлган бутун худудни ўз ичига олган 60 та мамлакат ва шаҳарлар ҳақида бой маълумот берувчи асардир. Айниқса, бу саёҳатноманинг I ва XII бўлими Марказий Осиё тарихининг бошқа манбаларда кам учрайдиган асосий масалаларига бағишланган.

³ Этнический атлас... – С. 262.

⁴ Махмуд ал-Кашғари. Диван Лугат ат-Турк Харитага қаралсин.

Бақтрия – Тохаристон ҳамда унга қўшни ҳудуд Кобул водийсининг илк ўрта асрлардаги иқтисодий-маданий ва этник тарихи масаласига бағишланган мақолалар алоҳида ажралиб туради. Таъкидлаш жоизки, япон тадқиқотчилари буддавийлик тарихи қизиқиб, шу баробарида унинг ибтидоси яратилган ҳудудлар тарихини ўрганишни ҳам назардан четда қолдирмаганлар. Бугунги кунда жаҳон тарихшунослигида ушбу тадқиқотлар Тохаристон тарихи юзасидан энг кўп иқтибос бериладиган тадқиқотларга айланиб улгурган. Улардан бири Ш. Куваяманинг “Historical Notes on Kapisi and Kabul in the Sixth-Eighth Centuries” (“VI-VII асрларда Каписа ва Кобул ҳақида тарихий қайдлар”)¹ номли мақоласидир. Мақоланинг “Каписа ва Кобул: Тан даври Гибинининг тарихи” деб номланган учинчи қисмида Тохаристон ва Кобулда туркий унвонларнинг пайдо бўлиши, Кобулда турклар, Хой Чао томонидан келтирилган хитойча “Айе” атамаси, Хуросонда Тегиншоҳ ва Рутбил сулолаларининг фаолияти, Удяна шоҳийлари каби масалалар жой олган. Ш.Куваяма манбаларда келтирилган илк Кобулшоҳ, биринчи ва иккинчи Рутбил шахсини идентификация қилиб бериши диққатга сазовордир. У Берунийнинг “Ҳиндистон” асари, Сюан Цзаннинг “Да Тан сиюй цзи” саёхатномаси, Хой Чао кундалиги ва Табарий ҳамда Балазурий берган маълумотлардаги ҳар бир деталга алоҳида тўхталган ҳолда Тохаристон, Каписа ва Кобулдаги VI-VII асрлардаги этно-сиёсий вазият манзарасини тасвирлай олган. Бироқ тадқиқотчи гарчи туркларнинг Тохаристон ҳудудида мавжудлигига асло шубҳаси бўлсада, “Ғарбий турклар ҳеч қачон Ҳиндикуш тоғидан ошиб ўтиб, ундан жануброқда жойлашган Каписа, жануби-шарқдаги Гандхарада мавжуд бўлмаган” деган хулосани билдирган. Лекин тадқиқотда мазкур даврда Ҳиндикушдан жанубдаги туркларнинг аслида этник жиҳатдан қайси уруғ ва қабиллага мансублиги ҳақида қараш ҳам акс эттирилмаган. Шунинг учун ҳам тадқиқотчининг ушбу фикри мунозарали ва асоссиз бўлиб қолмоқда.

Яна бир япон олими М. Инаба юқоридаги масалага алоҳида ёндашиб, 2005 йилда “The Identity of the Turkish Rulers to the South of Hindukush from the 7th to the 9th Centuries A.D.” (“VII асрдан IX асргача Ҳиндикушдан жанубдаги туркий бошқарувчиларнинг этник мансублиги”)² номли мақола нашр қилган. Бу пайтда Афғонистон ҳудудида топилган фан оламида янги ёзма манба сифатида машҳур бўлган бақтрий тилидаги ҳужжатлар аллақачон илмий муомалага киритилган эди. Олдин эслатиб ўтганимиз Ш.Куваямадан фарқли ўлароқ ушбу тадқиқотчи мазкур ҳужжатларда келтирилган қимматли маълумотларни ҳисобга олган ҳолда VII асрдан IX асргача Ҳиндикушдан жанубдаги туркий бошқарувчиларнинг этник мансублиги масаласини ёритишга ҳаракат қилган. Тадқиқотчининг фикрича, VII асрнинг сўнгги чорагида Кобул ва Зобулистоннинг ҳукмдорлари туркийларга мансуб бўлиб, аниқроғи уларнинг халажлардан экани таъкидланган. Унинг исботи сифатида М.Инаба хитой манбаларида келтирилган Хэдаложи (“He-da-luo-zhi”) ва Гэлуотажи (“Ge-luo-da-zhi”) ҳамда Незак шоҳ тангаларидаги ҳиндча “kharalāṣa”, бақтрий тилидаги “ҳаласо” сўзларига таяниб, буларнинг барчаси туркий ҳукмдорларнинг халаж уруғига мансуб эканини кўрсатади, деб хулоса қилган. Мақолада муаллиф илк ўрта асрларда Ҳиндикушнинг жанубидаги туркий бошқарувчиларнинг фақатгина халажлардан бўлганини тасдиқловчи фактларни йиғишга урингани аниқ сезилиб туради. Бироқ, хитой йилномалари, шу билан бирга Сюан Цзан саёхатномаси ва Хой Чао кундалигида Кобул ва Зобулнинг бошқарувчилари *тукюэ* (Ашина турклари – Ф.Дж.)лардан, деб аниқ кўрсатилган. Шу ўринда ҳақли савол туғилади. Унда

¹ Kuwayama Sh. Historical Notes on Kapisi... – P. 25-77.

² Inaba M. The Identity of the Turkish Rulers... – P. 1-19.

нега шу даврда хитойлик муаллифлар мазкур сулолаларни халажлар билан эмас, тукюэлар билан алоқадор деб кўрсатиб ўтишган. Ваҳоланки, хитой манбаларида халажлар ва турклар (Ашина турклари) алоҳида иероглиф билан келтирилган.

Илк ўрта асрларда Шимолий Афғонистон ҳудудида яшаган туркийзабон қабилалар асосан *халажлар* бўлган. Халажлар масаласи юзасидан турлича фикрлар ўртага ташланган. Япониялик тадқиқотчи М. Инаба VII асрдан то IX асргача бўлган даврда Ҳиндикушнинг жанубида фаолият юритган туркий бошқарувчилар ва у ерда жойлашган туркий қабилалар халажлардан эканлигини олға суради¹. Халажлар мазкур ҳудудларга қачон келиб ўрнашгани номаълум. Аммо бу ҳудудда уларнинг ёзма манбаларда илк марта эслатилиши VII асрнинг иккинчи ярмига тўғри келади. Яъни бактрий тилидаги ҳужжатларда *халажлар* номи биринчи марта ҳаласо шаклида 669 йилга тегишли Тохаристон воҳа ҳукмдорлари таркибига Самингонда ёзилган ҳужжатда келтирилади². Бироқ охириги йилларда нумизматлар М.Алрам ва С.Ло Музио томонидан топилган ҳамда 484 йилдан кейинги давр билан белгиланган 2 та мис тангада бактрий тилида *halag/sano* ва *halag/s* сўзи аниқланган бўлиб, ушбу терминлар *халаж* сўзининг энг эрта шакли деб баҳоланган³. Нумизматларнинг таъкидлашича, ушбу тангалар ҳақиқатан ҳам халажларга мансуб ҳукмдорлар томонидан зарб этилган ва халажлар бу эрта даврларда Амударёнинг жанубида яшаганини кўрсатади. Кейинги даврларга тегишли бўлган араб-форс манбаларида мазкур ҳудудда яшаган халажлар ҳақида маълумотлар кўп учрайди. Ушбу улкан ҳудудда халаж тили расмий тил бўлган, бактрий тили ўз аҳамиятини йўқотган кўринади. Чунки араб манбаларидан бирида *рутбил* унвонли Ғазна ҳукмдори билан Кобулшоҳ ўзаро мактублашгани ва ўша мактуб “халаж тили”да ёзилгани зикр этилган⁴.

Тохаристон ва Кобул водийсида VII-VIII асрларда яшаган туркий этнослар ҳақидаги тортишувли масала бу халаж ва қарлуқлар муаммосидир. Бу аввало, бугунги кунда қарлуқ ва халажларнинг мазкур ҳудудга қачон ва қаердан кўчиб келгани ҳақида манбаларда аниқ маълумотга келтирилмаганида намоён бўлади. Фақат нумизматик материалларга қараб V аср охирида, бактрий тилидаги ҳужжатлардаги маълумотларга асосланиб VII асрнинг иккинчи ярмида халажларнинг Тохаристонда, хитой йилномаларига кўра эса Зобулистонда мавжудлигини кўриш мумкин⁵.

“Янги Тан сулоласи тарихи” манбасидаги 656-661 йиллар ҳақидаги ва 669 йиллардаги бактрийча “P” ҳужжатидаги маълумотлар Ҳиндикушнинг ҳар иккала томонида халажлар бир даврда яшаганлигини кўрсатади. Халажларнинг Амударёнинг жанубидаги ҳудудларда анча эрта даврларда пайдо бўлиши ҳақидаги фикр К. Шониёзов томонидан ҳам айtilган. Тадқиқотчи *халажлар* қарлуқ қабилаларидан бири бўлиб, уларнинг катта қисми VI-VIII асрларда Афғонистон, Ҳиндистоннинг шимоли-ғарби ва Эрон ҳудудига келиб жойлашгани, халажларнинг қарлуқлар таркибида қолган қисми эса Или дарёсидан шимолдаги ҳудудларда ўрнашгани ҳақида ёзган⁶. Бироқ нимага асосланиб К.Шониёзов бундай фикрга келган, бу номаълум. Аммо уларнинг бир қисми қарлуқлар таркибида Етгисувда қолганини Ибн

¹ Minoru Inaba. The Identity of the Turkish... – P. 1-19.

² Sims-Williams N. Turks and other peoples... – S. 21.

³ Tezcan M. К вопросу о происхождении тюрков-халачей... – С. 17.

⁴ Tezcan M. Kuşanlar, Akhunlar ve Eftalitler... – S. 181-182.

⁵ Sims-Williams N. Turks and other peoples... – P. 20-21; М а л я в к и н А. Г. Танские хроники о государствах... – С. 76.

⁶ Шониёзов К. Ўзбек халқининг шаклланиш жараёни. – Тошкент: 2001. – Б. 159.

Хўрдодебекнинг “Йўллар ва мамлакатлар китоби” (IX аср) манбалардаги маълумотлар ҳам тасдиқлайди: “Тароздан Куйи Нушажонгача 3 фарсах, кейин Каср Басгача 2 фарсах. Бу қарлуқлар (*ал-харлухийа* - الخړخيە) қишлайдиган, халаж (*ал-халажийа* - الخلجيە) ларнинг қишлайдиган жойига яқин иссиқ жой”¹. Бу маълумотдан кўринадики, халажларнинг бир гуруҳи Еттисувда қарлуқлар билан қўшни бўлиб яшаган, бироқ К.Шониёзов кўрсатганидек, Или дарёсидан шимолда эмас, балки ундан ғарбда жойлашган. Идрисийнинг “Нузхат ал-муштак” асарида “кимакларнинг жанубида тўкузўғузлар, жануби-ғарбида Тибетдан кейинги қисмда қарлуқлар, ғарбида халажлар, шаркида эса уммон бор”² шаклида қарлуқлар ва халажлар бир-биридан ажратиб кўрсатилган.

Тохаристон худудига қарлуқлар анча кейин келиб жойлашгани ҳақида ёзма манбаларда маълумотлар мавжуд. М. Инаба VI аср ўрталаридан VIII аср биринчи ярми қарлуқлар Тохаристонга келиб жойлашуви учун жуда эрта сана эканини ёзади³. Қадимги туркий битиктошлар – Ўрхун-Енисей битиктошлари ва хитой йилномаларидаги маълумотлар эса VI аср ўрталаридан VIII аср биринчи ярмигача бўлган даврда қарлуқлар Қора Иртиш ва Урунга дарёси атрофида, Тарбағатайнинг шимоли-ғарби, Олтой тоғ этакларининг жануби-ғарби оралиғидаги худудда, шунингдек Жунғор текислигида яшаганини кўрсатади⁴. Фақат 747 йилдан кейингина дастлаб Еттисувда тургашларнинг қўли остида бўлган қарлуқлар ғарбга кўчадилар. 756 йилда Тургаш хоқонлиги таназзулга учрагач, қарлуқлар Еттисувда етакчи қабилага айланиб, мазкур худудда ҳокимият то Қорахонийлар қўлига ўтгунига қадар (X аср) ҳукмронликни давом эттирганлар.

Бундан келиб чиқадики, қарлуқлар VIII асрнинг иккинчи ярмида Еттисувда яшар эдилар, бу даврда уларнинг Тохаристонга келиб жойлашуви бироз шубҳалироқ кўринади. Тохаристон худудига қарлуқларнинг кечроқ кўчиб келганини IX асрдаги мусулмон манбаларидаги маълумотлар ҳам кўрсатади.

Шунингдек, Абу Абдуллоҳ Муҳаммад ибн Аҳмад ибн Юсуф ал-Хоразмийнинг “Мафотиҳ ал-‘улум” (“Илмлар калити”, X аср) асарида келтирилган маълумот ҳам муҳим: “*хайатила* (эфталий, *الهياطلة*) – бу Тохаристон(طخارستان)да ҳукмрон қудратли одамлар гуруҳи; халаж ва канжина (*خلج و كنجينه*) турклари уларнинг авлодидир”⁵. Хоразмий нафақат халажларнинг Тохаристонда яшаганини, балки уларнинг эфталийларнинг авлоди эканини айтади. Бироқ, М. Инабанинг фикрича, уларнинг эфталийлар билан этник яқинлиги унчалик ҳақиқатга яқин эмас. Тадқиқотчининг фикрига кўра, халажлар Тохаристон худудига Турк хоқонлиги давридан ҳам олдин эфталийлар сиёсий иттифоқи таркибида кириб келган⁶. Чунки эфталийлар қабила иттифоқи таркибида турли тилда гаплашувчи ўтроқ ва кўчманчи аҳоли гуруҳлари кирган эди. Хоразмий берган маълумот эса тадқиқотларда халажларнинг эфталийлардан келиб чиққани ҳақидаги фикр шаклланишига олиб келган.

¹ Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Перевод с арабского, комментарии, исследование, указатели и карты Н. Велихановой. – Баку: Элм, 1986. – С. 65.

² Şeşen R. İslam Coğrafyasılarına göre... – S. 10; Кумеков Б. Е. Государство Кимаков IX – XI вв. по арабским источникам. – Алма-Ата: Наука, 1972. – С. 28.

³ Inaba M. The Identity of the Turkish Ruler... – P. 7.

⁴ Абдурахмонов Ф., Рустамов А. Қадимги туркий тил. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – Б. 110, 130; Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах... Том I. – С. 347.

⁵ Bosworth C.E., Clouston G. Al-Xwārazmī on the peoples of Central Asia // Journal of the Royal Asiatic Society. – London, 1965. – P. 8; Хайруллаев М.М., Бахадиров Р.М. Абу Абдаллах ал-Хорезми. X век. – Москва, 1988. – С. 71.

⁶ Inaba M. The Identity of the Turkish Ruler... – P. 16.



Мазкур икки япон олимнинг тадқиқоти Ўзбекистоннинг жанубий вилоятларидаги илк ўрта асрларда этник вазиятни ёритишга хизмат қилиши билан характерлидир. VI асрнинг биринчи ярмидан Тохаристонда мавжуд бўлган туркий этник қатлам анча сезиларли қалинлашганини шу тадқиқотлар исботлай олди. Бу мазкур ҳудудларда ҳукм сурган ва Тарихий Шимолий Ҳиндистонда сиёсий доврўғи ниҳоятда ёйилган – кушонлар (Берунийнинг “Ҳиндистон” аса-рида Кобулшоҳларнинг Кушон подшоси Каник/Канишкага бориб тақалиши ҳақидаги маълумотлар), кидарийлар, хионийлар ва “оқ хунлар” деб аталган эфталийлар (айниқса, туркий халқлар ичидаги ҳозиргача “абдал” уруғ номининг учраши ёки халаж ва канжина туркларининг эфталий қабила иттифоқи таркибида мавжудлиги) каби давлатлар асосчиларининг туркийлар билан этник яқинлиги ёки улар орасида туркий элементлар учрашига доир фикрларнинг мавжудлиги асосида ҳам ўз тасдиғига эга. Маълум маънода, Тохаристон (Ўзбекистоннинг Сурхондарё вилояти) ва Шимолий Афғонистонда бугунги кунда яшайдиган миллионлаб ўзбекларнинг этник шаклланишида юқоридаги номлари зикр этилган туркий уруғлар айнақса, халажлар ва қарлуқлар, эфталийлар билан боғланадиган туркий абдаллар иштирок этган, десак хато бўлмайди. Чунки, ўзбек уруғлари учида абдалларнинг мавжудлиги, Сурхондарёдаги “Холчаён” тарихий ёдгорлиги номининг халажлар билан боғлиқлиги, шунингдек қарлуқларнинг эса ўзбек халқи таркибидаги асосий этник компонент экани бунга мисол бўлади.

Афсуски, қадимий ва илк ўрта асрларга оид Марказий Осиёда япон изларини кўрсатувчи артефактлар сони кам. Шунга қарамай, улар ушбу масалани ёритишда муҳим аҳамият касб этади. Хулоса шуки, ўзбек-япон маданий алоқаларининг илдизлари узок ўтмишга бориб тақалиб, асрлар силсиласида у янада мустаҳкамланиб борган.



ОБ ИСТОРИИ И СОВРЕМЕННОСТИ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ УЗБЕКИСТАНА И ЯПОНИИ

АЗИЗОВ СИРОЖ

Ташиқи ишлар вазирлиги

Аннотация. Данная статья посвящена богатой истории взаимоотношений Узбекистана и Японии, а также развитию этих отношений в современном этапе. Как известно, разносторонние взаимоотношения между Узбекистаном и Японией были хорошо развиты с древних времен. Эти плодотворные отношения, сохранившиеся и развивающиеся и по сей день, способствовали взаимному культурному обмену и обоюдному обогащению культурных, социальных и экономических отношений.

Опорные слова и выражения: культура, история, взаимоотношения, Великий шелковый путь, богатое наследие, обогащение.

Аннотация. Ушбу мақола Ўзбекистон ва Япония ўртасидаги муносабатларнинг бой тарихига, шунингдек, ҳозирги кундаги ўзаро алоқаларнинг ривожланишига бағишланган. Маълумки, Ўзбекистон ва Япония ўртасидаги муносабатлар қадим замонлардан буён яхши яхши ривожланган. Бугунги кунда сақланиб қолган ва ривожланиб бораётган ушбу самарали муносабатлар, ўзаро маданий, ижтимоий ва иқтисодий алоқалар алмашинувининг бойиб боришига сабаб бўлган.

Таянч сўз ва иборалар: маданият, тарих, ўзаро муносабатлар, Буюк ипак йўли, бой мерос, бойитиш.

Abstract. This article is devoted to the rich history of relations between Uzbekistan and Japan, as well as the development of these relations at the present stage. As you know, the versatile relationship between Uzbekistan and Japan has been well developed since ancient times. These fruitful relations, preserved and developing to this day, have contributed to mutual cultural exchange and mutual enrichment of cultural, social and economic relations.

Keywords and expressions: culture, history, relationships, the Great Silk Road, rich heritage, enrichment.

История двусторонних отношений народов Узбекистана и Японии уходит в глубь веков. Еще со времен Великого шелкового пути наряду с обменами в торгово-экономической области, имели место значимые связи в культурно-гуманитарной сфере.

На всем обширном пространстве Великого шелкового пути, на протяжении всей истории его существования активно шла торговля, взаимное обогащение различных культур, что сыграло огромную роль в экономическом и культурном развитии многих стран и целых народов, в развитии общечеловеческой цивилизации.

Одна из почитаемых религий Кушанского государства, которая была распространена в I–VI веках на территории современного Узбекистана – буддизм, обогащенный национальными ценностями и традициями народов Центральной Азии, в VI веке через Китай и Корею достиг японских островов. В тот период, когда процветал Великий шелковый путь, Япония находилась еще в стадии становления своей государственности и усердно впитывала новую культуру.

С тех пор буддизм занимает значительное место в культурной и духовной жизни японского народа. В убранстве буддийских храмов современной Японии, в ее архитектуре, скульптуре и орнаменте обнаруживается немалая схожесть с аналогичными образцами, которые открываются в результате археологических раскопок в Узбекистане.

Японский Университет Сока с 1989 года ведет плодотворное сотрудничество с НИИ искусствознания Узбекистана в области изучения буддийских памятников. В настоящее время на территории Узбекистана обнаружено шесть крупных буддийских памятников античного периода. Под словом «памятник» подразумеваются не отдельные скульптуры, а остатки древних храмов или монастырей. Во время их раскопок были найдены статуи будд и бодхисатв, покрытые росписями плиты, а также множество отдельных скульптурных фрагментов.

В 629–645 годах китайский монах Сюань Цзан совершил путешествие в Центральную Азию и Индию в целях ознакомления с буддийским учением. Описание его путешествия – «Записки о странах Запада» – является подлинно научным географическим и этнографическим трудом. В записках Сюань Цзяна описано посещение в 630 году Термеза, где он осмотрел около десяти буддийских храмов и монастырей.

Большой вклад в открытии памятников эпохи раннего буддизма на территории южного Узбекистана внес выдающийся японский ученый Кюдзо Като, который Указом Президента Узбекистан И. Каримовым в мае 2002 г. был удостоен орденом «Дустлик» (Дружба). По мнению профессора К. Като, «если прав Сюань Цзян, который видел 10 храмов, то должны быть и еще. Надо только искать их. И я буду до конца жизни их искать вместе с узбекскими учеными».

Первый посол Японии в Узбекистане профессор Укеру Магосаки (в 1993–1996 гг. работал послом), объясняя постоянный интерес японцев к региону, отмечал, что «в основе самобытной культуры Японии в некоторой степени лежит и культура народов Центральной Азии».

Согдийцы – древнейший народ Центральной Азии долго были основными посредниками в торговле шелком между Востоком и Западом. Об их активной деятельности на Дальнем Востоке убедительно свидетельствуют археологические находки. В сокровищнице замка

Хоруджи древней столицы Японии – города Нара хранится ряд раритетов, изготовленных в VIII веке в Самарканде и Ташкенте. В одном из них – сосуде, японский ученый Йотака Йошида прочитал согдийскую надпись о том, что его владельцем является житель Шаша (древнее название Ташкента). Некоторые исследователи выдвигают предположение, что согдийские торговцы доходили до Японии. Множество примеров различных контактов между узбеками и японцами наблюдается со второй половине XIX века. Согласно историческим сведениям, в 1880 г. японский дипломат Токудзиро Ниши (1847–1912), работавший в посольстве Японии в России и впоследствии ставший министром иностранных дел, по возвращению домой в течение 40 дней путешествовал по Центральноазиатскому региону и посетил Ташкент, Самарканд, Бухару, Карши, Шахрисабз и Ферганскую долину.

В Карши Т. Ниши был принят эмиром Бухары Музаффаром и обсудил пути установления торговых связей с Японией. Отметив, что в будущем можно через иранские порты добраться до Японии, Т. Ниши в 1886 г. опубликовал книгу «Путешествие в Туркестан». Автор восхищается архитектурой и культурой жителей Самарканда, Бухары, Коканда и Ташкента.

В дальнейшем по Центральной Азии путешествовали японские исследователи Ясумаси Фукушима (1894 г.), Кадзуо Отани (1903 г.), Масаджи Иноуэ (1903 г.), Зуичи Тошибана (1912 г.) и другие, которые в своих заметках писали о регионе и его народах. Таким образом, регион Центральная Азия, начиная со времени реформ Мейджи (1868 г.), являлся объектом растущего интереса японцев. С того времени и до конца 1980-х годов в Японии издано более 15 тысяч названий книг, научных статей, очерков и других печатных материалов об истории и современной действительности Центральной Азии (включая Тибет и Монголию).

Как показывают источники, накануне XX века в Средней Азии проживали несколько десятков японцев. Согласно статистических данных первой Всероссийской переписи населения 1897 года, среди 50 японцев, поселившихся в Средней Азии, в городах жили 3 японца и 1 японка, остальные 46 человек (поровну мужчин и женщин) проживали, в частности, в Самаркандской области 2 мужчин и 1 женщина, в Сырдарьинской области 1 мужчина, 23 мужчин и женщин – в Ферганской области. Имеются сведения о том, что в те годы в Намангане одна японка вышла замуж за узбека и приняла ислам. Однако более конкретная информация относительно судеб японцев в Средней Азии пока не была обнаружена.

В некоторых источниках отмечается, что в начале 1920-х годов один из руководителей Бухарского государства (на территории эмирата была образована Бухарская Народная Советская Республика, существовавшая в 1920–1924 гг.) Файзулла Ходжаев высказался за сближение с Японией, закрепившей после окончания первой мировой войны статус одной из ведущих государств мира. Как видно, молодая республика стремилась к установлению официальных контактов с ведущими зарубежными странами.

С середины 1920-х годов начались некоторые контакты Японии и Узбекской ССР. Это стало возможным после установления дипломатических отношений между бывшим СССР и Японией в 1925 году. Тогда были налажены связи между научными учреждениями Узбекистана и Японии в виде обмена публикациями и периодическими изданиями. В фондах библиотеки Узбекистанского национального университета имени Мирзо Улугбека (УЗНУ) и научно-исследовательского института шелководства хранится большое количество научно-технической литературы, изданной в Японии в 1920–1930 годы.

Тогда же установилось сотрудничество между специалистами двух стран в области шелководства и туководства, имевшее практические результаты. В тот период придавалось большое значение восстановлению и развитию в Узбекистане производства важной



стратегической продукции – шелка в интересах Советского государства. При этом, основное внимание было уделено опыту Японии – ведущего производителя шелка в мире.

В 1930–1931 годы узбекистанские специалисты несколько раз ездили в длительные командировки в Японию для изучения их опыта в шелководстве. Оттуда были привезены десятки сортов культурной густолиственной шелковицы и продуктивной грены (семена) тутового шелкопряда. В результате изучения и использования этих образцов были созданы новые, адаптированные к местным условиям сорта, которые были в дальнейшем внедрены в практику.

Кроме того, в шелководческих фабриках были установлены машины и оборудования японских компаний «Ода», «Канэбо» и другие. В целом, было выделено 300 тысяч рублей для покупки японской техники. В 1936 г из Японии было привезено и установлено в шелковой фабрике г. Маргилана коконосушильная машина фирмы «Ямато Сакко Сэйсакусио», которая эксплуатировалась до середины 1990-х годов.

Эти контакты, однако, не были односторонними: у ученых Японии серьезный интерес вызвали научно-теоретические разработки узбекистанских ученых, в частности, работы профессора САГУ (ныне УзНУ) Э.Ф.Пояркова, который выступил с докладом на международном конгрессе шелководов в г. Токио. В целом, с тех пор узбекско-японское сотрудничество в шелководстве расширилось и успешно осуществляется до наших дней. Говоря об узбекско-японских связях в 1930-годы, необходимо отметить ряд необычных моментов. Несмотря на то, что отношения между СССР и Японией были крайне напряженными, контакты шелководов Узбекистана и Японии все же продолжались до начала 1940-х годов, что свидетельствовало об определенной обоюдной заинтересованности в них.

Имеют место сведения о том, что в распространении ислама в Японии принимали участие уроженцы Туркестана. В частности, в середине 1930-х годов в Японии оказался ученый и путешественник Абдурашид Ибрагим, который в 1937 году стал одним из инициаторов строительства мечети в Токио. Упоминается имя одного уроженца Туркестанского края Абдулхайдомла, внесшего свой вклад в развитие ислама в Японии. Отдельную страницу узбекско-японских отношений занимает пребывание 24 тысяч интернированных японских подданных в Узбекистане до 1950 года. Японцы принимали участие в строительстве целого ряда промышленных предприятий, сельскохозяйственных объектов и жилых домов в Андижанской, Бухарской, Ташкентской и Ферганской областях, сооружении ГАБТ им. А.Навои.

В те тяжелые для населения Узбекистана годы японские граждане всегда ощущали понимание, сострадание и благородство узбекского народа. Умерших японцев хоронили на мусульманских кладбищах, благодаря чему их могилы хорошо сохранились до наших дней. По имеющимся данным, 812 японцев были похоронены на 13 кладбищах на всей территории Узбекистана.

Вероятно, это единственный своего рода пример, когда сотни японцев похоронены в мусульманском кладбище. На кладбище Яккасарай в Ташкенте установлен монумент, созданный совместно скульпторами двух стран. В годы независимости все места захоронений японских интернированных лиц были благоустроены. Кроме того, в центре г.Ташкента на территории в 10 гектаров, при активном содействии посла Японии в Узбекистане Кёко Накаямы были насажены саженцы сакуры (японская вишня) как память в честь японских граждан и олицетворение дружбы и взаимопонимания между нашими народами.

В свою очередь, в Японии тоже растет интерес к истории и культуре Узбекистана. В марте 2004 г. на территории Университета Сока был открыт памятник великому узбекскому поэту и государственному деятелю Алишеру Навои. По признанию некоторых японских



исследователей, данный памятник является единственным в Японии, который установлен в честь наследия средневекового мыслителя далекой мусульманской страны.

По мнению представителей буддийского общества «Сока Гаккай» творчество А.Навои является большим вкладом в развитии мировой культуры. Президент «Сока Гаккай Интернэшнл» Д.Икеда часто упоминает о наследии А.Навои, благодаря которому 8 млн. приверженцев общества познают А.Навои и интересуются Узбекистаном.

Таким образом, существуют много интересных примеров, что в течении многих веков, хотя и нерегулярно, но происходили взаимно обогащающие контакты народов Узбекистана и Японии. Исторические контакты узбекского и японского народов создают крепкую основу современных отношений между двумя странами. И неслучайно, что Центральноазиатский регион, как базовая точка Великого шелкового пути, вызывает повышенный интерес и ностальгические чувства среди японцев. Всемирно известный японский художник, почетный гражданин г.Ташкента Икуо Хираяма отмечал, что «если Япония – восточный край буддийской культуры, то ее западным краем является земля древнего Узбекистана». По его признанию, Великий шелковый путь, в каком-то смысле, была единственной для изолированной Японии возможностью приобщиться к мировой культуре и почувствовать себя частью общечеловеческой цивилизации.



ДЕМОГРАФИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ В ЯПОНИИ

ПЕТРОСОВА ОЛЬГА

преподаватель, ТГИВ

***Аннотация.** Статья посвящена демографическим проблемам Японии. По расчетам будущей численности населения, которые каждые пять лет осуществляет Национальный институт исследований демографии и социального обеспечения, основываясь на результатах переписи населения, общая численность населения Японии, достигнув пикового значения в 128 миллионов человек в 2010 году, начала снижаться, и предполагается, что в 2040 году она составит 107 миллионов 280 тысяч человек. По расчетам Министерства земли, инфраструктуры, транспорта и туризма, в 2050 году численность населения сократится до 97 миллионов человек, упав ниже планки в сто миллионов.*

Снижение численности населения несет угрозу развитию общества с различных точек зрения, даже если не забегать так надолго вперед. Из-за уменьшения численности работоспособного населения (от 15 до 64 лет) исчезают скрытые возможности роста, сокращается ВВП. Сложно становится поддерживать систему социального обеспечения, и, в частности, пенсионную систему. Возникают опасения снижения уровня жизни населения.

Автор рассматривает такие специфические тенденции демографического развития Японии, как быстрое старение населения, падение коэффициента рождаемости, а также воздействие указанных процессов на количественные и качественные характеристики рабочей силы и возможные пути ее пополнения.

В ходе анализа рассмотренных в статье проблем, делается вывод, что демографический кризис, с которым столкнулась Япония, безусловно, окажет ощутимое негативное влияние на развитие экономики, но есть вероятность того, что правящие круги страны смогут мобилизовать нацию и смягчить последствия демографических сдвигов.

Опорные слова и выражения: демографические ресурсы, старение населения, изменение возрастной структуры населения, падение коэффициента фертильности, демографическая нагрузка, рабочая сила, производительность труда.

Аннотация Мақола Япониянинг демографик муаммолари ҳақида. Демографик ва ижтимоий хавфсизлик тадқиқотлари миллий институти томонидан ҳар беш йилда бир марта ўтказиладиган бўлгуси популяциянинг ҳисоб-китобларига кўра, аҳолини рўйхатга олиш натижаларига асосан 2010 йилда Япониянинг умумий аҳолиси энг юқори чўққига кўтарилиб, 128 миллионга етди ва 2040 йилда камайишни бошлайди. Бу йилга бориб 107 миллион 280 минг кишини ташкил қилади. Ер, инфратузилма, транспорт ва туризм вазирлигининг ҳисоб-китобларига кўра, 2050 йилда аҳоли сони юз миллиондан пастга тушиб, 97 миллион кишига камаяди.

Аҳолининг қисқариши жамият ривожланишига турли нуқтаи назардан таҳдид солади. Меҳнатга лаёқатли ёшдаги аҳолининг камайиши (15 ёшдан 64 ёшгача) туфайли яширин ўсиш имкониятлари йўқолади ва ЯИМ пасаяди. Ижтимоий таъминот тизимини, хусусан пенсия тизимини қўллаб-қувватлаш қийинлашади. Турмуш даражаси пасайиши хавфи юзага келади.

Муаллиф Япониянинг демографик ривожланишидаги ўзига хос тенденцияларни аҳолининг тез қариши, тугилишининг пасайиши, шунингдек, ушбу жараёнларнинг ишчи кучининг миқдорий ва сифат хусусиятларига таъсири ва уни тўлдиршининг мумкин бўлган усулларини кўриб чиқади.

Мақолада кўриб чиқилган муаммоларни таҳлил қилишида Япония дуч келган демографик инқироз, шубҳасиз, иқтисодий ривожланишига сезиларли даражада салбий таъсир кўрсатиши мумкин, деган хулосага келади, аммо мамлакатнинг ҳукмрон доиралари миллатни ҳаракатга келтириши ва демографик силжишлар таъсирини юмшатишига эришиши мумкин.

Таянч сўз ва иборалар: демографик манбалар, аҳолининг қариши, аҳолининг ёш таркибидаги ўзгаришлар, тугилиш даражасининг пасайиши, демографик юк, ишчи кучи, меҳнат унумдорлиги.

Abstract. The article is devoted to the demographic problems of Japan. According to estimates of the future population by the National Institute for Demography and Social Security every five years, based on the results of the census, the total population of Japan, reaching a peak of 128 million in 2010, began to decline, and it is estimated that in 2040 it will amount to 107 million 280 thousand people a year. According to the calculations of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in 2050 the population will decrease to 97 million people, falling below the level of one hundred million.

The decline in population poses a threat to the development of society from various points of view, even if you do not run so far ahead. Due to the decrease in the working-age population (from 15 to 64 years), hidden growth opportunities disappear, and GDP decreases. It becomes difficult to maintain a social security system, and in particular a pension system. There are fears of declining living standards.

The author considers such specific trends in the demographic development of Japan as the rapid aging of the population, the drop in the birth rate, as well as the impact of these processes on the quantitative and qualitative characteristics of the workforce and possible ways to replenish it.

In the analysis of the problems considered in the article, it is concluded that the demographic crisis faced by Japan will certainly have a noticeable negative impact on economic development, but it is likely that the country's ruling circles will be able to mobilize the nation and mitigate the effects of demographic shifts.

Keywords and expressions: demographic resources, population aging, population age structure change, fertility rate decrease, age dependency ratio, labor force, labor productivity.

Развитие любого государства зависит от ряда факторов, таких как политическое устройство, экономика, демография и т.д. В свою очередь демографическая ситуация влияет на общее развитие государства. В XXI веке Япония переживает серьезные демографические потрясения. Япония уже сейчас является «самым старым» обществом в мире, при этом процесс старения общества происходит на фоне беспрецедентно низкого уровня рождаемости, что ведёт к быстрому сокращению населения.

Процесс «старения» Японии самым непосредственным образом влияет на социально-экономическое положение в обществе его структуру и межличностные отношения, оказывает серьезное воздействие на такие фундаментальные факторы развития общества, как экономический рост и безопасность страны, общественное благосостояние. Подобная ситуация характерна для всех индустриальных стран, но в Японии она ощущается более остро, так как она первая столкнулась с абсолютным сокращением численности населения, беспрецедентной быстротой его старения, наиболее низким коэффициентом рождаемости.

В настоящее время проблемы демографических сдвигов стоят в центре внимания японского общества и от их разрешения в значительной степени зависит перспектива дальнейшего развития страны. Встает вопрос о выработке новых подходов к реальной действительности, подходов, которые смогут сохранить высокую степень жизнеспособности и изобилия, достигнутых страной в предыдущие годы.

По численности населения (126 140 000 тыс. чел. на 1 октября 2019 г.) Япония занимает 11-е место в мире. За 100 лет ее население увеличилось в 3 раза. Плотность населения Японии отличается исключительной национальной однородностью (99 % японцев). Более 3/4 населения – горожане. 60 % городского населения сосредоточено в четырех крупных городах-агломерациях¹.

Немного истории развития демографической ситуации в Японии. В основе падения численности населения Японии лежит, в первую очередь, исключительно резкое сокращение рождаемости, которое началось еще до Второй мировой войны. Первая перепись, проведенная в Японии в 1920 г., показала, что лиц старше 65 лет в стране насчитывается всего 5,3 %. Дальневосточная империя мало отличалась тогда от других районов Азии – в ней рождалось много детей, а высокий уровень смертности не давал старикам так сказать «накапливаться» в обществе. Показатель в 5,3 % сохранялся до 1955 г., когда число пожилых людей стало стремительно расти – страна быстро богатели период «экономического чуда» Японии)², повышался уровень жизни, улучшалось качество медицинского обслуживания.

Особого внимания заслуживают показатели 1966 г. В 1966 году внезапно произошло резкое, даже удивительное падение рождаемости до 1,58, что на 25% ниже предыдущего, 1965, года. Это произошло потому, что 1966 год был годом Огненной лошади³, и планы по рождению детей были сдвинуты. В 1970 г. по классификации ООН Япония была провозглашена «стареющей нацией» – число лиц старше 65 лет перевалило за 7 %⁴.

В Японии же число стариков растет очень быстрыми темпами. Так, 7%-й уровень лиц старше 65 был достигнут в 1970 г., а в 1985 г. доля лиц преклонного возраста уже составляла 10,3 %, в 1994 г. достигла 14 %, т. е. за 24 года она удвоилась. Во Франции на такое

¹ Yashiro, Naohiro, Takashi Oshio, Masako Ii, et al. Economic Analysis of Japan's Aging Society (in Japanese) // Economic Analysis, 151, 1–81, 2018.

² Японское экономическое чудо — исторический феномен рекордного роста японской экономики, начавшийся с середины 1950-х и продолжавшийся до нефтяного кризиса 1973 года. Рост экономики в период экономического чуда составлял почти 10 % ежегодно, это были самые высокие темпы роста среди развитых стран того времени. Среди причин «чуда» — низкие налоги и интенсивное освоение японской наукой новых технологий, информация о которых до Второй мировой войны в Японию почти не поступала из-за изоляционной политики властей.

³ «Год Огненной лошади» – год, который наступает 1 раз в 60 лет. Со времен эпохи Эдо существует поверье, что женщины, рожденные в этот год, обладают необузданным нравом и сокращают годы жизни своих мужей.

⁴ Ando, Albert, A. Morro, J. P. Cordoba and G. Garland. Dynamics of Demographic Development and Its Impact on Personal Saving: Case of Japan // Recherche Economique, September, 1995.

же удвоение ушло 114 лет, в Швеции – 82 года, в Германии и Великобритании – по 50 лет. Уже сегодня в малонаселенных районах Японии пожилые люди часто насчитывают от 20 % до 30 % населения. Имеется 5,1 млн семей, которые состоят только из пожилых людей или только из пожилых людей и молодежи до 18 лет. Такие семьи составляют 11,5 % от общего числа семей.

По данным Министерства здравоохранения, труда и благосостояния Японии за 4 года (2005–2009) численность населения Японии сократилась почти на 400 тыс. человек, в 2010 г. наблюдался некоторый рост, но затем данный показатель продолжил снижаться¹

В 2015 г., количество японцев старше 90 лет превысило миллион и составило 1050 тыс. человек².

Среди стран мирового сообщества Япония выделяется самой высокой продолжительностью жизни и, что не менее важно, положительной динамикой в этой области. Для рожденных в 2000 г. ожидаемая продолжительность жизни составит: для мужчин и женщин – 77,64 и 84,62 года против соответственно 46,92 и 49,63 лет в 1935 г.³ Одновременно в стране падает рождаемость – добившиеся материальной независимости японки стали с большой неохотой выходить замуж. К тому же многие молодые семьи предпочитают наслаждаться благами цивилизации и путешествовать, а не «менять памперсы» младенцам⁴.

В основе падения численности населения лежит, прежде всего, резкое сокращение рождаемости, которое началось еще в довоенный период, но после окончания войны произошли два бэби-бума, что является особенностью демографического развития Японии. Первый бэби-бум был во всех странах сразу после войны, но второй, в начале 70-х годов, – только в Японии. Причем в отличие от ситуации в других странах, где он растянулся до десяти лет, японский первый бэби-бум продолжался только четыре года: из-за тяжелого экономического положения в стране был принят закон, разрешающий аборт, и коэффициент рождаемости сразу упал.

За исключением упомянутых двух бэби-бумов в остальное время коэффициент фертильности все время падал. В 2005 г. в Японии почти 74% семей вообще не имели детей, тогда как в 1975 г. таких было менее половины⁴.

Показатель фертильности в Японии в настоящее время один из самых низких среди развитых стран. В среднем, по данным за 2000–2005 гг., он составил 1,33 по сравнению с 2,04 в США, 1,87 во Франции, 1,86 Великобритании, 1,64 в Швеции. Более низкий показатель зафиксирован только в Германии – 1,32⁵.

¹ Подсчитано по данным Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan, Summary of vital statistics. URL: <http://www.mhlw.go.jp/english/database/db-hw/populate/dl/01.pdf> (дата обращения: 07.11.2019).

² WHO, Life expectancy, Data by country. URL: <http://apps.who.int/gho/data/node.main.688> (date of the application: 09.11.2019).

³ Sokolova L. M., Misochko G. O. Ekonomicheskiy aspekt problemi stareniya yaponskogo naseleniya // Izvestiya TulGU. Ekonomicheskie i yuridicheskie nauki. [Sokolova L. M., Misochka G. O. Economic aspect of the aging problem of the Japanese population // Izvestia Tulgu. Economic and legal sciences] 2008. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekonomicheskiy-aspekt-problemy-stareniya-yaponskogo-naseleniya> (date of the application: 10.11.2019).

⁴ Yashiro, Naohiro, Takashi Oshio, Masako Ii, et al. Economic Analysis of Japan's Aging Society (in Japanese) // Economic Analysis, 151, 1–81, 1997.

⁵ Markaryan S. B. Demograficheskaya situatsiya i yee vozmozhnie posledstviya // Yejegodnik Yaponiya [Markaryan S.V. Demographic situation and its possible consequences // Yearbook Japan], 2009. №38. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/demograficheskaya-situatsiya-i-ee-vozmozhnye-posledstviya> (date of the application: 10.11.2019).

Изменение упомянутых выше двух демографических показателей - ожидаемой продолжительности жизни и коэффициента фертильности вызвало большие перемены в возрастной структуре населения.

По оценкам ООН в 2010 г. число детей в возрасте до 15 лет составило 16 921 тыс. человек, или 13.3% общей численности населения, – самый низкий показатель среди развитых стран. В 1950 г. после первого послевоенного бэби-бума эта цифра равнялась 35.4%, но в последующие годы она постоянно снижалась за исключением периода второго бэби-бума в 1971–1974 гг. ООН прогнозирует, что к 2050 г. в Японии будет 13 573 тыс. детей до 15 лет, т. е. всего 12.5% общей численности населения¹

По прогнозу Министерства здравоохранения и социального обеспечения Японии, опубликованного в сентябре 1992 г., процесс старения населения должен был развиваться быстрее, чем об этом говорили раньше, в связи с тем, что были недооценены масштабы снижения рождаемости. Предполагалось, что в 2011 г. население Японии достигнет потолка в 130,44 млн и далее будет уменьшаться вплоть до 125,81 в 2025 г.² Однако и этот прогноз вскоре был пересмотрен. Затем в прессе стала появляться цифра 2006 в качестве года, когда население Японии должно достигнуть пика, после чего начнется неизбежное и длительное падение, но тут прогнозисты ошиблись³.

В любом случае, если, конечно, не произойдет каких-то радикальных изменений, цифра в 130 млн, которая долгие годы казалась уже практически достигнутой, никогда не будет преодолена. До сих пор на протяжении веков и даже тысячелетий численность японцев на планете только росла. Здесь необходимо указать, что примерно с середины 1970-х гг. рождаемость в Японии не превышает уровня, достаточного для восполнения смертей, а стало быть, и поддержания численности населения хотя бы на неизменном уровне. Показатель фертильности для этого должен быть равен 2,08, в то время как в Японии он составляет 1,29⁴.

Японские социологи разбивают население Японии на 3 группы (до 14 лет, от 15 до 64 лет и старше 65 лет). В 2005 г. доли данных возрастных категорий от общей численности населения составляли 14,6 %, 68,1 % и 17,4 % соответственно.

Что касается первой группы, то прогнозируется дальнейшее уменьшение вплоть до 10,8 % в 2050 г.⁵. Сегодня уже каждый шестой – это пожилой человек и лишь каждый седьмой – ребенок.

¹ Programma razvitiya OON. Zamenyayushaya migratsiya: reshenie dlya stran s umenshayushimsya i stareyushim naseleniem? [United Nations Development Program. Replacement Migration: A Solution for Countries with a Shrinking and Aging Population?] URL: <http://www.un.org/esa/population/publications/RepIMigED/migration.htm>

² Соколова Л. М., Мисочко Г. О. Экономический аспект проблемы старения японского населения // Известия ТулГУ. Экономические и юридические науки. 2008. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekonomicheskij-aspekt-problemy-stareniya-yaponskogo-naseleniya> (дата обращения: 10.11.2019).

³ Tixotskaya I.S. Sotsialnoe obespechenie v Yaponii v preddverii XXI v. // Yaponiya 1999- 2000. Yejegodnik [Tikhotskaya I.S. Social Security in Japan on the Eve of the 21st Century // Japan 1999-2000. Yearbook], М., 2000. — с. 159–179.

⁴ Sokolova L. M., Misochko G. O. Ekonomicheskij aspekt problemi stareniya yaponskogo naseleniya // Izvestiya TulGU. Ekonomicheskie i yuridicheskie nauki. [Sokolova L. M., Misochka G. O. Economic aspect of the aging problem of the Japanese population // Izvestia Tulgu. Economic and legal sciences] 2008. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekonomicheskij-aspekt-problemy-stareniya-yaponskogo-naseleniya> (date of the application: 10.11.2019).

⁵ Naselenie Yaponii: prognoz na budushchee. // Nasionalniy institut issledovaniy v oblasti narodonaseleniya i sotsialnogo obespecheniya [The population of Japan: a forecast for the future//National Institute of Population and Social Security Research]. — Tokyo, 2002.



Вторая группа составит 60 % в 2020 г. и 53,6 % в 2050 г., т. е. в середине века лишь каждый второй японец будет трудоспособного возраста в современном понимании этого слова. Притом следует учесть, что среди этих 53 % не будет студентов, тяжелобольных, безработных и т. д., а главное – домохозяйек. Таким образом, работать будет заведомо меньше половины населения, а может оказаться, что и меньше одной трети¹.

Наибольшие изменения ожидают третью группу. В 2014 г. она составила 25 % от общей численности населения, т. е. каждый четвертый японец пожилой человек старше 65 лет. Далее рост продолжится, и в 2050 г. уже 1 человек из 2,8 будет пожилым (35,7 %). Важно сказать, что этот рост не будет происходить равномерно. Первый всплеск ожидается, когда пенсионного возраста (имеется в виду 65 лет) достигнут родившиеся в период послевоенного бэби-бума 1947-1949 гг., затем темпы роста снизятся вплоть до 2043 г., когда 65-летнего возраста достигнут родившиеся в эпоху так называемого второго бэби-бума 1970-х гг.. Потом ситуация снова стабилизируется, и в 2050 г. 35,86 млн японцев будут в возрасте старше 65 лет².

Соотношение мужчин и женщин в населении Японии почти равно единице. Темпы роста экономически активного населения сократились за счет уменьшения притока в него молодежи, что было связано со снижением рождаемости и увеличением времени, необходимого для получения образования. Уровень безработицы в Японии в настоящее время гораздо ниже, чем в других развитых капиталистических странах.

При этом с середины 90-х годов XX в. наметилась тенденция сокращения численности населения трудоспособных возрастов. По оценкам Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), за 2000-2025 гг. численность рабочей силы Японии будет сокращаться в среднем на 0,7% в год, а в 2025-2050 гг. - на 0,9%¹².

Подобная демографическая ситуация чревата серьезными проблемами. Прежде всего, такое положение негативно повлияет на рост производства (непрерывный рост численности населения испокон века считался неперемным условием экономического развития), приведет к снижению валового внутреннего продукта (ВВП), сокращению налоговых поступлений, личных сбережений и спроса. Что касается объема внутреннего спроса, то он не только напрямую связан с числом жителей, но и с увеличением группы пожилых людей, у которых потребности ниже. В условиях сохранения социальной направленности корпоративной и государственной экономической политики демографическая ситуация скажется и на конкурентоспособности японской продукции и на замедлении роста качества жизни.

Существует еще одна проблема, проистекающая из-за сокращения численности экономически активного населения. Это - увеличение сумм социальных выплат и соответственно нагрузки на группу лиц трудоспособного возраста, которая должна будет обеспечивать пенсионерам эти выплаты.

Чтобы справиться с ожидаемым ростом социального обеспечения престарелых, Министерство здравоохранения и благосостояния разработало в 1989 г. так называемый «Золотой план», рассчитанный на десять лет. В нем был намечен целый ряд важных целей в деле обеспечения нужд пожилых людей. Этот план был пересмотрен в декабре 1994 г. в сторону расши-

¹ UN, World Population Prospects: the 2012 Revision. Population Database. URL: <http://esa.un.org/unpd/wpp/index.htm> (date of the application: 07.11.2019).

² Statisticheskoe byuro Yaponii. Nixon to:kei nenkan 2014 (Statisticheskii yejegodnik Yaponii 2014) [Statistical Bureau of Japan. Nihon Tou: Kei Nenkan 2014 (Japan Statistical Yearbook 2014)]. URL: <http://www.stat.go.jp/data/nenkan/pdf/z02-1.pdf>

рения, получив название «Нового Золотого плана». Срок его действия истек в марте 2000 г.

«Новый Золотой план» предусматривал расширение числа помощников, обслуживающих престарелых на дому, увеличение количеств мест в специальных домах для престарелых¹.

Его сменил «Золотой план-21», или «Супер-золотой план», рассчитанный на 2000-2004 гг.

Кроме того, с апреля 2000 г. была введена в действие система страхования на случай обеспечения престарелых уходом на дому².

С 1961 г. все граждане Японии охвачены страхованием по здоровью и пенсиями. В Японии действуют две главные системы медицинского страхования: первая – страхование здоровья трудоустроенных (имеется государственное страхование и негосударственное страхование, осуществляемое работодателем или группой работодателей); вторая – национальное страхование здоровья (осуществляемое местными органами власти или ассоциациями национального страхования здоровья в отношении тех граждан, которые не попадают под систему страхования здоровья в отношении трудоустроенных). Все граждане Японии пользуются услугами одной из этих двух систем страхования.

Возвращаясь к проблемам, связанным с демографической ситуацией. По оценкам аналитиков, прогнозируемая демографическая ситуация неумолимо ведет к свертыванию масштабов японской экономики, т.к. сокращение рабочей силы не сможет быть компенсировано достижениями научно-технического прогресса³.

Размеры экономики страны при прочих равных условиях зависят от размеров ее рабочей силы. Япония – одна из немногих крупных развитых стран, где на всем протяжении непосредственно послевоенного периода (до 1990 г.) устойчиво возрастала доля населения трудоспособных возрастов, от 15 до 64 лет. Этот рост, безусловно, отражал и увеличение абсолютной численности населения Японии, ставшее результатом общенациональной политики поощрения рождаемости, развернутой правительством Японии еще в 1920-х годах.

Вместе с тем доля экономически активного населения в общей численности населения Японии сокращается на протяжении последних 60 лет и по прогнозам Международной организации труда эта тенденция не изменится в ближайшие десятилетия.

Хотелось бы отметить тот факт, что сокращение экономически активного населения связано не только с ростом доли пожилых людей в общей численности населения, но и с пассивностью современной японской молодежи. Кроме того, в Японии постепенно снижается и среднее количество отработанных часов в расчете на одного занятого. Это результат внедрения пятидневной рабочей недели, увеличения числа праздников и прочих мер, предпринятых Японией в рамках общемировой тенденции, продвигаемой Международной организацией труда. Две вышеуказанные тенденции, сокращение доли экономически активного населения и уменьшение среднего количества отработанных часов в расчете на одного занятого, ведут к сокращению общего годового количества отработанных человеко-часов⁴.

¹ Australian Financial Review. Japan's Aged Adding Up to A Big Economic Problem // Australian Financial Review, July 9, 2001.

² Там же [ibid]

³ Ramzes V.B. Ekonomika demograficheskogo krizisa // Yaponiya: svet i teni [Ramzes V.B. The economy of the demographic crisis // Japan: light and shadow]/ М., 2008. p. 29–93.

⁴ Saakyan A. R. Demograficheskie izmeneniya v Yaponii vo vtoroy polovine XX - nachale XXI V. I ix vliyanie na chislennost i kachestvennie karakteristiki rabochey sili // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 13.

Еще один парадокс Японии заключается в том, что теоретически интенсивное использование новых технологий и другие средства повышения эффективности могли бы нивелировать эффект от уменьшения объема отработанных человеко-часов. Однако, как ни удивительно, несмотря на сложившийся образ передовой технологической державы, Япония отстает от других развитых стран и по такому показателю, как производительность труда.

Одной из причин замедления темпов роста производительности труда, вероятно, является старение общества, которое приводит к тому, что повышается и средний возраст рабочей силы.

До настоящего времени вопрос о рабочей силе в принципе не стоял. Даже в период высоких темпов роста, в условиях все увеличивающегося спроса рабочая сила пополнялась за счет притока сельского населения, ухода из деревни молодежи, большим количеством рабочих часов. Однако этот источник практически иссяк. В определенной степени резерв рабочей силы составляет возрастающее число работающих женщин, лица старших возрастов, иммигранты.

Что касается женщин, то в 1980 г. в числе занятых их было 38,7%, в 2006 г. - 41,4%¹. Причем постепенно растет число тех, кто трудится достаточно длительное время: например, в 1985 г. доля работающих 15-20 и более лет составляла 11,9%, в 2004 г. - 20,1%².

По мнению социолога Ивао Сумико³, именно женщине присущ в настоящее время динамизм и творческий дух, в то время как мужчина более пассивен и склонен к соблюдению иерархии.

Увеличение числа работающих женщин (в 2016 г. - около 45% от их общего числа) связано, прежде всего, с их желанием иметь работу, причем зачастую не только для того, чтобы пополнить семейный бюджет или потратить больше денег на себя. Немаловажной причиной их трудовой активности становятся психологические факторы, потребность раскрытия творческих способностей и самовыражения.

В основном женщины заняты в сфере услуг и пищевой промышленности, в оптовой и розничной торговле, в производстве электрооборудования. Они составляют свыше половины занятых в сельском хозяйстве. Большая часть женщин работает в семейном бизнесе. Но они трудятся и в таких областях, о которых ранее даже не могли подумать: в школе и высших учебных заведениях, в медицине и юриспруденции. Японки весьма активно осваивают информационные технологии: в Интернете много мелких фирм, занимающихся мелкооптовой торговлей, проведением консультаций и пр., которыми руководят женщины.

Правда, представителей слабого пола все еще ничтожно мало на управляющих должностях - директоров, начальников отделов, глав групп, особенно при сравнении с положением женщин в развитых странах Запада. Совсем немного их и в политике, но и в этой области наблюдаются существенные подвижки.

Vostokovedenie [Sahakyan A.R. Demographic changes in Japan in the second half of XX - beginning of XXI Century. And their influence on the number and qualitative characteristics of the workforce // Moscow University Bulletin. Series 13. Oriental Studies].2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/demograficheskie-izmeneniya-v-yaponii-vo-vtoroy-polovine-xx-nachale-xxi-v-i-ih-vliyanie-na-chislennost-i-kachestvennye-harakteristiki> (date of the application: 10.11.2019).

¹ Facts and Figures of Japan. Tokyo. 2007, p.40

² UN, World Population Prospects: the 2012 Revision. Population Database. URL: <http://esa.un.org/unpd/wpp/index.htm> (date of the application: 07.11.2019).

³ Ивао Сумико – не только ученый, но и известный общественный деятель, в том числе за границей.

В настоящее время в стране прилагаются усилия, в том числе законодательного порядка, для создания условий, чтобы женщины могли совмещать работу с воспитанием детей без ущерба для того и другого: увеличивают отпуска по уходу за детьми, пособия на детей, создают дополнительные дневные детские центры и т. п. Но нельзя забывать о том, что по объективным причинам, связанным с женской физиологией, они не могут заменить мужчин на некоторых видах работ, кроме того вынуждены прерывать свою трудовую деятельность на сравнительно длительный период в связи с рождением детей. Для работодателей это является серьезным аргументом против и приема женщин на работу, и повышения их в должности. Кроме того, при уходе в отпуск по уходу за ребенком японкам сложнее, чем женщинам в других развитых странах, сохранить за собой прежнее место работы, поэтому многие из них находят новое (чаще – по временному найму), а значит, экономика теряет квалифицированные кадры.

Учитывая вышесказанное, рождаемость, конечно, не сможет восстановиться в прежних пределах, но определенный шанс, что она несколько повысится, все же есть. Кроме того, не надо забывать о таких качествах японцев как патриотизм, дисциплина, уважение к законам и вышестоящим и т. п. Другими словами, целенаправленная пропаганда может принести определенные плоды. Конечно, в последнее время произошли большие изменения в направлении отхода от прежних ценностей. Однако традиции и, в частности, уважительное отношение к семье, все еще действуют. По данным опроса, проведенного в январе 2015 г. среди двадцатилетних, 69% заявили, что они хотели бы иметь двух детей, 18% - трех¹. Это очень обнадеживает.

Не менее важным возможным источником пополнения рабочей силы являются японские пенсионеры. Многие из них вынуждены уходить на пенсию в связи с достижением пенсионного возраста, но в большинстве своем они сохраняют трудоспособность, находятся в хорошем состоянии здоровья – по данным ВОЗ на 2012 г. ожидаемая продолжительность здоровой жизни при рождении в Японии составляет 75 лет² – и стремятся продолжать работать. В ситуации, когда сокращается численность молодой рабочей силы и увеличивается число вполне работоспособных пенсионеров, правительство и предприниматели начинают адаптировать к ней систему занятости. Еще в 1971 г. был принят Закон о найме лиц пожилого возраста, впоследствии получивший название «Закон о стабилизации найма лиц пожилого возраста». Затем в 1995 г. появился «Основной закон по проблемам стареющего общества», а в 1996 г. – «Общие принципы политики в условиях старения общества» и т.д. В последнем, в частности, говорится о необходимости осуществления программы обеспечения занятости для лиц старших возрастов и создании подходящих условий труда для пожилых людей, а также об организации центров образования и переподготовки для них. При приеме на работу все больше внимания уделяется профессиональным качествам человека вне зависимости от его возраста. Кроме того, разрабатывается техника, облегчающая выполнение ряда задач и позволяющая лицам пожилого возраста активно работать³.

¹ Yaponskiy almanax. Dannie sotsiologicheskogo agentstva OMZ [Japan Almanac. Data from the sociological agency OMZ]. 2015, p. 35.

² WHO, Life expectancy, Data by country. URL: <http://apps.who.int/gho/data/node.main.688> (date of the application: 09.11. 2019).

³ Saakyan A. R. Demograficheskie izmeneniya v Yaponii vo vtoroy polovine XX - nachale XXI V. I ix vliyaniye na chislennost i kachestvennie karakteristiki rabochey sili // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 13. Vostokovedeniye [Sahakyan A.R. Demographic changes in Japan in the second half of XX - beginning of XXI Century.

Главным образом пожилые люди находят работу в сфере мелкого бизнеса: на семейных предприятиях, в ремонтных мастерских, в сфере обслуживания, а некоторые переезжают в деревню и начинают заниматься сельским хозяйством. Научные работники, закончив свою деятельность в государственных НИИ и университетах, часто продолжают работать по специальности в частных вузах, в компаниях, в кооперативных организациях, а затем становятся почетными профессорами¹. Некоторые пенсионеры начинают работать в некоммерческих организациях и в качестве волонтеров не только в Японии, но и за рубежом. Активные действия правительства в данном направлении могут приносить плоды и в дальнейшем, хотя надо учитывать тот факт, что как бы ни были компетентны в своей области люди старших возрастов, они не смогут в полной мере восполнить недостаток молодой рабочей силы, особенно в век высоких технологий, так как большинство пожилых людей придерживаются консервативных взглядов и не склонны рисковать и осваивать новые методы деятельности, быстро реагируя на изменяющуюся окружающую действительность.

Еще одна из возможных мер по преодолению недостатка рабочей силы – это привлечение иммигрантов. Однако японцы до сих пор с недоверием относятся к иностранцам и наемным работникам из-за рубежа. Тем не менее страна постаралась отреагировать на приток иностранцев, начавшийся еще в семидесятые годы прошлого века, пересмотрев Закон об иммиграционном контроле и признании иностранных граждан беженцами, а также принятием поправок к Закону о трудовых стандартах 1947 г. Постепенно иммиграционный контроль был ослаблен: ускорена процедура рассмотрения визовых заявок на въезд, увеличены сроки максимального пребывания иностранных граждан, упрощена процедура получения гражданства лицами, имеющими статус «постоянного проживания в стране», студенты, прибывающие в Японию на учебу, получили возможность подрабатывать. Таким образом приоткрылся и рынок постоянного труда, и приток иностранцев начал постепенно расти. По прогнозам ООН, сделанным в 1998 г., к 2050 г. страна будет нуждаться в 17 млн. мигрантов².

Наконец, последняя возможность восполнить недостающую рабочую силу, о которой хотелось бы упомянуть, – это вывод производства в развивающиеся страны. Однако в начале XXI в. в развитых странах, в том числе в Японии, наблюдается обратный процесс. Это вызвано рядом причин: повышение уровня заработной платы в этих странах, неразвитая инфраструктура и трудности в защите прав интеллектуальной собственности. Смогут ли Япония преодолеть развивающийся демографический кризис, успешно используя указанные выше резервы рабочей силы? Мнения специалистов на этот счет расходятся. Так, в работе «Экономика демографического кризиса» В.Б. Рамзеса последовательно отстаивается та точка зрения, что все эти меры будут недостаточными и драматическое свертывание масштабов экономики Японии неизбежно³. «Никакое резонно воображаемое увеличение

And their influence on the number and qualitative characteristics of the workforce // Moscow University Bulletin. Series 13. Oriental Studies].2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/demograficheskie-izmeneniya-v-yaponii-vo-vtoroy-pолоvine-xx-nachale-xxi-v-i-ih-vliyanie-na-chislennost-i-kachestvennye-harakteristiki> (date of the application: 10.11.2019).

¹ Porter M.E., Takeuti X., Sakakibara M. Yaponskaya ekonomicheskaya model: mojet li Yaponiya konkurirovat? [Porter M.E., Takeuchi H., Sakakibara M. Japanese economic model: can Japan compete?]. М., 2005.

² UNPD, Replacement Migration: Is It a solution to Declining and Ageing Populations? URL: <http://www.un.org/esa/population/publications/ReplMigED/migration.htm>

³ Ramzes V.B. Ekonomika demograficheskogo krizisa // Yaponiya: svet i teni [Ramses V.B. The economy of the demographic crisis // Japan: light and shadow] / М., 2008. p. 29–93.



найма женщин и лиц старших возрастов не помешает тому, что численность экономически активного населения будет сокращаться», – пишет он. Что касается поощрения притока иностранных работников, то, по мнению В.Б. Рамзеса, оно не решит, а просто переложит проблемы, связанные с демографическими сдвигами, на плечи будущих поколений. Согласно его оценкам, для сохранения численности рабочей силы, которую Япония имела в 2008 г., стране потребовалось бы в 2030 г. примерно 24 млн работников-иммигрантов, т. е. более 20% работающего населения, что представляется трудноосуществимым. К возможности решения проблемы уменьшающейся рабочей силы за счет автоматизации В.Б. Рамзес также относится скептически, ведь уже к началу 1990-х годов Япония сосредотачивала у себя приблизительно 60% действующих промышленных роботов мира, однако предельная производительность обнаружила тенденцию к стремительному падению, что, по его мнению, связано с чрезмерным инвестированием в автоматизацию, дававшее крайне низкую доходность¹.

Подводя итог вышесказанному мы видим, что во многих развитых странах к началу XXI в. сформировался ряд проблем в сфере демографии, однако в Японии они стоят наиболее остро, так как она одна из первых столкнулась с абсолютным сокращением численности населения в связи с беспрецедентно высокой скоростью его старения и низким коэффициентом рождаемости. От разрешения демографических проблем во многом зависит перспектива дальнейшего развития государства, поэтому они стоят в центре внимания многих специалистов.

Демографические изменения обусловлены как экономическими и социально-культурными факторами, так и трансформацией ключевых сфер общества в целом. Понимание изменения роли женщины в семье и обществе и семейных традиций очень важно для изучения и анализа особенностей демографических тенденций и изменений в обществе. В настоящее время Япония стоит перед необходимостью создания новых концепций по улучшению демографической ситуации в стране для успешного социально-экономического развития в будущем. Искать однозначные решения для такого многогранного феномена было бы крайне недальновидно.

Несмотря на то, что демографический кризис, с которым столкнулась Япония, безусловно, окажет ощутимое негативное влияние на развитие экономики, есть вероятность того, что правящие круги страны смогут мобилизовать нацию и смягчить последствия демографических сдвигов. Конечно, меньшая численность населения вряд ли позволит Японии оспаривать места стран, которые займут лидирующие позиции в мировой экономике, но это отнюдь не означает, что Япония покинет группу наиболее развитых и влиятельных стран мира.



¹ Saakyan A. R. Demograficheskie izmeneniya v Yaponii vo vtoroy polovine XX - nachale XXI V. I ix vliyanie na chislennost i kachestvennye karakteristiki rabochey sili // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 13. Vostokovedenie [Sahakyan A.R. Demographic changes in Japan in the second half of XX - beginning of XXI Century. And their influence on the number and qualitative characteristics of the workforce // Moscow University Bulletin. Series 13. Oriental Studies].2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/demograficheskie-izmeneniya-v-yaponii-vo-vtoroy-polovine-xx-nachale-xxi-v-i-ih-vliyanie-na-chislennost-i-kachestvennye-harakteristiki> (дата обращения: 10.11.2019).

原作者の主体と翻訳者の主体
(МУАЛЛИФ ВА ТАРЖИМОН МАВЗУСИ)

SUGANO REIKO

teacher, TSIOS

Аннотация. Таржима бўйича сўнги тадқиқотларга кўра ўқувчи, тизим, вазият, берилган (таржима қилинган) матннинг нуқтаи назарини ўз ичига олади. Ҳозирги кунда нафақат бир томонлама таржима тенденцияси қўлланилмоқда, балки (берилган ёки таржима қилинган) матнга эътибор бериш учун тўзридан-тўзри таржима тадқиқотлари таржима тушунчасини диверсификация қилиш бўйича қайта кўриб чиқиш тенденциясини таклиф қилмоқда. Баъзан берилган (таржима қилинган) матнни ўқиётганда бирон бир нарса етишмаётгандек туюлади. Масалан, ўқувчи таржима қилинган матн баъзи муҳим қисмларни қамраб олмаганлигини ёки асл нусхани ва таржимани ўқиётганда ҳис-туйғулар турлича эканлигини сезиши мумкин. Манба матни ва таржима матни ўртасидаги фарқ маданиятлар (мамлакатлар, тиллар) ўртасидаги фарққа боғлиқ. Таржиманинг оғишлари иккала томондан ҳам кўрилиши керак. Маишур таржимон Энтони Пим (2010) айтадики, ҳар қандай таржиманинг асосий мақсади бу алоқа. Яхши таржимон шунчаки манба матнига риоя қилмаслиги керак, чунки ўқувчи иккала матнни ҳам тушуниши муҳим. Бошқача айтганда, Пим таржимонга янги йўналишни кўрсатади. Маданиятлараро фарқлар янги матн, янги тил тушунчаси, янги ҳаёт учун яхши бошланғич нуқта бўла олади. Таржима фақат манба матни билан бир хил мос келиши керак эмас. Шунингдек, у тиллар ўртасидаги фарқни ҳам эътиборсиз қолдирмаслиги керак. Таржима хатолар ҳақида маълумот бериши ва уларни олдини олишга ёрдам бериши керак. Таржима жараёнида тил ҳаракати таржимон призмасидан (фантазия) келиб чиқади ва унинг таржимага оид bilimларини ўз ичига олади. Бу таржимонга янги матн яратишда ёрдам беради. Ушбу мақола таржима қилиш орқали янги матнни яратишда муаллиф ва таржимоннинг ролига бағишланган. Мақола муаллифи Навоий Театрининг биносидаги ёдгорлик ёзуви мисолида (тошга ўйилган битиклари) уч тилга: ўзбек, инглиз, япон тилларига қилинган таржимага эътибор қаратади.

Таянч сўз ва иборалар: Аслият, муаллифининг позицияси ҳамда таржимон позицияси, таржимадаги номутанносубликлар, аслият ва унинг таржимасидаги фарқлар, аниқлик ва ишора.

Аннотация. Последние исследования перевода включают в себя читателя, систему, ситуацию, точку зрения на целевой текст и направляют их на поле зрения. В настоящее время используется не только односторонняя тенденция перевода, но для того, чтобы обратить внимание на целевой текст, исследование прямого перевода предлагает новую тенденцию пересмотра концепции перевода путем диверсификации. Иногда при чтении целевого текста можно почувствовать недостаток, как будто там чего-то не хватает. Например, читатель может заметить, что целевой текст не включает некоторые важные части или чувства при чтении оригинала и целевого текста отличаются. Разница между исходным текстом и целевым текстом зависит от различий между культурами (странами, языками). Отклонение перевода видно в обоих направлениях. Известный переводчик Энтони Пим (Anthony Pym, 2010) говорит, что главная цель любого перевода - общение. Хороший переводчик не должен просто следовать исходному тексту, поскольку для читателя важно понимать оба текста. Другими словами, Пим показывает переводчику новое направление. Межкультурные различия могут стать хорошей отправной точкой для нового текста, новой языковой концепции, новой жизни. Перевод не должен быть просто эквивалентен исходному тексту. Он также не может игнорировать разницу между языками. Перевод должен давать зна-

ние ошибок и помогать их избегать. Языковой акт при переводе рождается через призму переводчика и включает в себя его знания для перевода. Это помогает переводчику создать новый текст. Данная работа посвящена роли автора и переводчика в создании нового текста посредством устного перевода. Автор данной работы акцентирует внимание на переводе мемориальной доски Театра имени Навои на три языка: узбекский, английский, японский.

Опорные слова и выражения: *Позиция автора оригинального текста и позиция переводчика, неэквивалентный перевод, разница между оригиналом и его переводом, явность и намёки.*

Abstract. *Recent translation studies include the reader, the system, the situation, the viewpoint of the target text and place them in the field of view. Nowadays not only a one-way translation tendency is used but in order to pay attention to the target text the direct translation research offers a new tendency of re-examination of the translation concept by the diversification. Sometimes when reading the target text one can feel insufficient like if something is missing there. For instance, a reader can notice that the target text does not include some important parts or the feelings while reading the original and the target text are different. The difference between the source text and the target text depends on the difference between cultures (countries, languages). Deviation of the translation is to be seen in both directions.*

The famous translator Anthony Pym (2010) says that the main purpose of any translation is communication. A good translator should not merely follow the source text since it is important for the reader to understand both texts. In other words, Pym shows a new direction to the translator. Intercultural difference can be a good starting point for a new text, a new language conception, new life. Translation must not be just equivalent to the source text. It also cannot ignore the difference between languages. Translation should give the knowledge of mistakes and help to avoid them.

Language act during the translation is born through the translator's prism and includes his knowledge for interpreting. That helps the translator to create a new text. This work devoted to the role of the author and the translator in the creation of a new text through interpretation. The author of this work stresses the translation of the memorial plate of the Navoi Theater into three languages: Uzbek, English, Japanese.

Keywords and expressions: *Subject of original author and translator, gap of translation, uncertainty, specified and unspecified, implied.*

1. はじめに

翻訳について体系的な学問として捉えようとする動きが 1960 年前後で Translation Studies という名称で呼ばれるようになってきたのは 1970 年代、言語学に基づく等価理論が展開するとともに、等価理論を乗り越えるアプローチが現れ、目標テキストの文化の読者、システム、状況、目的といった観点が視野に入ってきた¹と言われるようになり、起点テキストから目標テキストへの転換という一方向でなく、目標テキストに目を向ける翻訳研究、翻訳の多様化により翻訳概念の再検討がなされるようになってきている傾向である。

アンソニー・ピム著、武田珂代子翻訳「翻訳理論の探求」(2010)では、等価、機能主義、記述的研究、不確定性、ローカリゼーション、文化翻訳など、重要な論点を探求。カルチュラル・スタディーズ、社会学の議論をも含め翻訳の根源的テーマに鋭い問題提起をしている。

翻訳における言語行為は原作・原文を解釈・認知する翻訳者のプリズムを通して他言語による翻訳テキストが生まれる、新しいテキストの創造活動であると考えている。本稿では原作・原文から新しい目標テキストへの創造活動のプロセスに原作者の主体と翻訳者の

¹翻訳研究のキーワード 2013 モナー・ベイカー ガブリエラ・サルダーニャ編 藤波文子監修訳 井原紀子 田辺希久子訳 研究社 p225



主体がどのようにかかわり合うのかについて、アリシエル・ナヴォイ劇場のプレート文の翻訳をめぐり、翻訳とは何かを考察する。

2・翻訳のずれ・不確定性

石井桃子原作「ノンちゃん雲に乗る」のロシア語訳(三浦みどり訳)「Нон-чан на облаке」¹にみられる「みそ汁」という言葉を取り上げてみよう。

「みそ汁」のロシア語訳は「Суп (スープ)」となっているが、Суп(スープ)とみそ汁は違うものである。毎朝の食事には欠かせないもので、家庭によって味が違い、みそ汁は箸で、スープはスプーンで飲む。みそ汁はスープと違いレストランでは食せないもので家庭や母の暖かさが伝わるイメージまでは訳語には含まれていない。

また、すきやき、てんぷら、寿司などは世界語になっているが、日本の代表的な料理である寿司について『「ロシア語作文・日本の四季」和文露訳の試み』² から例を挙げてみよう。

大阪寿司はロシア語話者に分かるように「炊いたご飯に塩、砂糖、酢で味付けし、さらにそれを小さく握って、その上に魚介類を乗せたものである」と説明を加えている。

〈осакадзуси〉 - колобки из варёного и приправленного солью, сахаром, уксусом риса, покрытые ломтиками варёной рыбы, или варёных моллюсков

いなり寿司は「塩、砂糖、酢で味付したご飯を砂糖と醤油で煮た油揚げでつつんだもの」油揚げはロシア語にするのは難しいとして、とうふ(豆のトバログ)の薄く切ったのを揚げたものと説明を入れ訳している。

〈инаридзуси〉 - варёный и приправленный солью, сахаром, уксусом рис, обёрнутый в разваренный в соевом соусе с сахаром тонкий слой поджаренного 〈тофу〉 (соевого творога)

ちらし寿司は「寿司ご飯に上から細かく切った野菜や魚や卵焼きなどを乗せたもの」と言い換える。

〈тирасидзуси〉 - варёный рис, приправленный солью, сахаром, уксусом и покрытый сверху мелко нарезанными овощами, кусочками рыбы, сладким омлетом и т.д.

このようにかなりの説明が加えられている。翻訳文を読んでいると、何かが欠けている、どこか感じが変わってしまっていると物足りなさを感じる事が度々ある。起点テキストと目標テキストをそれぞれ支える文化が距離的に、時間的に差があれば差があるほどずれが大きくなる。このような翻訳のずれは双方向にみられることである。

哲学者 Ortega y Gasset(1959)は、new philology(新しい文献学・言語学)を提唱する際、言語にはどんな場合にも豊潤さ(exuberancies)と言い足りなさ(deficiencies)がつきまとうことを語っている。言語表現は言いたいことを言いすぎる、感じていることを十分言い得ない等、その矛盾を常に抱えているという指摘である。これが異文化・異言語間の翻訳テキストならなおさらのことである。物足りなさや「ずれ」はアンソニー・ビム(2010)が「翻訳理論の探求」において述べているようにどんな翻訳理論を築こうと「不確定性」と常に共存していかなければならない³煩雑な議論であろう。

¹Момото Исии Нон-тян на облаке – Издательство «Санкт-Петербургской типографии № 1 ВО «Наука», 1997. – 120 с.(Повесть для детей).

²佐藤靖彦 1994年 新読書社

³アンソニー・ビム 武田珂代子訳 2010「翻訳理論の探求」p193 煩雑な議論みず書房

3・翻訳の行爲

ここでは翻訳には「不確定性」が残る、あるいは、「ずれ」が生じることを前提として翻訳の行爲とは何かを考えてみたい。

文化人類学の課題の一つに「文化の翻訳」という課題がある。青木保(2012)は「文化の翻訳」という著作の中で、文化人類学者が「文化の翻訳」において直面する難問とその解決の困難性を問いかけている(青木 1978)。ある特定の表現ないし言語を「翻訳」する際には二つの仕方、「論理的—構造的な理解の仕方と、直接的—メタファー的理解の仕方」の二つが存在しており、それは、分離できないものとして一挙に出現するものであるため、「文化の翻訳において人類学者は、自らが二元的存在であることを知らされる」(青木 1978; 44)ということになる。

青木は自らのタイ僧院での修行体験を踏まえながら、たとえば、「ピーー」というタイの土俗的な精霊の「実在」に関する感覚、「プラ」という僧侶を指す言葉の日本語文脈への置き換えの困難を語りつつ、「文化の翻訳」ははたして可能なのかと問いかけている。「何かが常に理解の外に残される」しかし、異文化解読者(青木の場合は文化人類学者)の解釈(誤読)を介して、本来の言語空間と異なる場面で、いかに新たな生命を発生させてきたかを説明している。しかし、同時に逆説的であるが、「文化の翻訳」という「プリコラージュ(手作り仕事)」を介することによってしか、人は異文化(自文化)に真に向き合えないものであること、と説いているのである¹。

このように「文化の翻訳」は可能であるのかという問題を提起しているとともに、異文化解読者が時には誤読も含め新たな言語空間で新たな命、新たなテキストを生み出していると言える。

Jakobson(1971)によると、一般に翻訳と言われる行爲には、以下のような 3 種類があると述べている。

1. Intralingual translation, or rewording 言語内翻訳、言い換え、同じ言語の記号による言語記号の解釈(an interpretation of verbal signs by means of other signs of same language)
 2. interlingual translation, or translation proper 言語間翻訳、別の言語の記号による言語記号の解釈(an interpretation of verbal signs by means of some other language)
 3. intersemiotic translation, or transmutation 記号体系間翻訳、非言語記号システムの記号による言語記号の解釈(an interpretation of verbal signs by means of other sign systems)
- Jakobson (1971; 261)

ここでいう翻訳とは、言語間翻訳であるが、言語間の翻訳は本当に可能であるのか。Jakobson (1971; 261)は明確には答えていない。「同じような言語形式のレベルでは、完全にマッチする表現はない」(There is ordinarily no full) no full equivalence between code-units} と述べている。(Jakobson 1971; 261)

Reiss (2002)は、翻訳により再現すべき最も重要な要素が、(1)情報にある *Texte informative*, (2)情報維持に加えて表現形態が持つ審美的要素にある *texte expressif*, (3)読者に何らかの行動をとらせるといふ目的にある *texte incitatif* の三つに分類した²。

¹『日本の「他者」経験と文化の翻訳』、中村春作水島裕雅編 2005「講座・日本語教育学第 1 巻文化の理解と言語の教育」スリーエーネットワーク p70

²フランス語研究 38号 2,004年 赤羽研三 川口順二 前島和也

アンソニー・ビム(2010)は「翻訳理論探究」の中で、翻訳者は、翻訳のコミュニケーション目的が達成されるよう翻訳すべきであり、単に起点テキストに従うべきでないというもので、また、翻訳の目的が何であるべきかという翻訳者の考え、という解釈も可能である¹。つまり、翻訳者に新しい方向性を示している。マルティン・ハイデッカーは、翻訳(Ubersetzung)とは既存のテキスト解釈ということだけでなく、後世に伝える、つまり、伝承(Uberlieferung)に関係することだと主張している。ウォルター・ベンヤミンによれば、翻訳とは言語間の差異を飛び越えることではなく、それを露呈させるものなのだ²。つまり、翻訳は言語間のその差異について伝えていく知識を創生しているとしている³。

Chau {1984}は、解釈学が翻訳に関して主張している点を以下のようにまとめている。

1)真の意味での「客観的な」理解などない。2)「先入観」は避けられないものであり、それが肯定的な時もある。3)最終的決定的な解釈などない。4)翻訳者は起点テキストの意味を変えずにはいられない。5)起点テキストを完全に表出できる翻訳などない。6)理解とは常に説明可能なものとは限らない。

このように、翻訳・翻案とは何かという多くの研究を見てみると、翻訳は、起点テキストに忠実で等価であるべきというものではなく、言語コミュニケーションの仲介者、つまり創造的な参加者としての翻訳者の役割、主体に注目されるようになってきていることがわかる。

4・翻訳された作品の書き手としての主体

翻訳には単なる語彙や言葉の変換では達成されない困難さがある。言語が人々の考え方や感じ方、そして蓄積されつつある自分の歴史と密接に関係しているからであろう⁴と指摘しているように、翻訳には物足りなさやずれが残る。

原文を歪曲せず中立の立場から正確に訳すことや守秘義務など翻訳者や通訳者に求められる重要な課題であることは言うまでもないが、アンソニー・ビム(2010)は、この翻訳のパラメータが翻訳者の行為主体性(agency)を含むまでに広がったとし、翻訳者の行為主体性が認められることに触れている⁵。

泉子・K・メイナード(2000))によると翻訳文とは、少なくとも原作の語り手〈主体〉と翻訳者の〈主体〉とが交渉する、つまり複数の主体が織りなすディスコースである。原作の読み手であるとともに、翻訳された作品の書き手としての主体でもあるのである。

翻訳された作品の書き手としての主体の例として、「社会」という造語が生み出された例を挙げる。

近代日本における翻訳語研究の先駆者、柳父章は、「翻訳語成立事情」の中で、近代日本の多くの概念語、「社会」「個人」「近代」「自由」といった言葉が、いかなる苦闘の果てに今の姿に落ち着いたのか、たとえば、society が、当初考えられた「仲間」

¹アンソニー・ビム 武田珂代子訳 2010「翻訳理論の探求」みすず書房 P75

²柿木信之 1999「ベンヤミンの言語哲学－翻訳としての言語、想起からの歴史」凡人社

³アンソニー・ビム 武田珂代子訳 2010「翻訳理論の探求」みすず書房

⁴泉子・K・メイナード 2000「情意の言語学」くろしお出版

⁵アンソニー・ビム 武田珂代子訳 2010「翻訳理論の探求」みすず書房

でも「連中」でも「文明交際」や「世間」でもなく、なぜ、「社会」という漢字二字熟語に結局定着したのかを詳細に論じている¹。

次に、翻訳された本の邦題について、原作者と訳者のかかわりを見てみよう。

「アフガン帰還兵の証言 封印された真実」²の著者であるスベトラーナ・アレクシェーウィッチは 2015 年のノーベル文学賞の受賞者である。訳者三浦みどりのあとがきによると原題を訳すると「亜鉛の少年たち」となるが、「亜鉛の棺になった少年たち」といった方が作者が込めた意味に近いだろうと述べている。原題はロシア語で「Цинковые мальчики ツインコウビエ マリチキ」で文字どおり「亜鉛の少年たち」であるが、本の邦題は「アフガン帰還兵の証言 封印された真実」となっている。これは、原作の語り手の〈主体〉と翻訳者の〈主体〉とが交渉する、つまり、複数の主体が織りなすディスコースである³と言える。原題の読み手でもあり翻訳文の書き手でもある主体の反映であるといつてよいだろう。訳者三浦みどりは、作家の澤地久枝と翻訳の際には直接面談していると聞いているが、訳者の主体がより発揮される誘因になったことであろう。

5・原作者の主体と翻訳者の主体

5-1 翻訳者の新しいテキストの創造活動

翻訳で重要な概念の一つに等価 (equivalence) がある。しかし、この等価 (equivalence) の概念は言語、情報、目的などのさまざまなレベルに適用できるもので、そのために明快な概念定義が困難であるとしている⁴。現代の研究者たちがテキスト間の等価関係を持ち出すときは、言語中立的な客観的な意味を主張することはないし、この関係を作り維持する上での翻訳主体である翻訳者の役割を認めている⁵。

テキストの存在理由により、また同一テキストの中でも場所によって異なるわけで、等価 (equivalence) の概念は様々な解釈が可能である。しかしながら、目標テキストが目標言語の構造的要因で訳されなかつたり、追加されたりする現象は起点テキストの社会での文化的 要因や個人の言語感性に基づく個別的介入とは異なる⁶。

翻訳者の言語感性の介入による目標テキスト、新しいテキストの創造活動は、言語学が言語の構造的一般的現象の解明にのみを研究対象とする限り、翻訳は言語学の対象から外されることになるか、あるいは新しい枠組みを提供し新たな理論化を目指すことになるであろう。

ここで、翻訳者の言語感性による目標テキストという新しいテキストの創造活動を「翻訳者の主体」とし、どのようなプロセスで新しい目標テキストが創造されるのかをアリシエル・ナヴォイオペラ・バレエ劇場に設置されているプレート文翻訳の事例について以下で考察してみる。

5-2 アリシエル・ナヴォイ名称オペラ・バレエ劇場のプレート

¹柳父章 1982 「翻訳語成立事情」

²スベトラーナ・アレクシェーウィッチ 三浦みどり訳 1995年 日本経済新聞社出版

³泉子・K・メイナード 2000「情意の言語学」くろしお出版

⁴翻訳論をめぐって 赤羽健三、川口順二、前島和也 2004

⁵Rym, 1992, 2004 ; Teubert 2002; Eco 2003

⁶翻訳論をめぐって 赤羽健三、川口順二、前島和也 2004



1996年、日本から初めてのアリシエル・ナヴォイ劇場への文化無償供与が行われ、その謝意を表す意味も含めて、イスラム・カリモフ大統領令により、建設に関わった日本人を称えるプレートがウズベク語、日本語、英語、ロシア語で刻まれ劇場側壁に設置された。

起点テキストは以下のようなロシア語であった。

В 1945-46 гг. сотни японских граждан, депортированных с Дальнего Востока, активно участвовали в строительстве здания театра имени Алишера Навои. (下線筆者)

原文にある「Активнo активно」は、研究社露和辞典では、「積極的に」「活発に」「精力的に」となっている。「Активнo активно」に対応する日本語の「積極的」は、「進んでことをしようとするさま」、国語大辞典(小学館)「自ら進んで対象に働きかけること」、国語例解辞典(角川書店)「自分から進んで物事に働きかけるさま」明鏡国語辞典(大修館書店)となっている。

「積極的に」「活発に」「精力的に」のいずれにも訳者として抵抗があった。実際に強制移送された日本人捕虜が、まじめに働いたであろうが、自らの意志で志願して「積極的に」働いたとは思えない。起点テキストに忠実に訳すると、「積極的に建設に参加した」となるが、やはりこのまま訳するには、日本人としてもこだわりがある。「Активнo участвовали」の起点テキストの「積極的に」「活発に」「精力的に」という意味を反映しながらも、つまり、原作者の主体を尊重しつつもなお、原文の解釈者で読み手でもあり、訳文の書き手である訳者の主体がどこまで許容されるのかと考え、以下の点を考慮し「Активнo участвовали (積極的に参加した)」の言い換えを試みた。

- 1・歴史的事実関係にできるだけ忠実であること。
- 2・ナヴォイ劇場の建設に参加した人たち自身の当時の気持ちについて想像してみる。
- 3・この訳文の読み手はどうとらえるか。目標テキストの読み手の立場を考える。特に、遺族など関係者がこの訳文を読む際にどのような印象を受けるのか。

はじめの起点テキストには、「Поенна Прионмуй Военнопленный」「捕虜」という単語があったが、すぐにウズベク側から「Гражданин Японии Гражданин Япони」「日本国民」に修正があり、「日本人捕虜」の表現は用いられていないが、事実、強制労働に違いなく、自ら志願して積極的に働くことはないにしても、与えられた仕事は、まじめに任務を全うしたのではないかと思われる。そして、抑留しこの地で精いっぱい働いた人たちが、どんなにか故郷の地を踏みたいと願いつつも、それが果たせなかった無念さを思うと、同じ日本人としてそのまま、原文どおりに「積極的に参加した」と訳してしまうことができなかつたのである。原文の「Активнo участвовали」の表現を字義どおり「劇場の建設に積極的に参加した」とは訳出せずに、彼らの働きが「意味のあるもの」であったという含みを後世に伝えるためにも「劇場建設に参加し、その完成に貢献した」と訳出することにしたのである。

そしてさらに、プレートに刻まれる文字であることから視覚的な美しさバランスも考慮して、原文では改行はされていなかったが改行することにした。

そして、以下は2015年改修工事に伴うプレート新装の際のロシア語文である。



В 1945-46 гг. сотни японских граждан, депортированных с Дальнего Востока, внесли свой вклад в строительство здания театра имени Алишера Навои(下線筆者)

ここで、注目したいことは、2015 年秋の新装プレートでは、和文以外の言語でも1996 年の原文の「アクチブナ ウチャストボバル активно участвовали(積極的に参加した)」の訳出は見られないことである。ウズベク語の訳も和文と同じように「建設に参加し、その完成に貢献した」と訳出されているのである。しかし、なぜか、英語訳のみ1996 年のままで、「積極的に参加した」になっている。これは、1996 年に「その完成に貢献した」と訳出した新テキストの明示化と暗示化による原文との「ずれ」は、2015 年にはウズベク語の言語にも同様に訳出され、その1996 年の「ずれ」はウズベク語にも及んだことになる。また、1996 年には改行しているのは和文だけで、2015 年のプレートは、見た目にも和文に合わせ改行がなされているのである。以上を表にまとめる。プレートの訳文は添付資料写真参照。

| プレート設置年 | 1996年 | 2015年 |
|------------|----------------------------|--------------------|
| 表示言語 | ウズベク語 日本語 英語 ロシア語 | ウズベク語 日本語 英語 |
| 「積極的に参加した」 | ウズベク語 ロシア語 英語 | 英語 |
| 「完成に貢献した」 | 日本語 | ウズベク語 日本語 |
| 五行の改行 | 日本語 | ウズベク語 日本語 英語 |

5-3 テキストレベルでの翻訳の問題—明示化と非明示化・暗示化

明示化は、起点テキストの言外の暗示的な情報を目標言語で明示的に表す技法のことで、非明示化または暗示化は、起点テキストでは明示されないものを、目標テキストでは暗示的にして意味伝達は状況や文脈に頼る技法(Vinay and Darbelnet 1958/1995:342)のことである。

Salama -Call(2003)の目標テキストと起点テキストとの「ずれ」(ecart)が生起すると、テキストはそれを反映して、それ以降のテキストの構成が影響を受けるという考え方を取り上げ、非明示要素(implicite)が翻訳を通して明示される現象も「ずれ」ととらえた。この明示化の過程においても明示化が他所での暗示化を引き起こし、テキスト構造において全体的調和が図られると考えている。Blum-Kulka(1986)は明示化を翻訳の普遍特性の一つとみなす。La Seine も「セーヌ川」と川をつけて訳すのもこの明示化の傾向の表れだと考えられる。



ЯПОН ТИЛИДАН ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМАДА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ БЕРИЛИШИ

ҲАМИДОВ ХАЙРУЛЛА

PhD, ТДШИ

АБДУРАХИМОВА ДИЁРА

ўқитувчи, ТДШИ

Аннотация. Ушбу мақола япон тилидан ўзбек тилига бадий таржимада фразеологизмларнинг берилиши муаммоларини ўрганишга бағишланган бўлиб, унда япон тилидаги фразеологик бирликларнинг таржима қилишида қандай усуллар қўлланилгани хусусида сўз боради. Қиёс нуқтаи назаридан айрим ўринларда фразеологик бирликларнинг русча ва туркча муқобилларига ҳам мурожаат қилинади. Ибора-ларнинг маъно нозикликлари, япон халқининг маданияти, миллий ўзи-га хосликларини қанчалик ўзида акс эттириши ва айнан шу жиҳати билан фразеологизмлар таржимаси айрим ҳолларда таржимон учун қийинчиликлар туғдириши эҳтимоллари таъкидланади. Мақолада илгари сурилган айрим асосли таклиф ва мулоҳазалар, чиқарилган илмий хулосалар истиқболда амалга оширилажак таржима жараёнларида ижодкорларга қўл келиши мумкин. Маълумки, ҳар қандай бадий асарда миллий ўзгачаликни намоён этувчи унсурлар талайгина ва уларни таржимада бериш кўпинча бир қатор муаммолар юза-га келишига сабаб бўлади. Уларни бартараф этиш эса таржимондан муаллифга тенг қобилият ва истеъдод талаб қилганлиги боис бунга эришиш йўли осон кечмайди. Буни, асосан, миллийликни ўзида муҷассам этган, халқнинг моддий ва ижтимоий турмуши, урф-одат ва анъаналари, дунёқарашини акс эттирувчи фразеологик бирликлар таржимаси мисолида кўриш мумкин. Чунки фразеологизмларнинг ишончли қайта яратилиши таржимондан алоҳида ёндашув талаб этиши билан бирга уларни асардаги мингларча сўз орасидан ажратиб олиш ва оддий йўл билан бошқа тилга ўгириш мумкин эмас. Ўзбек ва япон тиллари-нинг турли тил оиласи-га мансублиги, кўпчилик фразеологик бирликларнинг келиб чиқиш нуқтаи назаридан фарқлиқ касб этиши бадий асарларни ўгиришда таржимондан ўта эҳтиёткор бўлиш, фразеологик бирликларнинг этимологияси, асл манбаини чуқур ўрганишни талаб қилади. Ушбу мақолада муаллифлар қўйилган масаланинг айнан шу жиҳатларига алоҳида эътибор қаратадилар.

Таянч сўз ва иборалар: аслият, фразеологизм, лексема, услуб, миллийлик, бадий таржима, таржимон маҳорати, тўлақонли (адекват) таржима, муқобил (эквивалент).

Аннотация. Данная статья посвящена изучению вопросов передачи фразеологизмов при переводе художественных произведений с японского на узбекский язык. В ней проанализированы фразеологизмы в современном японском языке и объясняются пути и способы их передачи при переводе. С точки зрения сопоставления авторы изредка обращаются к русским и турецким эквивалентам японских и узбекских фразеологизмов. В статье также делается акцент на том, насколько фразеологизмы тонко выражают чувство человека, отражают культуру, национальную самобытность народа, и как они порою порождают трудности при переводе. Высказанные замечания и предложения, научные выводы, сделанные в ходе исследования, будут способствовать повышению качества переводов, которые планируются в перспективе. Как известно, в художественных произведениях имеется множество элементов, представляющие национальные особенности народа, и их перевод всегда вызывает ряд проблем для переводчика. А их преодоление требует, чтобы переводчик был одинаково компетентен и талантлив с автором оригинала. Но добиться этого будет нелегко. Это можно ярко увидеть на примере перевода фразеологизмов, которые отражают материальную и общественную жизнь, самобытность, традиции, обычаи и мировоззрение народа. Поскольку адекватное воссоздание фразеологизмов требует отдельного подхода от пере-

водчика, и невозможно отделить устойчивых единиц языка от тысяч слов в художественном произведении и просто перевести их на другой язык. Тот факт, что узбекский и японский языки принадлежат к разной семье языков, и что большинство фразеологизмов в разных языках имеет различное происхождение, требует от переводчика особую осторожность, тщательное изучения этимологии и источников фразеологизмов. В данной статье авторы обращают внимание именно на эти аспекты проблемы.

Опорные слова и выражения: оригинал, фразеологизм, лексема, стиль, национальное своеобразие, художественный перевод, мастерство переводчика, адекватный перевод, эквивалент.

Abstract. This article is devoted to using phraseologism in translating Japanese fiction book into Uzbek language. This article analyses Japanese phrases and discusses methods of translating them. As a comparison Russian and Turkish alternatives of some phrases might be given as well. This article also emphasizes how idiomatic expression can illustrate delicate meaning cultural heritage and uniqueness of nation. Some proposals which have been put forth by the article and scientific deductions might be helpful to effectively translate text in the future. Obviously, there are many elements of cultural uniqueness in all fiction book and this has always caused problems to translator. Solving this problems requires great deal of talent which is not easy to gain. It can be easily seen in phraseological units which represent traditions, social life and customs of one particular nation. Because rebuilding phrases requires not only special approach but also it is not easy to distinguish those phrases from one thousand of other words and translating them into another language comprehensively is very complex process. Since Uzbek and Japanese languages have different origins constructions of many phrases have completely different roots and this prioritizes carefulness etymology of phraseological units and learning source thoroughly. In the following article authors focused to problems of translating aspects of phraseology.

Keywords and expressions: original, phraseology, lexema, style, specificity, literary translation, skills of translator, adequate translation, equivalent.

Кириш. Таржима – аслиятга олиб борувчи йўлдир. Ўзбекистонда таржимашунослик фанининг асосчиси Ғайбуллоҳ Ас-Салом таъбирига кўра “Таржимани мевали дарахт ниҳолига қиёсласа бўлади. Чунончи, бир заминда ўсиб турган ниҳол бошқа ерга ўтқазилганда кўкариб, мева беради”. Дарҳақиқат, миллатлар орасида бевосита маданий ва маънавий алоқа курули бўлган бадий таржима воситасида дунё халқларининг маънавий бойликлари, кўп асрлик эзгу умидлари, орзу-армонлари, бадий тафаккурлари ва қарашлари мужассам асарлар ўзга тил соҳиби бўлган халқларга етказилади.

Дунё адабиёти намуналарининг маданий ҳаётимизга кириб келиши ва халқларнинг маънавий жиҳатдан яқинлашишида бадий таржиманинг ўрни беқиёсдир. Ёзма таржиманинг ушбу тури умуминсоний маданиятнинг ривожланиши, миллатлараро муносабатларнинг мустаҳкамланишида муҳим омил ҳисобланади. Албатта, бунда таржималарнинг сифати, савияси, таржимонларнинг билими, тажрибаси ва асл нусхани бошқа тилда қайта яратишдаги маҳорати муҳим аҳамият касб этади. Фразеологик бирликларнинг таржимада ишончли берилиши эса таржима асарларининг сифати ва бадий савиясини белгиловчи омиллардан саналади.

Асарнинг миллий ўзгачалигини намоён этувчи фразеологик бирликларнинг таржимада берилиши фаннинг муҳим масалаларидан ҳисобланади. Таржима назарияси ва амалиёти билан боғлиқ ҳеч бир тадқиқот мавзуси ушбу бирликларнинг таржимада берилиши муаммосини четлаб ўтмаган. Буни мақола учун танланган мавзу доирасида кўриб чиқилган илмий адабиётларнинг деярли барчасида фразеологизмлар таржимаси муаммоларига

алоҳида эътибор қаратилганидан ҳам билиб олиш мумкин¹. Шунга қарамай, барча муаммолар илмда тўла ечимини топган деб бўлмайди.

Бугунги кунда япон адабиёти намуналарининг ўзбек тилига ва ўзбек адабиётига оид энг сара асарларнинг япон тилига таржима қилиш жараёнида турғун бирикмаларнинг берилиши мавзусини жонли нутқ ва бадиий асарлар мисолида алоҳида кўриб чиқиш долзарб вазифа бўлиб қолмоқда. Таржимада фразеологик бирликларнинг берилиши билан боғлиқ масалалар имкон доирасида кўриб чиқилган ушбу мақолада илгари сурилган назарий фикрлар япон тилидаги жонли нутқдан олинган мисоллар ва уларнинг ўзбек тилидаги муқобиллари асосида исботлашга ҳаракат қилинди.

Мақолада япон тилида кундалик нутқ ва адабий тилда, баъзи ўринларда аниқ бадиий асарларда қўлланилган фразеологизмларнинг синоним ва вариантлари тўпланиб, имкон доирасида кўриб чиқилди. Японияда чоп этилган луғатлар ҳамда таниқли ўзбек олими, фразеология соҳасининг йирик мутахассиси Ш.Раҳматуллаевнинг “Ўзбек тилининг фразеологик луғати”га асосланган ҳолда таҳлил қилинади². Тадқиқотда таҳлилга тортилган жумлалар япон тилидаги бадиий асарлардан олинди³ ва таржимада берилган муқобил вариантлари билан ўзаро қиёсланиб, фанда маълум уч хил тасниф асосида таҳлил қилинди. Булар: аслият ва таржима матнида шакл ва маъно жиҳатдан бир-бирига тўла мос келадиган иборалар; аслият ва таржима матнида шаклан фарқли, маъно жиҳатдан эса бир-бирига муқобил бўлган иборалар ҳамда аслиятда эркин сўз бирикмаси бўлиб, таржимада ибора шаклида ёки аксинча берилган фразеологик бирликлардир.

Мақсад ва вазифалар. Мақоланинг мақсади япон тилидаги миллий ўзгачаликни намоён этувчи фразеологик бирликларнинг таржимада берилиши муаммоларини очиб бериш, илмий адабиётларда фразеологизмлар таржимаси муаммоларига эътибор қаратиш, япон адабиёти намуналарининг ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида турғун бирикмаларнинг берилиши мавзусини имкон доирасида кўриб чиқишдан иборат. Ушбу мақсадга эришиш учун куйидаги вазифалар амалга оширилди:

мақолада баъзи ўринларда аниқ бадиий асарларда қўлланилган фразеологизмларнинг синоним ва вариантлари Японияда ва Ўзбекистонда чоп этилган луғатларга асосланган ҳолда таҳлил қилинди;

тадқиқотда таҳлилга тортилган жумлалар япон тилидаги бадиий асарлардан олиниб, таржимада берилган муқобил вариантлари билан ўзаро қиёсланди;

фанда маълум бўлган аслият ва таржима матнида шакл ва маъно жиҳатдан бир-бирига тўла мос келадиган иборалар; аслият ва таржима матнида шаклан фарқли, маъно жиҳатдан

¹ Levij Irji, *Iskusstvo perevoda*, [The art of translation] M., 1974; Lyubimov N., *Perevod – iskusstvo* [Traslation is art], M., 1984; Chukovskiy K., *Visokoe iskusstvo: O principax xudojestvennogo perevoda*. [The art of Translation: Kornei Chukovsky's high art] M., 1964; Tabaxyan P. V. *Vossozdanie nasionalnogo svoeobraziya podlinnika v perevode*. [Recreating th national identity of the original in translation] Avtoref. dis... k.f.n. –Leningrad: 1963; Fedorov A. V. *Iskusstvo perevoda i jizn literaturi*. [The Art of Translation and the Life of Literature] –L.: Sov. Pisatel, 1983. – B. 116. Salomov G'. *Tarjima tashvishlari*. [Translation Concerns] –T.: 1983. – B. 190. Muxtarov T. A., *Neperevodimoe v perevode* [Untranslated translation] // “Tarjima masalalari” [Translation issues] (ilmiy maqolalar to'plami) . –T.: 2012; Musaev Q., *Tarjima nazariyasi asoslari* [Fundamentals of translation theory], darslik. –T.: O'zbekiston Respublikasi FA “Fan” nashriyoti, 2005.

² Raxmatullaev Sh. *O'zbek tilining frazeologik lug'ati* [Uzbek Phraseological dictionary], Qomuslar bosh taxririya. – Toshkent, 1992.

³ Kobo Abe, “Qumdagi xotin” [The woman in the Dunes], roman // rus tilidan Vahob Ro'zimatov tarjimasini. – Toshkent, G'afur G'ulom nomidagi badiiy adabiyot nashriyoti, 1968; Kobo Abe, *Yashik-odam*. // Rus tilidan S. Rahmon tarjimasini. – Toshkent, G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti. 1986

эса бир-бирига муқобил бўлган иборалар ҳамда аслиятда эркин сўз бирикмаси бўлиб, таржимада ибора шаклида ёки аксинча берилган фразеологик бириклар аниқланди.

Методлар. Мақола мавзусини ёритишда тавсифлаш, қиёслаш ҳамда семантик таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Эришилган натижалар. Фразеологик бирикларнинг таржимада муқобиллар воситасида берилиши. Маълумки, фразеологик бириклар бадий асарда сўз маъносининг кўчиши, образлиликни таъминловчи унсурлар, воқеликни акс эттиришнинг муҳим воситаси ҳисобланади. Бир халқнинг бадий тафаккури, миллий ўзига хосликлари ўз ифодасини топган фразеологик бирикларнинг аслият тилидан таржима тилига ўгирилиши таржимон учун ўзига яраша қийинчиликлар туғдириши табиий. А.В.Фёдоров “Таржима назариясига кириш” номли асарида бу ҳусусда шундай ёзади: “Фразеология масалалари ва турли тилларда сўзларнинг ҳар хил бирикишига оид умумий муаммо, таржима амалиёти билан бирга таржима назарияси учун ҳам ғоят муҳимдир. Чунки турли тилларда моддий маъноси бир хил бўлган сўзларнинг маъно ва услуб вазифалари бир-биридан фарқ қилиши, шу туфайли таржима амалиётида жиддий муаммоларни юзага келтириш билан бирга, назарий жиҳатдан ҳам қизиқиш уйғотади”¹. Ўзбек таржимашуноси Қ.Мусаев эса аслият ва таржима тилидаги фразеологизмларнинг ҳар доим ҳам бир-бири ўрнини қоплай олмаслиги ҳусусида қуйидагиларни таъкидлайди: “Асл нусха ва таржима тиллари лисоний имкониятлари одатда ўзаро уйғунлик ҳолатида бўлмаслиги, яъни икки тил сўз ва ибораларининг мазмуни билан эстетик қиймати қатор матний ҳолатларда бир-бирининг ўрнини қоплай олмаслиги талай таржимавий қийинчиликларни юзага келтиради. Бундай ҳолларда ифоданинг бадий-эстетик қийматини қайта яратиш таржиманинг аслият матнига моддий жиҳатдан эмас, вазифа жиҳатдан монанд келишини тақозо этади”². Тадқиқотчи билдирган мулоҳазадан фразеологик бирикларнинг берилиши таржимадаги жиддий муаммо эканлиги яна бир бор маълум бўлади. Мисол учун ўзбек тилида *кўзлари тўрт бўлиб кутмоқ* фразеологизми турк тилида *dört gözle beklemek* (тўрт кўз билан кутмоқ) шаклидаги аниқ муқобилига эга бўлса, япон тилида *首を長くして待つ [kubi o nagaku shite matsu]* “бўйнини чўзиб кутмоқ”, *待ち焦がれる [machi kogareru]* “қаттиқ кутмоқ” (қўшма феъл) ёки унга маънодош бўлган *矢も盾もたまらず [yam o tate mo tamarazu]* “кутавериб тинч тура олмаслик” (яъни, кутавериб тоқати тоқ бўлмоқ) бирикмаси воситасида ифодаланади. Шунингдек, ўзбек тилидаги *севинчдан осмонга учмоқ* фразеологизми ҳам турк тилида *sevinçten göklere uçmak* (севинчдан кўкларга учмоқ) муқобилига эга. Айни маъно япон тилида *欣喜雀躍 [kinki jaku yaku]* “чумчуқ каби қувончдан сакраш” ўхшатишли бирикмаси ёки *躍り上がる [odori agaru]* “туриб рақсга тушиши”, “ҳайрат, қувончдан сакраб туриши” эркин бирикмалари орқали ифода этилади. Юқоридаги иборага синоним бўлган “қаттиқ севинмоқ” маъносидаги ўзбекча “терисига (ичига) сиғмаслик” иборасининг (турк тилида *kabına sığmamak* – “идиш (қоп, кийим)га сиғмаслик” муқобилига эга) япон тилидаги эквиваленти *胸が躍る [tane ga odoru]* “кўнгилнинг рақсга тушиши” дир.

Яна бир эътиборли жиҳат шундаки, айрим ҳолларда фразеологизмлар уч тилда деярли бир хил, образли шаклда ифода этилади. Масалан, инсоннинг сир сақлай олмаслиги ўзбек

¹ A.V.Fedorov. Vvedenie v teoriyu perevoda.[Introduction to the theory of translation] – М.: Izdatelstvo literaturi na inostranniy yazik, 1953. – 148 s.

² Musaev Q, Tarjima nazariyasi asoslari [Fundamentals of translation theory], –Т.: O‘zbekiston Respublikasi FA «Fan» nashriyoti, 2005. –В. 11.

тилида “ичида гап турмаслик (ётмаслик)”, турк тилида “ağzi gevşek” (сўзма-сўз: оғзи юмшок, бўш) иборалари орқали ифода этилса, япон тилида “ичида гап турмайдиган” кишига нисбатан □が軽い [kuchi ga karui] “оғзи енгил” тавсифи берилади. Ва охиргиси, ўзбекча “тили маҳкам” фразеологизми турк тилида ağzi çelikli (сўзма-сўз: “оғзи пўлатли”, “оғзи қулфли”), япон тилида □が堅い [kuchi ga katai] “оғзи қаттиқ” муқобилларига эгадир.

Япон тилидаги фразеологик бирликлар ва уларнинг таржимаси қиёсий таҳлил этилганда “аслият ва таржима матнида шакл ва маъно жиҳатдан бир-бирига тўла мос келадиган иборалар” гуруҳига оид фразеологизмлар миқдори унчалик катта эмаслиги аниқланди. Мисолларга мурожаат қиламиз:

力なくたるんだ唇から、黄色い唾液といっしょに、添えたうめきがこぼれだした。
(砂漠の女)¹ [Chikara naku tarunda kuchibiru kara, kiroi daeki to issho ni, soeta umeki ga kobore dashita]. Таржимаси: “Чўччайган лабларидан сарғиш сўлак билан биргалликда зорли фарёд учди”². Ўзбекча таржимада қўлланилган “лабларидан зорли фарёд учди” бирикмаси фразеологизм бўлиб, аслият жумласи маъносини тўла қайта ифодалай олган.

Фразеологик бирликлар таржимасининг соф амалий аҳамиятга молик масала эканлиги, бунда юзага келадиган муаммоларни таржимоннинг ўзи иш жараёнида ҳал қилиши кераклиги кўп таъкидланади. Лекин бундай ёндашувни тўғри деб бўлмайди. Чунки фразеологик бирликларни бир тилдан иккинчисига таржима қилиш, уларнинг ишончли муқобилларини топиш масаласини амалий иш дея таржимон зиммасига юклаш фаннинг ривожланишига салбий таъсир кўрсатади.

Мисол тариқасида うめきをこらえ、歯をくいしばり、顔中から汗がぶちになって吹き出してくる。そろそろと、体をまわし、尻のほうから、四つん這いになる。³[umeki o koraete, ha o kuishibari, kaojuu kara ase ga buchi ni natte fukidashite kuru. Sorosoro to, karada o mawashi, shiri no hou kara, yotsunbai ni naru] жумласини оладиган бўлсак, бу ҳам таниқли япон адиби Кобо Абэнинг “Қумдаги хотин” асаридан олинган. Япон тилидан дастлаб рус тилига ва рус тилидан ўзбек тилига таниқли таржимон Ваҳоб Рўзиматов томонидан амалга оширилган асарнинг ўзбекча таржимасидан олинган ушбу парчада “қаттиқ оғриққа (кўчма маънода қийинчиликка) бардош бермоқ, чидамоқ” маъносидаги 歯をくいしばり (тишини тишига қўймоқ) ва 四つん這いになる (тўрт оёқлаб турмоқ) фразеологизмлари қўлланилган. Мазкур парча ўзбек тилига қуйидагича ўгирилган: “Инграб юбормаслик учун тишини тишига қўйди, юзига тер қалқди. Мана у аста-секин ёнбошига ағдарилиб, тўрт оёқлаб олди: аввал чўккалади, сўнг қўлларини тиради”⁴. Бу ерда инсон руҳиятидаги ўй-кечинмалар, қаҳрамоннинг мушкул вазиятга тушиб қолиши, мавҳум бўлиб қолаётган тақдир, кетма-кет юз бераётган дилхираликлар акс этган. Эътиборли жиҳати шундаки, таҳлил сирасида японча 歯をくいしばり фразеологизмининг ўзбекча муқобили “тишини тишига қўймоқ”, туркчаси “dişlerini sıkmaq” (тишларини сиқмоқ), бундан ташқари, 四つん這いになる фразеологизмининг ўзбекча муқобили “тўрт оёқлаб турмоқ”, туркчаси “dört ayakta durmak” (тўрт оёқда (тик) турмоқ) эканлиги аниқланди.

¹ Abe Kobo zenshuu16 [Kobo Abe complete works16] [1962.4–1962.11] Tokyo, Shinchousha, 1998, p.184-185.

² Kobo Abe, “Qumdagı xotin” [The woman in the Dunes], roman // rus tilidan Vahob Ro‘zimatov tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi badiiy adabiyot nashriyoti, 1968, 141-b.

³ Abe Kobo zenshuu 16 [Kobo Abe complete works16] [1962.4–1962.11] Tokyo, Shinchousha, 1998, p.238.

⁴ Kobo Abe. «Qumdagı xotin»[The woman in the Dunes]//Rus tilidan Vahob Ro‘zimatov tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi badiiy adabiyot nashriyoti. 1968, 83-bet.

Яна бир мисол 眼を細めて、融けたガラスのようなかげろうの被膜の下で、波うって
 いる砂の壁を目測した。見るたびに多角なっていくようでもある。だが、自然にさから
 って、緩やかな傾斜を急にしようというのならばともかく、急なものを、ただなだら
 かにしてやろうというだけだ。 [*Me o hosomete, toketa garasu no youna kagerou no himaku
 no shita de, nami utte iru suna no kabe o mokusoku shita. Miru tabi ni takaku natte iku you de mo
 aru. Daga, shizen ni sakaratte, yuruyakana keishaku o kyuu ni shiyou to iu no nara tomokaku,
 kyuuuna mono o, tada nadaraka ni shite yarou to iu dakeda.*] Ушбу тасвирда асар персонажи
 Никининг оғир аҳволга тушиб қолгани, шунга қарамай қочиш мақсадидан воз кеча
 олмаётганлиги ҳақида сўз боради. Тасвир китобхонни персонажнинг ички дунёсини
 англаш, воқеаларни тез ва тўғри илғашга тайёрлайди. Парчанинг ўзбек тилига таржимаси
 қуйидагича: “У кўзларини сузиб, худди эриган ойнани эслатувчи юпқа тўр қоплагандек
 нақшиндор қум деворнинг баландлигини чамалаб кўрди. Унга нечоғлик тикилгани сари шу
 қадар баланд кўринар эди. Табиатнинг раъйига қарши бориб, қия ёнбағирни тикка қилиши
 қийин албатта, лекин у тик ёнбағирни қия ёнбағирга айлантормоқчи холос, вассалом”¹.
 Аслиятда муаллиф иккита фразеологик бирикма қўллаган: 眼を細めて (сўзма-сўз: кўз
 қисмоқ, кўзини қисиб қарамоқ) ва 自然にさからって (сўзма-сўз: табиатга қарши бормоқ).
 Таржимада иккинчи бирикма тўғри берилган, бироқ биринчи ибора таржимаси муноза-
 ралидир. Чунки “кўзларини қисиб қарамоқ”ни “кўзларини сузиб чамалаб кўрди” деб
 бериш услуб нуқтаи назаридан ғализроқ кўринади. Бундан ташқари, парча таржимасида
 “нечоғлик”, “вассалом” каби сўзлар ҳам ортиқча қўлланилганга ўхшайди.

Япон тилида ҳам худди бошқа тилларда бўлгани каби фразеологизмларнинг бир қисми
 инсоннинг ақл-идроки, интеллектуал салоҳияти, эс-ҳуши ва хотираси билан боғлиқ. Бун-
 дай бирликларда кўпинча инсоннинг салбий жиҳатлари, яъни хотира, идрокнинг маълум
 бир муддатга сустлашуви, ҳаётда муаммоларнинг кўпайиб кетиши туфайли фикрлаш
 қобилиятининг пасайиши, “жаҳл чикқанда ақл қочиши”, ҳатто “ақлдан озиш” таъкид-
 ланади (狂った— ақлдан озмоқ).とつぜん、狂ったように、叫びだす。なんと言えがいい
 のか分からないので、意味のある言葉にはならない。ただ、声をかぎりに、ありったけ
 の力でわめくのだ。そうすればその悪夢がおどろいて目をさまし、思わぬ失態をわびな
 がら、彼を砂の底から、はじき出してくれるとでもいうように。² [*Totsuzen, kurutta
 youni, sakebidasu. Nanto ieba ii noka wakaranai node, imi no aru kotoba niva naranai. Tada,
 koe o kagirini, arittekeno chikara de wameku noda. Sou sureba sono akumu ga odoroi te me o
 samasi, otowanu shittai o wabinagara, kare o suna no soko kara, hajikidashite kureru to demo
 iu youni.*] Таржимаси: “Туйқусдан эркак ақлдан озган кишидек бақира бошлади. У қандай-
 дир маъносиз сўзларни айтиб қичқирди. Ўз аламини ифодалаш учун сўз топа олмай жон-
 жаҳди билан бўқирарди. Бу гўё даҳшатли бир тушу, қичқирсам, зоятда қўпол ҳазили учун
 кечирим сўраб, мени тарк этади-да, чуқурликдан юқорига улоқтиради, деб ўйларди у”³.
 Таржимада “ақлдан озмоқ” ва “жон-жаҳди билан бўқирмоқ” турғун бирикма-лари
 қўлланилган (аслиятда муаллиф қўллаган японча фразеологик бирик-маларининг асл

¹ Kobo Abe. «Qumdagı хотин»[The woman in the Dunes] //Rus tilidan Vahob Ro‘zimatov tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi badiiy adabiyot nashriyoti.1968, 46-47 betlar.

² Abe Kobo zenshuu16 [Kobo Abe complete works16] [1962.4–1962.11] Tokyo, Shinchousha, 1998, p.143.

³ Kobo Abe. «Qumdagı хотин»[The woman in the Dunes] //Rus tilidan Vahob Ro‘zimatov tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi badiiy adabiyot nashriyoti.1968, 35-bet.

шакли 狂ったように – ақлдан озгандек ва *ありったけの力でわめく* – бор кучи билан бақирмоқдир, “бўқирмоқ” эмас).

Фразеологик бирликларни шакллантирган манбалар. Фразеоло-гизмлар таржимаси хусусида сўз борганда ушбу тил бирликларининг илмий тадқиқи уларни шакллантирган манбаларни ўрганишдан бошланиши керак. Халқнинг ҳаёт тарзи, маданияти, ахлоли ўз аксини топган фразеологизмлар-нинг миллий хусусиятини тушуниб, аниқлаштириш уларнинг қай ҳолатда, қандай шароитда ёки нима билан боғлиқ ҳолатда юзага келганлигини белгилашга ёрдам беради. Чунончи, инсон (айрим ҳолларда ҳайвонот дунёси, паррандалар) тана аъзолари номи асосида юзага келган фразеологизмлар (со-матик иборалар) нутқ таъсири кучайтирувчи ва инсонлар томонидан ўзлаштириб олинган, уларнинг онгига сингиб кетган бирликлар сифатида, инсон ҳаётининг барча соҳаларини қамраб олади.

Бундай фразеологизмларни шакллантирган асослардан бири инсоннинг тана аъзолари номлари (соматизмлар) воситасида юзага келган. Ўзбек тилида бўлгани каби япон тилида ҳам бундай бирликлар бош, кўл, кўз, оёқ, қулоқ, тил, оғиз, бурун, юрак ва бошқа сўзлар асосий компонент сифатида келади.

“Кўз” лексемаси асосида юзага келган фразеологизмларнинг ўзбекча таржимада берилиши. Юқоридаги айрим мисолларда ҳам гувоҳ бўлингани каби, япон ва ўзбек тилларида ўнлаб соматик фразеологизмлар “кўз” лексемаси асосида юзага келган. Қизиқарли жиҳати шундаки, ушбу бирликларнинг бир қисми инсондаги салбий томонларни образли ифодаб келади ва қисқа шакллари билан бир олам маънони ифода этади: *кўз юммоқ, кўз олайтирмоқ, кўзини шамғалат қилмоқ, қош қўяман деб, кўз чиқармоқ, кў-зини ўймоқ, кўзини сузмоқ* ва б. Масалан, ўзбек тилида (бирининг) *кўзларини ўймоқ* ибораси “ўч олмоқ” маъносида қўлланилади. Шу каби, япон тилида *目でもの言う [me de mono o iu]* – “кўзлари билан гапириш” ёки *目にももの言わせる/いわす [me ni mono iwaseru /iwasu/]* – “кўзни гапиришга мажбур қилиш” маъ-носида келади. Япон тилида ўзбекчада аниқ муқобили бўлган “кўзига тик қарамоқ” фразеологизми учрайди. Ушбу фразеологизм “суҳбатдошнинг асл ниятини билиб олиш” маъносига эга: *目は口ほどものをいう [me va kuchi hodo mono o iu]* деганда сўзма-сўз “кўзлар оғизчалик гапиради” маъноси англашилади. Ўзбек тилида эса “кўзига тик қарамоқ” фразеологизми биров фарқли ва кўп маънолидир. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида мазкур фразеологизмнинг бир маъноси (кўркмасдан, дадил, тўппа-тўғри, рўйирост)га изоҳ берилиб, қуйидаги мисоллар келтирилган: *Унинг [Адолатнинг] бир вақтлар ҳаёдан ки-шига дадил боқолмаган чиройли кўзларига газаб ва алам тўлган. Энди у ҳам-ма нарсага тик, дадил боқади* (С.Зуннунова, Гулхан). *Мастуранинг ўлимнинг юзига бунчалик тик қарагани учун операциянинг натижасини кутмади* (А. Қаҳҳор, Минг бир жон)¹. Ушбу фразеологизмга ўхшаш яна бир японча фразеологизм бор. Бу *目は心の鏡 [me va kokoro no kagami]* бўлиб, у ўзбекча “кўз – қалб кўзгуси” иборасининг айнан муқобили ҳисобланади.

Кўзнинг асосий вазифаси бўлган “кўриш”, “қараш” ҳаракатларини турли шаклда ифодалаш мумкин. Булардан бири “кўзга ташланмоқ”дир. Ўзбек ти-лининг изоҳли луғатида бунга қуйидаги мисоллар келтирилган: “...узокда чўққилар кўзга ташланар эди” (Ў.Ҳошимов) Ёки “Жой ниҳоятда пинҳона бўлгани учун атрофда бирор кўлик кўзга ташланмайди” (М.Кўшжонов, Дий-дор)². Ш.Раҳматуллаев тузган “Ўзбек тилининг фразео-

¹ O‘zbek tilining izohli lug‘ati [Explanatory dictionary of the Uzbek], 5 jildli, 4-jild. –Т.: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2006.

² Ўша асар.

логик луғати”да эса ушбу иборага “1. Рўй-рост, аниқ кўринмоқ; 2. Аниқ ажралиб турмоқ, сезилиб турмоқ” дея изоҳ берилган (мисол: Унинг қоши қоп-қора бўлса ҳам , қорача юзида унча кўзга ташланмайди. П.Қодиров, Уч илдиз)¹. Бу фразеологизмни Кобо Абэнинг “Яшик-одам” асари таржимасида бир неча марта учратамиз. Булардан бири: *それから、何よりも目立つのが、変わり型の靴。*² [*Sore kara, nani yori mo medatsu no ga, kawarigata no kutsu.*] жумласидир. Унда *目立つ* бирикмаси қўлланилган ва у япон тилида фразеологизм ҳисобланмайди. Аммо ўзбек таржимони ушбу феъл шаклини таржимада “кўзга ташланмоқ” ибораси орқали берган: “*Бўжмайган, шаклини йўқотган туфли биринчи бўлиб кўзга ташланади*”³.

Ўзбек тилида “кўз” лексемаси асосида юзага келган “Кўзга ташланмоқ” фразеологизмига яқин бўлган яна бир ибора “кўз ташламоқ”дир: 「...被害 届を書くように迷惑顔で言われたとき、はじめておびえに似たものを感じた...部屋に戻ると、一服して気を静め、いつもなら横目でにらんだだけで済ませていた窓の外を正視した.....逆上した...」⁴. [*...higai todoke o kaku youni meiwakugao de iwareta toki, hajimete obie ni nita mono o kanjita...Heya ni modoru to, ippuku shite ki o sizume, itsumo nara yokome de niranda dake de sumasete ita mado no soto wo seishi shita...gyakujoushita*] Таржимаси: “... «А» биринчи марта кўрқувга ўхшаши алланарсани ҳис қилди... Уйига қайтгач, чекди, ҳовурини босди, илгари деразадан кўрқа-писа мўралайдиган жойига энди бемалол кўз ташлади... «А»нинг миясига қон тепди. Деразаларни ланг очди”⁵. Таржимада *正視した* феъл “кўз ташлади” деб тўғри ўгирилган. Бундан ташқари, жумлада яна бир соматик фразеологизм қўлланилган (“*миясига қон тепмоқ*”). Унинг изоҳи, афсуски, ўзбек тилининг изоҳли луғатида ҳам, фразеологик луғатида ҳам берилмаган. Мазкур ҳолат ҳеч бир луғат тилнинг бутун фразеологик захирасини қамраб ола олмаслиги, муаммони ижобий ҳал қилиш таржимоннинг билим, тажриба ва маҳоратига боғлиқ эканлигини яна бир қарра тасдиқлайди.

“Кўз ташламоқ” иборасини “Яшик-одам” асаридан олинган яна бир жумлада ҳам учратамиз: *しばらくあたりの様子をうかがってから、窓のカーテンを閉め、彼はおずおずと箱の中に這い込んでみた*⁶. [*Shibaraku atari no yousu o ukagattekara, mado no kaaten o shime, kare wa ozuozu to hako no naka ni haikonde mita*] Таржимаси: “*А*” *хавфсираб атрофга аланг-жаланг кўз ташлади-да, дераза пардаларини тушириб, кўрқа-писа яшикка кирди*”⁷. Аслият жумласидаги *あたりの様子をうかがって* содда гапининг сўзма-сўз таржимаси “У атрофни кузатди” бўлади. Бироқ таржимон (эхтимол, бу русча матннинг таъсири бўлиши мумкин) уни “(атрофга) аланг-жаланг кўз ташлади” шаклида берган. *おずおず* то “кўркиб-кўркиб” такрорий бирикмасини ҳам “кўрқа-писа” деб тўғри ўгирган.

¹ Raxmatullaev Sh. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati [Uzbek Phraseological dictionary], Qomuslar bosh taxririya. – Toshkent, 1992, 132-bet.

² Abe Kobo zenshuu24 [Kobo Abe complete works24] [1973.3–1974.2] Tokyo、Shinchousha、1999, p.27.

³ Kobo Abe. Yashik-odam. [The Box Man]//Rus tilidan S. Rahmon tarjimasi. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti.1986, 21-bet.

⁴ Abe Kobo zenshuu24 [Kobo Abe complete works24] [1973.3–1974.2] Tokyo、Shinchousha、1999, p.17.

⁵ Kobo Abe. «Yashik-odam»[The Box Man] //Rus tilidan S. Rahmon tarjimasi. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti.1986, 9-bet.

⁶ Abe Kobo zenshuu24 [Kobo Abe complete works24] [1973.3–1974.2] Tokyo、Shinchousha、1999, p.19.

⁷ Kobo Abe. Yashik-odam. [The Box Man]//Rus tilidan S. Rahmon tarjimasi. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti.1986, 12-bet.

“Кўз”нинг бажарадиган вазифаси (кўриш, қараш, тикилиш, сузилиш, термулиш ва б.) япон тилида оддий сўзлар (фёъл шакллари) орқали ҳам ифодаланиши мумкин. Масалан: 疑問があったので発言しようとしたら、前の席から課長がしきりに目で物を言っているので差し控えた [gimon-ga atta node xatsugen shiyo:-to shitara, mae-no seki kara kacho:-ga shikiri-ni me-de mono-o itteiru-no-de sashihikaeta] – “Менда шубҳа бор эди, шунинг учун ўз фикримни айтмоқчи бўлганимда, рўпарамдаги бўлим мудури менга маъноли қараш қилди ва мен индай олмадим. Аслият жумласидаги 目で物を言っている нинг сўзма-сўз маъноси “кўзлар орқали гапириш”дир.

Яна бир мисол: タバコは三分の一ほどに減っていた。険のある、疲れた眉。白衣のポケットからのぞいている浣腸器。そのゴム管にからめた、細い筋張った指。その指先の、銀のマニキュア¹。 [Tabako wa san bun no ichi hodo ni hette ita. Ken no aru, tsukareta mayu. Nakui no poketto kara nozoite iru kanchouki. Sono gomukan ni karameta, hosoi sujihatta yubi. Sono yubi saki no, kin no manikyua] Таржимаси: “Сигаретанинг учдан бир қисми чекилган. Қошлар чимирилган, қовоқлар солиқ. Турноқлар садафранг бўёққа бўялган...»². Ушбу парчада персонажнинг ташқи киёфаси (жаҳли чикқан ҳолати) чизилган.

Дунёнинг кўпгина тилларида вақтнинг қисқалиги образли тарзда “кўз” лексемаси асосида юзага келган фразеологизмлар воситасида, асосан, кўз-нинг очиб юмилишига қиёсланган ҳолда ифода этилади. Масалан, ўзбек ти-лида “кўз очиб юмгунча” шаклида (вақтнинг қисқалиги кўзнинг очиб юмили-шига тенглаштирилади), турк тилида “kaşla göz arasında” (қош билан кўз ора-сида), рус тилида “в мгновение ока”, япон тилида みるみる (қараб турганда) орқали ифода этилади: 霧になって降る砂に、女の頭がみるみる白く粉をふく。(砂漠の女)³. [Kiri ni natte furu suna ni, onna no atama ga mirumiru shiroku kona o fuku]. Таржимаси: “Кўз очиб юмгунча хотиннинг бошини оппоқ гард қоплади”⁴. Яна шу нарсани таъкидлаш жоизки, бир иборанинг шакли ўзгариши уни иборалик хоссаларидан маҳрум қилади, яъни «иборадаги бир тошнинг жойини ўзгартирилиши қувватининг камайиб, заифлашишига сабаб бўлади».⁵ Демак, тил ва тафаккурнинг ўзаро таъсири натижасида юзага келган мустаҳкам синтактик бирикувнинг ўзгартирилиши мумкин эмас. Масалан: юқорида келти-риб ўтилган туркча kaşla göz arasında иборасини kaş ile gözün arasında деганда бу ибора “кўз очиб юмгунча”, яъни “бир лаҳзада” маъносини йўқотади.

Туркий тилларда “кўз” лексемаси асосида юзага келган яна бир фразеологизм “кўз қамаштирмак” дир (ўзб. кўз қамаштирмак; турк. göz kamaştırmak). Ушбу фразеологизм япон тилида фарқли шаклга эга. Буни қуйидаги мисолда кўрамиз: ただでさえ冴えない色の唇を、ほとんど血のが失せるまでに、左右に強くひきのばし、そこだけ見ると、まるで妖怪の形相である。光に、一瞬、またたいたが、すぐまた固く眼を閉じてしまった。⁶ [Tada de sae saenai iro no kuchibiru o, hotondo chi no iro ga useru madeni, saiyuu ni tsuyoku

¹ Abe Kobo zenshuu24 [Kobo Abe complete works24] [1973.3–1974.2] Tokyo、Shunchousha、1999, p.53.

² Kobo Abe. Yashik-odam.[The Box Man] //Rus tilidan S. Rahmon tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti.1986, 46-bet.

³ Abe Kobo zenshuu24 [Kobo Abe complete works24] [1973.3–1974.2] Tokyo、Shinchousha、1999, p.194.

⁴ Kobo Abe. «Qumdagı хотин»[The woman in the Dunes]//Rus tilidan Vahob Ro‘zimatov tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi badiiy adabiyot nashriyoti.1968, 91-bet.

⁵ Türk Dünyası El Kitabı [Turkish world handbook], Üçüncü Cilt. –Ankara, 1992, S. 345

⁶ Abe Kobo zenshuu16 [Kobo Abe complete works16] [1962.4–1962.11] Tokyo、Shinchousha、1998, p.173-176.

hikinobashi, sokodake miru to, marude youkai no keisou de aru. Hikari ni, isshun, matataitaga, sugu mata kataku me o tojite shimatta.] Аслият парчасида муаллиф қўллаган *またたいた* фразеологизми-нинг сўзма-сўз таржимаси “кўзни очиб-юммоқ”, “киприк қоқмоқ”дир. Парча ўзбек тилига “Ўзи аслида қони йўқ лаблари ҳам оппоқ оқариб кетибди, нақ суратининг ўзи қолибди. Ёруздан кўзлари қамашиб, чирт юмиб олди...”¹ шаклида берилган.

Иборалар орасида баъзи фарқли жиҳатларнинг бўлиши бундай бирликлар шаклланаётганда миллатнинг характери, дунёқараши таъсир этиши билан изоҳланади. Шунинг учун аслият тилида сўзлашувчи халқнинг тарихи, урф-одатлари ва миллий ўзига хосликларидан ташқари, фразеологизмларнинг келиб чиқиши ҳақида ҳам маълумотга эга бўлиш керак. Бу борада таржимашунос Х.Ҳамроев “Башарти фразеологик бирликлар, мақол ва маталларда миллий специфика акс этган бўлса, уларни чет тилидаги муқобили билан алмаштириб бўлмайди, зотан, бу вазиятда колорит ҳам ўзгаради”² деб ёзади. Бу фикр фарқли оиладан бўлган тиллар, жумладан, япон ва ўзбек тиллари орасида амалга оширилган таржималар ҳам тегишлидир.

Аслиятда эркин сўз бирикмаси баъзан таржимада ибора шаклида берилиши мумкин Бундай ҳолатни қуйидаги мисолда ҳам кўрамыз: *ふと、夜明けの色の悲しみが、こみ上げてくる。(砂漠の女 231) [Futo, yoake no iro no kanashimi ga, komiagetekuru].* Ушбу японча жумла сўзма-сўз ўгирилса, қуйидаги кўринишни олади: “Тонг отар пайтдагидек қизғиш рангдаги қайғу оқиб келарди”. Жумлани рус тилидан ўгирган ўзбек таржимони контекстдан келиб чиққан ҳолда ўзбекчада қуйидагича беради: “*Бирдан эркакнинг қалбини бўзранг тонг тусидек ҳасрат чулғаб олди*”³. Демак таржимон эркин бирикмани фразеологизм (*қалбини ҳасрат чулғаб олмоқ*) воситасида ўгиришни маъқул топган. Бундай мисоллардан яна ўнлаб келтириш мумкин.

Фразеологизмларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш мумкин эмаслиги кўп айтилса-да, буни мезон сифатида қабул қилиш нотўғри. Бундай бирликлар таржима қилинаётганда, уларнинг образли асосига айнан мос келадиган вариантни қидириш маъно ўзгариши ёки силжишига олиб келиши мумкин. Шу билан бирга, уларни муқаррар равишда асар таржима қилинаётган тилдаги бошқа муқобил вариантлар билан алмаштиришга ортиқча ружу қўйиш ҳам услубнинг сийқалашиши, образнинг хиралашишига олиб келади.

Айтиш жоизки, япон ва ўзбек тиллари орасида таржима жараёнида фразеологик бирликлар образли асосининг сақланишида бир қатор муаммо-ларга дуч келинади. Иккала тилда фразеологизмлар образли асос жиҳатдан фарқли, бир-бирига тўла эквивалент бўлмаса-да, бу икки халқ бадиий тафаккурида қисман ўхшаш жиҳатлар мавжудлиги боис бирликларнинг сўзма-сўз таржимаси кўп ҳолларда муаммо яратади. Бу борада таржимашунос Ғ.Саломов шундай ёзган эди: “Кўчма маъноли бирикмаларни бир тилдан бошқа тилга таржима қилганда ҳар қандай ҳолатда ҳам уларни образли асослари айнан мувофиқ келадиган бир вариант билангина таржима қилиш баъзан сунъийликка олиб келиши мумкин. Шу билан бирга, ҳар қандай шароитда ҳам муқаррар равишда бундай бирикма-

¹ Kobo Abe. «Qumdagı xotin»[The woman in the Dunes]/Rus tilidan Vahob Ro‘zimatov tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi badiiy adabiyot nashriyoti. 1968, 69-73bet.

² Hamraev X. Vossozdanıe natsionalnogo kolorita proizvedeniy uzbekskoy sovetsskoy prozi vo fransuzskix perevodax: [Recreating the national colors of the works of Uzbek Soviet prose in French] Avtoref...k.f.n. – S.15.

³ Kobo Abe. «Qumdagı xotin»[The woman in the Dunes]/Rus tilidan Vahob Ro‘zimatov tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi badiiy adabiyot nashriyoti. 1968, 134-bet.

ларни асар таржима қилинаётган тилдаги бошқа муқобил вариантлар билан кўр-кўрона алмаштиравериш ҳам услуб чалкашлигига, таржима тилининг чегараланиб, қашшоқ бўлиб қолишига, бир хил қолипдаги сийқаси чиққан мақол ва идиомаларнинг узлуксиз такрорланишига олиб келади”¹. Шунини ҳисобга олганда, япон тилида айнан муқобили бўлмаган ўзбекча “кўнглига ғулғула тушмоқ” ибораси билан “ўйламасдан туролмаслик” эркин бирикмаси ўртасида муносабат сезилмасида, мантиқан олиб қараганда, бу ҳолат ҳақиқатдан узоқ эмас, чунки инсон “кўнглига ғулғула тушганда” “ўйламасдан тура олмай қолади”: *いくら眼に入れまいとしても、自然に入ってしまう。いくら黙殺しようと努力しても、意識せずにはいられない*². [*Ikura me ni iremai to shitemo, shizen ni haitte shimau. Ikura mokusatsu shiyō to doryoku shitemo, ishiki sezu niva irarenai.*] Таржимаси³: “А” ундан нигоҳини олиб қочишига қанча тиришмасин, барибир, ҳадеб унга кўзи тушаверди. “А” эътибор бермасликка ҳаракат қилди, лекин урдасидан чиқолмади. У даставвал гангиб қолди, кўнглига ғулғула тушди...”⁴. Аслиятдаги *意識せずにはいられない* бирикмаси (сўзма-сўз: ўйламасдан туролмасди) ўзбек тилига “кўнглига ғулғула тушди” шаклида ўгирилган ва буни нотўғри деб бўлмайди. Аммо парчадаги *自然に入ってしまう* бирикмасининг (сўзма-сўз: табиий равишда кириб келаверди) “кўзи тушаверди” ибораси воситасида таржима қилинишини маъқуллаб бўлмайди.

Баъзан фразеологик бирликнинг аниқ эквиваленти йўқлиги важ қилиниб, бирликнинг таржима тилида мавжуд, бироқ маънони тўла қоплай олмайдиган варианты ҳам кўлланиши ҳолатлари кузатилади. Бундай иш тутиш таржима тилининг ифода имкониятларини чегаралаб қўяди. Баъзан эса аслият тилидаги синонимик ибораларнинг япон тилида биргина эквиваленти бўлиши мумкин. Бундай ҳолатда фақат битта ибора эквиваленти воситасида ўгирилади. Синонимик қатордаги бошқа ибораларни ўгиришда бошқа усулларни, масалан, сўзма-сўз таржима қилиш ҳам хато бўлмайди, яъни маънодош бирикмаларнинг эквивалентлари япон тилида бўлмаган шакллари айнан таржима қилган маъқул. Бунда ўша маънодаги бирикмалардан бирининг тилда мавжудлиги таржимонга қўл келиши мумкин.

“Таржима – тиллар ва маданиятлараро мулоқотнинг икки босқичли жараёни бўлиб, бунда бирламчи матннинг муайян мақсадга йўналтирилган таҳлили асосида, бирламчи матннинг бошқа лисоний ва маданий муҳитда унинг ўрни боса оладиган иккиламчи матн яратилади...”⁵ – деб ёзган эди таниқли рус таржимашуноси А.Д.Швейцер. Дарҳақиқат, бир тилдаги фразеологик бирликни бошқасига эквивалент ёрдамида таржима қилишнинг иложи бўлмаганда, яъни таржима тилида аслиятдаги иборага мос эквивалент топилмаганда, таржимон муқобил вариантларга мурожаат қилади. Чунки, кўпинча ибораларнинг бошқа тилда эквиваленти бўлмаса ҳам, у бирон-бир муқобил вариантга эга бўлиши мумкин. Муқобил вариантлар ёрдамида таржима қилинганда эквивалент ёрдамида таржима қилгандагига нисбатан ҳам кўпроқ эҳтиёт бўлиш зарур. Чунки икки тил иборалари юзаки қараганда баъзан бир-бирига муқобилдай кўринса-да, аслида улар маъно ва услубий

¹ Salomov G'. Rus tilidan o'zbekchaga maqol, matal va idiomalarni tarjima qilish masalasiga doir. [Translating articles, proverbs and idioms from Russian into Uzbek] – T.: Fan, 1961. –B.38.

² Abe Kobo zenshuu24 [Kobo Abe complete works24] [1973.3–1974.2] Tokyo 、Shinchousha 、1999, p.17.

³ Parchada qahramonning ismi shartli ravishda “A” deb qisqartirib berilgan va “A”ning o‘z uyi derazasi tagiga kelib, o‘rnashib olgan yashik-odamni ko‘rganida yuzdagi o‘zgarish ko‘rsatilgan.

⁴ Kobo Abe. Yashik-odam.[The Box Man] //Rus tilidan S. Rahmon tarjiması. – Toshkent, G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti.1986, 9-bet.

⁵ Shveyser A.D. Teoriya perevoda: Status, problemi, aspekti. [Theory of translation: Status, Problems, Aspects] M., 1988. S. 75.



вазифа жиҳатидан бир-биридан фарқ қилиши, яъни бир-бирига сохта муқобил вариантлар ташкил этиши мумкин.

Энди япон адибининг машхур асаридан яна бир парчани таҳлилга тортиб, ишга ниҳоя ясаймиз: *そのたびに地軸が揺れ、船酔いに似た吐き気にさんざん苦しめられる。箱を疚しく感じたことさえ一度もない。箱はぼくにとって、やっとたどり着いた袋小路どころか、別の世界への出口のような気さえする。何処へかは知らないが、とにかく何処か、別の世界への出口……と言ったものの、小さな覗き窓から外の気配をうかがいながら、ただ吐き気をこらえているのでは、袋小路もそう変わりはない¹。* [So no tabi ni chijiku ga yure, funayoi ni nita hakike ni sanzan kurushimerareu. Hako o nagawazurashiku kanjita koto sae ichidomo nai. Hako wa boku ni totte, yatto tadoritsuita fukurokouji dokoroka, betsu no sekai e no deguchi no youna ki sae suru. Doko e kava shiranai ga, tonikaku dokoka, betsu no sekai e no deguchi... to itta mono no, chiisana nozoki mado kara soto no kehai o ukagainagara, tada hakike o koraete iru no deva, fukurokouji mo sou kawarihanai.] Ушбу мисолдан бир-биридан анча узоқ бўлган икки тил орасида қилинган таржиманинг осон эмаслиги яна бир бор сезилади. Парчанинг ўзбекча таржимаси қуйидагича: “*Ер ўқининг сал қийшайиши ҳам, худди денгиз касаллиги каби кўнглини беҳузур қилади. Мен ҳали бирор марта ҳам ўз яшигимдан номус қилмаганман. Назаримда, яшик мен сандирақлаб юриб кириб қолган боши берк кўча эмас, у мен учун ўзга бир оламга очилган эшик. Бу эшик қайси оламга очилган, бунин билмайман, ҳар қалай, қандайдир бошқа бир олам деб ўзимни ўзим ишонтираман, ўзим эса беҳузур бўлаётган кўнглим билан олиша-олиша, дарчадан ташқарига боқиб, қандай воқеалар рўй бераётганини кузатаман ва бу бошқа олам менга бари бир ўша боши берк кўча бўлиб кўринади*”². Романдаги “А”нинг ички дунёси чуқур ёрита олган, унинг ташқи қифаси, кўриниши, хатти-ҳаракатлари, қилиқлари, гапириш оҳанги маҳорат билан чизган. Парчадаги фразеологик бирликлар таржимасига келсак, *吐き気に苦しめられる* “кўнгли беҳузурликдан қийналмоқ (азият чекмоқ)” турғун бирикмаси “кўнглини беҳузур қилмоқ”, *疚しく感じたことない* – “уялишни ҳис қилмаслик” бирикмаси “номус қилмаслик”, *やっとたどり着いた袋小路* “ниҳоят етиб борган берк кўча” бирикмаси “боши берк кўчага кириб қолмоқ” (袋小路 – боши берк кўча), *吐き気* “кўнглининг беҳузур бўлиши” бирикмаси “кўнгли беҳузур бўлмоқ” шаклида ишончли ўгирилган.

Япон ва ўзбек тилларидаги айрим фразеологизмлар орасида кўп кузатиладиган ўхшашликларнинг сабаби эса тасодифий бўлиши мумкин. Кўриб чиқилган фразеологизмлар таҳлилдан шу нарса маълум бўлдики, улар юзага келаётганда предметлар, образлар, икки халққа бир хилда таниш, кундалик ҳаётда учрайдиган нарсалар асос қилиб олинган.

Бир тилдаги маънодош бир қанча идиоматик бирикманинг ҳаммасига ҳам ўзбек тилидан муқобил топилмаса (ёки фақат биттагина эквивалент вариант топилса), ўша маънодош бирикмаларнинг ҳаммасини ҳам фақат биттагина ўзбекча вариант билан таржима қилиш нотўғри бўлади.

Хулоса. Фразеологизмлар тилнинг ўзига хос хусусиятлари, табиатини белгиловчи, унинг камолот даражасини намоён этувчи муҳим унсурлар бўлиб, уларни бир тилдан бошқа тилга ўгириш мураккаб жараён ҳисобланади. Уларни таржима қилиш жараёнида эришилган

¹ Abe Kobo zenshuu24 [Kobo Abe complete works24 [1973.3–1974.2] Tokyo,Shinchousha,1999, p.25.

² Kobo Abe. «Yashik-odam»[The Box Man] //Rus tilidan S. Rahmon tarjimasi. – Toshkent, G’afur G’ulom nomidagi Adabiyot va san’at nashriyoti.1986, 18-bet.

ютуқлар ва йўл қўйилган камчилик, нуқсонлар хусусида сўз юритилган мазкур тадқиқотда миллийликнинг таржимада сақланиши, хусусан, аслият сўзларининг маъно нозикликларининг берилиши билан боғлиқ муаммоларга алоҳида эътибор қаратилди. Ушбу бирликларнинг қирралари, келиб чиқиш манбалари, юзага келиш йўллари, лексик-грамматик ва лингвомаданий хусусиятлари билан боғлиқ баъзи муаммолар ҳам имкон доирасида ўрганилди. Тадқиқот жараёнида иборалар сифатида ҳар қандай фразеологик бирикма, яъни мақол, ҳикматли сўз ёки афоризмларни эмас, фақат турғун сўз бирикмалар олинди ва уларнинг аслиятдаги маъноси, шакли ва бадий таржимада берилган вариантлари қиёсланди. Шу ўринда фразеологизмлар таржимасида баъзи ўринларда йўл қўйилган нуқсонларнинг эса ижодкорларнинг япон халқи ҳаётини етарли даражада тасаввур қила олмаганлиги, таржималарнинг бевосита япон тилидан эмас, рус тили орқали амалга оширилганлиги боис намоён бўлганлигини эътироф этиш керак.



ЯПОНИЯ СИЁСИЙ ТИЗМИ: ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ ВА РИВОЖЛАНИШ ИСТИҚБОЛЛАРИ

ИДИРОВ УЛУҒБЕК

сиёсий фанлар доктори, профессор, ТДШИ

Аннотация. Мазкур илмий мақолада қуйидагилар таҳлил этилган: Ўзбекистон Республикаси ва Япония ўртасида ўрнатилган дипломатик алоқалар, стратегик шериклик тўғрисидаги шартномани ратификация қилинганлигининг бугунги кундаги улкан аҳамияти ва тарихий роли, Япония сиёсий тизимининг ўзига хос хусусиятлари, Япония парламенти, унинг ваколатлари, парламентнинг палаталари, парламентга сайлов ўтказиши қоидалари, сиёсий тизимда Япония императори институтининг тутган ўрни, Япония Министрлар Кабинети, уни ташкил қилиш қоидалари, бош вазирнинг жамият сиёсий тизимини ислоҳ қилиш жараёнидаги роли, Япония сиёсий тизимида партиялар фаолияти, жумладан кўппартиявийлик тизимини шаклланиши билан боғлиқ муаммолар, доминант партия сифатида Либерал демократик партиянинг ютуқлари сабаблари, ЛДПнинг Япония сиёсий тизимини модернизация қилиш жараёнларидаги роли, Япония Министрлар Кабинетининг сиёсий тизимдаги ўрни, С.Абе раҳбарлигидаги Япония ҳукуматининг Япония сиёсий, иқтисодий тараққиётини таъминлаш борасидаги фаолияти, Япония иқтисодиётини тиклаш ва янада ривожлантириш борасидаги ҳукумат дастури ва уни амалга оширилиши, Япония парламенти ва Министрлар Кабинетининг мамлакат Конституциясига ўзгаришлар киритиш борасидаги фаолияти, хусусан Япония Конституциясининг 1,4,7,9,41 моддаларига ўзгартiriшлар киритиш, конституциясининг 9-моддасининг нормаларига ўзгартiriшлар киритган ҳолда Япония қуролли кучларининг статусини янгилаш, Японияда “нормал қуролли кучлар”ни яратиш гоёсини ниҳоясига етказиш, Япония Конституциясига Министрлар Кабинетига кенг ваколатлар берилишини таъминловчи бутунлай янги махсус тўқизинчи бобини киритиш билан боғлиқ жараёнлар таҳлил этилди.

Шунингдек, мақолада Япония сиёсий тизимининг тараққиёт истиқболлари, айниқса Япония иқтисодиётида рўй бераётган жадал ривожланиш суръатларининг Япония сиёсий тизими такомиллашувидаги аҳамияти, Япония жамияти миллий қадриятларининг ва анъаналарининг Япония сиёсий тизими фаолиятига таъсири ва ижобий аҳамияти билан боғлиқ масалалар хусусида ҳам фикрлар баён қилинди. Япония сиёсий тизимини такомиллаштириш борасида бугунги кунда япон ҳукумати томонидан самарали сиёсий ҳуқуқий имкониятлар яратилаётганлиги ҳақидаги хулосалар ҳам билдириб ўтилган.

Таянч сўз ва иборалар: Япония сиёсий тизими, парламент, сиёсий партия, конституция, Министрлар Кабинети, модернизация, доминант партия, вакиллар палатаси, малаҳатчилар палатаси, сиёсий тараққиёт.

Аннотация. В данной научной статье проанализированы следующие вопросы: значение и историческая роль установления дипломатических отношений между Республикой Узбекистан и Японией. Также показана огромная роль ратификации договора о стратегическом партнёрстве между двумя странами.

Рассмотрена своеобразная специфика политической системы Японии, в том числе, сущность, структура и основные функции парламента и порядок проведения выборов в парламент, место и роль института императора в политической системе, также Кабинета Министров. Проанализировано основание принципа формирования кабинета министров, также его роль в процессе реформ политической системы общества, особенности деятельности политической системы, в частности, проблемы формирования многопартийной системы, причины успехов в качестве

доминантной партии либерально- демократическую партию страны, роль ЛДП в осуществлении процессов модернизации японской политической системы, роль Кабинета Министров в политической системе общества, деятельность правительства Японии во главе с С.Абе в процессе обновления политической системы, программа правительства по развитию экономики страны, а также особенности практической реализации данной программы, деятельность парламента и Кабинета Министров по внесению изменений в Конституцию страны, в частности, в 1,4,7,9,41 статьи Конституции. Особое внимание уделено процессам по внесению изменений в 9 статью Конституции, на основе которой главное внимание уделяется процессам изменения роли армии в стране, юридическое обновление статуса вооруженных сил Японии также на основе этих изменений завершает «идею создания нормальной» армии Японии.

Также рассмотрено стремление Кабинета Министров по расширению полномочий правительства путем совершенствования юридических норм Конституции, в частности, добавлением в основной закон специальной девятой главы .

Также в статье показана перспектива развития политической системы Японии, где, в частности, основное внимание уделено роли и значению ускоренного развития экономики в процессе совершенствования политической системы, кроме того рассмотрено влияние национальных ценностей и традиций японского общества на позитивное развитие политической системы.

В конце научной статьи изложены выводы о политических и правовых условиях, которые создаются стремлением японского правительства для развития политической системы.

Опорные слова и выражения: политическая система Японии, парламент, политическая партия, Конституция, Кабинет Министров, модернизация, доминантная партия, палата представителей, палата советников, политическое развитие.

Abstract. The following issues are analyzed in this scientific article: the significance and historical role of establishing diplomatic relations between the Republic of Uzbekistan and Japan. The huge role of ratification of the strategic partnership agreement between two countries is also shown.

The peculiar specifics of the political system of Japan, including the nature, structure and basic functions of the parliament and the procedure for holding parliamentary elections, the place and role of the emperor's institution in the political system, as well as the cabinet of ministers, are examined.

The article considers the basis of the principle of forming the Cabinet of ministers, its role in the process of reforming the political system of society, the features of the political system, in particular the formation of a multi-party system, the reasons for success as a dominant party - the Liberal Democratic Party of the country, the role of the LDP in the process of modernization of the Japanese political system, the role of the Cabinet of ministers in the political system of society, the activities of the Japanese government led by Sh.Abe in the process of updating political system, the government's program for the development of the country's economy, as well as the specifics of the practical implementation of this program, the activities of the parliament and the cabinet to amend the Constitution of the country, in particular, on articles 1, 4, 7, 9, 41 of the Constitution. Particular attention is paid to the processes of amending Article 9 of the Constitution, which deals with the issue of legal updating of the status of the Japanese armed forces, and on the basis of these changes will complete the "idea of creating" a normal Japanese army.

The cabinet's aspirations to expand the powers of the government by improving the legal norms of the Constitution, in particular by adding a special chapter 9 to the main law, are also considered.

The article also shows the prospects for the development of the political system of Japan, where in particular the main attention is paid to the role and importance of accelerated economic development in the process of improving the political system. In addition, the influence of national values and traditions of Japanese society on the positive development of the political system is examined.

At the end of the scientific article, conclusions are drawn about the political and legal conditions that are created by the desire of the Japanese government for the development of the political system.

Keywords and expressions: political system of Japan, parliament, political party, Constitution, cabinet of ministers, modernization, dominant party, the House of Representatives, the House of Councillors, political development.



Маълумки, замонавий Япония дунёнинг энг кучли даражада ривожланган давлатлари қаторидан мустаҳкам ўрин олган мамлакатлар сирасига киради. Айниқса иқтисодий-ижтимоий соҳаларга энг замонавий технологиялар, инновацион ишланмаларни жорий қилиш бўйича Япония беқиёс катта ютуқларга эришиб келмоқда. Бу ўринда алоҳида таъкидлаш жоизки, 1992 йилнинг бошидан бошлаб Ўзбекистон билан Япония ўртасида ўзаро манфаатли ва тенг ҳуқуқли дўстона ҳамкорликни амалга ошириш принципларидан келиб чиққан ҳолда демократик муносабатлар ўрнатилган эди.

2002 йилнинг 29 июлида эса Ўзбекистон Республикаси билан Япония ўртасида дўстлик, стратегик шериклик ва ҳамкорлик тўғрисидаги Қўшма Баёнат имзоланди.

Ҳар иккала мамлакатлар ўртасидаги Стратегик ҳамкорлик алоқаларининг самарали ривожланишида Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2002 йилнинг 8 августда қабул қилинган “Япония билан ҳамкорликни янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори муҳим аҳамиятга эга бўлган эди.

Жумладан, ушбу Қарорга биноан “Вазирлар Маҳкамаси комплекслари, Ташқи ишлар вазирлиги, Макроиқтисодиёт ва статистика вазирлиги, Молия вазирлиги, бошқа манфаатдор вазирликлар ва идораларга Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Япония Ҳукумати, Япония молиявий тузилмалари ва компаниялари ўртасида имзоланган битимларни ва эришилган ахдлашувларни амалга ошириш билан боғлиқ масалаларни ҳал этиш юзасидан ўз вақтида чора-тадбирлар кўриш”¹ вазифалари белгиланди.

Ўзбекистон Республикаси билан Япония ўртасидаги муносабатлар ривожидида Ўзбекистон Республикаси биринчи Президенти Ислом Каримов таклифига биноан Япония Бош вазири Синдзо Абенинг 2015 йилнинг 24-26 октябрь кунлари расмий ташриф билан Ўзбекистонда бўлиши ва ҳар иккала мамлакатлар учун ўта муҳим бўлган ҳужжатларни имзоланиши улкан аҳамиятга эга бўлди.

Япония ҳукумати раҳбарининг ушбу ташриф чоғида барча соҳаларда амалий ҳамкорликни янада жадал ривожлантириш мақсадларидан келиб чиқувчи “Япония билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида стратегик шерикчиликни чуқурлаштириш ва кенгайтириш тўғрисида Қўшма Баёно” имзоланди.

Мазкур муҳим сиёсий ҳужжатга биноан “Томонлар 2002 йил 29 июлдаги дўстлик, стратегик шерикчилик ва ҳамкорлик тўғрисидаги Қўшма Баёно” ҳамда 2011 йил 9 февралдаги Япония ва Ўзбекистон Республикаси ўртасидаги Қўшма Баёно” руҳида икки давлат ўртасида ҳар томонлама муносабатларни янада чуқурлаштириш ва кенгайтириш муҳимлигини эътироф этдилар.

Томонлар сиёсий мулоқот, шу жумладан юқори мансабдор шахсларнинг ташрифлари икки томонлама муносабатларни мустаҳкамлашда муҳим аҳамият касб этишини қайд этдилар.

Шунингдек, томонлар стратегик шерикчилик, ҳамжихатлик ва ишончни мустаҳкамлашнинг муҳим қисми бўлиши Япония парламенти ва Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси ўртасида парламетлараро алоқаларни янада ривожланиш муҳимлигини қайд этдилар.

Томонлар икки тарафлама муносабатларнинг кенгайиши ва ривожланишида Япониянинг Ўзбекистон билан дўстлик парламент лигаси ва “Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси-Япония Парламенти парламентлараро гуруҳининг аҳамияти ва ўрнини таъкидладилар”.

Шунингдек, мазкур битим доирасида халқаро майдондаги ҳамкорлик бўйича ҳам муҳим қоидалар белгиланди.

Таъкидлаш жоизки, мазкур сиёсий ташаббуслар ва ўзаро келишувлар асосида Ўзбекистон ва Япония мамлакатларининг ўзаро ҳамкорлигини изчил ривожланиб бориши учун кенг имкониятлар яратилди.

Натижада икки давлат ўртасида замонавий халқаро муносабатларнинг энг юқори даражадаги сиёсий ва институционал асосларига таянувчи мустаҳкам алоқалар ўрнатилди.

¹ <http://www.uz.emb-japan.go.jp/files/000113985.pdf>

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М. Мирзиёев таъкидлаганидек, “Бугун Ўзбекистон иқтисодиётини модернизация қилиш ва мамлакатмизни ижтимоий-иқтисодий ривожлантириш борасида Япония бизнинг энг муҳим ва устувор шерикларимиздан биридир.

Япониялик ҳамкорларимиздан кўрсатилаётган кўмак учун миннатдормиз, инвестициявий, молиявий-техникавий ҳамкорликни янада кенгайтириш, Ўзбекистон ва Япония ишбилармон доиралари ўртасидаги тўғрисидаги тўғри алоқалар ва самарали ҳамкорликни ривожлантиришдан манфаатдормиз”¹.

Шу муносабат билан алоҳида эътироф қилиш лозимки, ҳозирги даврда мамлакатимизнинг Япония билан алоқалари “Марказий Осиё+Япония” мулоқоти доирасида ҳам фаол ва самарали равишда ривожланмоқда.

Япония билан мамлакатимиз ўртасидаги кўп томонлама, алоқаларнинг ривожини табиийки, юртимиз илмий жамоатчилигининг ушбу давлатнинг сиёсий-ижтимоий тизимида бўлган қизиқишини ортиради.

Таъкидлаш жоизки, Япония сиёсий тизими кўп жиҳатдан ўзига хос бўлган ноёб хусусиятларга эгадир. Ушбу ҳолат авваламбор Япония жамияти сиёсий маданияти ва япон халқининг миллий анъаналари билан бевосита изоҳланади. Зеро, сиёсий маданият жамиятнинг сиёсат борасидаги қарашлари ва ҳулқ-атворини англатади.

“Японлар ўз мамлакатининг маданий ва географик хусусиятларидан келиб чиқиб сиёсий жараёнларни толерантлик билан қабул қиладилар”².

Ушбу жиҳат Япония давлати сиёсий тараққиётида ва жамият сиёсий тизими такомиллашувида ўзининг аксини топиб келмоқда.

Бу ўринда алоҳида таъкидлаш жоизки, замонавий Япония сиёсий тизимининг шаклланишида 1946 йилнинг 3 ноябрида қабул қилинган Конституцияси муҳим ҳуқуқий асос бўлиб хизмат қилди. Маълумки, ушбу ҳужжат 1947 йилнинг 3 майидан бошлаб кучга кирди ва ҳозирги кунга қадар амал қилиб келмоқда.

Япония Конституцияси мамлакатнинг Асосий қонуни мақомига эга бўлиб, унга биноан япон халқи давлат суверенитетини амалга оширувчи етакчи субъект сифатида белгилаб қўйилган. Бу ўз навбатида конституциявий ҳуқуқнинг демократия принциплари асосида ривожлантириб бориш учун асослар яратиб берган. Конституцияга кўра, япон халқи мамлакатни бошқаришда Парламент ҳамда минтақавий кенгашларга сайлаб қўйилган вакиллари орқали иштирок қиладилар.

Япония Конституциясига кўра сиёсий ҳокимиятни амалга оширишнинг демократик принциплари амал қилади. Конституциявий ҳуқуқнинг илғор ғоялари асосида “XX асрнинг сўнгги чорагида япон жамиятидаги демократик янгиланишлар жараёнлари ўзининг юқори натижаларига эришди. Ушбу давр давомида демократиянинг учунчи тўлкини янада кучайди”³.

Бундай самараларга эришилишида Япония сиёсий тизимида рўй берган янгиланишлар муҳим аҳамиятга эга бўлди.

Таъкидлаш жоизки, мамлакат Конституциясида ўз аксини топган император омилига муносабат ҳам миллий демократик принциплар асосида хал этилганди.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон Республикаси ва Япония ўртасида дипломатик муносабатлар ўрнатилганлигининг 25 йиллиги муносабати билан Япония Бош вазири Синдзо Абэга йўллаган табриги//Халқ сўзи, 2017 йил 27 январь, №20(6714)

² Қаранг: Калмычек П., Павленко П. Политическая система современной Японии. – М.: Аспект Пресс, 2017. С.7.

³ Қаранг: Иногути Т. Развитие политической наука Японии//Полис, 2019, №4. С.60.

Жумладан, Япония Конституциясининг “1,4,7-моддаларида белгилаб қўйилганидек, император давлатнинг ва халқ бирлигининг тимсолидир... Император давлат ҳокимиятини амалга ошириш ваколатларига эга эмас. Император мамлакат парламентининг тақдимномаси ва министрлар кабинетининг маслаҳати ҳамда қўллаб-қувватлаши орқали бош вазирни тайинлайди”¹.

Япония сиёсий тизимида парламентнинг роли беқиёс каттадир. Аслида Япония Осиё мамлакатлари орасида энг кўхна бўлган парламентаризм анъаналарига эгадир.

Албатта иккинчи жаҳон урушидан кейин рўй бергансиёсий жараёнлар, демократик ислохотларни амалга ошириш билан боғлиқ чора-тадбирлар Япония сиёсий тизими, жумладан унинг муҳим таркибий қисми бўлган парламентнинг шаклланишига кучли таъсир ўтказди.

Шу билан бир қаторда, айрим мутахассис экспертлар “Япония сиёсий тизимининг шаклланишида Америка ва Европа мамлакатларининг таъсири ҳам сезиларли даражада бўлгани боис ушбу мамлакат сиёсий тизими Европа ва етакчи равишда Германия ва Американинг сиёсий тизимларига хос жиҳатларни ҳам ўзида намоён қилади”² деб ҳисобламоқдалар. Шу билан бир қаторда таъкидлаш жоизки, Япония сиёсий тизимини ислох қилишижараёнида сиёсий элита вакиллари жаҳон тажрибасини инкор қилмаган ҳолда, ўз халқининг миллий анъаналари, хусусиятлари, маҳаллий урф-одатлар ва эҳтиёжлардан келиб чиқиб давлат қурилиши тизимини шакллантириш ва ривожлантиришга интиломоқдалар.

Япония Конституциясининг 41-моддасига кўра, “Парламент давлат ҳокимиятининг олий ҳамда ягона қонун чиқарувчи органи бўлиб, икки палатадан иборат: вакиллар палатаси ва маслаҳатчилар палатаси.

Вакиллар палатаси Япония парламентининг қуйи палатаси бўлиб 4 йилга сайланади.

Маслаҳатчилар палатаси юқори палата ҳисобланади ва 6 йилга сайланади. Айти пайтда ҳар уч йилда юқори палата депутатларининг ярми конституциянинг 46-моддасига кўра қайта сайланиб туради”³.

Қайд этиш жоизки, вакиллар палатаси 480 нафар депутатдан иборат бўлиб, асосий қонун лойиҳаларини кўриб чиқиш ва тасдиқлаш унинг зиммасига юклатилган.

Маслаҳатчилар палатаси 242 депутатдан иборат бўлиши белгилаб қўйилган. Мазкур палата қуйи палата томонидан қабул қилинган қонун лойиҳаларини текшириб чиқади, тасдиқлайди ёки тузатиш учун қайтариб юборади.

Япония парламенти депутатларни сайлаш қоидалари ҳам ниҳоятда ўзига хосдир. Жумладан, ҳар иккала палатага ҳам депутатлар тўғридан-тўғри овоз бериш йўли билан сайланадилар.

Вакиллар палатасига 25 ёшга тўлган ва маслаҳатчилар палатасига 35 ёшга тўлган фуқаролар сайланадилар. Шулардан вакилликлар палатасига 300 нафар депутат бир мандатли округлардан сайлансалар қолган 180 депутат 11 та кўп мандатли округлардан сайланади.

Маслаҳатчилар палатасининг 96 нафар депутати бир мандатли округлардан сайланса қолган 146 нафари 47 та кўп мандатли округлардан сайланадилар.

Таъкидлаш жоизки, Япония парламенти – “Давлат Кенгаши”нинг ҳар иккала палатаси автоном тарзда ишлайди. Палаталарнинг умумий мажлислари фақатгина парламент сессиясининг очилиши пайтида бўлиб ўтади.

¹ Қаранг: Калмычек П., Павленко П. Политическая система современной Японии. М.: Аспект Пресс, 2013. С.53.

² Варюшин П., Тихоцкая И. Политическая модернизация в Японии//Азия и Африка сегодня, 2016. №7. С.25.

³ Қаранг: Калмычек П., Павленко П. Политическая система современной Японии. М.: Аспект Пресс, 2013. С.58-59.

Япония Конституциясида Парламентнинг ниҳоятда кенгқамровли ваколатлари белгилаб қўйилгандир. Зеро, парламент қонунчилик, молия ва назорат соҳасидаги ўзининг асосий вазифаларидан ташқари, халқаро шартномаларни тасдиқлаш, мамлакат конституциясига ўзгаришлар киритиш бўйича ташаббус кўрсатиш, импичмент судини ташкил қилиш, ижро этувчи ҳокимиятнинг айрим органларини ташкил қилинишида иштирок қилиш ваколатларига эгадир.

Шу билан қаторда алоҳида таъкидлаб ўтиш жоизки, “Мамлакат бош вазирини тайинлаш, шунингдек қонунлар ва давлат бюджетини қабул қилиш парламентнинг энг етакчи вазифаларини ташкил қилади”¹.

Япония сиёсий тизимида Бош вазир ва министрлар кабинетининг ўрни ўзига хос хусусиятига эгадир.

Министрлар кабинети ижро этувчи ҳокимиятни амалга оширувчи етакчи органи ҳисобланади. Шу боис ҳам кўпинчаминистрлар кабинетини кўпинча Япония ҳукумати, деб атайдилар.

Министрлар кабинети бош вазир томонидан бошқарилади ҳамда у амалда давлат раҳбари ҳисобланади. Бош вазир парламент депутатлари орасидан сайланиб император томонидан тасдиқланади.

Япония ҳукумати парламент томонидан тақдим этилган ишонч вотуми асосида ўз фаолиятини амалга оширади.

Мамлакат Конституциясининг 73-моддасида Бош вазир ва министрлар кабинетининг қуйидаги ваколатлари белгилаб қўйилгандир:

- Парламент томонидан қабул қилинган қонунлар ва бюджет асосида мамлакатни бошқариш;
- Халқаро шартномаларни имзолаш;
- Парламентга кўриб чиқиш учун навбатдаги йилнинг бюджет лойиҳасини тақдим этиш;
- Қонунларни амалга ошириш учун ҳукумат қарорлари ва фармонларини қабул қилиш;
- Парламентнинг вақтинчалик сессияларини ва маслаҳатчилар палатасининг фавқулот-да мажлисларини чақириш;
- Олий суд раиси лавозимига номзодлар кўрсатиш ва қуйи инстанция судларини тайинлаш;
- Япония императорига давлат тадбирларини ўтказиш бўйича маслаҳатлар бериш ва император иштирокида бўлиб ўтадиган тадбирлар протоколинини тасдиқлаш².

Таъкидлаш жоизки, 2012 йилнинг декабридан буён Япония Либерал-демократик партияси томонидан ташкил қилинган Министрлар кабинети фаолият юритиб келмоқда.

Бугунги кунда Министрлар кабинетини таниқли сиёсий арбоб Синдзо Абе бошқармоқда. Айни бир пайтда у либерал демократик партиянинг раиси ҳисобланади.

Таъкидлаш жоизки, Японияда ижро этувчи ҳокимият, ҳокимиятнинг бошқа тармоқларига нисбатан маълум даражада етакчилик қилиш хусусиятига эгадир. Жумладан, ижро этувчи ҳокимиятнинг қонунчилик жараёнларидаги иштироки даражаси анча юқоридир. Япония Парламенти томонидан қабул қилинаётган қонун лойиҳаларининг 90 фоизини ҳукумат томонидан тақдим этилган лойиҳалар ташкил қилади”³

Демак, Японияда ижро этувчи ҳокимият гарчанд ҳокимиятнинг демократик тарзда тармоқларга бўлиниши доирасида амал қилсада сиёсий жараёнларнинг энг етакчи субъекти бўлиб хизмат қилади.

¹ Қаранг: Калмычек П., Павленко П. Политическая система современной Японии. М.: Аспект Пресс, 2013. С.61.

² http://studme.org/163139/politologiya/stanovlenie_razvitiye_sovremennoy_politicheskoy_sistemy_yaponii

³ Қаранг: Калмычек П., Павленко П. Политическая система современной Японии. М.: Аспект Пресс, 2013. С.362.

Японияда сиёсий ҳокимиятни амалга оширилишида ва умуман Япония сиёсий тизимида сиёсий партияларнинг ўрни ниҳоятда каттадир. Айнансиёсий партиялар Япония сиёсий ҳаётида бўладиган ўзгаришлар ҳамда сиёсий таракқиёт ғоялари стратегиясини ишлаб чиқувчи муҳим сиёсий институт ҳисобланади.

Парламентда кўпчилик ўринга эга бўлган партия марказий ва маҳаллий ҳокимият органларини шакллантиради. Айни пайтда Министрлар кабинетини бошқариш ҳуқуқига эга бўлади. Японияда кейинги йилларда бўлиб ўтган сайловлар натижаларига таяниб таъкидлаш жоизки, ушбу мамлакатда сайловчилар томонидан кучли даражада қўллаб-қувватланган иккита етакчи партия мавжуд.

Булар анъанавий равишда консерваторлар қарашларини ифодалаб келаётган “Япония либерал-демократик партияси” ва либерал демократик ҳаракат ифодаси бўлган “Япония демократик партияси”. Қарийиб ярим асрдан буён “Япония либерал демократик партияси” мамлакат парламентида асосий кўпчилик овозга эга бўлиб келмоқда. Мутахассислар таъкидлаётганларидек: “Япония либерал демократик партиясининг бундай муваффақиятларининг сабаблари авалламбор мазкур партия аъзоларининг мислсиз юқори даражадаги уюшқоқлиги, ҳамкорлиги ва сайловчиларнинг индивидуал жиҳатларига етакчи эътибор қаратилиши билан боғлиқдир”¹. Шу муносабат билан алоҳида эътироф қилиш лозимки, “Япония сиёсий тизимида бир неча ўн йиллардан буён доминант партиянинг мавжуд бўлиб келаётганлиги ўзига хос феномен бўлиб, бундай ҳолат бошқа биронта давлатда учрамайди”².

Айни пайтда “Япония Либерал демократик партияси”нинг асосий рақиби “Япония демократик партияси” ҳисобланади. Мазкур сиёсий партия анча ёш бўлиб 1996 йилда ташкил топган.

Демак, Япония сиёсий амалиётида кўппартиявийлик тизими мавжуд бўлсада (ЯЛДП ва ЯДП дан ташқари яна 7 та сиёсий партия мавжуд), амалда икки партиявийлик тизими ҳукмронлик қилмоқда.

Таъкидлаш жоизки, 2012 йилнинг декабрь ва 2017 йилнинг октябрь ойларида бўлиб ўтган Парламент сайловларида “Япония либерал демократик партияси” ишончли ғалабаларга эришди”³

Айниқса 2018 йилнинг 22 октябр куни Япония парламентининг вакиллар палатасига бўлиб ўтган сайлов натижалари Япония ҳукумати раҳбари Синдзо Абе томонидан олиб борилаётган сиёсий ислохотларни янада ривожлантирилиши учун кафолатли имкониятларни очиб берди.

Сайлов жараёнида “1100 нафар номзоддан 465 депутат сайланди. Улардан 289 нафари округлардан ва 176 таси пропорционал вакиллик округларидан сайландилар.

Сайловлар қутилмаган натижаларга ниҳоятда бой бўлди. Либерал-демократик партия 284 та ўринга эга бўлиб, вакиллар палатасида мутлақ кўпчиликни ташкил қилдилар. Айни пайтда Комейто партияси билан бирга ҳукмрон коалиция қуйи палатада 331 та ўринга эга бўлди. Мазкур натижалар туфайли ЛДП парламент орқали ҳар қандай қонун лойиҳасини ўтказиш ва мамлакат конституциясига ўзгартиришлар киритиш имкониятини қўлга киритди”⁴.

¹ Қаранг: Стрельцов Д. Система доминантной партии Японии: некоторые уроки исторического опыта.// Японские исследования, 2016 №3. С.72.

² Қаранг: Молодякова Э. ЛДП-доминантная партия в условиях демократии. М., 2008. С. 160.

³ Қаранг: Молодякова Э. Япония: тотальная победа консерваторов//Проблемы Дальнего востока, 2018 . №1. С. 182.

⁴ Қаранг: Стрельцов Д. Парламентские выборы в Японии 2017 года: возвращение «на круги своя» или новый этап политического развития//Проблемы Дальнего востока, 2018 №1. С.97.

Япония сиёсий тизимини ислоҳ қилиш жараёнида мамлакатнинг юқори сиёсий раҳбарлари сўнгги йилларда ўзига хос давлат бошқаруви моделини яратишга интилиш билан бир қаторда Европа ва Американинг сиёсий тизимига хос илғор жиҳатларни ҳам олишга интиломқдалар. Айти пайтда Япония сиёсий тизими япон халқининг миллий анъаналари ва кадриятларни инкор қилмайди.

Шу муносабат билан таъкидлаш жоизки, “Бугунги Японияда “консерваторларнинг тотал равишда ғалабага эришганлиги”- Япония сиёсий тизимининг урушдан кейинги даврлардаги ривожининг қонуний натижаси бўлди. Айти пайтда ЛДП нинг кўп йиллик муваффақиятлари “бир ярим партиявий тизими” деган тушунчанинг пайдо бўлишига ҳам олиб келди.

Лекин шунга қарамасдан Япониясиёсий тизимитомнидан оппозицияга, улар “сўл”лар бўладими ёки “ўнг”лар бўладими катъий назар ўз фикрларини билдиришлари учун барча имкониятлар берилди ва уларнинг хоҳишлари инобатга олинади”¹.

Япония сиёсий тизимида мамлакат конституциясининг ўрни беқиёс каттадир. Айти пайтда 1947- йилдан кучга кирган конституцияга мамлакат сиёсий тараққиёти эҳтиёжларидан келиб чиққан ҳолда, ўзгаришлар, қўшимчалар киритиш ва шу орқали уни янгилашга бўлган интилишлар эндиликда жиддий равишда амалга оширилмоқда.

Таъкидлаш жоизки, ўтган асрнинг 80-йилларига келиб Япония жамиятида аҳолининг ҳаёт даражаси ниҳоятда юқори поғонага кўтарилди. Унинг натижасида мамлакат сиёсий тизимида барқарорлик кучайди. Барқарорлик Япон жамиятини хусусиятини кўрсатиб берувчи энг етакчи омилга айланди.

Мазкур даврда Япония “Либерал-демократик партияси” конституцияни қайта кўриб чиқиш компаниясига фаол қўшилган эди. “Партиянинг махсус ишлаб чиқилган ҳужжатларида Асосий Қонуннинг баъзи моддаларини қайта кўриб чиқилишнинг етакчи йўналишлари белгиланди. Жумладан, Конституциянинг тинчликни таъминлаш масалаларига хизмат қилувчи 9-моддаси, министрлар кабинетининг ваколатларини кенгайтириш мақсадларидан келиб чиқиб 4-моддасига ўзгартишлар киритиш талаблари кўтарилди”².

Таъкидлаш жоизки, ЛДП томонидан конституцияга, Япония ҳукуматида фавқулодда вазиятларда кўпроқ ваколатлар берилишини таъминлайдиган мутлақо янги 9-бобни киритилиши ҳам таклиф қилинмоқда.

“2019 йил давомида С. Абе бошчилигидаги Япония ҳукумати конституцияни кўриб чиқиш бўйича конкрет чора-тадбирларга ўта бошлади. Жумладан, ундаги сайловга оид нормаларга ўзгартишлар киритиш, ҳокимият органлари ваколатларини кенгайтириш, Япония курулли кучларини ташкил қилиш ва улардан фойдаланиш имкониятларини чегаралаш нормаларини белгилаб берувчи 9-моддани қайтадан янги талқин қилиш вазифалари анча кескин қўйилмоқда”³.

Шу муносабат билан мутахассис экспертлар эътироф қилаётганларидек, “Япония ҳукуматининг ҳарбий хавфсизлик соҳасидаги фаолият йўналиши жадал давом этади. С. Абе япон сайловчилари томонидан берилган юксак ишончга таянган ҳолда, Конституцияга ўзгартишлар жараёнини юқорироқ даражадаги ишонч билан ҳаракатга келтириб юборади”⁴.

¹ Қаранг: Проблемы Дальнего востока, 2018. №1. С. 183.

² Молодякова Э. Конституция Японии: Запущен механизм пересмотра?//Азия и Африка сегодня, 2014. №5, С.11.

³ Қаранг:Россия и мир: 2019. Экономика и внешняя политика//Мировая экономика и международные отношения, 2019. №5. С. 130.

⁴ Стрельцов Д. Парламентские выборы в Японии 2017 года:возвращение на круги своя или новый этап политического развития// Проблемы Дальнего востока, 2018. №1. С.100.



Айни пайтда Япония жамиятида сиёсий партияларўртасидаги муносабатларни давр талабларидан келиб чиқиб янгилаш, умумдавлат аҳамиятига эга бўлганетакчи масалаларда сиёсий партияларнинг консенсусини таъминлайдиган самарали институционал механизмларни жорий қилиш масалалари ҳам кун тартибда турибди.

Зеро, Японияда фаолят юритаётган сиёсий партиялар ғоявий жиҳатдан бир-бирига анча яқиндир. Шу боис ҳам мутахассислар хулоса қилаётганларидек, “Япония самарали сиёсий тизимга эришиш борасидаги тўхтовсиз интилишлари асосида икки партиявий тизимга асосланган можаритар моделдаги давлат бошқарувига эришиши мумкин.

Айни пайтда коалицион бошқарувнинг замонавий принциплари асосида япон жамиятида “косенсуал” демократия асослари кучайиб боради”¹.

Таъкидлаш жоизки, демократик тараққиётнинг мазкур моделини ривожланиши учун Япония халқи миллий маданиятида барча асослар бор. Японларда миллий анъаналарга содиқлик, жамиятда ўрнатилган қоидалар, тартиб интизомга қатъий амал қилиб яшаш, ахлоқ меъёрларига кучли хурмат кўрсатиш каби қадриятларнинг устуворлиги албатта жамият сиёсий тизими ва тараққиёти хусусиятларига таъсир ўтказади. Масаланинг ниҳоятда эътиборли жиҳати шундаки, Япония сиёсий тизимидаги миллий хусусиятлар, сиёсий тизимни модернизация қилиш борасидаги илғор тадрибаларни инкор қилмайди. Улардаги рационал жиҳатларни ўзлаштиришга ҳам интилади.

Бугунги кунда Япония ҳукумати С.Абе раҳбарлигида мамлакат сиёсий институтлари самарадорлигини ошириш, мамлакат сиёсий тизимни замонавий эҳтиёжлардан келиб чиқиб ислоҳ қилиш жараёнларини амалга оширмоқда.

Таъкидлаш жоизки, С.Абе ҳукумати олиб бораётган иқтисодий сиёсатнинг самаралари ҳам сиёсий тизимни модернизация қилиш жараёнлари учун зарур бўлган, аҳоли томонидан ҳукуматни қўллаб-қувватлашнинг даражасини юқори бўлишига сабаб бўлмоқда.

Масалан, “XXI асрнинг дастлабки ўй беш йили давомида Японияда бюджет дефицити ялпи ички маҳсулотга нисбатан 6-8 фоизни ташкил қилиб турди”².

Гарчанд ҳозирги даврда Япониянинг давлат қарзлари даражаси анча юқори бўлсада “Бош вазир Синдзо Абе томонидан амалга оширилаётган иқтисодиётни тиклаш стратегияси заминда ялпи ички маҳсулот ишлаб чиқариш ҳажмини йилига 2-3 % га ошириб бориш эвазига 2020 йилга бориб дефицитсиз бюджетга эришиш вазифалари белгилаб олинди”³.

Иқтисодий ва ижтимоий соҳаларда эришиладиган бундай самаралар табиийки, ўз навбатида Япония сиёсий тизимини тараққий қилиш учун бир томондан қулай имкониятларни очиб берса, иккинчи томондан сиёсий тизимни янада такомиллаштиришни объектив зарурат қилиб қўяди.

Демак, бугунги кунда Япония сиёсий тизими муҳим такомиллашув даврини ўтамоқда. Сиёсий тизимнинг замонавийлашуви эса ўз навбатида сиёсий тараққиёт учун янги манбаларни очилишига замин тайёрлаб беради.



¹ Варюшин П., Тихоцная И. Политическая модернизация в Японии- влияния Европейской и Американской практики//Азия и Африка сегодня, 2016. №7

²Қаранг: Додонов В. Долговая проблема Японии: Ретроспективный анализ факторов и тенденций//Проблемы дальнего востока, 2017. № 2. С. 39.

³Орусова В. Кака лорд Джон Кейнс помогает Японии//Азия и Африка сегодня, 2017. №1. С.35-37.



ЎЗБЕКИСТОН - ЯПОНИЯ ЎЗАРО МУНОСАБАТЛАРИНИНГ РИВОЖЛАНИШ ТЕНДЕНЦИЯЛАРИ

ЖУРАЕВ САЙФИДДИН

сиёсий фанлар доктори, ТДШИ

Аннотация. Ушбу таҳлилий мақолада Ўзбекистон Япония ҳамкорлигининг шаклланиш тенденциялари, асосий йўналишлари ўзаро муносабатларга таъсир этувчи шарт-шароит ҳамда омилар ўрганилган. Ўзаро ҳамкорликнинг бугунги ҳолати ва истиқболлари очиб берилган. Таҳлилий тадқиқотни амалга оширишда тизимли ёндашув ҳамда мантиқий тарихийлик усулидан фойдаланилди. Бунда Ўзбекистон ва Япония муносабатлари ҳалқаро муносабатлар тизимининг узвий боғланган элементлари сифатида қаралиб, бундай ёндашув Япония Шарқ халқаро муносабатларининг, Ўзбекистон Марказий Осиёдаги ҳалқаро муносабатларнинг етакчи элементи эканлиги икки мамлакат ўзаро муносабатларининг ички ривожланиш қонуниятларини ва истиқболлини билишида муҳим аҳамият касб этади.

Икки давлат ҳамкорлигининг ривожланиш динамикасини очиб бериш учун 1992 йилдан шу вақтгача муносабатларнинг мазмуни ва характери мантиқий-тарихий ёндашув орқали очиб берилган. Япониянинг Ўзбекистон билан ҳамкорлигини кенгайтириш манфаатдорлиги масаласи кўрсатилган. Савдо иқтисодий, маданий гуманитар муносабатлар билан бир вақтда Марказий Осиёсини барқарор иқтисодий ривожланган, тинчлик ва ҳамкорлик маконига айлантириш бўйича умумий мақсад йўлидаги амалий ҳаракатлар ҳолати ўрганилган. Қўйилган вазифаларни ечишда Япония Ўзбекистон ҳамкорлигини ифодаловчи илмий фактлар, воқеалар, жараёнлар давлатлар ўртасида тузулган битимлар, англашувлар, шартномалар давлат раҳбарларининг нутқлари, сиёсатчиларнинг қарашлари атрофлича таҳлилий жиҳатдан қайта шиланган.

Таҳлилий тадқиқот натижаларига кўра биринчидан, Япония Ўзбекистоннинг стратегик шериги бўлиб, ўзаро муносабатлар икки давлатнинг таиқи сиёсатда устувор аҳамиятга эга. Икки мамлакат халқлари ўртасидаги алоқалар тарихий характерга эга бўлиб, Осиёдаги халқаро муносабатларда геосиёсий ва геостратегик аҳамиятга эга. Иккинчидан, бугунги кунда Ўзбекистон ва Япония ҳамкорлиги динамик тарзда ривожланиб етуқлик ва барқарорлигининг янги босқичига ўтди. Ўзаро муносабатларда 2016 йилдан бошлаб фаол ҳаракат вужудга келди ва турли йўналишдаги ҳамкорликда тизимли, комплекс ёндашув устунлик қилмоқда. Бугунги кунда муносабатларни янада чуқурлаштиришга янги механизмларни излаб топиш ва ишга солишга қулай имкониятлар пайдо бўлмоқда. Бу ҳолат муносабатларнинг янги сифатга кўтарилишига асос бўлади.

Таянч сўз ва иборалар: Ўзбекистон, Япония, ўзаро ҳамкорлик, минтақавий ҳамкорлик, Марказий Осиё.

Аннотация. В аналитической статье показывается тенденции формирования, основные направления, влияющих факторов и предпосылки на Узбекско - Японские сотрудничества. Также раскрывается состояние и перспективы его развития. Аналитического исследования проведено на основе системного подхода, где Узбекско Японское сотрудничества рассматривается как взаимосвязанные элементы современных международных отношений. Такой подход позволил познанию внутренних закономерности развития международных отношений Азиатском континенте в которых Узбекистан является ведущим элементом в Центральной Азии а Япония на Востоке.

Применении Логико - исторического подхода позволил раскрытию содержания и характер динамика развития двухсторонних отношений. Показано состояние и практические действие, заинтересованности Японии в расширении сотрудничества. Взаимоотношение в сферы торговли, экономике, культурной – гуманитарной сферы способствуют в превращение Центральной Азии стабильно развитой экономического пространства.

В достижение поставленных цель и задачи автор всесторонне аналитически обработал факты, событий, процессов а также выступлений руководителей, политиков имеющих отношений двухстороннего сотрудничества между Узбекистаном и Японией. Проанализировано содержание соглашений, договоров, меморандимов подписанных между двумя странами.

Результаты аналитического исследования показывает, что во первых, Япония является стратегическим партнером Узбекистана. Это определяет приоритетность и роль во взаимоотношениях. Двухсторонние связи носит исторический характер, имеет геополитический и геостратегические значения в международных отношениях в Азиатском регионе. Во вторых, двухсторонние сотрудничества постепенно развивается и переросло нового стабильного этапа способствующих появления нового уровня отношений.

Эффективное использование её незатронутых потенциала Японии который содействуют в социального - экономическом развитии государств Центральной Азии в дальнейшем способствуют интеграции региона в систему торгового – экономических и транспортных систем мира. В свою очередь эти процессы требуют проведения системных и стратегических исследований которые выявляет и определяют перспективы развития двухсторонних и многосторонних отношений между Узбекистаном и Японий.

Опорные слова и выражения: *Узбекистан, Япония, взаимоотношений, регионального сотрудничества. Центральная Азия.*

Annotation. *The analytical article determines the formation of trends, the main directions, prerequisites and factors that influence on the Uzbek-Japanese cooperation. The condition and prospects of its development are also revealed. An analytical study based on a systematic approach, where Uzbek-Japanese cooperation is considered as interconnected elements of modern international relations. This approach allowed to perceive the internal laws of the development of international relations of the Asian continent in which Uzbekistan is the leading element in Central Asia and Japan in the East.*

The application of the logical-historical approach gave a chance to disclose the content, nature and of dynamics of development of bilateral relations. Depicted the condition and practical action, Japan's interests in expanding cooperation. Relations in the spheres of trade, economy, the cultural and humanitarian contribute to the transformation of Central Asia into a stable developed economic space.

In order to achieve the goals and objectives, the author thoroughly analytically processed the facts, events, processes, as well as the speeches of leaders, politicians who have effect on bilateral relations between Uzbekistan and Japan. The content of agreements, treaties, memorandums signed between the two countries is analyzed.

The results of an analytical study show that, firstly, Japan is a strategic partner of Uzbekistan. This determines the priority and role in the relationships. There exist historical bilateral ties which have geopolitical and geostrategic meanings in international relationships in the Asian region. Secondly, bilateral cooperation is developing gradually and growing into a new stable stage which contributing to the emergence of a new level of relationships.

The effective use of untouched potential of Japan, which contribute to the social and economic development of Central Asian states, will further contribute to the integration of the region into the system of trade, economic and transport of the world. In addition, these processes require systematic and strategic researches that identify and determine the prospects for the development of bilateral and multilateral relationships between Uzbekistan and Japan.

Keywords and expressions: *Uzbekistan, Japan, relationships, regional cooperation, Central Asia*

Кириш. *Ушбу тахлилий тадқиқотнинг мақсади Ўзбекистон Япония ҳамкорлигининг шаклланишиш тенденцияларини, асосий йўналишлари ва ўзаро муносабатларга таъсир этувчи шарт-шароит, омилларни ўрганиш, ўзаро ҳамкорликни бугунги ҳолати ва истикболларини очиб беришдан иборат. Бугунги кунда Ўзбекистон Япония муносабатлари ўзининг янги, самарали босқичига кириб бормокда, ўз навбатида ушбу жараёнларни таҳлил*

этиш зарурияти ошиб бормоқда. Буни кейинги йилларда Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёев томонидан амалга оширилаётган ва дастлабки натижалари кўзга ташланаётган ва бир вақтнинг ўзида янги вазифалар ва истиқболлар пайдо бўлаётган ички ва ташқи сиёсатининг айниқса Марказий Осиёни ривожланиб боровчи тинч иқтисодий маконга айлантириш бўйича сиёсатининг мазмуни, ҳолати ва ривожланиш тенденциялари билан боғлиқ жараёнлар белгилаб бермоқда. Биринчидан, Ўзбекистон ташқи сиёсати туфайли Марказий Осиёда вужудга келган янги сиёсий реалликдан турли соҳадаги ҳамкорликни ривожлантириш имкониятлари ва ундан самарали фойдаланиш зарурияти ортиб бормоқда. Иккинчидан, Япониянинг замонавий ҳалқаро муносабатлардаги ўрни ва аҳамиятининг жадал суръатлар билан ошиб бориши, иқтисодиётининг кескин ривожланиши ва илмий, ахборот-технологик жиҳатдан дунёнинг етакчи давлатларидан бирига айланиши ва бу билан боғлиқ ҳалқаро миқёсда айниқса Шарқда ҳамкорликни кенгайтириш ва чуқурлаштириш масаласи вужудга келмоқда. Учинчидан, ҳалқаро муносабатларда янги трендларнинг вужудга келиши, бу жараёнларнинг Япония ва Ўзбекистон учун аҳамияти, ўзаро ҳамкорликнинг мавжуд ҳолати, вазиятларини таҳлил этиш, муносабатларнинг янги қирраларини ўрганиш зарурияти ўта муҳим вазифа бўлиб қолмоқда.

Ўзбекистон ва Япония муносабатлари тарих фанлари доирасида фундаментал тадқиқ этиш ўзининг ривожланган тажрибасига ва натижаларига эга лекин тизимли усул, таҳлилий аналитик жиҳатдан ўрганиш дастлабки босқичда турибди. Бу борадаги тадқиқотлар Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Стратегик ва минтақалараро тадқиқотлар институти, Ташқи ишлар вазирлиги тузулмаларида, Тошкент давлат шарқшунослик институтида олиб борилмоқда. Таҳлилий тадқиқотни амалга оширишда тизимли ёндашув ҳамда мантиқий тарихийлик усулидан фойдаланилди. Бунда Ўзбекистон ва Япония муносабатлари ҳалқаро муносабатлар тизимининг узвий боғланган элементи сифатида кўрилиб, бундай ёндашув Япония Шарқ ҳалқаро муносабатларининг, Ўзбекистон Марказий Осиёдаги ҳалқаро муносабатларнинг етакчи субъекти эканлиги, икки мамлакат ўзаро муносабатларининг ички ривожланиш қонуниятларини ва истиқболини таҳлил этишда муҳим аҳамият касб этади. Икки давлат ҳамкорлигининг ривожланиш динамикасини очиб бериш учун 1992 йилдан шу вақтгача муносабатларнинг мазмуни ва характери мантиқий-тарихий ёндашув орқали очиб берилган, айниқса Япониянинг Ўзбекистон билан ҳамкорлигини кенгайтириш манфаатдорлиги масаласи кўтарилган. Буни савдо-иқтисодий, маданий гуманитар муносабатлар билан бир вақтда Марказий Осиёсини барқарор иқтисодий ривожланган, тинчлик ва ҳамкорлик маконига айлантириш бўйича умумий мақсад йўлидаги амалий ҳаракатлари ҳолати ўрганилган. Кўйилган вазифаларни ечичишда Япония ва Ўзбекистон ҳамкорлигини ифодаловчи илмий фактлар, воқеалар, жараёнлар, давлатлар ўртасида тузулган битимлар, англашув ва шартномалар, давлат раҳбарларининг нутқлари, сиёсатчиларнинг қарашлари атрофлича таҳлилий жиҳатдан қайта тадқиқ этилган.

Таҳлилий тадқиқот натижаларига кўра, биринчидан, Япония Ўзбекистоннинг стратегик шериги бўлиб, ўзаро муносабатлар ташқи сиёсатда устувор аҳамиятга эга. Икки мамлакат халқлари ўртасидаги алоқалар тарихий геосиёсий ва геостратегик аҳамиятга эга. Иккинчидан, Ўзбекистон ва Япония ҳамкорлиги динамик тарзда ривожланиб етуклик ва барқарорликнинг янги босқичига ўтди. Ўзаро муносабатларда 2016 йилдан бошлаб фаол ҳаракат вужудга келди ва турли йўналишдаги ҳамкорликда тизимли, комплекс ёндашув устунлик қилмоқда. Бугунги кунда муносабатларни янада чуқурлаштиришнинг янги механизмларини излаб топиш ва ишга солишга қулай имкониятлар пайдо бўлмоқда. Бу ҳолат муносабатларнинг янги сифатга кўтарилишига асос бўлади.

Марказий Осиё минтақаси мамлакатларининг ижтимоий-иқтисодий ривожланишига катта ҳисса қўшаётган Япония билан ҳамкорлик бундан кейин ҳам кенг салоҳиятдан самарали фойдаланиш, жаҳоннинг савдо-иқтисод ва транспорт алоқалари тизимига янада кўпроқ интеграциялашувига хизмат қилади. Шунингдек, ушбу жараёнлар Марказий Осиё давлатларининг ўзаро алоқаларининг ривожланиш истиқболларини аниқлайдиган, мавжуд муаммо ва вужудга келадиган тўсиқларни тизимли, стратегик таҳлилини ташкил этиш долбзарб вазифага айланмоқда.

Ўзаро сиёсий муносабатлар динамикаси

Япония Ўзбекистоннинг стратегик шериги бўлиб, ўзаро муносабатлар ташқи сиёсатда устувор аҳамиятга эга. Икки мамлакат халқлари ўртасидаги алоқалар тарихий аҳамиятга эга ва бугунги кунда Япония ва Ўзбекистон ўртасидаги ўзаро алоқаларнинг муҳим омили бўлиб қолмоқда. Кўплаб японияликлар Марказий Осиёни Буюк Ипак йўли билан боғлаб турувчи кўприк сифатида тушунишади. Ўзбекистоннинг фахрий фуқороси Икуо Хирами «Агар Япония, будда маданиятининг шарқдаги ўлкаси бўлса унинг ғарбдаги ўлкаси қадимги Ўзбекистон ерларидир», дея таъкидлайди. Япония парламентининг Ўзбекистон билан дўстлик лигаси раиси, Бош вазир ўринбосари, Япония молия вазири Таро Асонинг сўзларига кўра «Мамлакатларимиз ўртасида чуқур тарихий илдизларга эга анъанавий яқин алоқалар ўрнатилган. Ўзбекистон Буюк Ипак йўлининг марказлари ва қадимий цивилизация бешиklarидан бири. Бугун Ўзбекистонда Президент Шавкат Мирзиёевнинг оқилона раҳнамолигида иқтисодий, ижтимоий-сиёсий ва ижтимоий соҳаларда туб ислохотлар амалга оширилмоқда».¹

1992 йил 26 январда Япония ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида дипломатия муносабатлари ўрнатилди. 1993 йил январда Япониянинг Тошкентдаги элчихонаси, 1996 йил февралда эса Ўзбекистон Республикасининг Токиодаги элчихонаси очилди. Ўзбекистон-Япония муносабатлари 2002 йил 29 июлдаги «Дўстлик, стратегик шериклик ва ҳамкорлик тўғрисида» ги қўшма баёнот, шунингдек, 2015 йил 25 октябрдаги «Стратегик шерикликни чуқурлаштириш ва кенгайтириш тўғрисида» ги қўшма баёнот асосида ривожланмоқда.² 2004 йил август ойида ташқи ишлар вазири Кавагучи хоним Марказий Осиё минтақасининг тўрт мамлакатига ташриф буюрди. Кавагучи хоним ташриф буюрган тўрт давлат ичида биринчи бўлиб Ўзбекистонда Марказий Осиё + Япония мулоқоти ғоясини ўз ичига олган Марказий Осиё бўйича янги сиёсатни ифода этувчи нутқ сўзлади. 2006 йил август ойида Япония Бош вазири жаноб Коидзуми Япония Бош вазири сифатида Ўзбекистон Республикасига биринчи расмий ташрифини амалга оширди.³ 2015 йилнинг октябрида Япониянинг бош вазирлари С.Абэ Ўзбекистонга ташриф буюрди.

Ўзбекистон биринчи президентининг 2011 йил 8-10 февралдаги Японияга ташрифи давомида 22 та ҳужжат имзоланди. Япония бош вазири С.Абэ Ўзбекистонга 24-26 ноябрдаги ташрифи натижасида қўшма баёнот, ташқи ишлар вазирликлари ўртасида ҳамкорлик дастури шунингдек савдо иқтисодий, инвестицион, технологик, молиявий ва молиявий-техник соҳада ҳамкорликка оид қиймати 8,5 миллиард доллардан ортиқ 21 та ҳужжат имзоланди.⁴ Шунингдек, 2002 йилдан бошлаб ташқи ишлар идоралари ўртасида мунтазам сиёсий маслаҳатлар ўтказилиб келинмоқда.

¹ The Japan News: "Ўзбекистон – Япониянинг Марказий Осиёдаги асосий ҳамкори" 2018.08.31

² <https://mfa.uz/ru/cooperation/countries/61/?INVERT=Y>

³ <https://mfa.uz/ru/cooperation/countries/61/>

⁴ <https://mfa.uz/ru/cooperation/countries/61/>

Икки томонлама муносаботлар динамикасида Япониянинг ташаббуси билан минтақа давлатлари билан алоқаларни чуқурлаштириш мақсадида ташкил этилган «Марказий Осиё + Япония» механизми доирасидаги ҳамкорлик муҳим аҳамият касб этмоқда. 2004 йил 28 августда Япония ва Марказий Осиё ташқи ишлар вазирларининг Остона шаҳридаги биринчи учрашуви ҳамда "Марказий Осиё ва Япония ўртасидаги диалог" йиғилиши бўлиб ўтди. Учрашув давомида улар Марказий Осиё ва Япония ўртасидаги ҳамкорлик алоқаларини янада мустаҳкамлаш ва чуқурлаштириш йўлларини муҳокама қилдилар ва қўшма баёнот қабул қилинди.¹

Учрашувда Марказий Осиёда тинчлик ва барқарорлик нафақат Евросиёнинг барқарорлиги ва гуллаб-яшнаши, балки халқаро ҳамжамият учун ҳам муҳим аҳамиятга эга эканлигини тан олишди. Ушбу эътирофга асосланиб, тарихий ва маданий алоқаларни ҳисобга олган ҳолда Япония ва Марказий Осиё ўртасидаги муносабатларни янада мустаҳкамлаш масалалари муҳокама қилинди.

Мулоқотлар давомида Марказий Осиё минтақасининг барқарорлиги ва ривожланишига йўналтирилган минтақалараро ҳамкорликнинг муҳимлигини муҳокама қилдилар. Марказий Осиё мамлакатлари минтақалараро ҳамкорлик учун барқарор қадамлар ташлашга тайёр эканликларини билдиришди, Япония эса бундай ҳаракатларни қўллаб-қувватлашга ва амалий қўмак беришга тайёрлигини билдирди. Япония бундай мақсадни намойиш этувчи чора сифатида, кейинги уч йил ичида Марказий Осиё мамлакатларидан жами 1000 дан ортиқ стажёрларни қабул қилишини эълон қилди.

Бундан ташқари, учрашув давомида Япония ва Марказий Осиё ўртасидаги халқаро майдонда ҳамкорлик масалалари муҳокама қилинди. Улар Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг ислоҳоти, атроф-муҳит, Жаҳон савдо ташкилоти (ЖСТ) ва инсон хавфсизлиги каби масалалар юзасидан фикр алмашдилар.

Шундан бери учрашувлар доимий характер касб этиб келмоқда. Марказий Осиё давлатларининг еттинчи учрашуви 2019 йилнинг 18 майида Душанбе шаҳрида бўлиб ўтди, учрашув якунига кўра биргаликдаги баёнот қабул қилиниб, унда Марказий Осиё + Япония форматининг бугунги ҳолати кўрсатилиб ўзаро ҳамкорликнинг истиқболли йўналишлари белгилаб олинди. Шуни айтиш керакки, кейинги 15 йил давомида ушбу формат Марказий Осиё давлатларининг Япония билан иқтисодий, транспорт, энергетика, туризм, таълим, маданий, ва бошқа соҳалардаги ўзаро алоқаларнинг "муҳокама майдони"га айланди. Ўзбекистон томонининг эътирофига кўра кейинги йилларда Маркий Осиё давлатлари раҳбарларининг сиёсий иродаси ҳамда томонларнинг биргаликдаги ҳаракати натижасида минтақада ишонч ва яхши қўшничиликка асосланган янги сиёсий муҳит шаклланди. Ўз навбатида бу ҳолат Марказий Осиё + Япония формати доирасида ўзаро ҳамкорликни ривожланиши учун янги имкониятларни беради.² Ушбу мулоқотнинг ўтказилиши Япония ва Марказий Осиё мамлакатлари ўртасидаги муносабатлар янги босқичга кўтарилганидан далолат беради.

Ўзбекистон ва Япония халқаро ташкилотлар доирасида ҳам самарали ҳамкорлик қилиб келмоқда. Глобал ва минтақавий аҳамиятга молик долзарб масалалар бўйича томонларнинг позициялари ўхшаш ва яқин. Ўзбекистон Япониянинг минтақавий ва халқаро хавфсизликни мустаҳкамлаш, ядро қуролини тарқатмаслик ва атроф-муҳитни химоя қилиш борасидаги

¹ https://www.mofa.go.jp/region/europe/eu/page6e_000187.html

² 18 мая 2019 <https://mfa.uz/ru/press/news/2019/05/19113/> Делегация Узбекистана приняла участие в министерской встрече диалога «Центральная Азия + Япония»

ташаббусларини ва Япониянинг БМТ Хавфсизлик Кенгашига доимий аъзолигига номзодлигини қўллаб-қувватлайди. Япония Ўзбекистон илгари сурган Марказий Осиёда ядро қуролидан холи зонани яратиш борасидаги ташаббусини қўллаб-қувватлайди, Ўзбекистоннинг ҳар қандай ҳарбий-сиёсий блокларга қўшилмаслик, бошқа давлатларнинг ички ишларига аралашмаслик ва можароларни тинч йўл билан ҳал этиш тамойилларига асосланган ташқи сиёсатини қўллаб-қувватлаб келмоқда.

Япония ҳукумати БМТ Бош ассамблеясининг Марказий Осиё бўйича резолюциясини (2018 йил) қабул қилинишини қўллаб-қувватлагани муҳим ааҳамиятга эга бўлди. “Хужжат Ўзбекистон Президенти Шавкат Мирзиёевнинг ўтган йили ноябрь ойида Самарқанд конференциясида эълон қилган ташаббуси амалга оширилишини англатади. Маълумки, Марказий Осиё бой минерал ресурсларга эга. Бундан ташқари, у Евросиёнинг муҳим нуктасида жойлашган бўлиб, Россия, Хитой, Жанубий Осиё ва Яқин Шарқни бир-бири билан боғлайди. Марказий Осиёнинг тинчлиги, барқарорлиги ва гуллаб-яшнаши бутун сайёрамиз микёсига таъсир қилади. Шу нуктаи назардан, Президент Шавкат Мирзиёев бошчилигидаги Ўзбекистон дипломатиясининг қўшни давлатлар билан алоқаларни мустаҳкамлашга қаратилган фаол саъй-ҳаракатларни олқишлаш ва қўллаб-қувватлаш мумкин”.

Ижобий динамика парламентлараро муносабатларга ҳам хосдир. Япониянинг қонун чиқарувчи органида “Ўзбекистон билан Япон парламенти дўстлик лигаси” ва “Ўзбекистон–Япония демократик партияси” Дўстлик лигаси тузилган. Ўз навбатида, республикамызда парламентлараро гуруҳ “Олий Мажлис–Япония парламенти” фаолият кўрсатмоқда.

Ўзбекистонга ва Японияга расмий ташрифлар икки томонлама савдо-иқтисодий, инвестициявий ва молиявий алоқаларни ривожлантиришга кучли туртки берди, сиёсий ҳамкорликни фаоллаштирди ва стратегик ҳамкорликни янги амалий мазмун билан тўлдирди, давлатларимиз ўртасидаги илмий-техникавий ва маданий-гуманитар муносабатларни янги босқичга кўтарди. Барча соҳаларда ўзаро манфаатли ҳамкорликнинг барқарор тенденциялари шаклланди. Шундай қилиб, турли хил алмашинувлар тобора ривожланиб, мамлакатларимиз ўртасидаги стратегик шерикликни янада чуқурлаштириш ва кенгайтиришга хизмат қилмоқда.

Савдо иқтисодий ҳамкорлик истиқболлари

Япония анъанавий равишда Ўзбекистоннинг муҳим иқтисодий шерикларидан бири ва йирик инвесторлардан бири ҳисобланади. Савдо соҳасида мамлакатлар ўртасида энг кўп қулайлик яратиш тартиби амал қилади. Савдо-иқтисодий алоқаларни ривожлантириш мақсадида ҳукуматлараро учрашувлар мунтазам ўтказиб келинмоқда. Бу эса ўз навбатида иқтисодий ҳамкорлик бўйича Ўзбекистон-Япония ва Япония-Ўзбекистон кўмиталари эришилган келишувларни амалга оширишда, янги имкониятларни қидиришда ва қўшма лойиҳаларни ишлаб чиқишда муҳим рол ўйнайди. Бугунги кунда Япония Ўзбекистон иқтисодиётидаги ишбилармон ва жамоат доиралари ўртасида алоқаларни ўрнатиш, бепул ва техник ёрдам кўрсатишга Япония халқаро ҳамкорлик агентлиги (ЈСА) ва Япония ташқи савдо ташкилоти (JETRO) ёрдам бермоқда.¹

Бугунги кунда Ўзбекистон учун Япония молиявий техник ёрдамнинг умумий қиймати 4,1 миллиард доллардан ошиб кетди. Бу маблағлар ёрдамида соғлиқни сақлаш, таълим, энергетика транспорт, телекоммуникация каби бошқа соҳаларда ижтимоий аҳмиятга эга лойиҳалар амалга оширилди.

Ҳозирги кунда "Қарши-Термиз темир йўл тармоғини электрлаштириш", "Навоий ИЭСни кенгайтириш", "Талимаржон ИЭСни модернизация қилиш", "Тўрақўрғон ИЭСни қуриш",

¹ <https://www.uzdaily.uz/ru/post/38710.31/07/2018>

"Электр энергетикаси салоҳиятини ошириш" ва "Аму-Бухоро машина каналлари тизимини тиклаш" лойиҳалари амалга оширилмоқда.

2018 йилнинг январь–сентябрь довомида икки давлат ўртасидаги савдо обороти 300 млн долларни ташкил этди. Бугунги кунда мамлакатамизда нефт-газ, нефть кимёси, кимё соҳалари, энергетик қурилмалар, савдо операциялари, машинасозлик, транспорт логистика соҳаларида Япония инвестицияси иштирокида 17 та, шундан 7 таси соф Япония капиталдан иборат корхоналар фаолият юритмоқда.¹

Кейинги йилларда туризм соҳасида анча силжишлар юз берди. Ўзбекистон японлар учун умр бўйи камида бир марта ташриф буюришни истайдиган жой. Японияликлар Ўзбекистонни Буюк Ипак Йўлининг бой маданий меъросига эга, қадимий шаҳарлар сифатида кўрадилар. Бу ҳолатлар туризмни ривожлантиришга муҳим туртки булмоқда. Ўзбекистоннинг Япониядаги элчихонаси Япониянинг йирик сайёҳлик ассоциациялари ва компаниялари – Япония сайёҳлик агентликлари уюшмаси (ЖАТА), Япония сайёҳлик агентликлари ассоциацияси (АНТА), JTB, H.I.S., Hankyu International, Жаҳон ҳаво-денгиз хизмати, Club Tourism, NTA каби ташкилотлар билан биргаликда келишувга эришди. 2019 йилнинг мартдан ноябригача Япониянинг йирик шаҳарларидан Самарқандга 22 та чартер рейси ташлик қилинади.² Таъкидлаш жоизки, 2018 йилда мамлакатимизнинг Япониядаги элчихонаси ва "Ўзбекистон ҳаво йўллари"нинг Токиодаги ваколатхонаси йирик япон сайёҳлик компаниялари билан биргаликда 3,5 минг япониялик сайёҳлар учун Ўзбекистонга 15 та чартер рейсларини ташкиллаштирган эди. 2018 йилда Ўзбекистонга ташриф буюрган японияликлар — 17,2 минг (0,3 фоиз) билан юқори ўринларни банд этди.³ Икки томонлама туризмни ривожлантириш учун, 2018 йил февраль ойидан бошлаб Ўзбекистон ҳукумати 39 та давлат фуқаролари учун туристик виза олиш тартибини соддалаштирди. Бундан ташқари, 7 мамлакат, шу жумладан Япония аҳолиси 30 кунгача визасиз Ўзбекистонда бўлишлари мумкин. Ўзаро ҳамкорлик натижаси ўлароқ 2018 йилда Япониянинг турли шаҳарларидан тўғридан-тўғри Самарқанд шаҳрига 15 та чартер рейси ташкил этилди, натижада Ўзбекистонга биринчи марта келган Япония фуқаролари сони 16 минг кишидан ошди.

Япония томони эса Ўзбекистон фуқаролик паспортига эга бўлган шахслар томонидан Японияга қисқа муддатли виза (90 кундан ошмаган муддатга) олиш учун ариза бериш тартибининг соддалаштирилгани тартибни жорий этди:

1) ишбилармонлик мақсадлари билан боғлиқ бўлган, маданият ва интеллектуал меҳнат арборлари учун сафар қилиш соҳаларини кенгайтириш. Фуқаро айти шу виза билан Японияга қайта ташриф буюрганда ундан туристик мақсадларда ҳамда қариндош ва танишларини зиёрат қилиш мақсадларида фойдаланиши мумкин;

2) давлат ташкилотлари, Япония фонд бозорларида рўйхатга олинган ташкилотлар томонидан молиялаштириладиган компаниялар ходимларига ҳамда Японияга аввал ҳам ташриф буюрган аризачиларнинг кўп марталик қисқа муддатли визалари амал қилиш муддатини уч йилдан беш йилга узайтириш;

3) бир марталик қисқа муддатли виза олиш учун ариза билан мурожаат қилинганда кафолатлаш тизимини бекор қилиш.⁴

¹ UzDaily.uz Ўзбекистон ва Япония подписали несколько документов 31.10.2018)

² Тошкент, Ўзбекистон UzDaily.uz

³ Жаҳон ИА, 2018.09.24

⁴ Япония визасини олиш учун мурожаат қилиш жараёни соддалаштирилди Тошкент, Ўзбекистон (UzDaily.uz) 19/06/2017 14:28

Маданий ва гуманитар алоқалар

Ўзбекистон ва Япония бошқа соҳалар қатори маданий-гуманитар ҳамкорликни ҳам изчил кенгайтирмоқда. Маданий ва гуманитар алоқалар икки давлат ўртасидаги муносабатларни мустаҳкамлашда муҳим аҳамият касб этади. “Ривожланишга расмий ёрдам” дастури доирасида ва Япония халқаро ҳамкорлик агентлиги (ЈСА) орқали ижтимоий-иқтисодий ва маданий соҳаларда қатор лойиҳалар амалга оширилмоқда. Японияда Ўзбекистон маданияти ва кино кунлари ўтказилмоқда. Кунчиқар мамлакат ижодкорлари мамлакатимизда ўтказилаётган халқаро форумларда, хусусан, “Шарқ тароналари” халқаро мусиқа фестивалида фаол иштирок этмоқдалар.¹ Илм-фан ва таълим соҳасидаги шериклик ҳам фаоллашмоқда. 2000 йил октябрь ойидаги Ўзбекистон ва Япония ҳукуматлари ўртасидаги келишув доирасида ташкил этилган Ўзбек-япон маркази кадрлар малакасини оширишга, Ўзбекистон-Япония ва Япония-Ўзбекистон дўстлик жамиятлари – халқларимиз ўртасидаги дўстлик ришталарини мустаҳкамлашга муносиб ҳисса қўшмоқда.

Ўзбек-япон марказида кадрлар малакасини оширишга, Ўзбекистонда япон тилини, маданияти ва санъатини ўрганишга, Японияда эса – ўзбек тилини, халқимизнинг тарихи ва маданиятини ўрганишга қизиқиш кучаймоқда. 2015 йилдан бошлаб Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари Университетида япон тили ўрганилмоқда. Шунингдек, Тошкент давлат шарқшунослик институтида Япониянинг тарихи, маданияти, иқтисодёти, сиёсатини ўрганиш ва ушбу соҳада кадрлар тайёрлаш йўлга қўйилган.

2004 йилда Токиода шоир ва мутафаккир Алишер Навоий ҳайкали очилгани Тошкентда Япон боғи барпо этилгани, шунингдек, Ўзбекистон Бадий академиясининг халқаро маданият саройига япониялик олим ва rassom Икуо Хираяма номининг берилиши халқларимизнинг маданий яқинлигини намойиш этади.²

Япониялик олим ва rassom Икуо Хираяма ўз расмларида Самарқанд, Бухоро каби қадимий шаҳарларимизнинг бетакрор ёдгорликларини, мўл-кўл бозорларимизни, қулай шаҳар ва қишлоқларимизни, меҳнатсевар юртдошларимизнинг тасвирларини акс эттирган. Шу муносабат билан Тошкентда ушбу олим ва rassom хотирасига бағишлаб Ўзбекистон Бадий академиясида Икуо Хираяма халқаро маданият саройи очилди.

Машҳур археолог Кюзо Като ўзбек халқининг тарихий маданий меъросини ўрганиш, икки томонлама муносабатларни ривожлантиришга улкан ҳисса қўшган. Унинг кўплаб асарлари Буюк Ипак йўлини, қадимий Бақтрия давлатини ўрганишга бағишланган эди. У Мирзо Улуғбек, Бобур ва бошқа буюк аждодларимиз асарларини япон тилига таржима қилган. Шу муносабат билан Кюзо Като давлатимизнинг олий мукофоти - “Дўстлик” ордени билан мукофотланган.³ “Ўзбекистон - Япония” ва “Япония - Ўзбекистон” дўстлик жамияти халқларимиз ўртасидаги муносабатларни мустаҳкамлашга муносиб ҳисса қўшмоқда.⁴

Таълим соҳасидаги ҳамкорлик ўзига хос равишда ривожланиб бормоқда. Жорий йилда кичик ҳажмдаги беғараз ёрдам лойиҳалар доирасида Япония ҳукумати 673525 доллар ҳажмидаги грантларни ажратди. Умуман 1995 йилдан бери бу йўналишда Япония ҳукумати

¹ Ёдгоров Э. Генеральный секретарь Всемирной туристской организации побывал в Бухаре «Народное Слово» от 30 август 2017г).

² Хидоятгов Б., Хасанов Г. «Шарқ тароналари» сближает народы и культуры «Народное Слово» от 29 август 2017г.

³ <http://interkomitet.uz/uzbekistan-japonija-narodnaja-diplomatija-v-ukreplenii-druzhestvennyh-svjazej-mezhdu-narodami/> Ўзбекистон – Япония: Народная дипломатия в укреплении дружественных связей между народами.

⁴ <https://gt.uz/news/politika/uzbekistan-i-yaponiya-budut-narashchivat-sotrudnichestvo09.07.2019> Ўзбекистон и Япония будут наращивать сотрудничество.

Ўзбекистонда соғлиқни сақлаш, таълим, маҳаллий бошқарув органлари учун 383 та лойиҳа доирасида 27 282 729 доллар миқдоридаги маблағ ажратди.¹ Шунингдек, 2019 йил 28 август куни Ўзбекистон Республика Ташқи Савдо ва Инвестиция Вазирлигида Япония ҳукумати беғараз ёрдам дастури доирасида алмашув нотаси имзоланди. Лойиҳа доирасида Кадрлар таёрлаш учун стипендиялар ажратиш (JDS) 263 млн. иен. (тахминан 2,48 млн. АҚШ доллари). JDS лойиҳаси ёш давлат хизматчиларига Япон ОТМларида магистр ва доктор даражаларини олишни молиялаштириб келмоқда. Бу алмашув ноталарига мувофиқ 2020 йилда 15 нафар магистр ва 2 докторантни Японияда ўқитиш мўлжалланган. Ушбу лойиҳа ўзбекистонлик мутахассисларнинг профессионал билимлар олишига, келажакда уларнинг Ўзбекистон иқтисодиёти ва жамият ривожига қўшишида, Япония бўйича тушунчаларни чуқурлаштиришга ва икки давлат ўртасидаги дўстона муносабатларни ривожлантиришга катта ҳисса қўшади.² Бугунги кунда олий таълим соҳасида Япония билан ҳамкорлик касбий таълимни ривожлантириш, академик алмашинув, мутахассисларнинг касбий малака ва маҳоратини ошириш каби йўналишларни қамраб олган. Ўзбекистон Марказий Осиё минтақасида ўзининг географик жойлашуви, демографияси билан ажралиб туради, – дейди Япония Парламенти Вакиллар палатаси депутати, Япония таълим, маданият, спорт, фан ва технологиялар вазирининг парламент ўринбосари Хироюки Накамура. Япониянинг Нагоя университети президенти Мацуо Сейитининг қайд этишича, аҳолисининг аксариятини ёшлар ташкил этадиган Ўзбекистон билан ҳамкорлик муҳим аҳамиятга эга. Ушбу анжуман академик алмашинув, университетлараро алоқаларни кенгайтиришда янги имкониятлар эшигини очади.³

Муҳаммад ал-Хоразмий номидаги Тошкент ахборот технологиялари университетига Ўзбекистон олий таълим муассасалари орасида ягона бўлган ўқув медиа-маркази очилди. Умумий қиймати 1,6 миллион долларни ташкил этадиган ушбу марказга 2017 йилнинг 6 декабрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси ҳамда Япония ҳукуматлари ўртасида “Тошкент ахборот технологиялари университетининг ўқув медиа-маркази фаолиятини ташкил етиш тўғрисида” ги ноталар алмашинуви ва грант келишувига кўра асос солинди.⁴

Хулоса. Шундай қилиб, Ўзбекистон ва Япония сиёсий, савдо-иқтисодий, маданий-гуманитар соҳалардаги ҳамкорлиги динамик тарзда ривожланиб бормоқда ва амалий касб этмоқда. Бугунги кунда икки мамлакат ўртасидаги муносабатлар етуклик ва барқарорликнинг янги босқичига ўтди. Томонларнинг биргаликдаги саъй-ҳаракатлари туфайли икки давлат халқлари фаровонлиги йўлида узоқ муддатли ва кўп қиррали ҳамкорликни вужудга келишига асослар яратилди.

Ўзаро муносабатларда 2016 йилдан бошлаб фаол ҳаракат вужудга келди ва турли йўналишдаги ҳамкорликда тизимли, комплекс ёндашув устунлик қилмоқда. Бугунги кунда муносабатларни янада чуқурлаштиришга янги механизмларни кидириб топиш ва ишга солишга қулай имкониятлар пайдо бўлмоқда.

Марказий Осиё давлатларининг Япония билан ўзаро ҳамкорлигининг бундан кейинги чуқурлашувига Ўзбекистоннинг фаол ташқи сиёсати туфайли минтақадаги ўзаро яқинлашиш ва умумий манфаатларга эришиш йўлида тўсиқларнинг олиб ташланиши – савдо, инвестиция, транспорт-коммуникация, кооперацион ишлаб чиқариш ва маданий-гуманитар

¹ 06/03/2019 01:30. Ташкент, Ўзбекистон (UzDaily.uz)

² https://www.mofa.go.jp/region/europe/eu/page6e_000187.html

³ Ўзбекистон ва Япония: таълим соҳасида ҳамкорлик бўйича мулоқот. Ўз.А.08.07.2019

⁴ Япония технологияси асосида замонавий ўқув медиа-маркази ташкил этилди. Ўз.А. 08.11.2019



алоқалар, чегара орқали ва минтақалараро ҳамкорлик, хавфсизликни таъминлаш ва замонвий хавф-хатар ва таҳдидларга биргаликда қарши курашиш соҳасидаги ҳамкорлик ҳолатини белгилаб беради.

Марказий Осиё минтақаси мамлакатларининг ижтимоий-иқтисодий ривожланишига катта ҳисса қўшаётган Япония билан ҳамкорлик бундан кейин ҳам ишга солинмаган имкониятлардан самарали фойдаланиш, жаҳоннинг савдо-иқтисодий ва транспорт алоқалари тизимига янада кўпроқ интеграциялашувига хизмат қилади. Шунингдек, ушбу жараёнлар Марказий Осиё давлатларининг ўзаро алоқаларини ривожланиш истиқболларини белгилайдиган, Япониянинг юксак технологик характердаги корхоналарини Марказий Осиёга, жумладан, Ўзбекистонда ташкил этишни таъминлайди. Япония инвестицияларини бир неча баробар ошириш ва бу жараёнда вужудга келадиган тўсиқларни тизимли, стратегик таҳлилини унинг ташкилий, ҳуқуқий, иқтисодий, ахборот-технологик механизмларини шакллантириш долзарб вазифага айланмоқда.



ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЁЖНОЙ ПОЛИТИКИ: ОПЫТ ЯПОНИИ И УЗБЕКИСТАНА

САЙДАЛИЕВА НИГОРА

кандидат философских наук, ТГИВ

НАЗИРОВ МУХТОР

исследователь, ТГИВ

***Аннотация.** Общественно-политическая активность молодёжи – это индикатор процессов, происходящих в современном обществе. Так как молодое поколение является основным мобилизационным ресурсом общества, которое определяет будущее государства. Данная статья посвящена молодёжной политике, международным правовым документам разработанным ООН, возрастающей актуальности данного вопроса в связи с углублением глобализационных процессов и вытекающих из неё опасностей и вызовов охватывающий все страны, решения которых невозможно без активного участия молодёжи, вопрос который всегда стоит одним из приоритетных задач международного сообщества и в частности ООН. Рассматриваются международно-правовые документы, регламентирующие молодёжную сферу, так как данный вопрос с середины XX века является объектом государственной политики более 130 стран мира.*

В том, каким образом государство организует свою молодёжную политику, выделяются две модели – европейскую и англосаксонскую. Европейская модель основана на ведущей роли государства в сфере молодёжной политики. В этой модели также четко определены приоритеты, цели, задачи и ожидаемые результаты. Для англосаксонской модели присущ подход поддержки исключительно добровольческой деятельности и молодёжных организаций без системного участия государственных органов в реализации молодёжной политики.

В статье проанализированы опыт молодёжной политики Японии и Узбекистана, отмечаются общности и особенности подходов решения проблем и задач данной темы.

Отмечается, что социально-политическая система Японии, в отличие от большинства развитых стран мира, на протяжении десятков лет позволяет правительству этой страны избежать крупных социальных потрясений и кризисов социальных институтов. Это, в свою оче-

редь, доказывает эффективность государственных мер, направленных на решение с проблем молодёжи в японском обществе. Политика Японии в этой сфере имеет свою специфику, основанной на сочетании традиционных превентивных мер с инновационными, что позволяет говорить о его универсальности.

В статье всесторонне рассматривается взятый новый курс Узбекистана на повышение роли молодёжи в общественно-политической жизни общества. В этом плане делается акцент на всестороннюю поддержку молодёжных инициатив, как со стороны государства, так и со стороны молодёжных организаций. Исходя из этого, можно утверждать, что открытый диалог с молодёжью стало стратегическим направлением на новом этапе развития Узбекистана. В этой стратегии ключевое место отведено повышению общественной активности молодёжи, ее сопричастности к процессам формирования современного, демократического государства.

Опорные слова и выражения: молодёжь, государственная молодёжная политика, инновационное мышление, самореализация, стратегия «Молодёжь-2030», особенности молодёжной политики, общественно-политическая активность молодёжи, молодёжная культура, участие ННО в осуществлении молодёжной политики, молодёжные организации.

Аннотация. Ёшларнинг ижтимоий-сиёсий фаоллиги - замонавий жамиятнинг асосий кўрсаткичларидан биридир. Чунки ёшлар мамлакат келажагини белгилаб берувчи, жамиятнинг сафарбар этилувчи ресурсдир. Мазкур мақола ёшлар сиёсати, бу борадаги БМТ томонидан қабул қилинган халқаро ҳуқуқий ҳужжатларни ёритади. Масаланинг долзарблиги шундаки, дунёни қамраб олаётган глобаллашув жараёнларининг чуқурлашуви ва ундан келиб чиқаётган хавф-хатарларни ёшлар иштирокисиз ҳал этиб бўлмаслиги эътиборидан айнан бу масала жаҳон ҳамжамиятининг, хусусан БМТнинг ҳам устувор йўналишларидан ҳисобланади. Мақолада ёшлар соҳасини тартиб солувчи халқаро ҳуқуқий ҳужжатларга алоҳида эътибор берилган. Зеро, XX асрнинг ўрталаридан бу масала 130 дан ортиқ давлатлар сиёсатининг объектига айланган.

У ёки бу мамлакатнинг ёшларга оид давлат сиёсатини олиб боришида икки, яъни Европа ва англосаксон моделларини ажратилади. Европа модели ёшларга оид давлат сиёсатини амалга оширишида давлатнинг етакчи ролига асосланиб, ушбу сиёсатнинг устувор йўналишлари, мақсад, вазифа ва кутилажак натижалари аниқ белгилаб олинади. Англосаксон моделга кўра, ёшлар сиёсатини амалга оширишида давлат органларининг тизимли иштироки кузатилмайди, унга ёшлар ташиқлотларининг кўнгилли ва эркин иштироки хос бўлиб, уларнинг фаолияти давлат томонидан қўллаб-қувватланади.

Мақолада ёшларга оид сиёсат борасида Япония ва Ўзбекистон тажрибалари, уларнинг умумий ва ўзига хос жиҳатлари таҳлил қилинган. Кўпгина давлардан фарқли ўлароқ, Япониянинг ижтимоий-сиёсий тизими ўн йилликлар давомида катта ижтимоий ларзалар ва ижтимоий институтлар инқирозларидан четлаб ўтганлигини таъкидлаш жоиз. Бу эса, ўз навбатида, япон жамиятида ёшлар муаммоларини ҳал этишида давлат томонидан олиб борилаётган чора-тадбирлар самарадорлигини исботламоқда. Бу соҳада Япония сиёсати ўзига хос жиҳатларга эга бўлиб, у анъанавий превентив чораларни инновацион ёндашувлар билан уйғунлашишни таъминлайди ва бу унинг универсаллигидан далолат беради.

Шунингдек, мақолада Ўзбекистонда жамиятнинг ижтимоий-сиёсий ҳаётида ёшлар ролини оширишига қаратилган янги сиёсатнинг асосий йўналишлари кенг ёритилган. Бунда ёшлар ташаббусларини давлат ва ёшлар ташиқлотлари томонидан тенг қўллаб-қувватланишига урғу берилган. Шундан келиб чиқиб, қайд этиш мумкин-ки, ёшлар билан очиқ мулоқот Ўзбекистон тараққиётининг янги босқичида стратегик йўналишига айланди. Бу стратегияда ёшларнинг ижтимоий фаоллиги, уларнинг замонавий, демократик давлатни шаклланиши жараёнларига дахлдорлигини ошириш ҳал этувчи ўринга эга бўлмоқда.

Таянч сўз ва иборалар: ёшлар, ёшларга оид давлат сиёсати, инновацион тафаккур, ёшлар салоҳиятини рўёбга чиқариш, “Ёшлар - 2030” стратегияси, ёшлар сиёсатининг ўзига хослиги, ёшларнинг ижтимоий-сиёсий фаоллиги, ёшлар маданияти, ННТларининг ёшлар сиёсатини амалга оширишида иштироки, ёшлар ташиқлотлари.

Abstract. *The socio-political activity of youth is an indicator of the processes taking place in modern society. Since the young generation is the main mobilization resource of society, which determines the future of the state. This article is devoted to youth policy, international legal documents developed by the UN, the growing relevance of this issue in connection with the deepening of globalization processes and the ensuing dangers and challenges covering all countries, the solutions of which are impossible without the active participation of young people, a question that is always one of the priority tasks of the international community and in particular the UN. The international legal documents regulating the youth sphere are considered, since this issue has been an object of state policy in more than 130 countries of the world since the middle of the 20th century.*

In the way in which the state organizes its youth policy, two models stand out - European and Anglo-Saxon. The European model is based on the leading role of the state in the field of youth policy. This model also clearly defines priorities, goals, objectives and expected results. The Anglo-Saxon model is characterized by an approach to support exclusively voluntary activity and youth organizations without the systematic participation of government bodies in the implementation of youth policy.

The article analyzes the experience of youth policy in Japan and Uzbekistan, notes the similarities and features of approaches to solving problems and problems of this topic.

It is noted that the socio-political system of Japan, unlike most developed countries of the world, for decades allows the government of this country to avoid major social upheavals and crises of social institutions. This, in turn, proves the effectiveness of government measures aimed at solving youth problems in Japanese society. Japan's policy in this area has its own specifics, based on a combination of traditional preventive measures with innovative ones, which allows us to consider about its universality.

The article comprehensively surveys the new course taken by Uzbekistan to increase the role of youth in the socio-political life of society. In this regard, emphasis is placed on the comprehensive support of youth initiatives, both from the state and from youth organizations. Based on this, it can be argued that an open dialogue with youth has become a strategic direction at a new stage in the development of Uzbekistan. In this strategy, a key place is given to increasing the social activity of youth, their involvement in the processes of formation of a modern, democratic state.

Keywords and expressions: *youth, state youth policy, innovative thinking, self-realization, the Youth Strategy - 2030, features of youth policy, youth political and social activity, youth culture, participation of NGOs in the implementation of youth policy, youth organizations.*

Введение. Изучение молодёжи и молодёжной политики имеет давнюю традицию. На протяжении развития человеческого общества, была заложена теоретическая основа. В разных эпохах мыслителями были выработаны различные подходы при работе с молодёжью. Еще во времена древнегреческого полиса классики политической мысли Платон и Аристотель говорили о необходимости патриотического воспитания будущего поколения. Они предложили свои пути обучения и приобщения молодого поколения к активному образу жизни, тем самым заложили теоретическую основу в реализации молодёжной политики. Не случайно, в греческих полисах проходили бурные дискуссии между философами о том, кем является молодёжь, что она представляет, каково их значение в политической жизни. Аристотель отмечал, что «едва ли кто-нибудь будет сомневаться в том, что законодатель должен отнестись с исключительным вниманием к воспитанию молодёжи, так как в тех государствах, где этого нет, и самый государственный строй терпит ущерб»¹. В дальнейшем это положение станет необходимым элементом государственной политики при общении с молодым поколением.

¹ Politika / Aristotel; [Politics / Aristotle] [In Russian] – М.: RIPOL, klassik, 2016. - S. 474.

Конец XX – начало XXI веков ознаменовалось углублением глобализации, ростом взаимосвязанности стран мира в политической, экономической, социально-культурной сферах. Глобализация оказывает наибольшее влияние на молодёжь. Как отмечал творец «сингапурского экономического чуда» Ли Куан Ю: «Бурные технологические прорывы за последние несколько лет весьма сильно ускорили процесс глобализации. С квантовыми скачками в сфере телекоммуникаций и инноваций в информационной технологии, подобные Интернету, сделали мир намного теснее. Физическое расстояние, временная разница и национальные границы перестали быть барьерами для свободного перемещения информации... Люди должны идти в ногу с современными технологиями, но никогда не терять свои главные ценности. Наука и техника играют решающую роль в определении будущего прогресса. Но нельзя позволять им разрушать семьи, которые должны воспитывать детей с сильным чувством ответственности перед обществом...»¹.

В период нынешней «информационной революции» в условиях резко усилившихся глобализационных процессов, ученые охарактеризовали новое поколение молодёжи как поколение Z. Самую активную массу населения составляет так называемое поколение digital (второе название поколения Z), первичной ячейкой которого становится «цифровой человек». Ведущей характеристикой нового времени становится необходимость приспособление человека к жизни в мире высоких технологий. Если наши предки только мечтали о новых технологиях, то для современников они стали обыденностью, принеся с собой не только новые перспективы, но и серьёзные проблемы.

Ни для кого сегодня не секрет, что современное молодое поколение растет в мире с достаточно широкими возможностями, вытекающими, прежде всего, из производства и перепроизводства информации, что потребовало от них необходимости адаптации к этим условиям². Все более углубляющаяся глобализация международных отношений выдвинула необходимость разработки единых критериев международного права в разных сферах общественно-политической жизни, в частности молодёжной политики.

Международно-правовые документы, регулирующие молодёжную сферу

В науке нет общепринятого определения понятия «молодёжь». Забота о молодёжи и дальнейшее развитие молодёжной политики является одним из важнейших направлений в деятельности Организации Объединенных Наций (ООН). ООН в статистических целях понимает под молодёжью лиц в возрасте от 15 до 24 лет без ущерба для других определений, установленных государствами-членами.

Сегодня невозможно решать современные вызовы и угрозы без активного участия подрастающего поколения. Их необходимо вооружать современными навыками, поощрять инициативы. Стоит отметить, что данный вопрос все время был одной из приоритетных задач ООН.

В разных годах ООН и ее органами был принят ряд концептуально-нормативных документов по проблемам молодёжной политики: Всеобщая декларация прав человека (1948 г.), Декларация Генеральной Ассамблеи ООН № 2037 (XX) «О распространении среди молодёжи идеалов мира, взаимного уважения и взаимопонимания между народами» (1965 г.), Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 36/17 «Каналы связи между организа-

¹ Singapurskoe chudo: Li Kuan Yu [Singapore Miracle: Lee Kuan Yew] [In Russian] – М.: AST, 2016. – S. 157-158.

² Pavlov V.A., Petrov V.R. Osobennosti transformatsii molodejnogo soznaniya v XXI veke [Features of the transformation of youth consciousness in the XXI century] [In Russian] // Sovremennie vizovi i tendentsii razvitiya mestnogo samoupravleniya: Materiali X Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. – Cheboksary: Cheboksarskiy filial RANXiGS, 2019. - S. 55.



цией Объединенных Наций и молодёжью и молодёжными организациями» (1981 г.), Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 45/112 «Руководящие принципы Организации Объединенных Наций для предупреждения преступности среди несовершеннолетних (Эр-Риядские руководящие принципы)» (1990 г.), Рекомендации Генеральной Ассамблеи ООН «Минимальные стандартные правила Организации Объединенных Наций касающиеся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (Пекинские правила)» (1985 г.), Брагский план деятельности молодёжи (1999 г.). В 1999 году Генеральная Ассамблея ООН в Резолюции «A/RES 54120» поддержала рекомендацию Всемирной конференции министров по делам молодёжи (Лиссабон, 1998 г.) о провозглашении 12 августа Международным днем молодёжи¹.

С 2004 года Генеральный секретарь ООН обращается с ежегодным Посланием к молодёжи планеты по случаю Международного дня молодёжи (12 августа). Послание в 2004 году было посвящено вопросам демографии и сокращения доли молодого поколения в населении планеты, в 2007 году – вопросу участия молодых людей в развитии², в 2008 году – «Устойчивость – наш вызов, наше будущее», в 2018 году – осуществления новой стратегии «Молодёжь-2030» по активизации работы ООН в сотрудничестве с молодёжью и в ее интересах³, в 2019 году – изменения системы образования в интересах повышения степени ее инклюзивности, доступности и актуальности в современных условиях⁴.

Сегодня невозможно решать современные вызовы и угрозы без активного участия подрастающего поколения, которое «обладает инновационными подходами». Их необходимо вооружать современными навыками, поощрять инициативы. Стоит отметить, что данный вопрос является одной из приоритетных задач ООН⁵.

В этом контексте инициативы Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева, выдвинутые в ходе 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в сентябре 2017 года, в том числе по разработке Международной конвенции ООН о правах молодёжи, нацелены на формирование и эффективную реализацию молодёжной политики в условиях глобализации и бурного развития информационно-коммуникационных технологий.

Как отметил глава нашей страны, обеспечение условий для самореализации молодёжи создаст заслон на пути распространения «вируса» идеологии насилия. В целях развития многостороннего сотрудничества для социальной поддержки молодого поколения, защиты его прав и интересов необходимо разработать соответствующий международный документ о правах молодёжи. Государства-подписанты данного документа должны взять на себя обязательства поднять эту сферу до уровня одного из главных, жизненно важных приоритетов своей социальной политики⁶. Это дополнительно свидетельствует о важности роли молодёжи в развитии государства и общества.

¹ Tarsan V.N. Mejdunarodniy opit v sfere realizasii molodejnoj politiki [International experience in the implementation of youth policy] // Sotsialno-gumanitarnie znaniya. [In Russian] - 2010. - №4. - S. 323-324.

² See: UN YOUTH FLASH. Available at: <https://www.un.org/esa/socdev/unyin/documents/flashv4no3.pdf> (accessed 14.11.2019)

³ Poslanie Generalnogo sekretarya po sluchayu Mejdunarodnogo dnja molodeji. [Secretary-Generals message on the occasion of International Youth Day] 12.07.2018. [In Russian]. Available at: <https://www.un.org/sg/ru/content/sg/statement/2018-08-12/secretary-generals-message-international-youth-day> (accessed 14.11.2019)

⁴ Ibid

⁵ Ibid

⁶ Vistuplenie Prezidenta Respubliki Uzbekistan Shavkata Mirziyoeva na 72-y sessii Generalnoy Assamblei OON [Speech by the President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev at the 72nd session of the UN General Assembly] // Gazeta «Narodnoe slovo». [In Russian]. 20 sentyabrya 2017 g.



Председатель 72-й сессии Генассамблеи ООН М.Лайчак отмечал, что «На сегодняшний день в мире проживает беспрецедентное число молодых людей – 1,8 миллиарда, которые по-прежнему сталкиваются с множеством препятствий. Более 70 миллионов из них являются безработными. Но проблема заключается не только в отсутствии рабочих мест: около 40 процентов трудящейся молодёжи живут в условиях крайней нищеты»¹.

В условиях динамичного экономического роста и развития информационных технологий в 2018 году ООН приступил к реализации новой стратегии «Молодёжь-2030»², направленной на активизации сотрудничества с молодёжью, создание условий для конструктивного участия молодёжи в принятии затрагивающих их решений и в ее интересах.

Как отмечалось в послании генерального секретаря ООН Антонио Гутерриша к молодёжи, «Молодым людям необходима безопасность – безопасность в общественном, гражданском, физическом и цифровом пространствах, при наличии которой они могли бы свободно выражать свои мнения и идти за своими мечтами.

Мы должны приложить усилия к тому, чтобы молодые люди имели возможность получать образование, проходить профессиональную подготовку и устраиваться на достойную работу, тем самым реализуя свой потенциал в полной мере»³.

Молодёжный вопрос как объект государственной политики

Необходимость государственной поддержки молодёжи давно уже осознана развитыми странами. Многие государства мирового сообщества – члены ООН с конца 50-х – начала 60-х гг. прошлого века начали проводить последовательную и целенаправленную политику в отношении молодёжи. Осуществление молодёжной политики одна из объективных закономерностей современного этапа мирового развития, связанного с постоянным усилением роли «молодёжного фактора» в современных социально-экономических и политических процессах. Более 130 государств мирового сообщества приняли специальные законодательные акты по вопросам развития и социальной защиты молодых людей, около 90 имеют на высшем уровне государственной власти органы и структуры по делам молодёжи, непосредственно вырабатывающие и координирующие государственную молодёжную политику.

Говоря о молодёжной политике в развитых странах, нельзя не отметить наличие разных подходов к ее разработке и реализации, в которых используются методики как ограничения роли государства в процессе социализации молодёжи и делегирования данных функций общественному и коммерческому сектору, так и жесткого регламентирования ответственности государства за интеграцию молодых людей в общественно-политическую и социально-экономическую жизнь общества⁴.

В том, каким образом государство организует свою молодёжную политику, выделяются две модели – европейскую и англосаксонскую. Европейская модель основана на ведущей

¹ Molodejnaya politika Uzbekistana predstavlena v OON. [Uzbekistan's youth policy represented at UN] 01.02.2018. [In Russian]. Available at: <https://www.un.int/uzbekistan/news/молодежная-политика-узбекистана-представлена-в-оон> (accessed 14.11.2019)

² See: Molodejnaya politika Uzbekistana predstavlena v OON. [UN Strategy “Youth-2030. Work with and for youth”] [In Russian]. Available at: https://www.un.org/youthenvoy/wp-content/uploads/2014/09/WEBR-UN-Youth-Strategy_Booklet_-Russian-for-WEB.pdf (accessed 14.11.2019)

³ Poslanie Generalnogo sekretarya po sluchayu Mejdunarodnogo dnya molodeji. [Secretary-Generals message on the occasion of International Youth Day] 12.07.2018. [In Russian]. Available at: <https://www.un.org/sg/ru/content/sg/statement/2018-08-12/secretary-generals-message-international-youth-day> (accessed 14.11.2019)

⁴ Tarsan V.N. Mejdunarodniy opit v sfere realizatsii molodejnoj politiki [International experience in the implementation of youth policy] // Sotsialno-gumanitarnie znaniya. [In Russian]. - 2010. -№4. - S. 325-326.

роли государства в сфере молодёжной политики. В этой модели также четко определены приоритеты, цели, задачи и ожидаемые результаты. Для англосаксонской модели присущ подход поддержки исключительно добровольческой деятельности и молодёжных организаций без системного участия государственных органов в реализации молодёжной политики.

Молодые люди, вступающие во взрослую жизнь, испытывают трудности при адаптации к жизни в современном мире. Поэтому во многих развитых государствах молодёжная политика преследует цель содействовать бесконфликтной социальной адаптации молодого поколения. Молодёжь условно делится на «непосредственно молодёжь» (14-18 лет) и «молодых взрослых» (18-27 лет), что позволяет более точно адресовать мероприятия. Почти везде становление молодого человека предусматривает получение образования, овладение профессией, нравственное и гражданское, патриотическое воспитание, укрепление физического здоровья¹.

В этой связи вызывает особый интерес своеобразный опыт Японии по осуществлению молодёжной политики.

Особенности молодёжной политики в Японии

Япония – развитая страна с высоким уровнем и продолжительностью жизни. Молодёжь – социально-демографическая группа 15-29 лет. Молодых людей в Японии, по данным Отдела народонаселения Департамента по экономическим и социальным вопросам ООН на 2019 год, насчитывалось около 20,0 млн., или 16% общей численности японского населения².

Следует отметить, что социально-политическая система Японии, в отличие от большинства развитых стран мира, на протяжении десятков лет позволяет правительству этой страны избежать крупных социальных потрясений и кризисов социальных институтов. Это, в свою очередь, доказывает эффективность государственных мер, направленных на предупреждение и борьбу с девиантными явлениями в японском обществе, в том числе и среди молодёжи. Несмотря на то, что политика Японии в сфере преодоления девиантного поведения молодёжи имеет свою специфику, многолетний опыт борьбы правительства страны с поведенческими отклонениями подрастающего и молодого поколения основан на сочетании традиционных превентивных мер с инновационными, что позволяет говорить о его универсальности³.

В 2000 году лучшие умы страны подготовили для правительства Японии документ под названием «Японское видение XXI века», в котором авторы отмечали «экономическая и социальная глобализация, информационно-технологическая революция, ускоряющийся прогресс науки, снижение рождаемости и старение населения в индустриальных странах – все это быстро меняет мир». Они сделали выводы: изменившиеся условия требуют, чтобы Япония превратилась из «царства групп» в «царство личностей», что нельзя допускать, чтобы традиции и обычаи подавляли новые идеи и неординарные поступки⁴.

Деятельность молодёжных организаций в Японии строго регламентирована. В правительстве страны за реализацию молодёжной политики отвечает министерство образования, культуры, спорта, науки и технологий. Японское правительство в декабре 2003 года разработало Национальную политику развития молодёжи, основными положениями которой

¹ Tarsan V.N. Mejdunarodniy opit v sfere realizatsii molodejnoj politiki [International experience in the implementation of youth policy] // Sotsialno-gumanitarnie znaniya. [In Russian]. - 2010. - №4. - S. 326.

² See: UN DESA / Population Division. World Population Prospects 2019. Available at: <https://population.un.org/wpp/> (accessed 14.11.2019)

³ Latipov S.R. Gosudarstvennaya politika Yaponii v sfere borbi s deviantnm povedeniem molodeji (1990 - 2008 gg.). [The state policy of Japan in the field of combating youth deviant behavior (1990 - 2008)] [In Russian]. Avtoref. diss. na soiskanie uchenoy stepeni kand. sots. nauk. – Saratov: 2009. – S. 3.

⁴ Ovchinnikov V.V. Sakura i dub. [Sakura and oak] [In Russian]. – M.: AST: Vostok – Zapad, 2008. – S. 173.

являются образование, здоровье, труд и благосостояние японской молодёжи. Кроме того, политика молодёжного развития основывается на положениях конвенции ООН по защите прав детей. В 2001 году Кабинет министров создал Комитет содействия развитию молодёжи, в том же году была принята Белая Книга о молодёжи, которая публикуется ежегодно и освещает основные результаты развития молодёжной политики в стране.

Современное законодательство, регулирующее молодёжную политику, опирается на Акт «О содействии развитию и поддержке детей и молодёжи», принятый в 2010 году, и отдельные законодательные акты. Стратегия молодёжной политики регламентируется также Национальной политикой по развитию молодёжи, которая в контексте мировых тенденции продвигает идеи здорового образа жизни молодёжи, социализацию и интеграцию молодёжи в японское общество¹.

Согласно данному документу, в секретариате Кабинета министров Японии было создано специальное управление, которым руководит премьер-министр, а его заместителями являются руководитель Секретариата Кабинета министров и министр по делам детей и молодёжи; в него входят все остальные члены Кабинета министров.

В Японии организованы молодёжные центры в целях содействия развитию молодёжи, предупреждения преступности, поддержки здоровья молодых людей и детей. В 2013 году в стране действовали 703 таких центра, из которых 45 (6,4% общего числа) имеют статус генеральных консультативных центров. В целях профилактики правонарушений общественные патрули в сотрудничестве с полицией осуществляют патрулирование улиц в основном по вечерам и во время возвращения учеников из школы. Центры также ведут работу по реинтеграции детей, вернувшихся из заключения (школа возврата), по пропаганде здорового образа жизни и здорового питания².

Одним из значимых институтов гражданского общества по молодёжным вопросам является Национальный совет молодёжных организаций³, который был создан в 1951 году с целью содействия развитию организованного молодёжного движения в Японии и развитию сотрудничества молодёжных организаций. Совет объединяет 24 общенациональных молодёжных организаций Японии, тем самым оказывает огромное влияние на формирование молодёжной политики в стране.

С 1966 года в стране на национальном, региональном и муниципальном уровнях функционирует Национальная ассамблея развития молодёжи⁴, которая, помимо общенациональных организаций, включает в себя различные благотворительные фонды и экспертов. При содействии министерства общественного управления, внутренних дел, почты и телекоммуникаций Ассамблея проводит специальные кампании по развитию молодёжи, поддерживает развитие молодёжных организаций в стране. С 1975 года Национальная ассамблея проводит кампании на международном уровне, развивая международное сотрудничество.

Таким образом, в Японии созданы благоприятные условия для активного участия молодёжи в общественной жизни страны. Их в этом широко поддерживают как государство, так

¹ Petrova T.E. Organizatsiya raboti s molodejyu. [Organization of work with youth]. [In Russian]. – M.: Alfa-M; INFRA-M, 2015. - S. 79.

² Ibid. - S. 80.

³ See: National Youth Development Policy. Available at: https://www8.cao.go.jp/youth/suisin/taikou_201212/pdf/taikou_e.pdf (accessed 14.11.2019)

⁴ Safonova A.S. Molodejnaya politika i molodej v politike: zarubejniy opit [Youth policy and youth in politics: foreign experience] // Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kulturologiya i iskusstvovedenie. Voprosi teorii i praktiki. [In Russian]. - Tambov: Gramota, 2013. № 2 (28): v 2-x ch. Ch. II. - S. 168.

и общественные организации. При этом особенностью японского подхода к взаимодействию с молодёжными общественными организациями являются совместные взаимовыгодные действия государственных органов и общественных институтов и четкое распределение ответственности между ними. Широко применяются методы государственного обеспечения функционирования в специальных молодёжных центрах, бюро и служб.

С целью улучшения условий воспитания молодого поколения и поддержки совместной деятельности детей и родителей в Японии осуществляется «Национальный детский план», в рамках которого реализуются различные программы, такие, как «*Детская вещательная станция*», которая действует по всей стране и транслируется через спутник; развертываемая по всей стране система «*Детских центров*», где дети могут проводить свое свободное время; долгосрочный проект «*Детская деревня – опыт общения с природой*» для приобщения детей к живому миру и окружающей среде; общенациональная кампания «*Давайте разговаривать с детьми*», которая позволяет слышать проблемы детей, обсуждать их и решать их с участием самого ребенка¹.

Кроме того, огромное значение уделяется информационному потоку, который получают дети извне (телевидение, СМИ, интернет и т.д.). Ограничивается доступ к нежелательной информации и материалам, ведется жесткий контроль над распространением детской порнографии. Проводится обучение детей правилам безопасного поведения на дороге для уменьшения дорожно-транспортных происшествий².

В качестве еще одного не менее значимого фактора в молодёжной политике надо отметить сильную национальную идею в Японии. Четкое деление общества на лидеров и исполнителей, наличие жесткой дисциплины, беспрекословное подчинение обеспечили Японии высокий уровень развития. Как и другие государства Юго-Восточной Азии, сохранив свою культурную специфику, Япония взяла все лучшее, что есть на Западе – его технологии, опыт, инвестиции – и не только стали вровень, но и во многом опередили западные страны.

Здесь показателен японский опыт в области развития инновационного мышления молодёжи, поставившей цель на всеобщее высшее образование. Это означает, что вопрос о доступности высшего образования имеет первостепенное значение. В развитых странах с высоким уровнем доходов почти 60% населения в возрастной группе от 18 до 23 лет учится в высших учебных заведениях различных типов, а в Японии он достиг практически 100%.

Проявление общественно-политической активности молодёжи в Японии

Общественно-политическая активность молодёжи – это индикатор процессов, происходящих в современном обществе. Так как молодое поколение является основным мобилизационным ресурсом общества, которое определяет будущее государства. При тенденции старения населения Японии (более четверти населения старше 60 лет)³, на выборах кандидаты ориентируются исключительно на пожилых избирателей.

Хотя, как отмечают эксперты, это будущее станет намного ярче именно для политически подкованных молодых избирателей, и именно теперь, когда после одобрения Парламентом Японии предложения снизить возраст избирателей с 20 до 18 лет, 104-миллионный электорат расширился ещё на 2,4 млн. избирателей⁴.

¹ Mitin A.A. Zarubejniy opit v sfere formirovaniya gosudarstvennoy molodejnoj politiki [Foreign experience in the formation of state youth policy] // Politicheskie instituti i protsessi. [In Russian]. – 2014. - №1(1) – S. 124.

² Kropocheva Yu.V. Zarubejniy opit realizatsii molodejnoj politiki [Foreign experience in implementing youth policy] // Teoriya i praktika sovremennoy nauki. [In Russian]. - 2017. -№4(22). - S. 7-8.

³ See: UN DESA / Population Division. World Population Prospects 2019. Available at: <https://population.un.org/wpp/> (accessed 14.11.2019)

⁴ Parlament Yaponii prinyal zakon, razreshayushiy golosovat s 18 let. [Japanese Parliament passed a law allowing voting from 18 years old]. 17.06.2015. [In Russian]. Available at: <https://ria.ru/20150617/1073628360.html> (accessed 14.11.2019)



После того как возрастной ценз был снижен, «тинэйджеры» показали свою политическую активность. Перед выборами в Палату представителей 22 октября 2017 года Mainichi Shimbun провела два национальных опроса общественного мнения¹, которые показали, что рейтинг одобрения кабинета премьер-министра С.Абэ и правящей Либерально-демократической партии (ЛДП) среди 20-30-летних и избирателей-тинэйджеров выше, чем среди избирателей старше 40 лет – что свидетельствует о консервативном подходе молодых японцев к этому вопросу.

Уровень одобрения проводимой ЛДП политики среди молодёжи также оказался самым высоким и составил почти 40% в первом опросе (30% – во втором). При этом некоторые из молодых респондентов подчеркнули недостаток политических знаний среди членов их возрастной группы².

В качестве института гражданского общества особый интерес представляет деятельность самой влиятельной молодёжной организации в стране – Японской молодёжной палаты (JCI). Эта организация начала свою деятельность в 1949 году как Молодёжная торгово-промышленная палата Токио с целью быстрого восстановления послевоенной экономики Японии. В настоящий момент палата насчитывает около 150 000 постоянных и почётных членов и пронизывает все без исключения регионы. Молодёжная палата Японии – это некоммерческая организация, объединяющая людей в возрасте от 20 до 40 лет, организационная структура и программа, которые в настоящий момент распространены по всему миру.

В основе действия палаты лежат принципы о том, что цель и смысл человеческой жизни являются высшим предназначением; в братстве человечества заложен смысл суверенности наций; управление государством должно осуществляться посредством законов, а не посредством людей; наиболее земной ценностью является человеческая личность, а служение человечеству является лучшей работой в жизни³.

Ключевой программой для Японской молодёжной палаты является развитие духа социального предпринимательства. Кроме того, декларируется ответственность Японской молодёжной палаты за детей, а именно за «включение» детей в общество в текущий момент и их подготовку к будущему. Вторым направлением деятельности является активное сотрудничество с локальными сообществами граждан и органов управления, с целью «оживления» или стимулирования деятельности сообществ.

Третьим направлением работы является ежегодное внесение предложений органам государственного управления регионального и национального уровней с позиции молодых профессионалов по вопросам региональной и национальной экономики, образования, социального благосостояния. Правительства разного уровня учитывают эти предложения как элемент корректировки политики.

Четвертым направлением деятельности являются программы теоретических и практических лидерских тренингов, позволяющих выработать навыки управления и социального развития, организация волонтерских акций.

В целом, в основе деятельности Японской молодёжной палаты лежит активное влияние на позитивный общественно-политический климат, как в самом японском обществе, так и

¹ Do the young lean right? Mainichi polls show strong youth support for Abe, LDP // Mainichi. 09.10.2017. Available at: <https://mainichi.jp/english/articles/20171009/p2a/00m/0na/014000c> (accessed 14.11.2019)

² Jilina L.V. Problemi politicheskoy sotsializatsii sovremennoy yaponskoy molodyoji [Problems of political socialization of modern Japanese youth] // Yejegodnik Yaponiya. [In Russian] -2018. -Т. 47. - S. 55-76. DOI: 10.24411/0235-8182-2018-10003

³ Junior Chamber International Japan (JCI). Available at: <http://www15.jaycee.or.jp/en/overview/principle/> (accessed 14.11.2019)

за пределами страны. Молодёжь Японии активно участвует в социально-политической жизни страны, заручившись при этом помощью и поддержкой государства.

Следует отметить, что новая система ценностей, исповедуемая японской молодёжью, обусловила формирование столь же своеобразной молодёжной культуры современной Японии. В основе этой культуры лежат как принципы, характерные для японского общества в целом, так и привнесённые в него извне, под влиянием процессов интернационализации страны, глобализации и формирования мирового информационного пространства. Благодаря этому она является оригинальной, индивидуальной, отличительной как от традиционной японской культуры, так и от других культур мира, и потому вызывает к себе интерес исследователей и обычных людей со всего мира. Этой культуре создаётся молодыми людьми без участия старших, ей свойственна самостоятельность, она жёстко не привязана к традиционной японской культуре.

По мнению российского учёного А.Мещерякова, если раньше японской молодёжи считали потерянными поколением, которое ничего не интересует, то после катастрофы на АЭС «Фукусима» выяснилось, что молодые японцы рвутся работать волонтерами в пострадавших районах. Несмотря на огромное количество брошенных домов, в Японии не наблюдалось случаев мародерства. Данный пример, когда молодёжь готова мобилизовать свои силы и объединиться в условиях природных катастроф, в ситуации войны или террористической угрозы является важным показателем успешности проведения молодёжной политики и, в частности, воспитания и привития чувства патриотизма, гражданственности и ответственности¹.

Главные черты и качества современной японской молодёжи, которые отличают ее от предшествовавших поколений – это приоритет «я», стремление к материальному достатку, внутренней свободе, понимание важности творческого начала. Нынешняя японская молодёжь обладает ценным для современного японского общества качеством – рассчитывать только на свои собственные силы. Несмотря на наличие в ее среде достаточно большой группы оторванных от реального мира людей, в массе своей молодым людям все же присущ трезвый взгляд на жизнь, реализм в оценке своего настоящего и будущего.

В то же время в числе основных ценностей молодёжи фиксируются и стремления, наследованные от прошлых поколений японцев: достижение гармонии с самим собой и окружающим миром, самопознание и саморазвитие. Несмотря на заметное влияние процессов глобализации на японское общество, современному молодому поколению по-прежнему свойственны национальные японские черты – старательность, послушание, чинопочитание, трудолюбие, стремление к самосовершенствованию.

Таким образом, главное, к чему стремится современная японская молодёжь – это жить интересно, получать удовольствие от всего, что делаешь, в том числе и от работы, которая в традиционном обществе воспринималась как неизбежная и не всегда приятная необходимость. Существуют закономерные проблемы недопонимания между старшими и младшими, но при этом молодёжи удаётся доказывать взрослым правильность своего выбора в пользу неограниченной творческой свободы и индивидуальности как основы для собственного развития и развития общества в целом. Современная японская молодёжь своим примером показывает обществу и всему миру, что нашедший себя и реализовавшийся человек живет

¹ Safonova A.S. Molodejnaya politika i molodej v politike: zarubejniy opit [Youth policy and youth in politics: foreign experience] // Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kulturologiya i iskusstvovedenie. Voprosi teorii i praktiki. [In Russian]. - Tambov: Gramota, 2013. № 2 (28): v 2-x ch. Ch. II. - S. 168.



не только для собственного удовольствия, но только так и способен приносить пользу обществу и государству.

Особенности государственной молодёжной политики Узбекистана

В Узбекистане взят курс на построение современного демократического правового государства с сильным гражданским обществом. Это предполагает качественно новый уровень взаимоотношений между государством, обществом и личностью. В этом контексте молодёжь страны выступает движущей силой развития государства и одним из важных факторов социальной стабильности в обществе. В сегодняшних условиях в Узбекистане молодёжь может стать социально активной силой общества, способной в полной мере воспринять новые демократические ценности и в будущем принять ответственность за развитие общества.

Прочным правовым фундаментом в сфере молодёжи стала Конституция Республики Узбекистан. В Конституции впервые в истории узбекского законодательства закреплено право молодёжи страны на ведение предпринимательской деятельности на основе признания частной собственности, социальные гарантии, включая и право на труд, бесплатное общее образование и квалифицированное медицинское обслуживание, но обеспечение их возложено на государственные органы. В частности, в воспитании молодёжи и формировании её жизни важную роль играют гарантирование права на образование, а также государственные гарантии на получение бесплатного общего образования (Статья 41 Конституции)¹.

В основном законе страны закреплены гарантии формирования политической культуры молодёжи. В нашей Конституции уделяется особое внимание социальному институту семьи, системе обучения, национальным и общечеловеческим ценностям. Например, статья 65 Конституции гарантирует равенство детей перед законом вне зависимости от происхождения и гражданского состояния родителей, а также охраны материнства и детства государством.

В целом, за годы независимости в Узбекистане сформирована развитая нормативно-правовая база, созданы правовые, экономические условия для обеспечения интересов молодёжи, проявления её таланта и потенциала. В более 20 законах, указах и постановлениях, принятых за этот период отражены нормы и правила, непосредственно касающихся жизни молодёжи².

Наряду с этим, в годы независимости в Узбекистане разрабатывается специальная государственная программа, провозглашающая социальное направление года. В частности, 2008 год был объявлен «Годом молодёжи», 2010 – «Годом гармонично развитого поколения», 2014 – «Годом здорового ребёнка», и 2016 – «Годом здоровой матери и ребёнка». Данный факт свидетельствует о колоссальном внимании государства на создания надлежащего условия для подрастающего поколения.

В настоящее время более 60 процентов населения составляет молодёжь, то есть в стране проживает целое поколение людей, не достигшее 30 летнего возраста. Поэтому ключевым приоритетом всей социальной политики в Узбекистане стала забота о воспитании гармонично развитого молодого поколения.

14 сентября 2016 года принят Закон «О государственной молодёжной политике», который создал прочную правовую базу для воспитания гармонично развитой, самостоятельно мыслящей, инициативной и энергичной молодёжи, способной взять на себя

¹ See: Konstitutsiya Respubliki Uzbekistan. [Constitution of the Republic of Uzbekistan] [In Russian]. – T.: O'zbekiston, 2018.

² Prazdnichnoe pozdravlenie molodeji Uzbekistana [Festive congratulations to the youth of Uzbekistan] // Gazeta «Narodnoe slova». [In Russian]. 30 iyulya 2018 g.

ответственность за будущее нашей страны, задействовать свой потенциал во имя интересов народа, а также реализации её интеллектуального и творческого потенциала.

Под государственной молодёжной политикой в законе понимается система мер, осуществляемых государством и предусматривающих создание условий для социального становления и развития интеллектуального, творческого и иного потенциала молодёжи. Документ относится к молодёжи (молодым гражданам) всех лиц в возрасте от 14 до 30 лет включительно¹.

Согласно закону главными направлениями государственной молодёжной политики Узбекистана являются: обеспечение прав, свобод и законных интересов молодёжи; охрана жизни и здоровья молодёжи; содействие духовному, интеллектуальному, физическому и нравственному развитию молодёжи; обеспечение для молодёжи доступного и качественного образования; создание условий для трудоустройства и занятости молодёжи; воспитание молодёжи в духе патриотизма, гражданственности, толерантности, уважительного отношения к законам, национальным и общечеловеческим ценностям, способной противостоять вредным влияниям и течениям, с твёрдыми убеждениями и взглядами на жизнь; защита молодёжи от действий, приводящих к подрыву нравственных устоев, идей терроризма и религиозного экстремизма, сепаратизма, фундаментализма, культа насилия и жестокости; повышение уровня правового сознания и правовой культуры молодёжи; поддержка и стимулирование одарённой и талантливой молодёжи; создание условий для развития молодёжного предпринимательства; формирование у молодёжи стремления к здоровому образу жизни, а также создание условий для организации содержательного досуга молодёжи и массового развития молодёжного спорта; реализация комплексной системы мер по моральной и материальной поддержке молодых семей, созданию для них достойных жилищных и социально-бытовых условий; развитие сотрудничества с международными организациями, осуществляющими деятельность в сфере реализации прав и свобод молодёжи.

Законом определены следующие органы и учреждения, ответственные за реализацию государственной молодёжной политики Республики Узбекистан: Кабинет Министров; Органы государственной власти на местах; органы государственного управления образованием и образовательные учреждения; органы управления государственной системой здравоохранения и учреждения здравоохранения; органы по физической культуре и спорту; органы культуры; органы по труду; органы прокуратуры; органы внутренних дел; органы юстиции; органы по делам обороны.

Также следует отметить, что Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах, принятая по инициативе Президента страны, определила ряд новых важных задач по повышению активности молодёжи в процессе реформ по построению демократического государства и развитию гражданского общества. В Стратегии отдельный раздел посвящён вопросам совершенствования государственной молодёжной политики².

В рамках реализации Стратегии реализуется комплекс мероприятий по воспитанию физически здоровой, духовно и интеллектуально развитой, самостоятельно мыслящей, преданной

¹ Zakon Respubliki Uzbekistan «O gosudarstvennoy molodejnoj politike». [The Law of the Republic of Uzbekistan “On State Youth Policy”] 14.09.2016. [In Russian]. Available at: <http://www.lex.uz/docs/3026250> (accessed 14.11.2019)

² Ukaz Prezidenta Respubliki Uzbekistan «O Strategii deystviy po dalneyshemu razvitiyu Respubliki Uzbekistan» [Decree of the President of the Republic of Uzbekistan “On the Strategy of Action on the Further Development of the Republic of Uzbekistan”]. 07.02.2017. [In Russian]. Available at: <http://lex.uz/docs/3107042> (accessed 14.11.2019)

Родине молодёжи с твердыми жизненными взглядами, повышается его социальная активность в процессе углубления демократических реформ и развития гражданского общества.

В данном направлении акцент работы правительства сделан на трудоустройство и привлечение в сферу частного предпринимательства выпускников средних специальных, профессиональных и высших образовательных учреждений. Развитие получит практика целенаправленной подготовки специалистов, подразумевающая формирование квот приема на основе прогнозных показателей развития отраслей экономики и заключение четырехсторонних договоров с выпускниками колледжей для их дальнейшего трудоустройства. Больше внимание уделяется поддержке и реализации творческого и интеллектуального потенциала молодого поколения, формированию здорового образа жизни среди детей и молодёжи, широкое привлечение их к физической культуре и спорту. Совершенствуется работа по социальной защите молодёжи, создание для молодых семей достойных жилищных и социально-бытовых условий¹.

В Узбекистане начали действовать межведомственные советы по вопросам молодежи под председательством Премьер-министра, а на местах – под председательством хокимов, в Законодательной палате Олий Мажлиса создана комиссия по вопросам молодежи².

Принятие ряда мер, направленных на всестороннюю поддержку молодёжи, защиту её прав и интересов, оказание всемерного содействия для того, чтобы она нашла своё место в жизни, приобретает все более важное историческое значение. Особенно, объявление 30 июня Днём молодёжи в нашей стране, создание совершенно новой организации – Союза молодёжи Узбекистана стало действительно опорой для молодых людей, которые полны благородных целей и устремлений, принесло им уверенность в завтрашнем дне.

В этом контексте необходимость создания Союза молодёжи Узбекистана была продиктована самой жизнью, которая требует от организации решения самых актуальных вопросов в жизни молодёжи, особенно по созданию достойных условий для обретения неорганизованной молодёжью своего места в жизни, оказанию молодёжи всемерной поддержки, обеспечению ее профессиональной ориентации и занятости, стимулированию ее инициатив.

Как подчеркнул Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев, «... данный Союз станет структурой, обеспечивающей эффективное взаимодействие с государственными органами, негосударственными некоммерческими организациями и другими институтами гражданского общества в реализации государственной молодёжной политики, осуществляющей профессиональную деятельность под девизом «Молодёжь – строитель будущего»³.

Деятельность Союза подкрепляется и материально. Согласно Указу Президента Республики Узбекистан «О мерах по повышению эффективности государственной молодёжной политики и поддержке деятельности Союза молодёжи Узбекистана» от 5 июля 2017 года, в Фонд развития Союза молодёжи Узбекистана будут перечислены 8% от начисленной суммы единого налогового платежа предприятий малого бизнеса. Дочерние предприятия,

¹ Strategiya razvitiya: v prioritate – molodejnaya politika. [Development Strategy: youth policy is a priority] 26.01.2017. [In Russian]. Available at: <http://www.ut.uz/ru/politika/strategiya-razvitiya-v-prioritate-molodezhnaya-politika/> (accessed 14.11.2019)

² Prazdnichnoe pozdravlenie molodeji Uzbekistana [Festive congratulations to the youth of Uzbekistan] // Gazeta «Narodnoe slova». [In Russian]. 30 iyulya 2019 g.

³ Prezident Shavkat Mirziyoyevning “Kamolot” yoshlar ijtimoiy harakatining IV qurultoyidagi nutqi [Speech by President Shavkat Mirziyoyev at the 4th Kurultai of the Kamolot Youth Public Movement]. 30.06.2017. [In Uzbek]. Available at: <https://president.uz/uz/lists/view/729> (accessed 14.11.2019)

организуемые при Союзе, будут освобождены от уплаты всех видов налогов сроком на 10 лет. При этом 20% от суммы, оставшейся в распоряжении предприятия в результате применения этой льготы, будут перечисляться в Фонд развития Союза молодёжи Узбекистана¹.

Воспользовавшись созданными условиями, Союз молодёжи Узбекистана уже приступил к формированию молодой силы, определяющей будущее страны. В этих целях Союз создаёт различные молодёжные организации, центры оказания социально-психологической помощи, а также организует ряд крупных мероприятий.

В Узбекистане осуществляется новая практика по качественному улучшению сотрудничества между местными органами власти и структурами Союза молодёжи Узбекистана. Например, заместители хокимов областей и районов по вопросам молодёжной политики, социального развития и духовно-просветительских дел, заместители начальников районного отдела внутренних дел по вопросам молодёжи назначаются на свои посты согласно рекомендациям Союза молодёжи Узбекистана².

Как подчеркнул Президент Ш.Мирзиёев, «Союз молодёжи Узбекистана должен стать своеобразным центром подготовки руководящих кадров для государства и общества, если говорить в современном языке, «социальным лифтом» для молодёжи. Ему необходимо создать резерв компетентных, инициативных и организационных, самоотверженных молодых лидеров»³.

В этих целях в 2017 году был создан Институт изучения проблем молодёжи и подготовки перспективных кадров при Академии государственного управления при Президенте Республики Узбекистан. На Институт возложены такие задачи, как формирование базы данных перспективных молодых кадров органов государственной власти, общественных организаций, создание системы мониторинга их профессионального развития, подготовка предложений по выдвижению данных кадров на управленческие должности, а также организация учебных курсов по переподготовке и повышению квалификации перспективных молодых кадров органов государственной власти, государственного и хозяйственного управления, общественных организаций.

В настоящее время на руководящие должности в министерствах и ведомствах, крупных компаниях и банках, хозяйственных объединениях назначаются молодые, перспективные кадры, прошедшие школу Союза молодёжи Узбекистана, обладающие современными знаниями и навыками, лидерскими качествами.

В целях стимулирования активной молодёжи, служащей для всех примером своим трудом, инициативностью и нравственными качествами, учреждены государственная премия «Мард ўғлон» («Доблестный сын Родины») и медаль «Келажак бунёдкори» («Созидатель будущего»).

Следует отметить, что следующим большим шагом по обеспечению занятости, раскрытию потенциала молодёжи и содействию ей в эффективной социализации в обществе стала Государственная программа «Yoshlar – kelajagimiz» («Молодёжь - наше будущее»), утвержденная отдельным Указом Президента Республики Узбекистан.

¹ Ukaz Prezidenta Respubliki Uzbekistan «O merax po povisheniyu effektivnosti gosudarstvennoy molodyojnoy politiki i podderjke deyatelnosti Soyuz molodyoji Uzbekistana» [Decree of the President of the Republic of Uzbekistan “On measures to improve the effectiveness of the state youth policy and support the activities of the Youth Union of Uzbekistan”.] // Gazeta «Narodnoe slovo». [In Russian]. 6 iyulya 2017 g.

² Mirziyoyev Sh.M. Milliy taraqqiyot yo‘limizni qat’iyat bilan davom ettirib, yangi bosqichga ko‘taramiz. 1-jild. [Resolutely continuing the path of national development, we will take it to a new level.] [In Uzbek] – T.: O‘zbekiston, 2017. – B. 526.

³ Ibid. – B. 520.



Государственная программа «Yoshlar – kelajagimiz» нацелена на обеспечение занятости молодёжи посредством содействия и поддержки в реализации молодёжных бизнес инициатив, стартапов, идей и проектов, обучения незанятой молодёжи востребованным на рынке труда специальностям и навыкам ведения бизнеса, а также повышения ее социально-экономической активности в целом¹.

В рамках Государственной программы создан Фонд «Yoshlar – kelajagimiz» при Союзе молодёжи Узбекистана, с чьи средства будут использоваться на финансирование следующих мероприятий, в том числе:

– предоставление через коммерческие банки льготных кредитов и имущества в лизинг со ставкой 7 процентов годовых для реализации молодёжных бизнес инициатив, стартапов, идей и проектов;

– выдачу поручительств по кредитам, получаемым в рамках Государственной программы, на сумму не более 50 процентов от размера кредита;

– участие в предпринимательских проектах, осуществляемых в рамках Государственной программы, в размере не более 50 процентов от их стоимости с последующей реализацией доли Фонда в течение 5 лет;

– приобретение до 20 штук молодняка домашней птицы и кроликов, 5 голов мелкого и 2 голов крупного рогатого скота для домохозяйств, в которых проживает незанятая молодёжь, имеющая соответствующие навыки, оказание содействия в их выращивании и последующей реализации, с возвратом их стоимости в оговоренные сроки.

Также с 1 июля 2018 года по всей республики начался на условиях государственно-частного партнерства строительство коворкинг-центров «Yosh tadbirkorlar» («Молодые предприниматели») (в целях предоставления молодым предпринимателям на льготных условиях аренды помещений, офисной техники и расходных материалов, а также содействия в реализации молодёжных бизнес инициатив, стартапов, идей и проектов и т.д.) и комплексов «Yoshlar mehnat guzari» («Молодёжный квартал труда») (в целях создания торгово-бытовых и малых производственных площадок в трудоизбыточных районах).

К настоящему времени выделены льготные кредиты желающим начать собственное дело в общей сложности на 692 миллиарда 400 миллионов сумов, создано около 25 тысяч новых рабочих мест, в целом по республике сдано в эксплуатацию 125 центров занятости молодежи «Ёшлар мехнат гузари», 19 коворкинг-центров «Молодые предприниматели»².

Заключение. В целом, в Японии и Узбекистане взят курс на повышение роли молодёжи в общественно-политической жизни общества. В этом плане делается акцент на всестороннюю поддержку молодёжных инициатив, как со стороны государства, так и со стороны молодёжных организаций.

В этой государственных молодёжных политика двух стран ключевое место отводится развитию общественной активности молодёжи, ее сопричастности к современным, демократическим процессам развития государства.

На наш взгляд, следует поставить вопрос о дальнейшем повышении эффективности модели привлечения молодых людей в сферу общественной жизни, которая отвечала бы

¹ Ukaz Prezidenta Respubliki Uzbekistan «O gosudarstvennoy programme “Yoshlar – kelajagimiz”» [The decree of the President of the Republic of Uzbekistan “On the state program “Yoshlar – kelajagimiz”] // Gazeta «Narodnoe slovo». [In Russian]. 28 iyunya 2018 g.

² Prazdnichnoe pozdravlenie molodeji Uzbekistana [Festive congratulations to the youth of Uzbekistan] // Gazeta «Narodnoe slova». [In Russian]. 30 iyulya 2019 g.



потребностям молодёжи, опиралась на демократические ценности и была способна организовывать молодых людей как один из основных ресурсов будущего страны.

Поэтому в Узбекистане большое значение имеют общественные институты, где молодёжь приобретает опыт конструктивного взаимодействия с властью, бизнесом, местными сообществами, учится защищать свои права и добивается реализации своих планов и интересов. В этом плане деятельность Союза молодёжи Узбекистана имеет большое значение для повышения социальной активности молодёжи в контексте её реальных современных потребностей.

В то же время опыт Японии в сфере молодёжи даёт другим странам, в частности Узбекистану прививать молодёжи стремления к достижению гармонии с самим собой и окружающим миром, самопознанию и саморазвитию. Молодёжная политика Японии имеет свою специфику, основанной на сочетании традиционных превентивных мер с инновационными, что позволяет говорить о её универсальности, которая может стать актуальным на новом этапе развития Узбекистана.

Современная японская молодёжь своим примером показывает обществу и всему миру, что нашедший себя и реализовавшийся человек живет не только для собственного удовольствия, но только так и способен приносить пользу обществу и государству.



ЯПОНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЯХ

ШАРАПОВ АНРИ

кандидат политических наук, ТГИВ

***Аннотация.** Данная научная статья представляет собой анализ роли Японии в современных международных отношениях. В условиях глобализации каждое государство при отстаивании своих интересов опирается на имеющиеся ресурсы и в связи с этим в рамках статьи акцент сделан на особенности внешней политики Японии, где проявляется уникальные цивилизационные, культурные, технологические основы современного японского общества. Особое внимание уделено специфике формирования «умной силы» наравне с «жесткой силой». «Джозеф Най под «жесткой силой» подразумевает совокупную политическую, экономическую и военную мощь, «мягкая сила» в основном характеризуется культурой, ценностями и политической идеологией, а «умная сила» – эффективным сочетанием «жесткой силы» и «мягкой силы» – как наиболее применимым и адекватным, с точки зрения современных условий, механизмом обеспечения национальной безопасности и реализации внешнеполитических задач.*

По мнению Дж.Най, есть «три возможных пути воздействия на других акторов: 1) принуждение и подкуп, составляющие «жесткую силу», и 2) использование своей привлекательности, то есть «мягкой силы». Развитием этих понятий стала так называемая 3) «умная сила» – подход, при котором используется сочетание «жесткой» и «мягкой» силы». Известный японский ученый Д.Т.Судзуки указывает, как одну из составляющих феноменов японской культуры учение дзэна. Он отмечает, что «дзэн не только непосредственно воздействовал на религиозную жизнь японцев, но и влиял на их культуру в целом». В этом можно убедиться, наблюдая за развитием японской культуры. Исследуя значения «мягкой силы» в политике правительства Японии, следует отметить, что она в отличие от других государств прежде всего, опирается на уникальные особенности японской культуры и ценности. Для разработки ее концептуальной основы в 2004 г. был создан

Консультативный совет по содействию культурной дипломатии во главе с профессором университета «Хосэй» Тамоцу Аоки, одной из задач, которого стало улучшение имиджа Японии в мире .

С учетом современных особенностей глобального развития, созданный Консультативный совет, обратил своего внимания «на пропаганду массовой культуры как стартовой позиции для понимания Японии». Такие культурные продукты как манга (комиксы) и анимэ (анимационные фильмы) несут в себе эстетические чувства и традиционные художественные мастерство.

Опорные слова и выражения: международные отношения, глобализация, армия, культура, технология, «умная сила».

Аннотация. Уибу илмий мақола Японияни замонавий халқаро муносабатлардаги ролини таҳлил қилишига бағишланган. Глобализация шароитида ҳар қандай давлат ўзининг манфаатларини илгари суришида мавжуд ресурсларга таянади , шу муносабат билан мақолада Япония таиқи сиёсатининг ўзига хослиги сифатида замонавий япон жамиятининг цивилизацияон, маданий, технологик асосларининг намоён бўлишига эътибор қаратилган. «Қаттиқ куч» билан бир қаторда «ақлли куч»нинг шаклланиши хусусиятларига алоҳида эътибор қаратилган. «Ж.Най «қаттиқ куч деганда сиёсий, иқтисодий ва ҳарбий қудрат йиғиндисини назарда тутиб, «юмиоқ куч»ни асосан маданият, кадриятлар ва сиёсий мафкура билан таърифлаб, «ақлли куч»ни-таиқи сиёсий вазифаларни ҳал этишида ва миллий хавфсизлик таъминлашининг механизми сифатида замонавий шароитда энг кўп ишлатиладиган ҳолат яъни «қаттиқ куч» ва «юмиоқ куч»ни» биргаликда ишлатилишини назарда тутди. Ж. Най фикрича, «бошиқа акторларга таъсир этишининг учта йўли мавжуд: 1) мажбурлаши ва ўз томонига оғдириб олиши, 2) ўзининг жозибадорлигидан фойдаланиши яъни «юмиоқ куч», уибу тушунчаларнинг ривожланиши 3) «ақлли куч»ни яъни «қаттиқ куч» ва «юмиоқ куч»дан биргаликда фойдаланишини келтириб чиқарди». Япониялик машхур олим Д.Т. Судзуки дзэн таълимотини япон маданиятининг таркибий қисми сифатида таъкидлайди. Унинг фикрича, «дзэн нафақат японияликларнинг диний ҳаётига туғридан туғри таъсир қилди балки уларнинг маданиятига яхлит таъсир утказди». Буни япон маданиятининг ривожидида кузатиб ишонч ҳосил қилиши мумкин. Япония ҳукумати сиёсатида «юмиоқ куч»нинг аҳамиятини тадқиқ қилишида у бошиқа давлатларга қараганда япон маданияти ва кадриятларининг ўзига хосликларига таянишини таъкидлаши жоиз. «Юмиоқ куч»нинг концептуал асосларини ишлаб чиқиши мақсадида 2004 йилда «Хосэй» университети профессори Тамоцу Аоки боичилигида маданий дипломатияга ёрдам буйича Маслаҳат кенгаши тузилган бўлиб унинг асосий вазифаларидан бири сифатида Япониянинг дунёдаги имижини яхшилаши бўлган.

Тузилган Маслаҳат кенгаши замонавий глобал ривожланишининг хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда ўзининг эътиборини «Японияни билишидаги илк қадам сифатида оммавий маданиятни тарғиб қилиши»га қаратди. Манга (комикслар) ва анимэ (анимацион фильмлар маданий маҳсулотлар сифатида ўзида эстетик туйғулар ва бадиий маҳоратни намоён қиладилар.

Таянч сўз ва иборалар: халқаро муносабатлар, глобализация, армия, маданият, технология, «ақлли куч».

Abstract. This article deals with the analyse role of Japan in modern international relations. In the conditions of globalization each state within its interests relies on having resources and in accordance with it in the frame of the article is focused on the peculiarities of foreign policy of Japan where appears unique civilizational , cultural, technological, basis of modern Japanese society. The special attention pays on specific forming of “smart powers” equally with “hard power”. “Joseph Nye means “ hard power ” means aggregate political, economic and military power, “soft power” is mainly characterized by culture, values and political ideology, and “smart power” is an effective combination of “hard power” and “soft power” as the most applicable and adequate, from the point of view of modern conditions, mechanism for ensuring national security and the implementation of foreign policy tasks”.

According to J. Nye, there are “three possible ways of influencing other actors: 1) coercion and bribery, constituting “hard power”, and 2) using your attractiveness, that is, “soft power”. The development of these concepts has become the so-called 3) “smart power” - an approach that uses a combination of “hard” and “soft” power”.



По данным опроса 2007 г., чувство близости с Соединенными Штатами испытывают 75,6%, а не испытывают-22,6% японцев. Примерно таковы же оценки политических отношений: 76,3 % японцев считают, что отношения их страны с США «хорошие» и «довольно хорошие», не считают их таковыми- 20,4%(в предыдущем опросе соответствующие цифры составляли 82,7% и 11,6%). Чувство близости с Китаем испытывают 34,0%, не испытывают-63,5%; полагающих, что отношения Японии с Китаем «хорошие» и «довольно хорошие» стало больше (рост с 21,7% до 26,4%)¹.

2. Среди экспертов имеется общее согласие относительно того, что Северо-Восточная Азия, будучи экономически быстро растущим регионом, сталкивается с различными традиционными и нетрадиционными вызовами безопасности.. Они также признают, что Россия, Япония и США играют важную роль не только в СВА, но и более широком Азиатско-Тихоокеанском контексте и имеют много общих интересов и обязанностей в области укрепления безопасности и процветания. Рост китайского влияния и мощи применительно к политическим и экономическим вопросам является важным фактором стратегической обстановки в СВА, что создает как возможности, так и вызовы².

3. В июне 2012 года министр обороны США Л. Панетта совершил турне по азиатским странам с целью разъяснения новой оборонной политики США, прежде всего стрелковой роли, которую играет в ней АТР. Свои слова глава Пентагона подкрепил конкретными данными о начинающейся передислокации военно-морских сил стран в АТР и оснащении их новейшими высокотехнологичными вооружениями. К 2020 г. изменится диспропорция кораблей ВМС США в Тихом и Атлантическом океанах с нынешних «50» на «50» на «60 на 40». В Тихом океане будут нести боевое дежурство шесть авианосцев, большинство крейсеров и эсминцев, прибрежных боевых кораблей и подводных лодок³.

4. Япония намеренно отказывается от применения «жесткой силы» в политике безопасности, в соответствии с 9-й статьей конституции, в которой говорится, что «Народ Японии в искреннем убеждении, что международный мир основан на справедливости и порядке, на вечные времена отказывается от войны как суверенного права нации, а также от угрозы или применения вооруженной силы как средства разрешения международных споров... Право на ведение государством войны не признается»⁴. Тем не менее, в настоящее время в японском обществе вопрос о пересмотре данной статьи вызывает оживленную дискуссию.

О теоретических основах использования «мягкой силы»

На основе вышеуказанных моментов можно отметить что, если сложившаяся конфигурация сил в АТР требует от Токио соблюдения баланса между крупными акторами то в использовании мягких способов достижения целей открываются огромные возможности. Следует отметить что, мягкость изначально, с незапамятных времен близка японскому менталитету - даже на уровне подсознания⁵. В условиях глобальной конкуренции именно данная качества стала решающим.

В условиях глобализации при отстаивании своих интересов каждое государство использует имеющиеся ресурсы и в данном случае культурная сфера не является исключением. Важно отметить что, внешняя политика оказывается индикатором статуса госу-

¹ Чугров С.В. Япония: гибридизация и гармонизация.//Полис. Политические исследования.№3. 2008.С.66.

² Швыдко В. О проблемах безопасности и сотрудничества в Северо-Восточной Азии.//Мировая экономика и международные отношения. 2012,№12.С.88

³ Семин А.В. Треугольник США-Китай-Япония и АТР.//Азия и Африка. №9, 2012.С.2

⁴ Чугров С.В. Мягкое притяжение Японии.// Полис. Политические исследования. 2015.№6.С.60.

⁵ Там же.С.59.

дарства, возможности и авторитетности его элит в региональном и глобальном масштабах. Она, особенно в контексте конфликтов, призвана подчеркнуть и закрепить культурную самобытность, претензии на особую роль, готовность решительно отстаивать свою версию истории и свой историко-политический нарратив (7,106)¹. Концепция «умной силы», официально объявленной внешнеполитической стратегией США, разрабатывалась экспертом по внешней политике Джозефом Наем в конце XX-начале XXI веков².

«Джозеф Най под «жесткой силой» подразумевает совокупную политическую, экономическую и военную мощь, «мягкая сила» в основном характеризуется культурой, ценностями и политической идеологией, а «умная сила» – эффективным сочетанием «жесткой силы» и «мягкой силы» – как наиболее применимым и адекватным, с точки зрения современных условий, механизмом обеспечения национальной безопасности и реализации внешнеполитических задач»³.

По мнению Дж.Най, есть «три возможных пути воздействия на других акторов: 1) принуждение и подкуп, составляющие «жесткую силу», и 2) использование своей привлекательности, то есть «мягкой силы». Развитием этих понятий стала так называемая 3) «умная сила» – подход, при котором используется сочетание «жесткой» и «мягкой» силы»⁴.

Несмотря на то, что автором концепции «мягкой силы» считается американский ученый, основные ее принципы восходят к древним традициям китайцев. Они составляют существенный и необходимый компонент их мировосприятия, основанного на представлениях о Дао-парадигме философских построений отразившей тип древнекитайского мышления. Гармония в Поднебесной – вот главная отправная точка всех философских построений древнекитайских школ и направлений. Идея ненасилия, гармонии и тождества получила свое отражение в доктрине о двух противоположностях инь и ян⁵.

Весьма знаменательным представляется тот факт, что даже концепция военного искусства Древнего Китая, выдвинутая знаменитым полководцем Сун-цзы, не отдавала предпочтения насилию. Его трактат «Искусство войны» («Искусство стратегии») представляет собой глубокое философское рассуждение о сути войны. По мнению Сун-цзы, война это путь обмана. Целью военных действий Сун-цзы считал достижение выгоды, для чего не всегда обязательны жесткие средства. Жесткие средства должны использоваться только в крайнем случае⁶.

В виде одного из основных понятий китайской стратегии отмечается понятие ВЭНЬ. Культурное начало в человеке, предполагающее ученость, воспитанность, хороший вкус, способность мирно разрешать конфликты и гармонизировать отношение между людьми⁷.

Немаловажное значение имеет цивилизационные особенности Китая проявляющиеся во внешней политике. В результате культурного влияния Китая на соседние страны, китайские

¹ Звягельская И.Д. Символы и ценности в международных отношениях на Ближнем Востоке//Полис. Политические исследования.2019.№1. С.106.

² Специальная комиссия Американского центра стратегических и международных исследований в своем докладе от 2007 года, в которой работал Джозеф Най, дала научно-методическое обоснование концепции «умной силы»//CSIS Commission on Smart Power. A Smarter, More Secure America. Available at: http://csis.org/files/media/csis/pubs/071106_csissmartpowerreport.pdf С.5-14.

³ Гарбузов В. Н. Культурная дипломатия США. Институт США и Канады РАН, 2011, № 3, С. 123-124.

⁴ Карасев П. А. Новые информационные технологии во внешней политике США. Мировая экономика и международные отношения, 2014, № 5, С. 53.

⁵ Янгутов Л.Е. Духовные истоки политической стратегии «мягкой силы» Китая // Проблемы Дальнего Востока. №4, 2016. С.160

⁶ Там же.

⁷ Китайская военная стратегия. ООО «Издательство АСТ», 2004. С.417.

традиционные учения конфуцианство и даосизм, а также буддизм адаптированный на китайской почве, имели такую же популярность в Корее и Японии, как и у себя на родине. Правители Китая всемерно использовали этот фактор в своих геополитических целях, всячески способствуя продвижению своих духовных ценностей в соседние регионы¹.

Возможно, из-за присутствия глубоких историко-цивилизационных корней концепция «мягкой силы» стала наиболее популярной темой среди современных исследователей. Общеизвестно, что она соперничает с «жесткой силой». Несмотря на актуальность в современных международно-политических отношениях «мягкой силы», имеющей в своем развитии исторические корни, она была отмечена и в трудах многих мыслителей Запада и Востока. Так, когда речь идет о социокультурных особенностях Азиатско-Тихоокеанского региона, то исследователи отмечают, что на формирование культурного ареала региона повлияли как конфуцианство, так и дзэн-буддизм.

В классическом трактате Сунь-Цзы отмечается, что «... древние правители и полководцы стремились покорить противника без сражения, главным образом тремя способами: во-первых, картиной мудрого и просвещенного правления, мирным преуспеванием своего народа: это само по себе должно было по их мнению, производить сильнейшее впечатление на противника; во-вторых, можно было действовать на противника мудрой политикой по отношению к нему, политикой, исполненной внимания и уважения к его желаниям и нуждам, широко идущей навстречу его интересам; в-третьих, можно было достичь той же цели и мероприятиями военно-стратегического характера, ставящими противника в положение полной бесполезности сопротивления»². Из этого вытекает, что орудиями бескровной победы могут выступить культурный и политический престиж страны, умная и благожелательная политика и стратегическое обесслабление его по отношению к противнику.

В современных условиях это означает, что внутренние ресурсы любого государства и общества должны быть направлены на достижения внешнеполитических интересов и улучшение международного имиджа страны на глобальной арене в условиях жесткой конкуренции. В связи с этим, необходимо сопоставить некоторые примеры из сферы международных отношений в целях выявления уникальности японского опыта.

Роль культуры Японии в современных международных отношениях

Известный японский ученый Д.Т.Судзуки указывает, как одну из составляющих феноменов японской культуры учение дзэна. Он отмечает, что «дзэн не только непосредственно воздействовал на религиозную жизнь японцев, но и влиял на их культуру в целом»³. В этом можно убедиться, наблюдая за развитием японской культуры.

С середины 2000-х г. ведущие государства мира стали наращивать программы международного развития, а большинство проектов были направлены, в основном в систему образования и политическую сферу. Создание новых школ, вузов, реформирование учебных планов и переобучение преподавательского состава, создание неправительственных организаций (НПО), и партий, новых СМИ и т.п. являются самыми эффективными программами⁴.

Естественно, использование Японией культурных особенностей не является новшеством в мировой политике и в этом можно убедиться в следующих примерах. Анализируя спе-

¹ Янгутов Л.Е. Духовные истоки политической стратегии «мягкой силы» Китая // Проблемы Дальнего Востока. №4, 2016. С.163.

² Конрад Н.И. Сунь-Цзы трактат о военном искусстве. –М. –Л., 1950. - С. 96.

³ Судзуки Д.Т. Дзэн и японская культура. – Санкт-Петербург: Наука, 2003. – С. 35.

⁴ Цветкова Н.А, Ярыгин Г.О., Антонова И.А. К вопросу о создании программ международного развития в публичной дипломатии России: деятельность USAID в зарубежных странах // Вестник СПбГУ, 2014. Сер 6. Вып.1.- С.155.

цифику программы развития США, следует отметить, что эти программы международного развития появились в США как часть зарубежной экономической помощи, хотя, прежде всего, подразумевалось укрепление позиций и имиджа США на мировой арене. В сентябре 1941 г. Администрация Рузвельта выдвинула тезис о необходимости модернизации экономики в зарубежных странах. Из 24 стран, получивших помощь Агентства, 17 стран присоединились к ВТО, 10 вступили в Европейский Союз, 12- были приглашены стать членами Северо-Атлантического Альянса¹.

Исследуя значение «мягкой силы» во внешней политике Российской Федерации, профессор А.П.Цыганков отмечает, что значительную роль в развитии языковых и духовных связей принадлежит ряду негосударственных и поддерживаемых государством фондов и Русской православной церкви. Так, Россотрудничество планирует увеличить годовой бюджет с 62,5 до 297 млн. долларов, ставя задачи по распределению внешней помощи и созданию «оптимальных условий развития российского бизнеса, науки, образования и культуры»².

Как отмечают политологи-международники, в настоящее время идет возвращение Азии на мировую политику. Хотя с хронологической точки зрения возрождение Азии началось с экономического успеха Японии³.

Исследуя значения «мягкой силы» в политике правительства Японии, следует отметить, что она в отличии от вышеуказанных примеров прежде всего, опирается на уникальные особенности японской культуры и ценности. Для разработки ее концептуальной основы в 2004 г. был создан Консультативный совет по содействию культурной дипломатии во главе с профессором университета «Хосэй» Тамоцу Аоки, одной из задач, которого стало улучшение имиджа Японии в мире⁴.

С учетом современных особенностей глобального развития, созданный Консультативный совет, обратил своего внимания «на пропаганду массовой культуры как стартовой позиции для понимания Японии». Такие культурные продукты как манга (комиксы) и анимэ (анимационные фильмы) несут в себе эстетические чувства и традиционные художественные мастерство⁵.

Анализируя социокультурные и психосоциальные аспекты формирования «мягкой силы», следует учитывать особенности развития современного японского общества. Например, искусством манга увлекаются все от мало до велико. Ведь оно может донести в доступной форме и философские трактаты и инструкции по пользованию бытовыми приборами. В жанре таких комиксов принято издавать и учебные пособия по истории, экономике, правоведению, и предвыборных программ политических партий. За 20 минут, читатель, привыкший к иероглифическому письму, может прочитывать журнал комиксов объемом 320 страниц. Скорость восприятия мозгом информации при чтении, точнее просмотре манга, у японцев на 28-30% выше, чем при усвоении алфавитного текста⁶.

Далее в концепции Консультативного совета утверждается, что проводниками современной японской культуры в своих странах должны стать поклонники манга и анимэ, известные под собирательным названием «омаку».

¹ Цветкова Н.А, Ярыгин Г.О., Антонова И.А. К вопросу о создании программ международного развития в публичной дипломатии России: деятельность USAID в зарубежных странах // Вестник СПбГУ, 2014. Сер 6. Вып.1.- С.160.

² Цыганков А.П. Всесильно, ибо верно? «Мягкая сила» и теория международных отношений // Россия в глобальной политике. -том 11-№ 6-ноябрь-декабрь-2013. – С.28.

³ Катасонова Е.Л. Япония и Азиатский сценарий Джозефа Ная // Азия и Африка сегодня, 2013. №.9. - С.70.

⁴ Там же.С.71.

⁵ Там же .С.71.

⁶ Русаков Е.М. Зеркало японской души: ветка сакуры или комиксы-манга? // Азия и Африка сегодня, 2013. №9. - С. 76.

По мнению исследователя Е.Л.Катасонова, перед Японией стоит такая глобальная задача как «внедрить в мире дух гармонии (ва) и уважения к совместному сосуществованию (кёсэй). Данную задачу озвучил в своих выступлениях в 2006 г., тогдашний министр иностранных дел Таро Асо. А в 2009 г. уже будучи на посту премьер-министра Японии Таро Асо презентовал «Новую стратегию Японии в условиях современной эпохи» особо выделяя задачу дальнейшего продвижения «мягкой силы»¹. Из этого следует, что потенциал «мягкой силы» в современной мировой политике настолько привлекательна и важна и, в связи с чем, часто используется термин «разумная (smart) сила», подразумевающая сочетания с «жесткой (hard) силой».

Дж. Най отмечает, что «мягкая сила» Японии имеет следующие показатели: 1-е место в мире по оказанию помощи развивающимся странам и одно из лидирующих мест по количеству зарегистрированных патентов, 2-е - продажам книг и музыки, 3-е - по затратам на научные исследования и т.д. Здесь же следует отметить и самую большую в мире продолжительность жизни населения, а также такой немаловажный факт; что из 25 крупнейших в мире многонациональных корпораций три - «Тойота», «Хонда», и «Сони» принадлежат Японии².

Другой исследователь Д. Макгрей, отмечая успехи Японии, ввел новое понятие «модный валовой национальный продукт (GrossNationalCool)». С его легкой руки, образ модной Японии – Cool Japan (Клёвая Япония) - был широко растиражирован как внутри страны, так и за ее пределами, превратившись в своеобразную визитную карточку Японии³.

Несмотря на определенные успехи, данный подход со временем требовал корректировки, и в связи с этим, вышедшее в 2013 г. распоряжение премьер-министра Синдзо Абэ о создании специальной Консультативной группы для разработки нового брендинг-проекта с тем же названием CoolJapan. В него вошли известный дизайнер Дзюнко Кошно, автор песен Ясуси Акимото, мастер чайной церемонии Сен Сосицу и др. Предполагается, что обновленный проект CoolJapan обеспечит рост зарубежных продаж японских производителей модных товаров к 2020 г. до \$130 млрд. А на поп-культуре планируется заработать около \$ 123 млрд⁴.

Проявлением современной японской культуры «мягкой силы» могут выступить следующие факторы: жизнь и деятельность наставника М.Уэсиба (основатель айкидо); мегапопулярный писатель современности Х.Мураками, произведения которого имеют грандиозный читательский успех на мировой в целом, и постсоветском пространстве в частности; искусство составление цветочных композиций (икебана); искусство разбивки садов и парков и др.

Подразумевая необходимость формирования целостного, объективного научного подхода по данному вопросу, счел нужным привести мнения зарубежного специалиста в области национального брендинга Саймон Анхольта: международное общественное мнение имеет «разум семилетнего ребенка». Оно крайне поверхностно, инертно и формируется всем багажом истории страны и ее отношений с другими государствами. В текущий момент оно не видит полной картины, выхватывая только те кадры, которые транслируют круглосуточные каналы телевидения и лента Facebook. Ощутимые изменения в глобальном восприятии образа нации можно ожидать только в перспективе 40-50 лет- при условии кропотливой и непрестанной работы над его формированием⁵.

¹ Катасонова Е.Л. Япония и Азиатский сценарий Джозефа Ная // Азия и Африка сегодня, 2013. №9. - С.71.

² Там же.С.72.

³ Там же.С.73.

⁴ Там же .С.74.

⁵ Андреев П.В. Убедить семилетнего ребенка. Национальная идентичность в «мягкой силе» России // Россия в глобальной политике-том 12-№1. Январь-февраль-2014.-С.188.



Несмотря на то что, конфуцианство повлияло на развитие почти всех государств Азиатско-тихоокеанского региона, у каждого государства есть свои особенности и видения нового мироустройства.

Необходимо отметить что, у японской интеллектуальной элиты есть не один проект будущего мироустройства. Один из концепций называется «глобальная биоэтика», которого предложил профессор университета Аояма Гакуин Хякудай Сакамото на конференции Центра «Восток-Запад», в декабре 2003 года.

Термин *bioethics* многозначен. Впервые он появился у немецкого пастора Фрица Яра (1895-1953 гг.) который в 1926 г. выдвинул оригинальную концепцию биоэтики и сформулировал - в противовес категорическому императиву Канта- биоэтический императив, требующий уважительного отношения не только человеку, но и ко всему окружающему миру, включая животных и растения. Видный японский специалист по истории буддизма Хадзимэ Накамура (1912-1999 гг.) в своих работах перевел проблемы биоэтики в более широкую плоскость этического универсализма. Японскими философами и политологами биоэтика рассматривается гораздо шире, чем на Западе - как концепция постгуманистического общества, построенного на коммуитаристских основах, в котором населению обеспечивается достойная жизнь. Но только на рубеже XX и XXI вв. Сакамото перевел биоэтику еще на более высокий – глобальный уровень подразумевающий регулирование международных отношений посредством этических принципов. Сакамото определяет свою глобальную биоэтику как «постмодернистскую и постгуманистическую, провозглашает переход «от либеральных образов к коммуитаристским». Он выступает против «универсализации американских стандартов», а под глобализацией понимает новый путь гармонизации (или согласования) каждого различия или конфликта между всеми культурными и социальными общностями на Земле, возникающими из многообразия современных культурных и социальных инноваций¹.

Вышеуказанный подход позволяет нам отметить что, при повсеместном формировании потребительского общества страны не западного мира имеют огромный потенциал для поиска и нахождения иного пути развития.

Профессор Сакамото утверждает что, новая «глобальная биоэтика» не может быть универсалистской, так как в мире имеется множество ценностных систем. Политолог выдвинул идею «технологии межкультурной социальной настройки, или адаптации». Он пишет: «Чтобы создать постмодернистскую глобальную этику, мы должны принимать и гармонизировать каждое проявление антагонистических ценностей в мире. Для этой цели мы должны выработать новую социальную технологию и настройки социального беспорядка не только на межнациональном, но и на межэтническом и межкультурном уровнях идеологии, выходящую за рамки теперешнего европейского гуманизма». При этом понятия « прав человека» или «человеческого достоинства» могут потерять то значение, какое они имели в прошлом биоэтическом мышлении западного мира².

Представляется что, данная концепция более чем востребована, так как опирается на самые глубинные особенности вообще восточного и в частности японского общества. И естественно будет служить инструментом «мягкой силы» страны на мировой арене.

В Японии есть много организаций укрепляющих культурные и интеллектуальные связи с зарубежными странами и пропагандирующих японские ценности. Ключевой госу-

¹ Чугров С.В. Мягкое притяжение Японии.// Полис. Политические исследования. 2015.№6.С.57.

² Там же.

дарственный агент мягкой силы в культурных и интеллектуальных обменах- Японский фонд(Кокусай корю кикин, Japan Foundation). Формально независимое культурное агентство, действующее под эгидой Гаймусё (японского МИДа)¹.

По мнению Д. Стрельцова инициатива Cool Japan была основана на высоком потенциале японской современной культуры за рубежом среди молодежи, манга, анимэ, популярной японской кухни и всего, что связано с современностью. У Японии есть мощный инструментарий для этого, и мощная институциональная основа для культурной экспансии: это и Японский фонд (Japan Foundation) с большим количеством филиалов за пределами Японии, и солидный бюджет, и возможность привлекать лучшие силы для реализации этой стратегии, в том числе, актеров, из среды не только молодежи, но и опытных, заслуженных деятелей культуры и искусства. И насколько можно судить по России, эта стратегия дает свои результаты, Япония достаточно популярна в молодежной среде, многие знают героев анимэ и манга, японские мультфильмы очень популярны. Возможности современной массовой культуры и ее распространения через интернет японское правительство использует в полной мере².

Вопросы использования мягкой силы всегда находится на поле зрения политического истеблишмента Японии. Премьер-министр С. Абэ показал все свои политические решения в своей книге бестселлер «К красивой нации». Интерпретируя понятие построения Японии как прекрасной нации из трех аспектов, таких как: развитие человеческих ресурсов, инноваций (что означает новаторство в создании новых технологий, решение новых задач и претворение в жизнь новых идей) и открытость (что означает открытие общества, экономики и нации)³.

Признательно то что, именно Япония выступила в качестве инициатора идеи «слияния (confluence) двух морей» (Индийского и Тихого океанов). Под таким заголовком была произнесена речь С. Абэ в индийском парламенте 22 августа 2007 г. во время его первого премьерского срока. Тогда же С. Абэ высказался за создание «Большой Азии»⁴.

В Белой книге говорится, что в рамках своей ОПР (Официальная помощь развитию) Япония будет также пытаться развивать «высококачественную» инфраструктуру в Индо-Тихоокеанском регионе для стимулирования потока людей и товаров. Ключом к стабильности и процветанию в международном сообществе является динамизм, который создается за счет объединения Азии и Африки, а также Тихого и Индийского океанов, указывается в книге. В 2016 г. Япония предоставила ОПР на общую сумму в 16,8 млрд долл., и заняла по этому показателю 4-е место среди стран-членов Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) после Соединенных Штатов, Германии и Великобритании⁵.

Заключение. Суммируя вышеизложенное, следует отметить, что в настоящее время, в процессе становления нового миропорядка, в АТР в целом, и в частности Японии, происходит трансформация международных отношений. Япония, будучи технологически развитым государством, использует возможности «мягкой силы», для укрепления своих позиций, как в глобальном, так и в региональном уровнях.

¹ Чугров С.В. Мягкое притяжение Японии.// Полис. Политические исследования. 2015.№6.С.61.

² Грибкова Д. "Япония - модель будущего для многих стран мира" // Интервью с Дмитрием Стрельцовым Available at: http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=868&Itemid=90 С.1

³ Уразаева Ф.П. Внешняя политика Японии на современном этапе // Теории и проблемы политических исследований. 2018. Том 7. № 4А. С. 117-129.

⁴ Гордеева И. В. Японо-Индийские отношения и концепция ИТР// Азия и Африка сегодня №9 2018. С. 3.

⁵ Кистанов В.О. Индо-Тихоокеанская стратегия Японии как средство сдерживания Китая // Проблемы Дальнего Востока. №2, 2018. С.36.



ЯПОНИЯДА ҚАЙТА ТИКЛАНАДИГАН ЭНЕРГИЯ МАНБАЛАРИ РИВОЖЛАНИШИНИНГ ЗАМОНАВИЙ ТЕНДЕНЦИЯЛАРИ

АЛИМОВ ОҚИЛИДДИН

таянч докторант, ТДШИ

Аннотация. *Замонавий энергетика тизими асосан қазиб олиннадиган ёқилгилардан фойдаланишига асосланган, бу жаҳон энергия истеъмоли тузилмасида деярли 90% ни ташкил этади. Хом-ашёнинг жадал суръатларда ишлаб чиқарилиши атроф-муҳитга салбий таъсир кўрсатмай қолмайди. Бу ўз навбатида экологик муаммоларни вужудга келтиради. Асосий энергия ресурслари – нефть, газ, кўмир, маъданлар ва бошиқа фойдали қазилмаларнинг мавжуд бўлган захираларининг тугаб бориши энергетика муносабатларини глобал миқёсда кескинлаштиради.*

Бугунги кунда кўпгина мамлакатларнинг импорт қилинадиган энергия ресурсларига бўлган қарамлигининг ортиши, иқлим ўзгариши ва атроф-муҳитни муҳофаза қилиши муаммолари, жадал иқтисодий ривожланиши ва аҳоли сонининг ортиши тўғрисида энергия ресурсларига бўлган талабнинг тобора ўсиб бориши қайта тикланадиган энергия манбаларига қизиқиши уйғотмоқда. Қайта тикланадиган энергия манбаларидан кенгроқ фойдаланиши ижтимоий ва экологик жиҳатдан мақбул энергия тузилмаларига эришиши имконини беради. Шу боисдан ҳам, ҳозирги кунда муқобил энергия технологиялари – гибрид автомобиллар ва электр транспорт воситалари, қуёш, шамол, геотермик энергия, биоэнергия юқори даражаларда ривожланмоқда.

Мазкур мақолада бугунги кунда қайта тикланадиган энергия манбалари ривожланишининг замонавий тенденциялари, Японияда муқобил энергетика соҳаси ҳамда қуёш энергиясининг ривожланиши босқичлари, қуёш энергияси ривожланишининг ўзига хос жиҳатлари, қайта тикланадиган энергия манбалари замонавий технологияларини ишлаб чиқаришидаги ютуқлар, шунингдек, қайта тикланадиган энергия манбаларини ривожлантириши олдида турган муаммолар ўрганилган.

Шунингдек, Япониянинг янги энергетика сиёсати ҳамда стратегияси, мамлакат энергетика хавфсизлигини таъминлашга қаратилган қонун ҳужжатлари, дастур ҳамда стратегик режалар, мамлакат энергетика сиёсатидаги ўзгаришлар, энергия ресурслари манбаларини диверсификациялаш масалалари, бугунги кунда энергетика хавфсизлиги олдида турган долзарб масалалар таҳлил қилинган. Японияда қайта тикланадиган энергия манбаларини ривожлантириши истиқболлари, Қуёш энергиясининг янги лойиҳалари ва уларни амалга ошириши механизмлари ёритилган. Японияда қайта тикланадиган энергия манбалари ривожланишининг замонавий тенденциялари таҳлили юзасидан илмий хулосаларга келинган.

Таянч сўз ва иборалар: *қайта тикланадиган энергия манбалари, қуёш энергетикаси, янги энергетика сиёсати, энергетика хавфсизлиги, энергия ресурслари диверсификацияси, инновацион лойиҳалар, замонавий технологиялар.*

Аннотация. *Современная энергетическая система в значительной степени основана на использовании ископаемого топлива, что составляет почти 90% глобальной структуры потребления энергии. Интенсивное производство сырья оказывает негативное влияние на окружающую среду. Это в свою очередь создает экологические проблемы. Истощение имеющихся запасов основных энергоресурсов нефти, газа, угля, руды и других полезных ископаемых ухудшит энергетическую ситуацию в мире.*

Сегодня возобновляемые источники энергии представляют интерес для многих стран из-за возросшей зависимости от импортируемых энергоресурсов, изменения климата и защиты окружающей среды, высоких темпов экономического развития и роста населения. Широкое использование возобновляемых источников энергии позволит создать социально и экологически чистые энергетические структуры. Именно поэтому альтернативные энергетические технологии – гибридные автомобили и электромобили, солнечная, ветровая, геотермальная энергия, биоэнергетика развиваются на высоком уровне.

В настоящей статье рассматриваются современные тенденции в области возобновляемых источников энергии, сектора альтернативной энергетики в Японии и этапы развития солнечной энергетики, особенности солнечной энергии, достижения современных технологий использования возобновляемых источников энергии и проблемы, стоящие перед возобновляемыми источниками энергии.

Также анализируются новая энергетическая политика и стратегия Японии, законодательство в области энергоэффективности, программы и стратегические планы, изменения в энергетической политике страны, вопросы диверсификации энергетических ресурсов и текущие проблемы энергетической безопасности. Были рассмотрены перспективы развития возобновляемых источников энергии в Японии, новые проекты в области солнечной энергетики и механизмы их реализации. А также были сделаны научные выводы по анализу современных тенденций развития возобновляемых источников энергии в Японии.

Опорные слова и выражения: возобновляемые источники энергии, солнечная энергия, новая энергетическая политика, энергетическая безопасность, диверсификация энергоресурсов, инновационные проекты, современные технологии.

Abstract. The modern energy system is largely based on the use of fossil fuels, which makes up almost 90% of the global energy consumption structure. Intensive production of raw materials has a negative impact on the environment. This in turn creates environmental problems. The depletion of available reserves of the main energy resources of oil, gas, coal, ore and other minerals will worsen the energy situation in the world.

Today, renewable energy interest to many countries due to increased dependence on imported energy, climate change and environmental protection, high rates of economic development and population growth. The widespread use of renewable energy sources will create socially and environmentally clean energy structures. That is why alternative energy technologies - hybrid cars and electric cars, solar, wind, geothermal energy, bioenergy are developing at a high level.

This article discusses current trends in renewable energy, alternative energy sectors in Japan and the stages of development of solar energy, features of solar energy, advances in modern technologies for the use of renewable energy sources and the challenges facing renewable energy sources.

Also highlights Japan's new energy policy and strategy, legislation on energy efficiency, programs and strategic plans, changes in the country's energy policy, diversification of energy resources and current problems of energy security. It also analyzes the prospects for the development of renewable energy sources in Japan, new projects in the field of solar energy and mechanisms for their implementation. And also, scientific conclusions were drawn on the analysis of current trends in the development of renewable energy in Japan.

Keywords and expressions: renewable energy sources, solar energy, new energy policy, energy security, diversification of energy resources, innovative projects, modern technologies.

Кириш. Ҳозирги вақтда энергия ресурсларининг экологик хавфсизлиги энг муҳим масалалардан бирига айланди. Шу боисдан, қайта тикланадиган энергия ва ноанъанавий ёқил-ғиларни ривожлантириш истиқболларига алоҳида эътибор қаратилмоқда.

Қуёш энергияси дунё энергетика соҳасининг энг тез ривожланаётган тармоқларидан биридир. Асримизнинг биринчи ўн йиллигидан кейин Қуёш энергетикасининг умумий қуввати 3,8 мартага ошди. Дунёда бирорта ҳам тармоқ, чунончи, телекоммуникация ва компьютер ҳамда бошқа замонавий технологияларни ишлаб чиқариш соҳаларида ҳам бундай ўсиш суръати кузатилмаган. Қуёш энергияси дунё иқтисодиётининг энг истиқболли ва тез ривожланаётган тармоқларидан бири бўлиб, Европа Қуёш энергетикаси Уюшмаси таҳлил-лариға кўра, келажакда энг самарали ва ҳатто асосий энергия манбаиға айланиши кутилмоқда¹.

Халқаро ва миллий энергетика хавфсизлигини таъминлаш зарурати, саноатнинг улкан ўсиш потенциали, казиб олинадиган энергия манбаларидан фойдаланишнинг экологик

¹ Global Market Outlook for Photovoltaics 2013–2017 // URL: http://www.epia.org/fileadmin/user_upload/Publications/GMO_2013_-_Final_PDF.pdf

оқибатлари ҳақидаги хавотирларнинг кучайиши, муқобил энергия манбалари соҳасидаги фаол инновацион лойиҳаларни ривожлантиришни талаб этмоқда.

Шу билан бирга, бугунги кунда қайта тикланадиган энергия манбалари соҳасини ривожлантириш билан боғлиқ бир қатор муаммолар ҳам мавжуд. Муқобил энергиянинг об-ҳаво, табиий-географик ҳамда мавсумий шароитларга боғлиқлиги, олинган энергияни тўплаш ва сақлашдаги қийинчиликлар, ускуна ва технологияларнинг қимматлиги, гарчи куёш панеллари аста-секин техник жиҳатдан тобора ривожланиб бораётган бўлса-да, уларнинг техник ҳолати, акс қайтариш сиртларини чангдан тозалаш зарурати ва улар билан боғлиқ харажатларнинг юқорилиги ушбу соҳанинг ривожланишига тўсқинлик қилиши мумкин. Булар мавжуд муаммоларнинг фақат технологик жиҳатлари бўлиб, бундан ташқари, молиявий-иқтисодий, инвестицион, инфраструктуравий омиллар ҳам мавжуд.

Шу билан бирга, глобал куёш энергиясининг фаол ривожланиши натижасида унинг динамик кенгайиши кузатилмоқда. Агар ҳудудий даражадаги ривожланишининг дастлабки босқичларида уни моноцентрик деб, таърифлаш мумкин бўлган бўлса, ҳозирги вақтда янги ўсиш марказларининг пайдо бўлиши фаоллашди. Шимолий Америкада илгари фақат АҚШни ўз ичига олган "Куёш клуби"га яқинда Канада ҳам киритилди. Европада эса – Куёш энергетикаси жадал ривожланаётган Германия, Италия, Франция ва Испания қаторига Буюк Британия ҳамда Белгия қўшилди. Яқин келажакда Болгария ва Чехия ҳам ушбу соҳада етакчига айланиши кутилмоқда. Сўнги 10 йил ичида Куёш энергетикасининг янги – Япония, Хитой ҳамда Ҳиндистон бошчилигидаги Осиё маркази фаол ривожланмоқда.

Японияда Куёш энергетикасининг ривожланиши

Япония 1994 йилдаёқ куёш энергетикасини ривожлантиришни қонунчилик даражасида бошлаган биринчи давлат бўлди. Ўша йили Япониянинг Иқтисодиёт, саноат ва савдо вазирлиги индивидуал куёш қурилмалари учун субсидия дастурини қабул қилди. Шу вақтдан бошлаб соҳа фаол ривожлана бошлади. 2003 йилда қайта тикланадиган энергия манбалари учун портфел стандартлари жорий этилганидан сўнг Японияда қайта тикланадиган манбалардан электр энергиясини ишлаб чиқариш икки баробар кўпайди. Энергетика тизимида уларнинг улуши ҳали ҳам паст кўрсаткичларга эга бўлса-да, (умумий энергия балансида 2–4%¹) мамлакатда куёш энергияси қувватини ошириш учун янги туртки бўлди. Натижада куёш энергетикаси бўйича Япония 2005 йилга қадар дунёда биринчиликни эгаллаб келди².

Япониянинг мазкур соҳадаги пешқадамлигига саноатни ривожлантириш учун юқорида кўрсатилган рағбатлантириш чоралари орқали эришилди. 2000-йилларнинг ўрталарига келиб мамлакатда куёш энергетикасининг ривожланиши бир мунча секинлашди. Бу даврда ядро энергиясининг қувватини янада оширишга қаратилган (17,5 ГВт га тенг) ва унинг мамлакат энергия балансидаги улушини босқичма-босқич ошириб боришни назарда тутувчи янги энергия дастури қабул қилинди. Узоқ муддатга мўлжалланган мазкур дастурда энергетика тизимида ядро улушини 2100 йилга келиб 60% гача ошириш кўзда тутилган эди.

2009 йилдан бошлаб уй-жой секторида куёш панелларини ўрнатиш фаоллашди. Шу боис, 2010 йилда куёш энергиясини ишлаб чиқариш сезиларли даражада (37,7% га) ўсди. Энергетика тизимида шахсий фотоэлектрик қурилмаларнинг устунлиги Японияни Европа ва Америкадан фарқлантириб турадиган жиҳатдир³. Куёш панеллари кўп хонадонли

¹ Independent statistics and analysis. U.S. Energy Information Administration. Japan. Overview –URL: <http://www.eia.gov/countries/cab.cfm?fips=ja>

² Japan lags behind Europe in solar power // The Daily Yomiuri. 05.10.2007.

³ The Reign of Residential PV in Japan. URL: <http://www.greentechmedia.com/articles/read/the-reign-of-residential-pv-in-japan>



900 минг уйни қамраб олган бўлиб, (Японияда жами 27 миллион уй мавжуд)¹ қуёш энергетикасининг бундай жойлашуви саноат миқёсидаги тизимларнинг ишлаши учун зарур бўлган катта бўш майдонларнинг етишмаслиги билан изоҳланади.

Японияда фотовольтаик бозорнинг пайдо бўлиши саноатнинг юқори технологияли соҳаларини ривожланиши, қуёш батареяларини ишлаб чиқаришга сезиларли таъсир кўрсатди. Биринчи босқичда давлат имтиёзларидан фойдаланган ва мамлакатда фотоэлектриканинг ривожланишига катта хисса қўшган компаниялар – “Sharp”, “Sanyo”, “Kyocera” ҳозирги кунда ҳам ушбу соҳада етакчилик қилмоқда. Бугунги кунда Япония қуёш батареяларини ишлаб чиқариш бўйича пешқадамлардан бўлиб, дунё бўйича етакчи бешликдан бири ҳисобланади (глобал қувватнинг 11 фоизи)².

Қайта тикланадиган энергия бўйича халқаро агентлик маълумотларига кўра, 2015 йилда Японияда қайта тикланадиган энергия соҳаси билан боғлиқ 390 мингга яқин иш ўринлари яратилди. Японияда қайта тикланадиган энергетикага инвестициялар 2015 йилда қарийб 4 триллион иенга (39 миллиард АҚШ доллари) етди³.

Янги энергетика сиёсати

2011 йил баҳорида Фукусима-1 атом электр станциясида содир бўлган мудҳиш воқеа Япония ҳукуматини зудлик билан мамлакат энергетика сиёсатини қайта кўриб чиқишга мажбур қилди. Фукусима фалокатига қадар қабул қилинган *"Cool Earth 50"* инновацион энергия технологияларининг дастурига кўра, мамлакатнинг умумий энергия балансидаги атом энергиясининг улуши 2100 йилга келиб 60 фоизга, қайта тикланадиган энергия манбалари эса 10 фоизга ўсиши кўзда тутилган эди. Дастур шунингдек, қазиб олинадиган ёқилғининг улушини 85 фоиздан 30 фоизгача камайтириш таклифини илгари сурадди. Шунга ўхшаш стратегия Япония Атом Энергияси Ташкилоти томонидан ҳам ядровий энергия ҳиссасини ошириш ҳисобига карбон диоксиди чиқиндиларини 2100 йилга келиб 90% га камайтириш мақсадида ишлаб чиқилган эди⁴.

2010 йил июнь ойида энергетика хавфсизлигини таъминлаш ва экология учун зарарли бўлган чиқиндиларни камайтириш мақсадида Япониянинг Иқтисодиёт, савдо ва саноат вазирлиги 2030 йилгача энергия таъминотининг ўзини-ўзи таъминлаш ҳажмини 70 фоизга етказишга қарор қилди ва бу мақсадга эришишда атом энергиясига устувор аҳамият қаратилди⁵.

Бироқ, Фукусима атом электр станциясидаги фалокатдан сўнг Япония энергетика ва аτροφ-муҳит Кенгаши атом энергиясидан фойдаланишни камайтиришга қарор қилди. Атом станцияларининг ядро манбаларидан ишлаб чиқариладиган энергия улуши 2010 йилдаги 28,6% дан 2012 йилда 1,7% гача қисқарди, ҳукумат мамлакатда атом энергиясидан фойдаланишдан бутунлай воз кечиш ва атом станцияларини ёпишга қарор қилди.

2012 йил июль ойида "Япониянинг қайта тикланиши" номли янги стратегияси ишлаб чиқилиб, у фавқулудда вазиятларга чидамлик ва мослашувчанликни ошириш воситаси сифатида "ақлли тармоқларни" яратиш соҳасидаги инновацияларни ривожлантиришга урғу беради⁶.

¹ Akimova V.V., Tixotskaya I.S. Novoe yaponskoe «chudo»...Solnechnoe! // Aziya i Afrika segodnya. 2014. № 9. S. 20.

² URL: <http://solargis.info/>

³ Hironao Matsubara. Renewable Energy Policies and the Energy Transition in Japan September 2018 P. 22.

⁴ Cool Earth-Energy Innovative Technology Plan. URL: <http://www.meti.go.jp/english/newtopics/data/pdf/031320CoolEarth.pdf>

⁵ Nuclear Power in Japan. World Nuclear Association. URL:<http://www.world-nuclear.org/info/inf79.html>

⁶ Policies for a Sustainable Energy System – Japan // URL: <http://www.tillvaxtanalys.se/download/18.752e3f4c144bb4af268114/1394801411879/Energisystem+bortom+2020+Japan.pdf>

2013 йилда барча ядровий энергия станцияларининг фаолияти тўхтатилди ва 2014 йилга келиб сўнгги 40 йил ичида биринчи марта Япония атом энергиясини ишлаб чиқаришни тўхтатди. Атом электростанцияларининг ёпилиши энергия ресурслари импорти ҳажми ва электр энергияси нархларининг ошишига олиб келди. Япония электр-энергия компаниялари федерацияси маълумотларига кўра, 2011-2012 йиллар оралиғида хорижий мамлакатлардан Японияга нефть ва суюлтирилган табиий газ импортининг сезиларли даражада ошиши кузатилди¹. Атом электр станцияларининг ёпилиши ортидан энергетика истеъмолида нефть ва газ улуши кескин ортди. Бундан ташқари, Халқаро Энергетика Агентлиги маълумотларига кўра, 2013 йил охирига келиб, Япониянинг энергия импортига қарамлиги 94 фоизгача етди, электр энергиясини ишлаб чиқаришдан атмосферага чиқадиган зарарли чиқиндилар йилига 110 миллион тоннадан ошиб кетди².

Натижада, расмий Токионинг мамлакат энергетика хавфсизлигини таъминлашга қаратилган қонун ҳужжатлари ва дастурларни радикал тарзда ўзгартиришга тайёр эмаслиги намойён бўлди. Энергетика соҳасидаги асосий қонунда мустақамлаб қўйилган уч “**E**” принципи – энергетика хавфсизлиги (*energy security*), иқтисодий ўсиш (*economic growth*), атроф-муҳитни муҳофаза қилиш (*environmental protection*)ни сақлаб қолган ҳолда унга тўртинчи қоида сифатида – энергия объектлари хавфсизлиги (*energy safety*)ни қўшиш таклифи киритилди. Ҳукуматнинг қисқа муддатда атом энергиясидан воз кечишнинг объектив қийинчиликларини тан олиши, тез орада АЭС фаолиятини қайта йўлга қўйиш бўйича сиёсий қарорнинг қабул қилинишидан дарак берарди. Атом энергиясидан узил-кесил воз кечиш мамлакатда электр энергиясининг қимматлашуви, япон саноати рақобатбардошлигининг кескин пасайиши каби иқтисодий муаммолар, қолаверса Япониянинг “Иқлим ўзгариши ҳақида”ги Киото протоколи талабларини бажаришига тўсқинлик қиларди.

Шарқий Япониядаги Буюк zilзила ва ёқилғи-энергетика мажмуида содир бўлган воқеа-ҳодисалар ҳамда жаҳон бозорида энергетика ресурслари нархларининг ўсиши ва барқарор манбаларга бўлган рақобат кучайиб бориши ортидан ёқилғи-энергетика мажмуасининг асосий тармоқларида туб ўзгаришлар рўй берди³. Мамлакатдаги энергетик вазиятни барқарорлаштириш мақсадида ҳукумат 2014 йилда Энергетикани ривожлантиришнинг тўртинчи стратегик режаси ва унинг негизида 2015 йилда энергия соҳасида узоқ муддатли истиқболга мўлжалланган дастур ишлаб чиқди. Дастурнинг устувор йўналишлари энергетика хавфсизлиги, иқтисодий самарадорликни таъминлаш, шунингдек, атроф-муҳитни муҳофаза қилишдан иборат эди.

Дастур аввало, мамлакатда ядро энергияси ишлаб чиқаришни қайта тиклашни назарда tutар эди. Япония ядро назорат агентлигига кўра, атом электр станцияларида атом энергиясини ишлаб чиқаришни қайта бошлаш мамлакат энергетика барқарорлигини таъминлашнинг энг арзон ва хавфсиз усули ҳисобланади. Стратегик режага мувофиқ Япония ядро энергетикаси 2030 йилга келиб электр энергиясини ишлаб чиқаришнинг 20-22 фоизини таъминлайди. Бу эса атом энергияси ҳали ҳам муҳим рол ўйнашини билдирар эди. Шу билан бирга, ҳозирги вақтда энергетика хавфсизлиги ва зарарли чиқиндиларни камайтириш масалалари диққат билан ўрганилмоқда. Режада шунингдек, қайта тикланадиган энергия

¹ Fepec Infobase 2017. P. 29. <http://www.fepec.or.jp/library/data/infobase/pdf/infobase2017.pdf>

² Energy Policies of IEA Countries Japan, 2016, P. 10. URL: <https://www.iea.org/publications/freepublications/publication/EnergyPoliciesofIEACountriesJapan2016.pdf>

³ Nosova I.A. Vneshnyaya energeticheskaya politika Yaponii: do i posle Fukusimi.– M., 2012. S. 119-124.

манбаларини ривожлантиришга алоҳида урғу берилади. Унга кўра атом энергетикаси ва қайта тикланадиган энергия манбаларини ривожлантириш импорт қилинадиган ёқилгиларни қисқартиришни кўзда тутди. Бундан ташқари, Японияда янги энергия манбаларини ишлаб чиқариш учун зарур бўлган потенциал ва инфратузилма мавжуд. Бундай энергия манбалари арзонлиги, экологик жиҳатдан тозаллиги каби қатор афзалликларга эга.

Дастурнинг асосий мақсади атом энергияси ва қайта тикланадиган энергия манбаларини ривожлантиришга қаратилди. 2030 йилга қадар ядро энергетикаси ва қайта тикланадиган энергия манбаларининг мамлакат асосий энергия балансидаги улуши мос равишда 20-22 фоиз ҳамда 22-24 фоизни ташкил этиши кўзда тутилган.

Мамлакатнинг Post-Fukushima энергетик вазияти ядро ва қайта тикланадиган энергия манбаларининг ёрдами билан ўнганмас экан, Япония хориждан минерал-ҳом ашё ресурслари, нефть, газ ва кўмир каби энергия манбалари импортини янада оширишга мажбур бўлиб қолади¹. АЭСлар фаолиятининг қайта тикланиши электр энергияси нархининг пасаиши ва айни пайтда қайта тикланадиган энергия манбаларини ривожлантириш учун ажратиладиган давлат субсидияларининг ортишига хизмат қилади.

Мамлакатнинг “Қайта тикланиш” бўйича кенг қамровли стратегиясида аниқ мақсадлар ва унга эришиш учун сиёсий чоралар мавжуд бўлиб, унга кўра энергия истеъмолчиларининг 80 фоизи ақлли ҳисоблагичлардан фойдаланиши ва нархларнинг мослашувчан тизимларини жорий қилишни таъминлаш керак эди. Япониянинг Энергетика ва атроф-муҳит бўйича кенгаши энергетика тизимини номарказлаштириш ва қайта тикланадиган энергия манбаларини ривожлантиришга қаратилган “Инновацион энергия ва экология стратегияси” ни эълон қилди.

Ушбу дастурларнинг жорий этилиши туфайли Япония куёш энергетикаси бўйича Хитойдан кейин иккинчи йирик бозорга айланди. Мамлакатда фаол равишда “куёш лойиҳалари” таклиф қилинмоқда ва амалга оширилмоқда. Bloomberg New Energy Finance маълумотларига кўра, мамлакат куёш энергетикасида 3,2-4 ГВт гача бўлган янги қувватларни ишга тушириш режалаштирилган бўлса-да, бу кўрсаткич 6 ГВт ни ташкил қилди. Шунингдек, саноат ва коммунал лойиҳаларни амалга оширишга киришилди. Натижада атиги бир йил ичида унинг мамлакатнинг барча ишлаб чиқариш қувватларидаги улуши икки бараварга – 5% гача ўсди.

Фукусима ҳодисасидан сўнг куёш электр станциялари фаол қурила бошланди. Тез орада учта куёш электр станциялари – Ukishima Solar Power Plant (7 МВт), Ogishima Solar Power Plant (13 МВт) ва Komekurayama Solar Power Plant (10 МВт) ишга туширилди. Натижада, 2013 йил ноябрь ойига келиб, улар ўрнатилган барча янги қувватларнинг 27 фоизини ташкил этди.

2013 йил ноябрь ойида “Kyocera” томонидан ишга туширилган Кагوشيима шаҳридаги қуввати 70 МВт бўлган Kagoshima Nanatsujima куёш электр станцияси катта аҳамиятга эга бўлди. Бу Япониянинг денгизда жойлашган энг йирик куёш электр станциясидир. Мазкур станция томонидан ишлаб чиқариладиган тоза энергия миллий электр тармоқларига маҳаллий коммунал компанияси орқали етказиб берилади².

Бироқ, мамлакатдаги деярли барча ядро реакторлари фаолиятининг тўхтатилиши ортидан Япония энергия хом ашёлари, асосан, суюлтирилган газнинг импортини сезиларли даражада оширди. Мамлакатнинг Post-Fukushima энергетик вазиятида табиий газ импортининг сезиларли

¹ Energy Policies of IEA Countries Japan, 2016, P. 10. URL: <https://www.iea.org/publications/freepublications/publication/EnergyPoliciesofIEACountriesJapan2016.pdf>

² News Releases. Kyocera starts operation of 70MW Solar Power Plant, the largest in Japan. URL: http://global.kyoera.com/news/2013/1101_nnms.html

ўсиши рўй берди ва унинг ҳажми 2010 йилга қараганда 25% га юқорилади¹. Натижада, 2013 йилда Япония ёқилғи импортнинг умумий қиймати 9 триллион иенни ташкил қилди, шунингдек, 2011-2014 йил оралиғидаги мамлакатнинг умумий камомади 23,25 трлн иенни ташкил қилди. Шу билан бирга, ядро энергиясидан воз кечиш Япониянинг энергия ресурслари импорти учун ҳар йили 3,6 триллион иен сарфлашига олиб келади.

2015 йилдан бошлаб Япония атом станцияларини аста-секин қайта тиклашга киришди ва Халқаро Энергетика Агентлиги (IEA) нинг 2016 йилги базавий йиллик прогнозларига кўра, Япониянинг ядровий энергияни ишлаб чиқаришни қайта тиклашни давом этиши кутилмоқда, бу эса мамлакатнинг табиий газ ҳамда нефть импортига бўлган эҳтиёжини камайтиради. Шу билан бирга, прогнозга кўра, Япония АЭСларининг энергия ишлаб чиқариш қувватлари мамлакатнинг умумий энергия ишлаб чиқаришининг қарийб 15 фоизини таъминлаган тақдирда, табиий газ импортига бўлган талаб барқарор иқтисодий ўсиш ва аҳоли сонининг қисқариши фонида аввалги кўрсаткичларга қайтиши мумкин.

Янги энергетика сиёсати мамлакатнинг хориждан импорт қилинадиган энергия ресурсларига бўлган қарамлигини камайтиришни кўзлайди. Бироқ, айти пайтда энергия билан ўз-ўзини тўлиқ таъминлаш бугунги воқеликда имконсиз эканлигини ҳам назардан қочирмаслик лозим.

Муқобил энергетикани ривожлантириш муаммолари

Муқобил энергетикани ривожлантириш соҳасида эришилган ютуқларга қарамай, бир қатор омиллар Японияда қайта тикланадиган энергиянинг интеграциялашувини қийинлаштиради.

Куёш энергетикаси соҳасидаги жадал ривожланиш, ишлаб чиқариш бўйича дунёда учинчи ўринда туришига қарамай, мамлакатда куёш батареяларининг етишмаслигига олиб келди. Ишлаб чиқариш умумий ҳажмининг ярми импорт қилинар эди. Гарчи, кейинчалик куёш батареялари импорти 17–20%ни ташкил этган бўлса-да вазият деярли ўзгаришсиз қолди. Постфукусима энергия тақчиллиги катта қувватга эга куёш панелларини кенг миқёсда ўрнатилиши ва йирик куёш энергияси станцияларининг қурилишига сабаб бўлди. Ривожланишнинг бундай жадал суръатлари дунёнинг бошқа ҳеч бир мамлакатида кузатилмади.

Шу билан бирга, Япониядаги бундай "кўтарилиш" натижасида ижтимоий ва технологик тараккиёт ўртасидаги номутаносибликлар пайдо бўла бошлади. Улар бир қатор сабаб ва омиллар билан боғлиқ эди.

Аввало, Япония энергетика соҳасининг ривожланиш тарихига назар солинса, энергетика секторининг пайдо бўлиши ва шаклланиши 1883-1906 йилларни ўз ичига олиб Мэйжи даврига тўғри келади. 1885 йилда "Tokyo Electric Light Co" Германиядан электр энергияси жиҳозларини сотиб олади. Бироқ, у фақат мамлакатнинг шарқий қисмида кучли позицияларга эга бўлиб, мазкур ҳудуддаги тармоқларни қамраб оларди. Мамлакатнинг ғарбий қисмида фаолият юритадиган "Osaka Electric Lamp" эса Американинг General Electric компанияси билан ускуналар борасида ҳамкорлик қиларди. Натижада, Япониянинг электр энергияси тизими аралаш – "евро-америка" характерга эга бўлади: мамлакатнинг шимолий-шарқида, электр токи частотаси 50 Гц.ни (Европада бўлгани каби), жануби-ғарбий қисмида эса АҚШда бўлгани каби 60 Гц.ни ташкил этарди². Шундай қилиб мамлакатнинг энергетика тизими тарихан иккига бўлинган эди. Шу боисдан ҳам, 2011 йилдаги зилзиладан сўнг энергия тизимининг ғарбий қисмида ортиқча электр энергияси мавжуд бўлса-да, уни энергия йўқотиш ҳажми 9,7 ГВт бўлган шарқий қисмга

¹ International Energy Outlook 2016, P.54. URL: [https://www.eia.gov/outlooks/ieo/pdf/0484\(2016\).pdf](https://www.eia.gov/outlooks/ieo/pdf/0484(2016).pdf)

² Gordenker A. Japan's incompatible power grids. URL: http://www.japantimes.co.jp/news/2011/07/19/reference/japans-incompatible-power-grids/#.UznNtKh_uSo

қайта тақсимлаш имкони бўлмади¹. Бундан ташқари, Япониянинг электр тармоғини 10 та коммунал компания бошқариб, уларнинг ҳар бири ўз минтақасида деярли тўлиқ монополияга эга ҳамда талаб ва таклиф нуқтаи назаридан ўз-ўзини таъминлайди.

Мамлакатда қуёш энергетикасининг кенг миқёсда ривожланиши шароитида, Японияда ерларнинг қимматлиги сабаб, қуёш батареяларининг оммавий тарқалиши асосан Хоккайдода содир бўлди. Бу ерда ўртача ҳарорат паст (тахминан 8,0°C) бўлганлиги сабабли ривожланиш ҳам нисбатан суст кечиб, аҳолиси ҳам оздир. Шу сабабли, Хоккайдо фотоэлектр станцияларининг мавжудлиги бўйича етакчи бўлиб, келажакда қўшимча тизимларни ўрнатиш режалаштирилган. Бироқ, бу ерда энергия сарфи даражаси бутун мамлакатнинг атиги 3 фоизини ташкил этади. Шу боисдан ишлаб чиқарилган ортиқча электр энергиясини тасарруф этиш муаммоси юзага келади. Ўз-ўзидан, бу энергияни мамлакатнинг шарқий қисмига етказиб бериш имкони йўқ. Натижада, Хоккайдода ишлаб чиқарилган электр энергиясининг атиги 1/4 қисми истеъмол учун сарф этилади. Энергиянинг қолган катта қисми эса талаб қилинмай қолмоқда, бу эса катта молиявий йўқотишларга олиб келади.

Бунинг ечими сифатида Хоккайдода 60 МВт қувватга эга дунёдаги энг катта электр энергиясини сақлаш остстанциясини қуриш бошланди, унинг қиймати 294 миллион долларга баҳоланди. Шу билан бирга, қуёш панелларини жойлаштириш учун бошқа худудларни излаш ҳам давом этмоқда².

Синдзо Абэ ҳукумати 2015–2020 йилларга мўлжалланган энергия бозорини либераллаштиришга қаратилган қонунни қайта кўриб чиқди. Унга мувофиқ, мамлакатнинг турли минтақаларида электр энергиясига талаб ва таъминотни мониторинг қилиш хизмати ташкил этилиб, энергетика тақчиллиги юз берганда қўшимча таъминотни йўналтириш вазифалари белгиланди. Шунингдек, энергияни янада самарали ва кенгрок тақсимлаш мақсадида қайта тикланадиган энергия манбалари улушини ошириш режалаштирилди³.

Шунингдек, қуёш энергетикасининг кенг миқёсда оммалашувидан маҳаллий энергия компаниялари ҳам зарар кўришлари мумкин. Кўплаб истеъмолчилар ўзларининг қуёш панеллари томонидан ишлаб чиқарилган энергиядан фойдаланадилар ва бу уларнинг электр энергиясини узатишнинг қиммат тармоғидан фойдаланиш эҳтиёжини қолдирмайди. Агар мамлакатда электр энергиясини ишлаб чиқариш таркибидаги қуёш энергиясининг улуши 20% га етса, электр энергия станциялари истеъмолчиларга энергиянинг катта қисмини сота олмайдилар. Бу ўз навбатида мавжуд энергетика тизимида жиддий таъсир кўрсатади.

Қуёш энергиясига оммавий равишда ўтишга тўсқинлик қилувчи яна бир омил сифатида мамлакатнинг янги энергия сиёсатини келтириш мумкин. Маълумки, мазкур стратегия нафақат атом энергиясидан фойдаланишни, балки энергия балансида анъанавий ресурслар (нефть, кўмир) улушининг ортишини ҳам назарда тутди. Бу каби сабаблар фақат иқтисодий хусусиятларга эга бўлса-да, қайта тикланадиган энергия манбаларининг кейинги ривожига таъсир кўрсатмай қолмайди.

Қуёш энергетикасини ривожлантиришнинг янги лойиҳалари

Бугунги кунда кўпгина мамлакатларнинг импорт қилинадиган энергия ресурсларига бўлган қарамлигининг ортиши, иқлим ўзгариши ва атроф-муҳитни муҳофаза қилиш муам-

¹ Japan Solar Energy soars, but grid needs to catch up. URL: <http://news.nationalgeographic.com/news/energy/2013/08/130814-japan-solar-energy-incentiv>

² Japan's growth in renewable energy dims as nuclear strives for comeback. URL: http://ajw.asahi.com/article/behind_news/politics/AJ201307070012

³ Monitor power industry reform. URL: http://www.japantimes.co.jp/opinion/editorials/monitor-power-industry-reform/#.UvkRqWJ_s8o

молари, жадал иқтисодий ривожланиш ва аҳоли сонининг ортиши туфайли энергия ресурсларига бўлган талабнинг тобора ўсиб бориши қайта тикланадиган энергия манбаларига қизиқиш уйғотмоқда. Қайта тикланадиган энергия манбаларидан кенгрок фойдаланиш ижтимоий ва экологик жиҳатдан мақбул энергия тизимига эришиш имконини беради.

Япониянинг қуёш энергетикасини ривожлантириш соҳасида инновацион лойиҳаларни амалга ошириш режалари мавжуд бўлиб, улардан айримларини кўриб чиқиш мумкин.

“Ой халқаси”. Япониянинг 200 йиллик тарихга эга “Shimizu” корпорацияси “Ой халқаси” концепциясини ишлаб чиқди. Унинг моҳияти замонавий космик технологиялар ёрдамида Ойда Қуёш энергиясини ишлаб чиқариш ва уни Ерга узатишдан иборатдир. Бундай лойиҳани амалга ошириш (компания буни 2035 йилга қадар амалга оширишга умид қилмоқда) об-ҳаво шароитидан қатъий назар тоза энергияни узилишларсиз олиш ва дунёнинг исталган бурчагидан туриб фойдаланишга имкон беради. Ушбу режага мувофиқ, Ой экваторининг бутун узунлиги бўйлаб (11 минг км.) халқа яратилади, у доимий энергия оқимини вужудга келтирадиган қуёш панелларидан иборат бўлиб, улар кабел орқали Ойнинг олд томонида жойлашган электр узатиш станцияларига узатилади. Ушбу станциялар энергияни хавфсиз микротўлқинли ва лазер нурларига айлантиради ва Ерга 20 км. диаметрли антенналар ёрдамида узатади ҳамда энергия таъминоти тармоқларига етказиб берилади. “Ой халқаси”ни қуришда ойнинг ресурсларидан максимал даражада фойдаланиш режалаштирилган. Сув ердан келтирилган водород ёрдамида ойнинг тупроқларидан олинади. Цементлаш материаллари ҳам ой минералларидан тайёрланади.

Ушбу лойиҳа узлуксиз энергия ишлаб чиқариш ҳамда уни Ер юзидаги исталган жойга етказишни ўз ичига олади. Шундай қилиб, барча мамлакатларнинг энергия эҳтиёжлари тўлиқ қопланиши мумкин ва шу билан бирга инсониятнинг эзгу мақсади – тоза энергия жамиятини яратиш амалга оширилади¹.

“Космик қуёш энергияси”. Япония Аэрокосмик тадқиқотлар агентлиги (JAXA) Ер сатҳидан 36 минг км баландликда қуёш энергиясини тўплаш учун орбитал станцияни (ёки Ернинг орбитасида улкан фотоволтаик платформани) яратиш ғоясини илгари сурди. Лойиҳага кўра, микротўлқинлар шаклида тўпланган қуёш энергияси ерда жойлашган қабул қилиш станцияларига юборилади ва кейин электр энергиясига айлантирилади.

Ушбу лойиҳа дунёдаги етакчи илмий ва муҳандислик наشرларидан бири бўлган IEEE Spectrum журналыда тақдим этилди. Бу Японияда 3 км. узунликдаги сунъий оролнинг яратилишини назарда тутаяди, бу ерда ультра юқори частотали радио тўлқинларини электр энергиясига айлантириш учун 5 миллиард майда антенналардан иборат улкан тармоқ жойлаштирилади². Оролдаги остстанция саноат зонаси ва шаҳарни энергия билан таъминлаш учун сув ости кабелли орқали Токиога электр энергиясини етказиб беради.

“Келажак қишлоғи”. 2011 йилдаги атом электр станциясидаги авария натижасида зарарланган Фукусима префектурасидаги Минамисома соҳил бўйи шаҳрида “Келажак қишлоғи” лойиҳаси ишлаб чиқилмоқда. Бу ядровий зарарланиш туфайли эвакуация ҳудудининг 2/3 қисмида амалга оширилади. Барпо этилаётган қишлоқда бугунгача 30 кВт энергия ишлаб чиқариш қувватига эга 120 та фотоэлектрик батареялар жойлаштирилган.

Японлар томонидан “Қуёш энергиясидан биргаликда фойдаланиш”, дея таърифланаётган ушбу лойиҳанинг яна бир муҳим аҳамияти шундаки, ер сатҳидан 1,8-2,5 метр баланд-

¹ Akimova V.V., Tixotskaya I.S. Noye yaponskoye «chudo»...Solnechnoye! // Aziya i Afrika segodnya. – 2014. № 9. – S. 23.

² Sasaki S. (2014). JAXA wants to make the sci-fi idea of space-based solar power a reality // IEEE Spectrum: URL: <http://spectrum.ieee.org/green-tech/solar/how-japan-plans-to-build-an-orbital-solar-farm>

ликда жойлашган қуёш панеллари остида экин етиштириш ҳам мумкин. Лойиҳани ҳукумат томонидан ўрнатилган улкан молиявий дастурлар қўллаб-қувватламоқда. Ҳосил ва энергиядан олинадиган даромад лойиҳага қайта инвестиция қилиниши кўзда тутилган. Қуёш энергиясини бундай “бўлишиш” ғояси 2004 йилда Акира Нагашима томонидан фотосинтез тезлиги қуёш нурланишининг ошиши билан ортиб боришига асосланиб илгари сурилган эди¹.

Лойиҳанинг ташаббускорлари шунингдек, ушбу модел Фукусимадаги ҳаётни қайта тиклаш, худудга фермерларнинг қайтиши, зарар кўрган районларни қайта ривожланишига умид қилмоқдалар. Префектурадаги ерларнинг эгалари томонидан сотиб юборишга бўлган ҳаракатлар бу минтақадаги қишлоқ хўжалигининг буткул йўқолишига сабаб бўлади, деган хавотирлар ҳам мавжуд. Қайта тикланадиган энергия қишлоқлари модели бундай қийин вазиятдан чиқиш, ерни ҳам, аҳоли пунктларини ҳам сақлаб қолишга ёрдам беради.

Шунингдек, Фукусима асосий энергия таъминотида қайта тикланадиган энергия улушини 2030 йилгача 64 фоизга етказиш кўзланган бўлиб, геотермал ҳамда шамол энергиясини ишлаб чиқариш каби бир қатор йирик энергия лойиҳаларини амалга ошириш ҳам режалаштирилган².

Қуёш энергетикасини кенг миқёсда мамлакат энергетика тизимига жорий қилиш борасидаги юқорида санаб ўтилган қийинчилик ва муаммоларга қарамай, Японияда фотовольтаик энергетика соҳаси жиддий ютуқларга эришганлигини таъкидлаш жоиз. Японияда қуёш энергиясини ривожлантиришнинг келгусидаги муваффақияти энергия сиёсати самарадорлигини оширишга қаратилган ислохотларга боғлиқ бўлади.

Янги энергетика стратегиясига мувофиқ ядро ҳамда анъанавий энергия ресурсларидан фойдаланишга қайтиш борасидаги уринишлар эса миллий иқтисодиётни қўллаб-қувватлаш учун вақтинчалик мажбурий чоралар сифатида қаралиши мумкин. Ушбу ўтиш даврида давлат томонидан қуёш энергияси соҳасидаги субсидияларнинг камайиши ишлаб чиқарилган электр энергияси нархларининг пасайишига олиб келади, бу эса ўз навбатида қуёш энергиясини электр энергиясининг паритетига яқинлаштиради. Натижада, соҳа ўз-ўзини таъминлашга эришиб, ривожланиш истиқболлари янада қулайроқ бўлади.

Японияда қайта тикланадиган энергия манбалари ривожланишининг замонавий тенденциялари таҳлили юзасидан қуйидаги хулосаларга келиш мумкин.

Биринчидан, қайта тикланадиган энергия манбаларининг глобал ривожини сайёрамизнинг энергия ресурс базасини сақлаб қолишга хизмат қилади.

Иккинчидан, қайта тикланадиган энергия манбалари мамлакат ичида ишлаб чиқариладиган ресурслар бўлиб, улар энергия импортига боғлиқлик ҳамда энергия ресурсларини ташиш харажатларини камайтириш ва энергия балансини диверсификация қилиш орқали мамлакатнинг энергия хавфсизлигини таъминлайди.

Учинчидан, қайта тикланадиган энергия манбалари экологик жиҳатдан энг тоза ресурслар бўлгани боис, атроф-муҳитни муҳофаза қилиш билан боғлиқ муаммоларни келтириб чиқармайди.

Тўртинчидан, қайта тикланадиган энергиядан фойдаланиш ҳукуматнинг ядро энергиясидан фойдаланишни минималлаштириш мақсадига эришишга кўмак беради.

Бешинчидан, муқобил энергетика соҳасидаги халқаро ва минтақавий ҳамкорликка ўтиш замонавий технологиялар алмашинуви ҳамда инвестицион ривожланишни таъминлайди.

Олтинчидан, қайта тикланадиган энергия манбаларини ривожлантириш борасидаги япон тажрибаси Осиёда муқобил энергетиканинг замонавий архитектураси шаклланишида муҳим роль ўйнайди.

¹ Akimova V.V., Tixotskaya I.S. Novaya energeticheskaya strategiya Yaponii i razvitie solnechnoy energetiki // Yaponiya 2014. Yejegodnik. M., 2014. S. 84–86.

² Hironao Matsubara. Renewable Energy Policies and the Energy Transition in Japan September 2018 P. 22.



ЯПОНИЯ МАДАНИЙ ДИПЛОМАТИЯСИНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ

КАСИМОВА ЗИЛОЛА

таянч докторант, ТДШИ

Аннотация: Бугунги кунда, турли давлатлар ўз имижини шакллантиришида маданий дипломатиясига алоҳида эътибор қаратмоқда ва ундан самарали фойдаланишига интилмоқда. Маданий дипломатиянинг мақсади – хорижий давлатлар билан халқаро алоқаларни мустаҳкамлаш ва халқаро муносабатлар тизимига таъсир кўрсатишидир. Шунингдек, у жаҳон ҳамжамиятида ўз имижини шакллантиришида ва мавқеини оширишида муҳим аҳамият касб этади.

Маданият омили халқаро сиёсатдаги "юмиоқ куч" сифатида жаҳондаги ижтимоий-иқтисодий жараёнларга ва халқаро муносабатларга жиддий таъсир кўрсатади. "Юмиоқ куч" концепцияси остида муайян давлат томонидан олиб бориладиган маданий дипломатияси тушунилади. Дунёда ривожланган мамлакатлар қаторидан ўрин олган Япониянинг таиқи сиёсатида ҳам "юмиоқ куч" омилига катта эътибор қаратилмоқда. Маълумки, Япония ўз тараққиёти давомида Ғарб цивилизацияси ютуқларидан баҳраманд бўлиши билан бирга, миллий маданияти қадриятларини ҳам сақлаб қолишига муваффақ бўлган. Замоनावий япон маданияти унда анъана ва замонавийликнинг ўзаро уйғунлашиб кетганлиги билан характерланади. Айнан шу миллий хусусият ҳозирги ахборотлашган жамият-ни яратиши шароитида Япониянинг ахборот инқилоби ва компьютер ахборот тизимининг жаҳондаги етакчисига айланишига сабаб бўлди. Маданий дипломатия Японияга сиёсий ва иқтисодий характердаги кўплаб масалаларни ҳал этишига хизмат қилибгина қолмай, уни халқаро ҳамжамиятга янада чуқурроқ интеграциялашувига ва халқаро майдонда ўз имижини оширишига ёрдам бермоқда.

Шундай қилиб, Япония глобаллашув жараёнларидан унумли фойдаланган ҳолда, "юмиоқ куч" воситасидан маданий дипломатиясини ривожлантириши орқали ўз маданиятини жаҳонда тан олинисига эришиди. Шунинг учун ҳам, Япониянинг ушбу соҳадаги илгор тажрибасини ўрганиши биз учун муҳим аҳамиятга эга.

Таянч сўз ва иборалар: маданий дипломатия, халқ дипломатияси, давлат имижси, "юмиоқ куч", Япония маданияти, "Soft Power 30" индекси, Япония ТИВ, Япония элчихоналари, маданий ва интеллектуал алоқа, Жаҳон маданияти билан таништириши жамияти (Кокусай бунка синко кёкай), Талабаларнинг халқаро жамияти (Кокусай гакую каи), халқаро туризм, БМТ, ЮНЕСКО.

Аннотация: В современном мире различные государства уделяют особое внимание своей культурной дипломатии и формированию своего имиджа. Целью культурной дипломатии является укрепление международных связей с зарубежными государствами и влияние на систему международных отношений. Она также играет важную роль в формировании имиджа и повышении статуса в мировом сообществе.

Фактор культуры, как "мягкая сила" в международной политике, серьезно влияет на социально-экономические процессы в мире и международные отношения. Под понятием "мягкой силы" понимается культурная дипломатия, проводимая определенным государством.

Япония, которая входит в число развитых стран мира особое внимание уделяет мягкому силовому фактору во внешней политике. Известно, что Японии удалось сохранить ценности своей национальной культуры, несмотря на то, что она пользовалась достижениями Западной цивилизации на протяжении многих десятилетий. И поэтому современная японская культура, характеризуется тем, что в ней гармонично сочетаются традиции и современность. Благодаря успешному сочетанию национальных особенностей и достижений компьютерных цифровых технологий, Япония стала мировым лидером среди информационных обществ. Культурная дипломатия не только служит Японии для решения многих вопросов политического и экономического характера, но и более глубокой интеграции ее в международное сообщество и повышению ее имиджа на международной арене.

Таким образом, Япония, эффективно используя процессы глобализации, добилась мирового признания своей культуры посредством развития культурной дипломатии. В связи с этим, для нас представляет интерес изучить передовой опыт Японии в этой области.

Опорные слова и выражения: культурная дипломатия, народная дипломатия, имидж государства, "мягкая сила", культура Японии, МИД Японии, посольство Японии, культурные и интеллектуальные связи, индекс "Soft Power 30", Общество по ознакомлению с мировой культурой (Кокусаи бунка синко кёкай), Международное общество студентов (Кокусаи гакую кай), ООН, ЮНЕСКО.

Abstract: In the modern world, various states pay special attention to their cultural diplomacy and the formation of their image. The purpose of cultural diplomacy is to strengthen international relations with foreign countries and influence on the system of international relations. It also plays an important role in shaping the image and improving status in the world community.

The cultural factor, as a "soft power" in international politics, seriously affects the socio-economic processes in the world and international relations. The term "soft power" refers to cultural diplomacy conducted by a particular state.

Japan, which is one of the developed countries of the world, pays special attention to the soft power factor in foreign policy. It is known that Japan managed to preserve the values of its national culture, despite the fact that it used the achievements of Western civilization for many decades.

And therefore, modern Japanese culture is characterized by the fact that it harmoniously combines tradition and modernity. Thanks to the successful combination of national characteristics and the achievements of computer digital technologies, Japan has become a world leader among information societies. Cultural diplomacy not only serves Japan to resolve many issues of a political and economic nature, but also integrates it deeper into the international community and enhances its image in the international arena.

Thus, Japan, effectively using the processes of globalization, has achieved world recognition of its culture through the development of cultural diplomacy. In this regard, it is of interest to us to study the best practices of Japan in this area.

Keywords and expressions: cultural diplomacy, public diplomacy, image of the country, "soft power", culture of Japan, Ministry of Foreign Affairs of Japan, Embassy of Japan, cultural and intellectual communication, index "Soft Power 30", society for familiarization with the world culture (Kokusai bunka sinko kyokai), international student society (Kokusai gakyuu kai), UN, UNESCO.

Бугунги кунда Республикамизда Ўзбекистон фуқаровий демократик давлат кураётган бир даврда, ўз миллий маданият кадрият ва анъаналарини сақлаб қолган ҳолда давлатимизни иқтисодий, сиёсат, маданият соҳасида модернизация қилишга интиломқдамиз. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2017 йил 22 майда эълон қилинган "Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқаларини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги фармонида¹ белгилаб берилган фаол "халқ дипломатия"си асосида хорижий мамлакатлар билан дўстона муносабатларни ва маданият-маърифий алоқаларни мустаҳкамлаб бориш устувор вазифалардан бири сифатида белгиланди. Чунки, бугунги кундаги энг самарали мулоқот технологияларидан бири, бу – маданият дипломатия ҳисобланмоқда. Маданият – халқаро ҳамкорликни йўлга қўювчи, иқтисодий ва сиёсий келишмовчиликларни тинч йўл билан ҳал этишнинг асосий омилидир. Шунинг учун ҳам, турли давлатлар ўз имижини шакллантиришда маданият дипломатиясига алоҳида эътибор қаратмоқда ва ундан самарали фойдаланишга интиломқда.

Маданият дипломатияни ривожлантиришда:

¹Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқаларини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида. Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони//<http://uza.uz/uz/documents/millatlararo-munosabatlar-va-xorijiy-mamlakatlar-bilan-do-st-22-05-2017>

- санъат, шу жумладан театр, кино, мусиқа, рассомлик каби соҳалардаги мулоқат;
- кўплаб маданий объектларни намойиш қилиш имконини берадиган кўрғазмаларни уюштириш;

- чет тиллари ва маданиятини ўрганиш, қўшма таълим дастурлари асосида мутахассислар таёрлаш ва малакасини ошириш бўйича ўқув курсларини ташкил этиш;

- туризм индустрияси имкониятларидан фойдаланиш;
- илмий, маърифий ва бошқа ютуқлар билан алмашиш;
- адабиёт, шу жумладан: бадий, илмий-оммабоп асарларнинг таржимаси;
- ахборот ва маданий дастурларни эфирга узатиш;
- халқаро спорт мусобақаларини уюштириш;
- диний конфессиялараро мулоқат;
- халқаро миқёсда илғор, конструктив ижтимоий-сиёсий ғояларни илгари суриш, ва бошқалар муҳим аҳамиятга эга.

Маданий дипломатиянинг мақсади хорижий давлатлар билан халқаро алоқаларни мустаҳкамлаш ва халқаро муносабатлар тизимига таъсир кўрсатишдир. Маданий дипломатия маданият элементларидан фойдаланади ва шу орқали:

- чет элликларда мамлакат аҳолиси, маданияти ва сиёсати ҳақида ижобий тасаввур шакллантиришга;

- мамлакатлар ўртасидаги ҳамкорликни янада рағбатлантиришга;
- миллий манфаатларни ҳимоя қилишга;
- давлатлар ўртасидаги зиддиятларнинг олдини олиш ва ҳамкорлик алоқаларини ўрнатишга эришади.

Демак, маданий дипломатия хорижий мамлакатлар маданияти, анъаналари ва урф-одатларини яхшироқ тушунишга ёрдам беради. Маданий алмашинув дастурлари маданий қадриятларни бошқа мамлакатларга узатиш, шунингдек, маданиятлараро мулоқат жараёни орқали чет элда мамлакатнинг ижобий имижини шакллантиришга ўз ҳиссасини қўшади.

Маданий дипломатия, бу – ўзаро тушунишни мустаҳкамлаш учун давлатлар ва халқлар ўртасида маданиятга оид ғоялар, ахборотлар, санъат асарлари ва маданиятининг бошқа таркибий қисмларини ўз ичига олган "юмшоқ куч" сиёсатининг ажралмас қисмидир.

"Юмшоқ куч" атамаси илк бор машҳур америкалик сиёсатшунос Жозефер Най томонидан 1990 йилда эълон қилинган "Эгиловчан ҳокимият. Жаҳон сиёсатида муваффақиятга эришиш йўли" номли асарида қўлланган. Жозефер Най ҳар бир давлатнинг таъсир кучини 2 турга бўлади: Қаттиқ ва Юмшоқ. "Қаттиқ куч" (hard power) ҳарбий ва иқтисодий ҳукмронликка асосланиб, унда моддий омил устунлик қилади. "Юмшоқ куч" (soft power) мажбур қилиш йўли билан эмас, балки кўпроқ, маданиятининг жозибadorлиги билан қизиқтириш, ўзига жалб этиш орқали томонларнинг бир-бирини тушунишга ва охир оқибат ҳамкорлик қилишга йўналтирилган ҳаракатдир¹, – деб таъкидлайди Жозефер Най. Шу билан бирга унинг фикрича, қаттиқ ва юмшоқ кучнинг бирикиши орқали "ақлли куч" (smart power) вужудга келади.

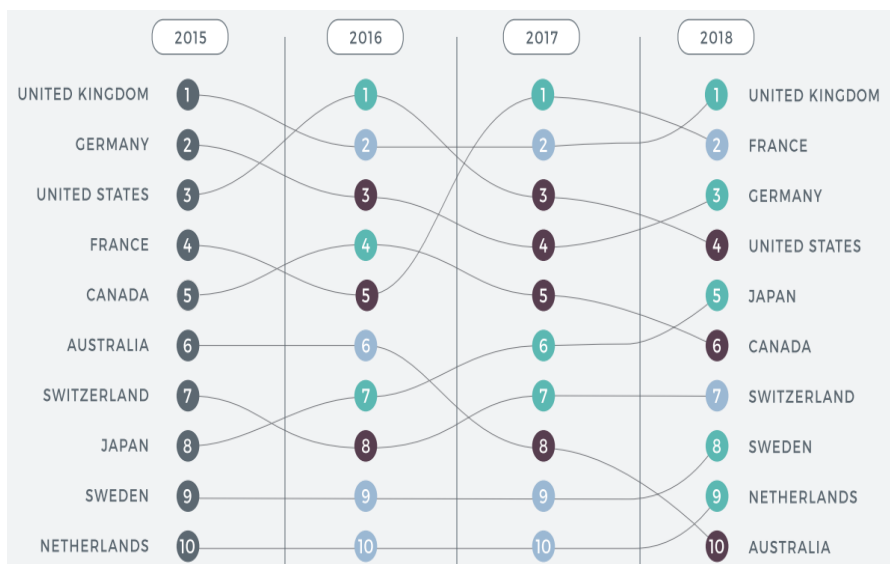
Жозефер Най томонидан "юмшоқ куч" концепцияси ташқи сиёсат, сиёсий қадриятлар ҳамда маданиятда акс этилишини таъкидлаб ўтган. Бироқ, бошқа тадқиқотчилар "юмшоқ куч"нинг таркибий қисмларини кенгайтиришни таклиф этиб, унга: давлат бошқаруви, дипломатияси, маданияти, таълим тизими, бизнес ва инновацияларни ҳам киритдилар.

¹ Най Дж. С. Гибкая власть. Как добиться успеха в мировой политике. М., 2006. – С. 35.

Бугунги кунда, маданият омили халқаро сиёсатдаги "юмшоқ куч" сифатида жаҳондаги ижтимоий–иқтисодий жараёнларга ва халқаро муносабатларга жиддий таъсир эта бошлади. Шу муносабат билан турли давлатлар ўз имижини шакллантиришда маданий дипломатиясига алоҳида эътибор бера бошлади. Деярли барча ривожланган мамлакатлар "юмшоқ куч"ни ўзининг ташқи сиёсий стратегиясига киритиб, ундан давлат имижини оширишда самарали фойдаланишга интиломқда. Хусусан, дунёда ривожланган мамлакатлар қаторидан ўрин олган, лекин миллий ўзлигини йўқотмаган Япония ўз тарихий тараққиёти давомида Ғарб цивилизацияси ютуқларидан баҳраманд бўлишига қарамай, ўз миллий маданиятини сақлаб қолишга муваффақ бўлди. Шу жиҳатдан, Япония амалга оширилган маданий, сиёсий ва иқтисодий модернизация тажрибасини ўрганиш, ундан оқилона ва ижодий фойдаланиш муҳим аҳамиятга эга.

Япониянинг ташқи сиёсатида ҳам "юмшоқ куч" омилига катта эътибор қаратилмоқда. 2019 йилда Portland халқаро консалтинг компанияси "Soft Power 30"¹ деб номланган дунё давлатлари "юмшоқ куч" рейтингини эълон қилди. Унинг натижаларига кўра, Япония "юмшоқ куч" бўйича Осиё давлатлари орасида етакчилик қилиб, 1-ўринни эгаллади.

"Soft Power 30"² индексининг дунё бўйича эълон қилган рейтингда эса Япония 2015 йилдан 2018 йилгача бўлган 3 йил муддат ичида 8-ўридан 5-ўринга чиқиб олди.



Алоҳида таъкидлаб ўтиш керакки, Япония глобаллашув жараёнларидан унумли фойдаланган ҳолда, "юмшоқ куч" воситасидан маданий дипломатиясини ривожлантириш орқали ўз маданиятини жаҳонда тан олинисига эришди. Шунинг учун ҳам, Япониянинг ушбу соҳадаги илғор тажрибасини ўрганиш биз учун муҳим аҳамиятга эга.

Тадқиқотчилар М.Аллен ва Р.Сакамото: "Япониянинг замонавий оммавий маданияти глобаллашув билан иттифоқ тузишга муваффақ бўлди, шунинг учун жаҳоннинг барча бурчагида ўзининг иштирокини таъминлай олди"³, деган фикрни илгари сурадилар.

2003-йилдаги "Time" журналининг Осиё нашрида Массачуст технология институти Медиа Лаб профессори Итин Накамуранинг қуйидаги фикри келтирилади: "Япония саноат-

¹ The Soft Power 30. A Global Ranking of Soft Power 2019. Portland. USC Center on Public Diplomacy. –P. 67.

² Ibid. P. 45.

³ Allen M., Sakamoto R. Popular Culture, Globalization and Japan.- N.Y., 2007. –P. 12.

лаштирилган жамиятдан поп-маданиялашган жамиятга айланди¹. Шунингдек, журналнинг шу сонида “Марубейни” компаниясининг истиқболни режалаштириш Маркази директори Сутому Сугиуранинг куйидаги фикрларни билдиради: “Сўнгги 10 йил ичида Япония лицензияланган фильм, анимэ ва мусикалар экспортдан оладиган даромад 3 баробарига ошган ва у 12.5 млрд. долларни ташкил қилса, саноат экспорти 20 фоизга ўсди. Албатта, кўрсатилган маблағ унчалик баланд эмас, лекин уни Toyota компаниясидан ҳар ой олинадиган даромади билан солиштирадиган бўлсак, (11млрд.долл.) ўсиш суръати бизни ажаблантирмасдан қолмайди”².

Шуни яна бир бор таъкидлаб ўтиш жоизки, маданият иқтисодий ривожланишга ҳам, сиёсатга ҳам ўз таъсирини кўрсатади. Бу ҳақида Калифорния университети профессори (Лос Анжелес) Дипак Лалнинг “Кутилмаган оқибатлар. Ишлаб чиқариш, маданий ва сиёсий омилларнинг узок муддатга мўлжалланган иқтисодий кўрсаткичларига таъсири” номли китобида маданият ва иқтисодий ривожланишнинг ўзаро алоқадорлиги тўғрисида кўпчилик иқтисодиётчиларда “бефойда” деган ноаниқ, чигал, нотўғри тушунчалар шаклланганлигини кўрсатади. Айни пайтда, унинг фикрича, иқтисодий ривожланиш дастурларини ишлаб чиқадиган ва амалиётга тадбиқ этиш билан банд амалиётчилар жамиятнинг умумий ривожига маданиятнинг муҳим омил эканлигини эътироф этадилар. Муаллиф, АҚШдаги Халқаро ривожланиш Агентлигининг собиқ масъул ходими Лауренс Харрисоннинг “Кимлар гуллаб-яшнайдилар? Қандай қилиб маданий кадрлар иқтисодий ва сиёсий ғалабани шакллантирадилар?” номли китобига мувожабат этади³.

Бугунги кунга келиб, жаҳонда япон маданиятининг бошқа мамлакатларга, хусусан АҚШга маданий индустрияси – комикс, манга, анимацион фильмлар - анимэ, мода, таом тайёрлаш ва бошқа шаклларда жадал кириб бораётганлиги ҳақида кўплаб фикрлар билдирилмоқда. Бу ҳақида машҳур журнал Business Weekда ёзилишича, “Япония маданияти АҚШда катта бизнесга айланди. Японча бўш вақтни ўтказиш ҳаётнинг барча соҳаларига кириб келмоқда. Бу энг аввало, поп-маданият ва кўп миллиардли рақамларда ифода этиладиган ўйинчоқлар бозорида ўз аксини топмоқда. Бундай маҳсулотлар шу пайтгача ҳозирги даврдагидек кенг миқёсда тарқалмаган. Ҳозирги пайтда бу жараён мультфильмларни трансляция қилувчи каналлар аудиторияси доирасидан ташқарига чиқиб кетмоқда”⁴.

Жаҳонда оммавийлашган комиксларни ўрганиш мақсадида Мейдзи университети мамлакатда энг йирик ҳисобланган анимэ ва комикс-манга илмий тадқиқот институтини ташкил этди. Мазкур лойиҳанинг мақсади япон ва жаҳон маданиятида миллий мультфильмнинг тутган ўзига хос ўрнини кўрсатишдан иборат эди. Манга ихлосманди бўлган мамлакат собиқ Бош Вазири Таро Асо ҳам бундай ёндашувнинг тарафдори ҳисобланган. У миллий мультфильм қаҳрамонларини акс эттирувчи япон маданий дипломатиясидаги янгиликларни қўллаб-қувватлар экан, халқаро майдонда мавқеини янада мустаҳкамлашда, глобал инкироздан чиқиб кетиб мамлакатнинг истиқболда янги марраларни эгаллашда Япония “юмшоқ стратегиясининг” самарали воситаси сифатида нозик дидга мўлжалланган япон модаси ва таом тайёрлаш санъатининг тутган ўрнига алоҳида эътибор қаратди⁵.

¹ イエムリ新聞。日本の文化について。21.05.2006. Iemiuri sinbun (Маданият масалалари)

² Катасонова Е. Япония: “культурная глобализация” или “глокализация” // Азия и Африка сегодня. -№9.2008. – С. 67.

³ Лал Д. Непреднамеренные последствия. Влияние обеспеченности факторами производства, культуры и политики на долгосрочные экономические результаты. -М.:«ИРИСЭН», 2007. – С. 338.

⁴ Business Week. Japanese culture today. 07.26.2004. –Р. 14.

⁵ <http://sknews.ru/chron/17762-animye-vklyuchena-v-arsenal-yaponskoj-diplomatii.html>.

Маълумки, Япония XIX асрнинг ўрталарига келиб, халқаро сиёсий майдонга чиқа бошлади. “Цивилизациялашган” дунёдаги илк муваффақиятга япон санъатининг Лондонда (1862 й.) ва Парижда (1867 й.) ўтказилган кўргазмалари сабаб бўлди. 1934 йилда Японияда халқаро маданий алоқалар Жамияти ташкил этилди¹. Натижада, Европада ва Америкада “мафтункор Япония” ҳақидаги ривоят шаклланди. Шу вақтгача, Японияга, анъанага кўра дунёнинг чекка ўлкаси сифатида қараб келинган бўлса, эндиликда уни ҳали тўла англаб олинмаган, лекин бошқа Шарқ мамлакатлари орасида ўзига хос жозибадорлиги билан ажралиб туриши эътироф этила бошланди.

Япония ўзининг муваффақиятини янги усуллар воситасида, жумладан, Европада анъанавий япон санъатини (шу жумладан миллий курашни) тарғиб қилиш орқали ҳамда ТИВнинг тадқиқот департаменти томонидан амалга ошириб келинаётган “Маданий ва интеллектуал алоқа” дастури ёрдамида мустаҳкамлади. Кейинчалик ташкил топган Жаҳон маданияти билан таништириш жамияти (Кокусаи бунка синко кёкай) ва Халқаро талабалар жамияти (Кокусаи гаккюкай) хорижда япон маданияти ва япон тилини ўрганилишини қўллаб қувватладилар. Шунингдек, маданият соҳасида эришилган ютуқларини ва “япон руҳини” кенг ёйишда Япония ТИВги ўша вақтларданок миллий маданият билимдонларининг ва ижтимоий алоқалар бўйича истеъдодли мутахассисларнинг кўмагидан кенг фойдаланиб келган. Масалан, “Бусидо. Япония қалби” китобининг муаллифи Нитобе Инадзо, “Чой йўли” китобининг муаллифи Окакура Какудзо, замонавий дзюдонинг асосчиси ва бутун дунёда ушбу спорт турини оммавийлаштириш ишида жонбозлик кўрсатган Кано Дзигоролар шулар жумласидандир². Хорижда Япония тимсолини оммалаштиришда бутун жаҳонга машхур япон маданияти, санъати арбоблари ва спортчиларига мурожаат этиш, уларнинг кўмагига таяниш анъанаси бугунги кунгача сақланиб қолган.

XIX аср охири – XX аср бошларида япон милитаризмининг агрессив ташқи сиёсатининг кучайиши муносабати билан, гуманитар характердаги тадбирларни амалга оширилиши бирмунча сусайди. Маълум бир вақт ўтиши ва Япониянинг ҳарбий қудрати ўса бориши билан дипломатиянинг маданий жиҳатлари заифлашди ва бутунлай йўқ бўлиб кетди.

Иккинчи жаҳон урушида мағлубиятга учраган Япония, урушдан сўнг, аниқроғи 1947 йилда тарихда илк бор халқаро баҳсларни ҳал қилиш усули сифатида урушдан воз кечишини эълон қилган янги Конституциясини қабул қилди. Унда қайд этилган: халқаро низоларни ҳал қилиш воситаси сифатида ҳарбий кучдан фойдаланишни рад этиши туфайли, Япония “совуқ уруш” даврида бошланган ҳарбий кучга, ядро қуролига асосланган халқаро сиёсатнинг фаол иштирокчилари сафидан чиқарилди. Расмий ҳарбий кучлардан воз кечилиши ва урушдан кейинги биринчи йиллардаги иқтисодий заифлик япон сиёсатчиларини ўтмишнинг ижобий сабоқларини эслашга мажбур этди. Япон дипломатиясининг “юмшоқ кучи”га мурожаат қилиши мамлакатнинг тикланиши ва ундан сўнг “иқтисодий дипломатия” асосида бошланган иқтисодий юксалиш уни жаҳондаги иккинчи индустриал давлат даражасига олиб чиқди. Кейинчалик мазкур йўналишдаги давлат сиёсати янада долзарблашди.

Турли соҳаларда фаолият олиб борувчи машхур хорижий арбобларнинг мамлакатга ташрифларини уюштириш Япония маданий дипломатиясининг асосий ва илк бор қўлланилган иш усулларидан бўлиб, XIX асрнинг ўрталаридаёқ унга муваффақият келтирган. Бундай ташрифларга “маданиятлараро мулоқот секторига қисқа муддатли сердаромад маданий

¹ Япония: страна и люди. Kadansha International. -Tokyo.New York . London, 2005. . – С. 14.

² Дейноров Э. История Японии. -М. 2008. – С. 148.

инвестициялар” сифатида қараш мумкин. Одатда йирик сиёсатчилар, ёзувчилар, олимлар, маданият арбоблари ушбу инвестицияларнинг объектлари бўлиб, уларга Япониянинг бой маданияти билан танишиш учун, баъзи ҳолларда эса Япония заминида ижод қилиш учун ҳам алоҳида шароитлар яратилган. Уларнинг Япония маданияти ҳақида, демакки, Япониянинг умумий тимсоли ҳақида билдирган фикрлари ўз мамлакатларида Япониянинг асосий ёки иккиламчи тимсолини яратилишига ҳал қилувчи таъсир кўрсатиб, амалда ҳамиша уни ижобий жиҳатдан шакллантириб келган.

Япония, шунингдек, ўзининг интеллектуал элитасини ҳам турли кўргазмалар, симпозиумлар ва маърузалар ташкил этиш йўли билан хорижга маданиятини тарғиб қилишни анча илгари ва фаол равишда жалб қилиб келган. Бу каби тадбирларда япон олимлари, маданият арбоблари билан бирга, йирик амалдорларнинг ҳам иштироқи характерли бўлиб, улар Япониянинг ички ва халқаро масалалар юзасидан қарашларини хорижда кенг жамоатчиликка етказишда ўз ҳиссаларини кўшадилар.

Тараққиёти бўйича дунёда етакчи ўринни эгаллаб келаётган япон илм-фани вакиллари илмий ҳамкорликни кенгайтириш ва Япониянинг ўз илм-фанини янада ривожлантириш мақсадида хорижий мамлакатлар олимлари билан алоқаларни кенгайтириш учун фаол равишда имкониятлар изламоқда. Жаҳоннинг турли мамлакатларидан энг машҳур математик, физик, химик ва бошқа олимлар турли конференция, симпозиум, семинар, стажировкалар ва ҳ.к. ташкил этиш йўли билан Японияда ва ундан ташқарида халқаро интеграция жараёнига жалб этилмоқда. Мисол учун, Цукубадаги Физик тадқиқотлар марказида бир вақтнинг ўзида бир неча мамлакатлардан жалб этилган олимлар илмий изланишлар олиб бормоқда. Уларнинг аксарияти бошқа илмий марказларда фаолият олиб бораётган ҳамкасабалари каби япон тили ва маданиятини ҳам ўрганишмоқда.

Хорижда Японияни ўрганишни ташкил этилиши, интеллектуал элита вакилларини япон-шуносликни турли мавзулари атрофида жипслашувига ва натижада хорижда Япония ҳақида умумий ижобий тасаввурни шаклланишига хизмат қилмоқда. Япония ҳукумати фонди ёрдамида Марказий Осиё мамлакатлари билан маданий мулоқотлар ташкил этилиб, бу мамлакатларга мунтазам равишда япон экспертлари йўналтирилиб, турли симпозиумлар, семинарлар ва бошқа илмий анжуманлар ташкил этилмоқда. Шунингдек, маданий алмашувларда япон маданий дипломатиясининг илк давриданок ривожлана бошлаган Хитой, Корея, АҚШ ва Осиё Тинч Океани минтақаси (АТР)нинг қатор давлатлари билан алоқаларга ҳам катта эътибор қаратиб келинмоқда.

Таълим, ёшлар ва спорт соҳасидаги алоқа дастурлари энг самарали ҳисобланади. Чунки унда келажакда ўз давлатларининг сиёсий, иқтисодий ва интеллектуал элитасининг ташкил этилиши мумкин бўлганлар тафаккурида Япониянинг ижобий образини яратишга йўналтирилган. Япон фонди йўналиши бўйича ташкил этиладиган турли стажировкалардан ташқари, Япония таълим вазирлиги томонидан ёшлар учун япон тилини бевосита Японияда ўрганиш имконияти яратилди. Шу билан бирга, Япония мактаб ва университетларида инглиз ва бошқа хорижий тилларни ўрганишни истовчилар учун Японияда таълим бериш ва алмашув дастури (Japan Exchange and Teaching -JET) муваффақиятли фаолият кўрсатмоқда. Ушбу дастур бўйича жаҳоннинг 40 мамлакатидан 40 минг ёш хорижликлар Японияда бўлиб қайтдилар¹.

Шу билан бирга, япон ҳукумати ёшлар субмаданиятига хорижий давлатлардаги ёшларни анъанавий япон маданиятини тушуниш ва қабул қилишга тайёрловчи истиқболли компонент

¹ Внешняя политика Японии. -М.:Восточная литература, 2008. – С. 285.

сифатида қараб, унга алоҳида эътибор бермоқда. Бу аввало манга (комикслари), анимэ (мультифильмлари) ва ёшлар модасига тааллуқли. 2006 йилнинг ёзида Япония ТИВи расмий равишда поп-маданиятни ўз мамлакатининг ижобий тимсолини шакллантиришда дипломатик восита сифатида фойдаланиш истагини билдирди. Шу муносабат билан, Япониянинг собиқ Бош вазири Таро Асо замонавий маданият имкониятларидан дипломатик ресурс сифатида фойдаланишнинг муҳим аҳамиятга эга эканлигини таъкидлаб: "Биз, ижтимоий фикр миллий дипломатиямизга катта таъсир кўрсатадиган бир даврда яшаймиз. Шунинг учун, биз, оммавий жамоатчилик онгига самарали таъсир кўрсатиб келаётган поп-маданият дипломатик иттифоқчимизга айланишини истаймиз",¹- дейди.

Келажакда Япониянинг дўстона имижини ёшларнинг дидига махсус мослаштирилган "Ажойиб Япония"(Cool Japan) тимсоли асосида яратилиши кўзда тутилган. Айни чоғда япон анъаналари ва маданиятининг Но, Кабуки, Бунраку театрлари, сумо кураши ва чой маросими каби мумтоз шакллари содиқлик таъкидланади.

Япония бир қатор мамлакатлар билан япон тилини ўрганиш ва унинг анъанавий маданияти билан танишиш каби соҳаларини ўз ичига олган икки томонлама ҳамкорлик алоқаларини ўрнатмоқда. Япония, айниқса, БМТ билан алоқаларга жиддий эътибор бериб, унинг лойиҳаларида мунтазам ва фаол иштирок этади. БМТнинг тегишли бўлинмалари томонидан Япониянинг бой тарихи ва маданиятининг кўпдан-кўп обидалари дунё миқёсидаги ноёб асарлар сифатида тан олинган. Бу эса, дунё миқёсида Япониянинг умумий маданий нуфузини янада ортишига олиб келди. ЮНЕСКО каби бир қатор йирик халқаро ташкилотларга Япония фуқароларининг раҳбарлик лавозимларга жалб этилгани ҳам бунинг яна бир исботидир.

Япон тилини оммалаштириш бўйича эришилган муваффақиятларга қарамадан, ушбу йўналишдаги ҳаракатлар янада фаоллашмоқда. Япония ТИВи ўз элчихоналарининг ахборот бўлимлари орқали вазирлик учун зарур социологик ахборот тўплаш билан бир қаторда, мамлакат билан расмий танишувни амалга оширадилар; япон тилини оммалашувида шунингдек, махсус япон марказларининг самарали фаолиятини ташкил этишда кўмаклашадилар.

Давлат имижини оширадиган реал усуллардан бири – дунё халқларига иқтисодий ёрдам кўрсатиш билан боғлиқ. Бундай ёрдам донор давлат ва реципиент давлат ўртасидаги оддий муносабат бўлиб қолмай, реципиент давлат фуқаролари онгида донор давлатнинг ижобий имижини шакллантиришга ва халқаро ҳамжамиятда "донор давлат" нуфузини оширишга йўналтирилган бўлади². Жумладан ОДА, ЛСА каби ташкилотлар фаолияти Япониянинг, айниқса Осиё мамлакатларида нуфузини кўтаришга қаратилган.

Бундан ташқари, муайян давлат жозибadorлигини оширишнинг универсал усулларига яна чет элга радио ва телеэшиттиришларни, халқаро ахборот дастурларини ташкил этиш, илмий ва маданий алоқаларни кенгайтириш киради. Ахборот бўлимлари ва япон марказларида одатда Япониянинг тарихи, маданияти, сиёсати, анъаналарига оид катта ҳажмдаги ахборот мавжуд бўлган китоблар, аудио ва видеоматериаллар тўпланиб, улар маҳаллий оммавий ахборот воситаларига фойдаланиш учун тақдим этиб келинади. Япония ҳукумати ўзининг дипломатик миссиялари орқали инглиз ва маҳаллий тилларда ахборот материалларини тарқатиб, мазкур давлат аҳолисини қизиқтирган муайян масалаларга, шунингдек, глобал масалаларга ҳам ўз

¹ A New Look at Cultural Diplomacy: A Call to Japan's Cultural Practitioners Speech by Minister for Foreign Affairs Taro Aso at Digital Hollywood University. 28.04. 2006. // Ministry for Foreign Affairs of Japan. URL: <http://www.mofa.go.jp/announce/fm/aso/speech0604-2.html> (дата обращения 03.11.2015).

² Радиков И., Лексютина Я. «Мягкая Сила» как современный атрибут великой державы // Мировая экономика и международные отношения. -2012. -№2. – С. 22.



қарашларини сабр-тоқат билан тушунтириб келмоқда. Сўнги йилларда, Интернет тизимининг кенг ёйилиши туфайли, ушбу йўналишда вужудга келган имкониятлардан Япония ҳукумати самарали фойдаланиб, маданий дипломатия соҳасидаги сарф-ҳаражатларини кескин камайтиришни режалаштирмоқда.

Умуман олганда, Япониянинг маданий дипломатияси, давлат ижобий имижини шакллантириш концепциясига мувофиқ, Токио ташқи сиёсий фаолиятининг муҳим устувор йўналишларидан бирига айланди. Япониянинг маданий ташаббуслари, маданий дипломатияси авваллари бўлганидек ҳозир ҳам мамлакат ва халқининг ноёб хусусиятларини ҳурмат қилиш ва тушунишга йўналтирилган. Маданий дипломатия Японияга сиёсий ва иқтисодий характердаги кўплаб масалаларни ҳал этишга хизмат қилибгина қолмай, уни халқаро ҳамжамиятга янада чуқурроқ интеграциялашувида муҳим воситасига айланди. Чунки, маданий дипломатия давлатнинг ташқи маданий муносабатларини барқарор ривожланишида, жаҳонда турли мамлакатлар ўртасидаги халқаро алоқаларини мустаҳкамлашда, шунингдек, жаҳон ҳамжамиятида ўз имижини шакллантиришда ва мавқеини оширишида муҳим аҳамият касб этади.

Шундай қилиб, ҳар бир давлатнинг ҳақиқий куч-қудрати нафақат иқтисодий имкониятлари, балки унинг миллий маданияти ва маънавияти билан ҳам белгиланади. Шунинг учун ҳам, бугунги кунда, давлат ўз ижобий имижини юқори даражага кўтариш мақсадида маданий дипломатиясини ривожлантиришга алоҳида аҳамият қаратиши лозим. Бунга Япония давлат ижобий имижини шакллантиришда маданий дипломатиясини ўзига хос муҳим хусусиятларида намоён бўлаётганлигини кузатиш ва тадқиқ этиш орқали ишонч ҳосил қилиш мумкин.



ЯПОНИЯДА ТЕХНОПОЛИСЛАРНИНГ ИННОВАЦИОН ФАОЛИЯТНИ РИВОЖЛАНТИРИШДАГИ ЎРНИ

ВОХИДОВА МЕҲРИ

PhD, ТДШИ

Аннотация. Ушбу мақолада Япониянинг технополислар ташиқил этиши орқали мамлакатда инновацион иқтисодиётни ривожлантириши стратегияси таҳлил қилинади.

Мақоланинг объекти - Япониянинг технополислари

Мақоланинг предмети-Япониянинг инновацион иқтисодиётни ривожлантиришида технополисларни ташиқил этиши, ривожлантириши тажрибаси

Мақоланинг мақсади-Япониянинг технополисларни ташиқил этиши, илмий тадқиқот учун шарт-шароитларни яратиши ва илмий тадқиқот натижаларини технополислар орқали кластерлаш усулида саноатга тадбиқ қилиши тизимини тадқиқ қилиши. Мақоланинг илмий натижалари қуйидагилар билан изоҳланади:

- Япониянинг жаҳон инновацион индексларидаги ўрни ва инновацион сиёсатининг мазмун-моҳияти кўрсатиб берилган;

- Япониянинг “Технополис-90” стратегик дастурининг мазмун-моҳияти очиб берилган;

- Цукуба технополиси мисолида Япония технополисларининг фаолияти ўрганилганлиги кўрсатилган.

Таянч сўз ва иборалар: инновация, технополис, Жаҳон инновацион индекси, Япония, Цукуба, илмий тадқиқот, нано ва био технологиялар.

Аннотация. В данной статье анализируется стратегия Японии по развитию инновационной экономики в стране путем создания технополисов.

Объект статьи - японские технополисы

Предметом статьи является опыт Японии в разработке и организации технополиса в развитии инновационной экономики.

Целью статьи является изучение системы организации технополиса Японии, создание условий для научных исследований и промышленного применения результатов научных исследований кластерами технополиса. Научные результаты статьи:

- показана роль Японии в мировых инновационных показателях и характер инновационной политики;

- обосновывается сущность японской стратегической программы «Технополис-90»;

- объясняется деятельность японских технополисов на примере технополиса Цукуба.

Опорные слова и выражения: инновации, технополис, мировой инновационный индекс, Япония, Цукуба, научные исследования, нано и биотехнология.

Abstract. This article analyzes the strategy of Japan to develop an innovative economy in the country by creating technopolises.

Object of the article - Japanese technopolises

The subject of the article is the experience of Japan in the development and organization of a technopolis in the development of an innovative economy.

The aim of the article is to study the system of organization of Japan's technopolis, create conditions for scientific research and industrial application of the results of scientific research by technopolis clusters.

Scientific results of the article:

- The role of Japan in global innovation indicators and the nature of innovation policy are shown;

- substantiates the essence of the Japanese strategic program "Technopolis-90";

- The activity of Japanese technopolises is explained on the example of the technopolis Tsukuba.

Keywords and expressions: innovation, technopolis, world innovation index, Japan, Tsukuba, research, nano and biotechnology.

Кириш. Жаҳон хўжалигида эркин иқтисодий ҳудудларнинг (ЭИХ) саноат, савдо, тадбиркорликни ривожлантиришга ихтисослаштирилган турлари фаолият юритади. Уларнинг аксарият қисми ривожланаётган мамлакатлар иқтисодиётига хос бўлиб, хорижий инвестицияларни жалб қилиш эвазига мамлакатнинг экспорт салоҳиятини ошириш, аҳоли бандлигини таъминлаш, ишлаб чиқаришни ривожлантиришга қаратилади. Аммо эркин иқтисодий ҳудудларнинг ривожланган мамлакатлар (шу жумладан, Япония тажрибасида) тажрибасида кенг қўлланиладиган яна бир тури борки, улар технопарклар, технополислар, юқори технологияли ҳудудлар ёки умумий қилиб айтганда, инновацион эркин иқтисодий ҳудудлар, деб юритилади.

Япониянинг хом-ашёни импорт қилишга асосланган ривожланган иқтисодиётининг муваффақият гарови инновациялардир.

Сўнги 20 йил давомида мамлакатда инновацияларнинг иқтисодиётга тадбиқ қилиниш даражаси бўйича энг кучли 15 та мамлакатлар рўйхатидан жой олган. Жумладан, 2019 йил маълумотларига мувофиқ Жаҳон инновацион индексида Япония 15 ўринни эгаллаб турибди. Давлатнинг илмий-тадқиқот харажатлари 2017 йилда 168,6 млрд АҚШ долларини ташкил этган. Мамлакатда 2018 йилда олинган умумий патентлар сони 318 479 тани ташкил этиб, Информацион-коммуникацион технологияларнинг ривожланиш индексига мувофиқ мамлакат 2017 йилда 10 ўринни эгаллаган.

Япониянинг инновацион индекслардаги юқори кўрсаткичлари давлат томонидан технополисларни қўллаб-қувватлашга қаратилган сиёсат, фаолият юритаётган технополислар ва уларнинг инновацион фаоллиги билан изоҳланади.

Ўзбекистонда ҳам эркин иқтисодий ҳудудларнинг турли шакллари (жумладан, технопарк) ташкил этишда амалий тажрибанинг ортиб бораётгани, Япония сингари технополис фаолиятини ташкил этиш ва ривожлантиришда синалган тажрибага эга бўлган мамлакатнинг тажрибасини ўрганиш ва унинг айрим жиҳатларини Ўзбекистон технопарклари фаолиятида қўллаш имконини беради. Шу сабабдан ҳам ушбу мавзунини ўрганиш замонавий долзарб тадқиқотлардан бири бўлиб ҳисобланади.

Тадқиқот мавзуси кенг қамровли бўлиб, жаҳон хўжалигидаги ривожланган мамлакатлардан бири бўлган Япониянинг 1980 йиллардан кейинги даврда инновацион ривожланиши “Технополис-90” дастури доирасида амалга оширилган чора-тадбирлар илмий ҳамда амалий жиҳатдан тадқиқ қилинган.

Мавзунини илмий асослашда индукция, дедукция, илмий абстракциялаш усуллари, амалий тадқиқ қилиш ва якуний хулоса чиқаришда анализ ва синтез усуллари самарали фойдаланилган.

Япониянинг инновацион технологияларни иқтисодиёт соҳа ва тармоқларида жорий қилиш сиёсати иқтисодий, технополисларда олиб борилаётган тадқиқотлар табиий фанлардаги илмий тадқиқотларнинг объектига айланиб бўлган.

Жумладан, Michael I.Luger¹ тадқиқотларида АҚШ, Япония ҳамда Европанинг ҳудудларни ривожлантириш тажрибаси ҳамда иқтисодиётда инновацияларни тадбиқ қилишга йўналтирилган дастурлари қиёсий таҳлил қилинган.

Цукуба университети ҳамда технополисида олиб борилган тадқиқотлар Н.Kumadaa, А.Matsumurab, Н.Sakuraia, Т.Sakaea, М.Yoshiokac, Н.Kobayashic, Н.Matsumotoc, Ҳ.Kiyanagid,

¹ Michael I.Luger. [Science and technology in regional economic development: The role of policy in europe, Japan, and the United States]. Technology in Society, 1994, Volume 16, no. 1, Pages 9-33.

T.Shibatae, H.Nakashima¹, Yasuhiro Yasutomi², Цукубада материалшуносликнинг ривожланиши Mohamed Henini³ илмий ишларида ўз аксини топган.

Аммо мамлакатимизда Япония технополисларининг фаолият механизмини, ривожланиш тажрибасини тадқиқ қилган илмий тадқиқотлар салоҳининг камлиги ушбу мавзунини чуқурроқ тадқиқ қилиш эҳтиёжини келтириб чиқаради.

Таҳлил ва натижалар. Японияда илмий-техник ҳудудларни яратиш соҳасида катта тажриба тўпланган. Уларни мамлакатда 80-йилларда Япония Ташқи савдо ва саноат вазирлиги томонидан ишлаб чиқилган “Технополис” дастури бўйича ташкил этиш бошланди. Ушбу дастурга мувофиқ мамлакатнинг айрим иқтисодий жihatдан қолоқ минтақаларида 20 га яқин илмий-техник ҳудудларни ташкил қилиш кўзда тутилган эди. Улар технополислар деб номланган бўлиб, шаҳар ва унга ёндош ҳудуд сифатида талқин қилинар эди. Бу ҳудудда саноатнинг юқори технологияли тармоқлари, илмий муассасалар, технополис учун илмий ва муҳандис кадрларни тайёрлаб берувчи Олий Ўқув Юрлари, замонавий ишлаб чиқариш ва ижтимоий инфратузилмага эга яшаш бинолари ўзаро уйғунликда жойлаштирилган.

1982 йилда қабул қилинган “Технополис-90” дастурига мувофиқ технополисларни ташкил этиш танловига ариза топширган 40 та ҳудуддан 19 таси технополисларни ташкил этиш учун саралаб олинган ва ҳар бир технополиснинг алоҳида ривожланиш режаси ишлаб чиқилган.

“Технополис” дастури Япония ҳукумати томонидан мамлакатнинг 21 асрга интилиш имкониятини берувчи концепция ва мамлакат илмий-техник салоҳиятини тезкор ривожлантиришнинг энг самарали стратегияларидан бири сифатида қаралди. У мамлакатнинг дунё бозорларидаги рақобатбардошлик мавқесига кўмак берувчи омил эканлиги кўзда тутилади. Унда қуйидаги вазифалар кўйилган эди:

- саноатни марказдан чекка минтақаларга кўчириш⁴. Ушбу вазифага мувофиқ аҳолиси 250 000 кишидан кам бўлган шаҳарчаларни ривожлантириш, жумладан автомобил йўллари, темир йўллар ва телекоммуникация тармоғини куришни ва инфратузилманинг бошқа йўналишларини шакллантиришни назарда тутарди;

- саноатни илмталаб ва энергия тежамкор технологиялар томон йўналтириш. Мамлакатда қўшимча қийматли рақобатбардош маҳсудотларни ишлаб чиқаришни назарда тутарди;

- маҳаллий университетлар фаолиятини кучайтириш ҳисобига бутун мамлакат ҳудудида илмий тадқиқотларни жадаллаштириш ва бошқалар.

Ушбу вазифа илмий-тадқиқот ҳамда саноатнинг ҳамкорлигини ривожлантиришни назарда тутиб, таълим тизимининг барча босқичлари ўзаро боғлиқ изчил олиб борилишини мақсад қилади.

¹ Kumadaa H., Matsumurab A., Sakuraia H., Sakaea T., Yoshiokac M., Kobayashic H., Matsumotoc H., Kiyanaqid Y., Shibatae T., Nakashima H. [Project for the development of the linac based NCT facility in University of TSukuba]. Applied Radiation and Isotopes, June 2014, no. 88, Pages 211-215.

² Yasuhiro Yasutomi. [Establishment of specific pathogen-free macaque colonies in TSukuba Primate Research Center of Japan for AIDS research]. Vaccine, 26 May 2010, no. 28, Supplement 2, Pages B75-B77.

³ Mohamed Henini. [Tsukuba develops key role in Japan’s research efforts]. July–August 1999, III-Vs Review, Volume 12, no. 4, Pages 38-41.

⁴ Dong-Ho Shin. [Regional Innovation Systems of Tsukuba, Japan. A Paper Drafted for the 42nd Congress of the European Regional Science Association (ERSA)]. August 27-31, 2002. Dortmund, Germany.



Бугунги кунда Японияда 20 дан ортиқ технополис мавжуд бўлиб, унда 11 мингга яқин кичик ва ўрта корхоналар, шунингдек 280 та таълим муассасалари фаолият кўрсатмоқда (жадвал).

Япониядаги технополислар ва уларнинг ихтисослашуви¹

| Технополис ва у жойлашган ҳудуд номи | Саноатнинг ривожлантиришнинг стратегик йўналиши | Маҳаллий олий таълим муассасаси |
|--|---|---|
| 1. Хоккайдо, Хакодате (Хакодате) | Денгиз ресурсларини ривожлантириш, совуқ иқлимли ҳудудлар учун маҳаллий минераллар | Хоккайдо университети |
| 2. Акита, Акита (Акита) | Электроника, мехатроника, янги материаллар, маҳаллий табиий ресурслардан фойдаланиш, биотехнология, электро энергия манбалари | Акита университети |
| 3. Ниигата, Нагаока (Нагаока) | Автоматлаштирилган ишлаб чиқариш тизимлари, дизайн ва мода | Нагаоки табиий фанлар ва технологиялар коллежи |
| 4. Тотиги, Уцуномия (Уцуномия), | Электроника, мехатроника, кимёвий моддалар, янги материаллар, компьютер дастурлари. | Уцуномия университети |
| 5. Сидзуока, Хамамацу (Хамамацу) | Оптоэлектроника, мехатроника, электрон мусика асбоблари, овоз ускуналари | Судзуока университети, Хамамацу тиббиёт коллежи |
| 6. Тояма, Тояма (Тояма, Такаока) | Мехатроника, янги материаллар, биотехнология, ахборот технологиялари | Тояма университети, Тояма тиббиёт ва фармакология коллежи |
| 7. Окаяма, Нагорье Кибн (Окаяма) | Тиббиёт ва фармацевтика саноатида ишлатиладиган биотехнология, электроника ва мехатроника | Окаяма , университети, Табиий фанлар коллежи |
| 8. Хиросима, Хиросима-Цуо (Куре) | Электроника, мехатроника, янги материаллар, биотехнология | Хиросима университети |
| 9. Ямагути, Убе (Убе) | Электроника, мехатроника, янги материаллар, электрон ресурсларини ривожлантириш, биотехнология | Ямагути университети |
| 10. Фукуока/Сага, Куруме-Тосу (Куруме) | Мехатроника, соф кимёвий моддалар, мода, биотехнология | Куруме инженерлик коллежи, Куруме университети |
| 11. Оита, Кенхоку-Кунисаки (Оита, Беппу) | Электроника, мехатроника, электрон саноат, компьютер дастурлари | Оита университети, Оита тиббиёт коллежи |
| 12. Кумамото, Кумамото (Кумамото) | Автоматлаштирилган машиналар, робототехника, биотехнология, электрон ускуналар, ахборот тизимлари | Кумамото университети, Кумамото инженерлик коллежи |

¹ Abe H., Alden J.D. [Regional development planning in Japan]. Reg. Studies. – Oxford etc., 1988. – Vol.22, no. 5. – P.429–438.

| | | |
|--|--|---|
| 13. Миядзаки, Миядзаки (Миядзаки) | Электроника, мехатроника, янги материаллар, биотехнология, маҳаллий ресурслардан фойдаланиш | Миядзаки университети, Миядзаки тиббиёт коллежи |
| 14. Кагосима, Кокубу-Хаято (Кагосима) | Электроника, мехатроника, янги материаллар, биотехнология | Кагосима университети, Кюсю Гакун университети, |
| 15. Аомори, Аомори (Аомори) | Мехатроника, биотехнология | Хиросаки университети, |
| 16. Хиого, Зап. Харима (Химейдзи) | Нозик механика, тиббий саноат | Химейдзи техника коллежи |
| 17. Вакаяма, Гобо (Вакаяма) | Дам олиш саноати, тоза кимёвий моддалар | Вакаяма университети, |
| 18. Кагава, Зап. Кагава (Такаматцу, Сакаиде, Маругамо, Центуджи, Утатсу) | Денгиз ресурсларини ишлаб чиқиш, аниқ муҳандислик, ўлчаш технологияси | Кагава университети, |
| 19. Нагасаки, Сасебо (Сасебо) | Денгиз муҳандислиги, энергетика, мехатроника | Нагасаки университети |
| 20. Цукуба, Цукуба | Илмий-тадқиқот ишланмаларини ривожлантириш, саноат ва қишлоқ хўжалиги билан тўғридан-тўғри алоқаларни ўрнатиш ва уларни янги технологиялар асосида қайта қуриш | Цукуба университети |

Япониянинг технополислари электроника, мехатроника, биотехнология, кимё технологиялари, медицина ва фараматевтика соҳасидаги илмий-тадқиқотлар ва уларни саноатга тўғридан-тўғри жорий қилишга йўналтирилган бўлиб, ҳар бир технополис маълум бир олий таълим муассасасининг базасида ташкил этилган.

Юқорида қайд этилган технополисларнинг ихтисослашуви “Технополис-90” дастурининг муҳим хусусиятларидан бирини акс эттиради. Аммо Япониядаги технополисларнинг барчаси учун умумий бўлган хусусиятлар мавжуд. Жумладан:

1. Замонавий юқори технологияли корхоналар ва илмий марказлар учун ўқув базасини мустаҳкамлаш. Мавжуд университетлар ва техник мактабларни кенгайтириш, янгиларини қуриш, талабалар ва аспирантлар учун янги фанлар ва ўқув дастурларини киритиш кўзда тутилган; мамлакатнинг марказий университетларидан малакали профессорларни таклиф қилиш, агар доимий иш учун бўлмаса, камида ҳеч бўлмаганда сиртқи курсларни ўқиш учун; хорижий, айниқса Америка университетлари билан доимий алоқаларни ўрнатиш, мутахассислар алмашинуви.

2. Илмий муассасаларни қуриш, уларни асбоб-ускуналар билан таъминлаш ва "ўз ватанларига" қайтиш учун фаол иш олиб бориш, илгари вилоятни тарк этган марказий минтақадаги корхоналар ёки институтларда юқори малакага эга бўлган коллеж ва университет битирувчиларини ўз ватанларида иш билан таъминлаш ва урбанизацияни қисқартириш;

3. Саноат паркини яратиш ва йирик замонавий фирмалар, шу жумладан чет эл компанияларини жалб қилиш. Технополислардаги солиқ ва ижтимоий имтиёзлар, юқори малакали кадрларнинг мавжудлиги ҳудуднинг хорижий фирмалар учун жозибадорлигини оширади;

4. Инкубаторларни ташкил қилиш, кичик ва ўрта бизнесни ривожлантиришнинг бошқа усулларини қўллаш.

5. Транспорт тармоғини кенгайтириш, аэропортлар, экспресс темир йўллари модернизація қилиш.

6. Энг замонавий техник асосда янги телекоммуникация тармоқларини қуриш ва мавжудларини реконструкция қилиш: оптик толали, йўлдошли алоқа, кабел телевидениеси ва бошқалар.

7. Ушбу минтақа учун мавжуд бўлган анъанавий ишлаб чиқаришлардан тўлиқ фойдаланиш, фан ва техниканинг сўнгги ютуқларини жорий этиш асосида уларни модернизация қилиш ва ривожлантириш.

8. Лойиҳани қўлаб-қувватлаш ва амалга ошириш учун ривожланган инфратузилмани яратиш.

XXI асрга келиб Японияда муваффақиятли фаолият юритаётган технополислардан бири Цукубадир.

Цукуба ҳам 1980 йилларда ҳукумат қарорига мувофиқ ташкил этилган технополис бўлиб, давлат маблағлари эвазига ташкил этилган ҳудудлардан биридир. Технополисларни қуришда маҳаллий ҳокимият ва хусусий капитал асосий рол ўйнайди, кичик ва ўрта бизнесни ривожлантиришга катта аҳамият берилади. Илмий тадқиқот билан шуғулланувчи юридик шахслар кўчмас мулк ҳамда қурилиш солиғидан озод этилади.

Цукуба, биринчи навбатда, фундаментал фанларнинг маркази бўлиб, амалий тадқиқотлар ва саноат билан ўзаро алоқалар бу ерда биринчи ўринда туради.

Цукубада 4 йўналишдаги илмий тадқиқотлар олиб борилади:

1. Саратон касаллагининг замонавий даволаш воситаларини ишлаб чиқиш ва амалиётда қўллаш;

2. Шахсий роботлар билан биргаликда яшаш, яъни уй хўжалигида роботларнинг иштирокини таъминлаш. Инсонларнинг шахсий роботлар билан бирга яшаши бир неча ривожланиш даврига эга:

- Шахсий парвариш қилувчи роботларнинг эмпирик тадқиқотлари (2009 йилдан бошлаб амалга оширила бошлаган);

- Хавфсизлик стандартларини халқаро стандартларга айлантириш (2013 йилдан бошланган);

- Роботларнинг хавфсизлигини сертификатлаш билан боғлиқ синов объектларининг эксплуатация қилиш (2014–ҳозирга қадар);

- Бозорнинг тўлиқ қўламини эгаллаш (2015 йилдан амалга оширила бошлаган);

3. Алгал биомасса энергиясидан амалиётда фойдаланиш;

4. ТИА-нано - нанотехнологияларнинг глобал марказини яратиш.

Цукуба нафақат Нобел мукофотига сазовор бўлганларни, балки тадқиқот ташкилотлари учун ҳам мақтовга сазовор бўлиб, бугунги кунда дунёдаги илғор фан ва технологиялар шаҳарларидан бири ҳисобланади. Дунё миқёсидаги кўплаб илмий-тадқиқот базаларига эга бўлган Цукуба кўплаб тадқиқотчилар, талабалар ва хорижий давлатлардан келганлар истиқомат қилади. 2012 йил 1 ноябр ҳолатига кўра технополисда 125 мамлакатдан 7167 киши истиқомат қилган. Цукубада 32 та илмий-тадқиқот институтлари мавжуд, уларнинг учдан бир қисми миллий ташкилотлардир. Технополисда 20000 дан ортиқ давлат илмий тадқиқот муассасаларида фаолият юритиётган ва эркин тадқиқотчилар илмий тадқиқот билан шуғулланади¹. Дунё миқёсидаги илмий-тадқиқот муассасаларига Япониянинг энг йирик илмий-тадқиқот хонаси (Илғор саноат фанлари ва технологиялари) ва Япониядаги энг катта илмий-тадқиқот ва кластерни ташкил этувчи Б-Фабрика Асселератор (Юқори энергия тезлаштирувчи тадқиқот ташкилоти) киради.

¹ Dong-Ho Shin. [Regional Innovation Systems of Tsukuba, Japan. A Paper Drafted for the 42nd Congress of the European Regional Science Association (ERSA)]. August 27-31, 2002. Dortmund, Germany.



тириш имконини беради. Жумладан, қуйидаги тамойиллар асосида Ўзбекистонда техно-парклар фаолиятини такомиллаштириш мақсадга мувофиқ:

- Инновацион иқтисодий шакллантириш ва ривожлантиришда давлат бош ислоҳотчи ва инвестор бўлиши;
- Инновацион маҳсулотлар маҳаллийлаштириш асосида ишлаб чиқарилган эмас, жаҳонда аналоглари бўлмаган маҳаллий илмий-тадқиқотларнинг натижаси бўлиши;
- Илмий-тадқиқот натижаси бўлган маҳсулотларни эмас, илмий-тадқиқот учун зарур бўлган лаборатория жиҳозларини импорт қилишнинг зарурлиги;
- Бошланғич, ўрта ва олий таълимнинг изчил ва ўзаро боғлиқ тарзда илмий тадқиқотни амалга оширишга йўналтирилиши.



ЯПОНИЯДА МИГРАЦИЯ ЖАРАЁНЛАРИ РИВОЖЛАНИШИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

ҚОДИРОВА ЗУЛАЙХО

PhD, ТДШИ

Аннотация. Ушбу илмий мақолада халқаро меҳнат бозорида ишчи кучи реципиенти сифатида иштирок этаётган Япониядаги иммиграция жараёнларининг ҳукумат томонидан тартибга солишининг ўзига хос хусусиятлари, оқибатлари ҳамда мазкур жараёнларнинг замонавий тенденциялари таҳлил қилинади. Илмий мақоланинг мақсади Япониядаги иммиграция жараёнларининг шаклланиши ва ривожланиши, хорижий ишчи кучига боғлиқ қилишнинг олдини олиши ҳамда мамлакатга кириб келадиган қўйи малакали ишчилар оқимини чеклаш борасида Япония ҳукуматининг оқилона сиёсати натижаларини таҳлил қилишдир. Илмий мақоланинг асосий натижалари қуйидагилар билан изоҳланади:

- Японияда ишчи кучи иммиграцияси жараёнлари шаклланиши ва ривожланишининг зарурати кўрсатиб берилган;
- Хорижий ишчи кучи импортини тартибга солишда мамлакатдаги “бир умрлик ишга ёллаш тизими”нинг ўрни ёритилган.
- Япон ҳукуматининг юқори малакали кадрларни жалб қилиш сиёсатининг ўзига хос хусусиятлари очиб берилган;
- Мамлакатда 2018 йилда қабул қилинган янги миграция сиёсатининг асосий йўналишлари ва кўрсатилган.

Таҳлил натижасида олинган маълумотлар асосида реципиент мамлакатларда хорижий ишчи кучи импортига, хусусан паст малакали кадрлар миграциясига боғлиқ қолмасликни олдини олиши ва миллий меҳнат бозоридаги мавжуд салоҳиятдан оқилона фойдаланиш борасидаги хулосаларга келинади.

Таянч сўз ва иборалар: иммиграция сиёсати, юқори малакали кадрлар, техник стажёрлар, Японияда иммиграция, резидент, доимий яшаш ҳуқуқи, доимий бандлик, хорижий ишчи кучига боғлиқлик.

Аннотация. Настоящая статья анализирует особенности и последствия, а также современные тенденции государственного регулирования иммиграционных процессов в Японии как страны реципиента рабочей силы в международном рынке труда. Целью данного исследования является анализ формирования и развития трудовой иммиграции, последствия правительственной политики по сокращению зависимости Японии от иностранной рабочей силы, а также ограничению потока низкоквалифицированных работников в страну. Основными результатами исследования являются следующие:

- *объясняется необходимость процессов трудовой миграции в Японии;*
- *обосновывается роль системы "пожизненного найма" в регулировании импорта иностранной рабочей силы.*
- *изучаются особенности политики привлечения высококвалифицированных кадров японского правительства;*
- *Анализируются основные тенденции и последствия новой миграционной политики, принятой в стране в 2018 году.*

На основании данных, полученных в результате анализа, делаются выводы по вопросам предотвращения зависимости от импорта иностранной рабочей силы, особенно низкоквалифицированной рабочей силы, в странах-получателях и эффективного использования имеющегося потенциала национального рынка труда.

Опорные слова и выражения: *иммиграционная политика, высококвалифицированные кадры, технические стажёры, иммиграция в Японии, резидент, вид на жительство, постоянное занятие, зависимость от иностранной рабочей силы.*

Abstract. *Present scientific article analyses features, consequences and contemporary trends of the government regulation of labour imports in Japan as a recipient country in international labour market. The purpose of the research paper is to analyse the formation and development of immigration processes in Japan, the effects of government-led policies on preventing the dependency on foreign labour, and restricting the flow of low-skilled workers into the country. The main results of the research paper are as follows:*

- *Explained the need for the development of labour migration processes in Japan;*
- *The role of the country's "one-time hiring system" in regulating imports of foreign labour.*
- *The peculiarities of the Japanese government's high-skilled personnel recruitment policy were studied;*
- *Analysis of the main trends and implications of the new migration policy adopted in the country in 2018.*

Based on the data obtained from the analysis, conclusion are drawn on measures for recipient countries to reduce the dependency on imports of foreign and especially low-skilled labour, and increase the efficiency of the national labour market.

Keywords and expressions: *immigration policy, high skilled professionals, technical trainee, immigration in Japan, resident, permanent residence, permanent employment.*

Кириш. Жаҳон иқтисодиётида ҳар қандай ривожланган ва юқори суръатлар билан ривожланаётган мамлакатларда туғилиш даражасининг қисқариши ва маҳаллий аҳоли таркибида қариялар улушининг ортиши мамлакатда ишчи кучи танқислиги муаммосининг келиб чиқишига олиб келади. Табиийки, бундай муаммога учраган аксарият мамлакатлар вазиятни хорижий ишчи кучини жалб қилиш эвазига ҳал қилишга уринадилар. Аҳоли таркибида хорижликларнинг улуши юқори бўлган мамлакатлардаги ҳолат бунинг яққол намунаси. Хусусан, жами аҳоли таркибида хорижликларнинг улуши АҚШда 15%, Канадада 21,9%, Австралияда 28,3%, Европа Иттифоқи мамлакатларида ўртача 12%, Форс кўрфази араб мамлакатларида ўртача 63%ни ташкил қилади. Аммо ривожланган давлатлар қаторидан ўрин олган Япония бундан мустасно бўлиб, дунёдаги энг моноэтник ушбу мамлакатдаги 127 миллионлик аҳолининг бор йўғи 1,8%ини хорижликлар, деярли 98%ини японлар ташкил қилади¹.

Япониянинг ташқи дунё масаласидаги сиёсати анча мураккаб жараёнларни босиб ўтган бўлиб, мамлакат кўп йиллар мобайнида ташқи дунёдан узилиб қолган ва 1854 йилга келибгина у ташқи дунёга ўз эшикларини очган.

Тарихга назар ташлар эканмиз, Японияда узоқ йиллар давомида туғилиш кўрсаткичлари юқори бўлганини, хорижга ишчи кучи экспорти рағбатлантирилганини ва аксинча мамлакатга хорижликларнинг кириб келиши кескин чегараланганини кўришимиз мумкин. Айниқса АҚШ,

¹ <https://www.macrotrends.net/countries/JPN/japan/immigration-statistics>

Океанорти ва Лотин Америкаси мамлакатларида шаклланган япон диаспораси Япония халқаро меҳнат бозорида ишчи кучини етказиб берувчи мамлакат сифатида фаол иштирок этганини тасдиқлайди. Аммо 1980-1990 йиллардан кейин Япония кўплаб хорижий меҳнат ресурслари учун жозибадор бўлган ишчи кучи реципиенти бўлган мамлакатга айланди.

Япониядаги иммиграция жараёнларининг шаклланиши ва ривожланиши, хорижий ишчи кучига боғланиб қолишнинг олдини олиш чора-тадбирлари, мамлакатга кириб келадиган қўйи малакали ишчилар оқимини чеклаш борасида ҳукуматнинг оқилона сиёсати ҳамда мамлакатнинг ишчи кучи экспортёридан унинг импортёрига айланиши билан боғлиқ бўлган жараёнлар ва унга таъсир қилувчи омилларни ўрганиш долзарб аҳамият касб этади. Шундан келиб чиққан ҳолда қуйидаги вазифаларга эътибор қаратилган:

- Японияда хорижий ишчи кучи импорти жараёнларининг юзага келиш заруратини изоҳлаш;
- Мамлакат миллий меҳнат бозорини тартибга солиш механизмларининг хорижий ишчи кучи импортига таъсирини аниқлаш;
- Япония ҳукуматининг хорижий ишчи кучини импорт қилишда юқори малакали кадрларни жалб қилиш сиёсатининг ўзига хос хусусиятларини ўрганиш;
- Мамлакатда 2018 йилда қабул қилинган янги миграция сиёсатининг асосий йўналишларини кўрсатиб бериш.

Японияда иммиграция жараёнларининг тарихий таҳлили Е.А. Chung¹, Pal Kaudela², мамлакатдаги қўйи малакали, хусусан бразилиялик япон мигрантларининг репатриацияси жараёнлари М. Kingsber³, Япониядаги йирик этник гуруҳ бўлмиш хитойликларнинг иммиграцияси масалалари россиялик тадқиқотчи Н.Е.Ковригин⁴ лар томонидан тадқиқ этилган. Шунингдек Япониядан хориж мамлакатларига хусусан, Австралияга ишчи кучи экспорти жараёнлари Tetsuo Mizukami⁵, Жануби Шарқий Осиё мамлакатларига эмиграция жараёнлари Sidney Xu Lu⁶ ларнинг тадқиқотларида ўз аксини топган.

Шу ўринда Япониядаги иммиграция жараёнлари ривожланишининг ўзига хос хусусиятлари ва хорижий ишчи кучига боғланиб қолишнинг олдини олиш ҳамда мамлакатга қўйи малакали ишчилар кириб келишини олдини олиш борасида ҳукумат томонидан олиб борилган оқилона сиёсат натижаларини таҳлил қилиш мақсадга мувофиқ бўлади.

Тадқиқотни амалга оширишда индукция, дедукция, анализ, синтез ва монографик таҳлил усулларида самарали фойдаланилган.

Японияда иккинчи жаҳон урушидан кейинги йиллардан бошлаб юқори иқтисодий ўсиш суръатларининг кузатилиши мамлакатда қишлоқдан шаҳарга томон ички миграция оқимла-

¹ Chung, Erin Aeran. *Immigration and Citizenship in Japan*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. 2010. // <https://www.migrationpolicy.org/article/its-population-ages-japan-quietly-turns-immigration>

² Pal Kaudela. *Robots Instead of Immigrants: The Positive Feedback of Japanese Migration Policy on Social Isolation and Communication Problems* // *Asia-Pacific Social Science Review* 19(1):90-104 · March 2019. // <https://apssr.com/uncategorized/robots-instead-of-immigrants-the-positive-feedback-of-japanese-migration-policy-on-social-isolation-and-communication-problems/>

³ Kingsberg, Miriam. 2015. *Repatriation But Not 'Return': A Japanese Brazilian Dekasegi Goes Back to Brazil*. *The Asia-Pacific Journal: Japan Focus* 13 (2) // <https://apjpf.org/2015/13/13/Miriam-Kingsberg/4304.html>

⁴ Н.Е.Ковригин. *Китайская миграция в Японию: историческая ретроспектива и проблемы социальной адаптации мигрантов*. Дисс. Санкт Петербург. 2010. // <http://www.dslib.net/vseobwaja-istoria/kitajskaja-migracija-v-japoniju-istoricheskaja-retrospektiva-i-problemy-socialnoj.html>

⁵ Tetsuo Mizukami. *The Sojourner Community Japanese migration and residency in Australia* // *Social Sciences in Asia*, Volume: 10. E-book. 2006. // <https://trove.nla.gov.au/work/34254427?selectedversion=NBD40693493>

⁶ Sidney Xu Lu. *The Making of Japanese Settler Colonialism*. Cambridge University Press .2019. P.149-180. // <https://www.cambridge.org/core/books/making-of-japanese-settler-colonialism>

рининг жадаллашувига, шаҳарларнинг кенгайишига ва 1980 йилларга келиб мамлакатда урбанизация даражасининг 60%га етишига олиб келди. Бундай юқори иқтисодий ўсиш шароитида мамлакатда ишчи кучига бўлган талабнинг ортиши аксарият японларнинг чет элларга бориб ишлаш иштиёқининг тушиб кетишига, аксинча хорижликларнинг Японияга кириб келиш истагининг ортишига олиб келди. Аммо, ҳукуматнинг миллий меҳнат бозорини тартибга солишнинг ўзига хос механизмлари ва мамлакатга хорижликларни кириб келишининг кескин чекланиши билан боғлиқ сиёсати 1990 йилларга қадар Япониядаги иммигрантлар улушининг қуйи суръатларда сақланиб туришига ёрдам берди.

Хусусан, миллий меҳнат бозорида япон компанияларнинг ишчиларни “бир умрлик ишга ёллаш” тизими яъни доимий бандлик ва доимий бўлмаган бандлик асосида фаолият кўрсатиши кўп жиҳатдан хорижликлар учун ноқулайлик туғдирган. “Бир умрлик ишга ёллаш” тизими 1950-1960 йилларда мамлакатдаги юқори иқтисодий ўсиш шароитида япон корхоналари малакали ишчи кучи танқислиги муаммосига учраган пайтда шаклланган. Ишга ёллашнинг бундай тизими зарур ишчиларни моддий ва маънавий таъминлашга қаратилган чора-тадбирлар ёрдамида узоқроқ ёки домий муддат давомида банд қилишга қаратилган. “Бир умрлик ишга ёллаш” тизимининг ижобий оқибатлари унинг оммалашувига, ҳаттоки 1980 йилларга келиб мамлакатда меҳнат ресурсларини бошқариш моделига айланишига олиб келди. Бир умрлик ишга ёлланганлар, яъни доимий бандлар қуйидаги йўналишларда доимий банд бўлмаганларга нисбатан устунликка эга бўлганлар:

1. Малака ошириш шароитларининг таъминланиши;
2. Компания ичида таълим олиш асосида хизмат пиллапоаяларида кўтарилиш;
3. Иш стажи ҳамда бошқа моддий ва маънавий чоралар ҳисобига иш ҳақи ортинининг қафолати.

Ушбу тизим асосан йирик компанияларда кенг қўлланилиб, унинг баъзи бир элементлари ўрта ва кичик корхоналарда баъзи мутахассисларга қўланилиши мумкин. Ушбу тизимнинг бундай кенг қулоч ёзиши унинг нафақат япон халқининг психологик ва ижтимоий қарашларига мос келиши, балки иқтисодий жиҳатдан ҳам самарали эканлиги билан изоҳланди. Узоқ муддатли бандлик, малака ошириш, хизмат бўйича кўтарилиш қафолатини тақдим этувчи ушбу тизим ишчиларнинг меҳнатига бўлган рақобатнинг ортишини, ёлланувчиларда компанияга бўлган содиқликнинг шаклланишини ва унинг муваффақиятларидан манфаатдор бўлишини рағбатлантиради. Бу эса, ўз навбатида, меҳнат самарадорлигининг ортишига, меҳнат интизомининг яхшиланишига ва ишлаб чиқариш маданиятининг ортишига хизмат қилади. Нафақат юқори малакали, балки қуйи малакали маҳаллий мутахассислар доимий бандлик асосида ишга ёлланишлари мумкин. Аммо хорижликлар аксарият ҳолларда доимий бўлмаган бандлик асосида фаолият кўрсатадилар.

Доимий бўлмаган бандлик тизимида меҳнат ресурсларининг 38%и иш билан банд бўлиб, уларнинг иш ҳақи домий бандлар иш ҳақисининг 60%ини ташкил қилади. Шунингдек, доимий бўлмаган бандлар компания ичидаги малака ошириш имкониятларидан фойдалана олмайди. Япон корхоналари иш ҳақини тайинлашда эса, ишнинг натижасига эмас, меҳнат жараёнига эътибор қаратилади. Иш ҳақи тайинлашда ишчининг тажрибаси, техник малакаси, касбий билимлари, ижодий фаолияти, етакчилик қобилияти, интизомлилиги ва компания фаолиятига жавобгарлиги каби салоҳиятини ҳисобга олинади. Табиийки, бундай салоҳият хорижликлар орасида нисбатан паст бўлади ва уни ошириш имкониятлари айнан доимий бандлик тизимида юқори бўлади.

1950-1980 йиллар давомида мамлакатда юқори иқтисодий ўсиш шароитида бир умрлик ёллаш тизими анча самарали фаолият кўрсатган. Хусусан, ёшларнинг меҳнат бозорига осон кириб келиши (хар йили апрель ойида янги битирувчилар ишга олинади ва шунча пен-

сионерлар яъни 65 ёшдан катта бўлганлар ишдан бўшатилади) натижасида ишчи кучининг доимий янгилашиб бориши кузатилган ҳамда ишлаб чиқариш ҳажмининг ортиши иш ҳақи ҳажмининг ҳар йили ўсишига туртки берган.

1990 йиллардан кейин мамлакатда моддий фаровонликнинг ортиши ва турмуш даражасининг яхшиланиши билан ёш японларнинг карьерага бўлган эътиборларининг ортиб кетиши, оила қуришга шомасликлари, кеч турмушга чиқишлари, туғилажак фарзандлар сонининг камайиши каби омиллар бошқа ривожланган мамлакатлар сингари Японияда туғилиш кўрсаткичларининг қисқаришига ва маҳаллий аҳолининг қариб боришига, натижада ҳукуматнинг хорижий ишчи кучини жалб қилиш масаласига эътибор қаратишига туртки бўла бошлади. Бу борада ҳукумат 1952 йилда қабул қилинган “Иммиграция назорати ва қочоқлар тўғрисида”ги қонунни 1990 ва 2018 йилга келиб қайтадан кўриб чиқишга ва япон жамиятининг ўзига хос хусусиятлари ва таракқиётдан келиб чиққан ҳолда уни ўзгартириш билан боғлиқ чораларни кўришга мажбур бўлди.

Япон ҳукумати иммиграция соҳасида бир қанча мигрантлар тоифалари бўйича визалар жорий этган бўлиб, уларни жиддий назорат қилади. Шу ўринда ҳукуматнинг қуйи малакали кадрлар миграциясини кескин чеклашни, юқори малакали кадрлар оқимини эса рағбатлантиришни алоҳида таъкидлаш жоиз. Айнан 1990 йиллардан бошлаб ҳукумат малакасиз ишчиларга визалар тақдим этишни бекор қилди ва аксинча юқори малакали ишчилар ва оилавий визалар беришни рағбатлантира бошлади.

Мамлакатда юқори малакали кадрларни жалб қилиш сиёсати япон жамоатчилиги томонидан ҳам кенг маъқулланади. Японияда юқори малакали хорижий мутахассислар яъни Highly Skilled Foreign Professional (HSFP) визалари олимлар, тадқиқотчилар, муҳандислар ва ишбилармонларни жалб қилишга қаратилган. Бундай виза эгалари ўз ота-оналари, турмуш ўртоқлари ва уй хизматчиларини ўзлари билан олиб келиш ҳуқуқига эга бўладилар. 2012 йилда очилган ушбу виза дастлаб 313 кишига берилган.

Сўнгги йилларда айниқса мамлакатда инновацияларни жадалаштириш ва иқтисодиёт тармоқларида меҳнат унумдорлигини ошириш мақсадида ҳукумат қўшимча равишда хорижликларни ёллашга интиломда. Чунинчи, 2017 йилда 10 572 та юқори малакали кадрлар жалб қилинган бўлса, 2018 йилда уларнинг сони 15 386 тага етган, 2022 йилга келиб эса уларнинг сонини 20 минг кишига етказиш режалаштирилган. Хусусан, уларнинг 57%и Хитой, 7%и АҚШ, 4%и Хиндистон ва 32%и бошқа мамлакат мигрантларига тўғри келади¹. 2017 йилда жалб қилинган 10 572 нафар хорижлик юқори малакали кадрларнинг 2/3 қисми яъни 66,1%и хитойликлар бўлган. Шунингдек ушбу виза эгаларининг 67,7%и эркаклар бўлиб, уларнинг ўртача ёши 32,7 га тенг. Шунингдек мазкур ишчиларнинг 77,4%и бакалавриатурадан кейинги таълим магистратура ёки докторантурани тамомлаганлар². Юқори малакали кадр визасига эга бўлганларнинг 79%и техник фаолият, 15%и тадқиқот ва 6%и бизнес фаолияти билан банд³. Уларнинг ўртача ойлик иш ҳақи йилига 7.57 миллион иенни ташкил қилади⁴.

¹ David Green. Low Benefit with a High Cost: An Assessment of Japan's Highly Skilled Foreign Professional Visa. 2017. P.415

² Over 15,000 highly skilled foreign professionals in Japan: two-thirds of them Chinese. Referenced Announcement// Evaluation of Plan to Accept Highly Skilled Foreign Professionals –Opinion Based on Evaluated Results// <https://jopus.net/en/news/soumu-evaluation-20190625.html> two-thirds of them Chinese

³ David Green .Low Benefit with a High Cost: An Assessment of Japan's Highly Skilled Foreign Professional Visa. 2017. P.415

⁴ Over 15,000 highly skilled foreign professionals in Japan: two-thirds of them Chinese. Referenced Announcement// Evaluation of Plan to Accept Highly Skilled Foreign Professionals –Opinion Based on Evaluated Results// <https://jopus.net/en/news/soumu-evaluation-20190625.html> two-thirds of them Chinese

Шунингдек, Япония 1993 йилдан бошлаб техник стажёрларни ёллаш дастури асосида хорижликларни жалб қила бошлади. Япония бундай визалар асосида ривожланаётган Осиё мамлакатларидан қисқа муддатларга Япония бизнесининг тажриба ва технологиялари билан танишиш ҳамда ушбу билим ва кўникмаларни ўз ватанларига етказишлари мақсадида ишчиларни ёллаш бошлади. Японияда техник стажёрлар 2006 йилда 70 519 кишини, яъни хорижликларнинг 3%ини ташкил қилган бўлса, 2016 йилда уларнинг сони 212 510 кишига яъни хорижликларнинг 9%ига етган¹, 2019 йилга келиб эса уларнинг улуши 20%га етган². Ушбу дастур дастлаб, яъни 1993 йилда 17 та соҳа мутахассиларини жалб қилган, 2000 йилга келиб унга қишлоқ хўжалиги соҳаси вакиллари, 2017 йилга келиб эса тиббиёт ходимлари ҳам киритилган. Бугунга келиб ушбу дастур доирасида 77 хил касб категориялари бўйича 139 хил меҳнат фаолият камраб олинган ва уларнинг мамлакатда қолиш муддати 3 йилдан 5 йилгача узайтирилди. Ушбу дастур ишга тушган дастлабки йилларда техник стажёрлар таркибида хитойликларнинг улуши юқори бўлган. Аммо Хитойдаги иқтисодий ўсиш бундай турдаги мигрантлар сонининг қисқаришига туртки берди. 2016 йилга келиб техник стажёрлар таркибида вьетнамликлар улушининг ортиб кетишига сабаб бўлди. Аммо Вьетнамда ҳам кузатилаётган иқтисодий ўсиш шароитида Японияда Камбоджа ва Мьянмалик техник стажёрлар сонининг ортишига сабаб бўлди. 2018 йилда Японияда иммиграция сиёсатининг қайта кўриб чиқиши натижасида техник стажёрларни ортиқча иш соатларида ишламасликлари ва иш ҳақилари ўз вақтида тўлиқ тўланишини ҳукуматнинг ўз назоратига олган.

Ҳукумат томонидан хорижлик талабаларни жалб қилиш масаласига ҳам жиддий эътибор қаратилган. Хусусан, улар ўқув йилида давомида қисман, яъни ҳафтасига 20 соат, кунига эса 4 соат ишлашга, таътил пайтларида эса тўлиқ ишлашга руҳсат берувчи визалар асосида жалб қилинмоқда. 1983 йилда ҳукумат интернационаллашув мақсадида 2000 йилга келиб хорижлик талабалар сонини 100 минг кишига етказишни режалаштирган эди, аммо бу режа 2003 йилга келиб бажарилди. 2006 йилда хорижлик фуқаролар таркибида хорижлик талаба визасини қўлга киритганлар улуши 6,3% (131.8789 киши)ни, 2016 йилда эса 11% (257,739)ни ташкил қилган. 2018 йилга келиб улар жами хорижлик ишчиларнинг 20%ни ташкил қилган. 2018 йилда қабул қилинган янги иммиграция сиёсатга кўра эса, 2020 йилга келиб хорижлик талабалар сонини 300 минг кишига етказиш режалаштирилган. Шу ўринда хорижлик талабаларга фақатгина магистрантлар эмас, балки япон мактабларига ўқишга келадиган талабалар ҳам киришини алоҳида таъкидлаш жоиз.

Шунингдек Японияда юқори халқаро нуфузга эга бўлган JET (Япон алмашиш ва таълим дастури) дастури фаолият кўрсатади. Бу дастур хорижликларга мактаб ва мактабгача таълим муассасаларида инглиз тилидан дарс бериш имкониятини беради. Ҳозирда Япония йилиги 40 та мамлакатдан бу дастур учун талабномаларни қўлга киритади.

Шунингдек 1990 йилларда Японияга катта оқимдаги “Nikkeijin”лар кириб кела бошлади. “Nikkeijin”лар- келиб чиқиш япон бўлган Жанубий Америка фуқаролари бўлиб, улар Перу ва Бразилияда ўз диаспораларини шакллантирганлар. 1990 йилда келиб чиқиши япон бўлганларнинг мамлакатга кириши учун қулай муҳит яратилиши жуда ҳам кўплаб паст

⁴ David Green . Low Benefit with a High Cost: An Assessment of Japan’s Highly Skilled

¹ David Green. As Its Population Ages, Japan Quietly Turns to Immigration. March. 2017.// <https://www.migrationpolicy.org/article/its-population-ages-japan-quietly-turns-immigration>

² Kato Makoto. Sign of the Times: Japan Changes Immigration Policy to Allow Blue-Collar Workers. Nov. 2018.// <https://www.nippon.com/en/in-depth/a06002/sign-of-the-times-japan-changes-immigration-policy-to-allow-blue-collar-workers.html>

малакали мигрантларнинг кириб келишига сабаб бўлди. Аммо 2008 йилда АҚШдаги Lehman Brothers компаниясининг банкротга учраши Япониянинг ишлаб чиқаришнинг қисқаришига ва экспортга бўлган талабнинг камайишига олиб келди. Натижада япон компаниялари хорижликларни ишдан бўшатишга мажбур бўлди ва ҳукумат томонидан уларнинг иш топишларига ёрдам бериш мақсадида махсус касбий таълим ва тайёргарлик дастурлари ишга туширилди. Шунингдек ушбу шароитда айнан “nikkeijin”ларни Японияни тарк этишлар учун махсус схема асосидаги дастурлар ишга туширилди. Шу ўринда мамлакатдаги баъзи ижтимоий муаммолар, хусусан, “nikkeijin”ларнинг фарзандлари учун таълим тизимининг етарлича тайёр эмаслиги уларни мамлакатдан чиқариб юбориш учун яна бир омил бўлди. Хусусан, мамлакатни тарк этмоқчи бўлган ҳар бир “nikkeijin” га 3 минг АҚШ доллари, унинг қарамоғида бўлган ҳар бир кишига 2 минг АҚШ доллари берилган. Бундай имкониятдан тахминан 20 минг “nikkeijin”ларни фойдаландилар ва уларнинг маълум қисми эса ўз ҳисобларидан мамлакатни тарк этдилар. Натижада 2008-2010 йилларда Бразилия ва Перулик япон иммигрантлари сони 87 минг кишига қисқарди ва бу камайиш кейинги йилларда ҳам давом этди.

Шунингдек мамлакатдаги хорижликларнинг энг катта улуши, яъни 38%ини доимий резидентлар бўлмиш “zainichi”лар ташкил қилади. “Zainichi”лар- бу асли мамлакатнинг собиқ мустамлакалари бўлмиш Корея, Тайвань, Хитойдан келиб чиққан ва иккинчи жаҳон урушидан кейинг япон фуқаролигини йўқотган аҳолидир. Японияда *jus sanguinis* қоидаларига амал қилинган учун фуқароликни туғилган жойига қараб эмас, балки келиб чиқишига қараб белгиланади, яъни туғилганлар фуқароликни ота-онасининг фуқаролигидан келиб чиққан ҳолда оладилар Шу сабабли ҳам “zainichi”лар Японияда туғилган ва яшаган учинчи ва тўртинчи авлод вакиллариининг фарзандлари булсаларда, улар хорижлик сифатида тан олинадилар ва ҳукуматнинг иммиграция ситатистикасида хорижлик фуқаролар сифатида рўйхатга олинадилар. “Zainichi” махсус доимий резидентлари ва бошқа узоқ муддат қолиш ҳуқуқига эга бўлган хорижлик фуқаролар жами хорижликларнинг 53%ни ташкил қилади.

Кейинги йиллар мамлакатда юзага келаётган ижтимоий-иқтисодий ва демографик ҳолатлар Япония миграция сиёсатида бўлган муносабатни ўзгартиришни тақазо этмоқда.

Хусусан, мамлакатда фертилик кўрсаткичи 1,4га тенг бўлиб, гарчанд ўрнини босиш суръати 2,1 га тенг бўлиши лозим. Япон аҳолиси йилига 400 минг кишига қисқармоқда ва мамлакатдаги 65 ёшдан катта бўлган аҳоли дунёдаги энг юқори улушга, яъни 28%га етди¹. Шунингдек, мамлакатдаги иш ўрни мавжудлиги суръати охириги 44 йилдаги рекорд даражага етиши, яъни ҳар 100 кишига 160та иш ўрни тўғри келиши Японияда ёши катталар бажара олмайдиган ва ёшлар бажаришни истамайдиган ишлар кўплигини англатмоқда². Бошқа тарафдан эса, башоратларга кўра Япония аҳолиси 2065 йилга келиб, 30%га қисқариб, 127 миллион киши 88 миллион кишига тушиши ҳамда 65 ёшдан катта бўлган аҳолининг улуши 38%га етиши кутилмоқда³. Иш билан банд бўлган 65 ёшдан катта бўлганлар 8,07

¹ Tomahiro Osaki. Japan passes controversial new immigration bill to attract foreign workers. The Japan times News. Dec.7.2018. // https://www.japantimes.co.jp/news/2018/12/07/national/politics-diplomacy/japan-set-enact-controversial-immigration-bill-paving-way-foreign-worker-influx/#.XcuJGa_VDIU

² Bryan Lufkin. More seniors, more foreigners: How Japan is changing. BBC. Dec.11. 2018. // <https://www.bbc.com/worklife/article/20181210-more-seniors-more-foreigners-how-japan-is-rapidly-changing>

³ Tomoko Otake. Japan's population projected to plunge to 88 million by 2065 // <https://www.japantimes.co.jp/news/2017/04/10/national/social-issues/japans-population-projected-plunge-88-million-2065/#.XchanNIzbIV>

миллион кишини, яъни жами ишлаётганларнинг 12,3%ини ташкил қилади¹. 65 ёшгача бўлган меҳнат ресурслари сонининг қисқариши, туғилишнинг камайиши, ортиқча ишлаш соатларининг камайирилиши каби омиллар ишчи кучи танқислиги муаммосини кескинлаштирмоқда. Бу муаммо эса 65 ёшдан катта бўлганларни ишга ёллаш ва миграция ҳисобига ҳал қилинмоқда. Япония Вазирлар Маҳкамаси томонидан ўтказилган тадқиқотларга кўра 60 ёшдан катта бўлганларнинг 42%и кучи етгунига қадар ишлашини, аксарият қисми эса 70 80 ёшдан кейин ҳам ишлашни хошлашларини маълум қилганлар.

Бошқа тарафдан эса, мамлакатда хорижлик фуқароларни миллийлаштириш сиёсати мавжуд бўлган бўлсада, аммо у нисбатан мураккаб. Сўнгги йилларда бу жараён енгиллаштирилишига қарамай унинг улуши ханузгача қуйилигича қолмоқда. Яъни йилига тахминан 1000 нафар хорижлик фуқаро миллийлаштирилсада, аммо доимий яшаш ҳуқуқини қўлга киритганлар учун 30 мингга яқин визалар жорий этилади. Бошқача қилиб айтганда узоқ муддатга келган хорижлик резидентлар япон фуқаролигини эмас, балки яшаш ҳуқуқини қўлга киритадилар. Бу эса ҳукумат олдига иммиграция қонунчилигини қайта кўриб чиқиш заруратини қўйди. Шу муносабат билан 2018 йилда мамлакатда янги миграция сиёсати ишлаб чиқилди.

Хусусан, 2018 йилдан бошлаб юқори малакали кадрларнинг доимий яшаш тартиби енгиллаштирилди, бу эса хорижлик ишчилар учун бериладиган визалар сонининг кўпайишига ва улар истаса доимий яшаш ҳуқуқига эга бўлишларини таъминланишига асос яратди. Мигрантлар резидентлик визаси ёки доимий яшаш ҳуқуқига эга бўлишлари учун улар ўзларининг виза турларини ўзгартириш ҳуқуқи билан узлуксиз 10 йил давомида мамлакатда яшашлари лозим бўлади. Масалан, хорижлик мамлакатга талаба визаси билан кириб келиши, кейинчалик техник стажёр визасига, ундан кейин эса, махсус ишлаш визасига эга бўлиш ва мамлакатда яшаш ҳуқуқини қўлга киритиши мумкин. Доимий яшаш ҳуқуқига эга бўлган юқори малакали кадр мамлакатда беш йил яшагач япон фуқаролигига эга бўлиш мақсадида ариза топшириш имкониятига эга бўлди. Агар улар Япония фуқароларининг тумш ўртоқлари бўлса улар учун бу муддат бундан ҳам кам. Шунингдек баъзи хорижликларни японлар билан турмуш қуриш ва уларнинг фарзандлари япон фуқаролигини олиш ҳуқуқига эга бўлдилар. Бундай юқори малакали кадрларга 10 йил муддатга виза берилади ва маълум бир талабларга жавоб берган оила аъзоларига ҳам яшаш учун рухсат берилади.

Шунингдек, ишчи кучи танқис бўлган соҳа мутахассислари, хусусан, таҳлилчилар, консультантлар, тадқиқотчилар, савдо ва молия соҳа мутахассислари, молия махсулотларини ишлаб чиқарувчилар, қурувчилар, умумий овқатланиш, балиқчилик, транспорт воситалари таъмири, саноат ишлаб чиқариши, қишлоқ хўжалиги ва тиббиёт соҳаси ходимлари каби белгиланган 14 соҳа вакилларига 5 йиллик виза берилиши кўзда тутилган. Улар одатда чекланган меҳнат малакасига эга бўлганлари учун уларга оила аъзоларини олиб келишга рухсат берилмайди. Янги қонунга кўра, виза эгаларининг ўз оила аъзоларини олиб келишларини таъқиқланиши оиласиз кишиларнинг кириб келишига ва уларнинг японлар билан оила қуришига туртки беради.

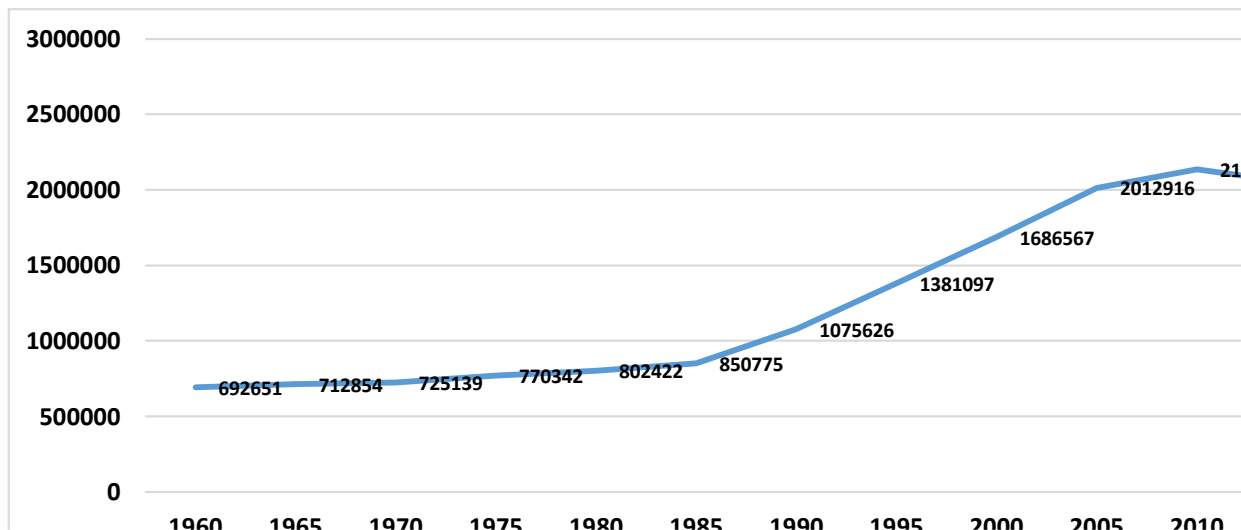
Аввалги миграция сиёсатига асосан, 1970-1980 йилларга қадар хорижлик фуқаролар япон фуқаролари эга бўлган бир қатор ижтимоий имтиёзлар, хусусан давлат томонидан уй билан таъминланиш, миллий тиббий суғурта, давлат секторида иш билан таъминлаш кабилардан аксарият ҳолларда фойдаланмаган. Япониянинг иқтисодий тараққиётга ва ўзининг халқаро

¹ Обзор рынка труда и занятости: количество пожилых работников превысило 8 миллионов// <https://www.nippon.com/ru/features/h00179/>

даражадаги мавқеини мустақкамлашга бўлган интилиши туфайли ҳукумат томонидан инсон ва меҳант мигрант ҳуқуқлари соҳасидаги бир қатор халқаро конвенция ва келишувларнинг имзоланиши, Японияда яшаётган хорижликларга ҳам тенг имкониятларни яратиш заруратини юзага келтирди. Эндиликда “Zainichi”лар учун ҳам давлат хизматларидан фойдаланишда дискриминацион тўсиқлар анча бекор қилинди. Бундай хизматлар қаторига миллий тиббий суғурта ва пенсия тизимидан фойдаланиш, уларнинг фарзандларини давлат мактабларига бориш ҳуқуқларини киритиш мумкин. Аммо уй -жойга эга бўлиш билан боғлиқ бўлган нотенглик хозирча баргараф этилмаган.

Мамлакатдаги оқилона сиёсат туфайли кириб келаётган мигрантлар асосан “ҳоҳланган” мигрантлардир. Мамлакатга қочоқларнинг кириб келиши ҳали ҳам қаттиқ назоратда бўлиб, 2015 йилда қочоқ сифатида тақдим этилган аризалар сони 7,5 мингга етган бўлсада, уларнинг 27 тасигина бошпанага эга бўлди.

2018 йилда Японияда мигрантлар сони 6,6%га ўсиб, рекорд даража яъни, 2,73 миллион кишига етди. Миграция бюроси вазирлиги маълумотларига кўра, бундай ўсиш хорижлик талаба ва техник стажёр виза эгалари сонининг ўсиши ҳисобидан амалга ошди ва уларнинг таркибида вьетнамликлар кўпчилиكنи ташкил қилади. Мигрантларнинг 2,4 миллиони ўрта ва узоқ муддат яшовчи мигрантлардир. 2018 йилда Япония ҳукумати томонидан молиялаштириладиган дастурлар асосида 337 минг нафар хорижлик талаба ва 328 минг нафар техник стажёрлар кириб келган. Ҳар иккала турдаги виза эгаларининг сони 2017 йилга нисбатан 20%га ошган. Мамлакатдаги мигрантлар дунёнинг 195 мамлакатидан ташриф буюрган бўлиб, улар орасида сон жиҳатидан хитойликлар (764 720 киши), корейликлар (449 634 киши), вьетнамликлар (330 835 киши) етакчилик қилади. Доимий яшаш ҳуқуқига эгалар сони 771 568 кишини ташкил қилади¹.



1-расм. Японияда мигрантлар сони

Манба: Japan Immigration Statistics 1960-2019 //<https://www.macrotrends.net/countries/JPN/japan/immigration-statistics>

¹ Magdakena Osumi. Number of foreign residents in Japan rose 6.6% in 2018, while number of overstayers grew almost twice as much, government data shows//<https://www.japantimes.co.jp/news/2019/03/22/national/number-foreign-residents-japan-rose-6-6-2018-number-overstayers-grew-almost-twice-much-government-data-shows/#.XchSTNIzbiU>



Умумий аҳоли таркибида хорижи ишчи кучининг улуши барқарор ўсиб, 1990 йиллардаги 0,7%дан 2018 йилдаги 1,8%га етди. Япония Соғлиқни сақлаш, меҳнат ва ижтимоий таъминот вазирлиги маълумотларига кўра 2017 йилнинг октябрь ойи ҳолатига кўра 1 278 000 нафар хорижлик меҳнат мигрантлари фаолият кўрсатган¹.

Янги миграция сиёсатига кўра кейинги 5 йил давомида мамлакатга 345 минг нафар хорижлик кириб келишини режалаштирган. 2025 йилга келиб Японияда паст малакали кадрлар сони 500 минг кишига етиши режалаштирилган². 2020 йилда Токио олимпиадаси арафасида ҳукумат қурилиш, хизмат кўрсатиш, соғлиқни сақлаш каби ўрта малакали ишчилар учун бериладиган визалар сонини икки баробарга оширишни режалаштирмоқда³.

Шу ўринда, Япониянинг Аичи ва Оита префектураларида гул ва сабазавот ўстириш соҳасидаги ишларга Ўзбекистонликлар ишга таклиф қилинмоқда. Ишга ёллаш Ташқи меҳнат миграцияси Агентлиги ва Япониянинг Уно корпорацияси билан ҳамкорликда амалга оширишмоқда. Ушбу ишга 20-28 ёшлар оралиғидаги аёллар таклиф қилинган. 2019 йилнинг 13-17 январь кунлари Ўзбекистон Республикаси Бандлик ва меҳнат муносабатлари вазирлиги делегациясининг Японияга ташрифи чоғида техник ходимларни тайёрлаш дастурини амалга ошириш тўғрисида Меморандум имзоланди. Япония Ўзбекистоннинг янги иммиграция сиёсати доирасидаги ишчи кучи экспортлари мамлакатига киритиш истагида эканлигини билдиради.

Хулоса. Таҳлиллар натижаларининг кўрсатишича қуйидаги омиллар кейинги йилларда Японияда ишчи кучи импорти жараёнларининг янада кенгайишига ишо ра қилади:

мамлакатда туғилиш даражасининг қисқариши

- аҳолининг қариб бориши
- ишчи кучи танқислиги муаммосининг чуқурлашуви
- хорижий фуқаролар сонининг ортиши
- ҳукумат томонидан маълум иммигрантлар гуруҳларининг жалб қилиниши

Аммо бошқа ривожланган мамлакатлардан фарқли равишда яқин ва ўрта муддатли истиқболда Японияга иммигрантларни, айниқса паст малакали ишчиларни жалб қилиш борасида, ҳукуматнинг фаол тарзда иштирок этиши ва буни очик намоён қилиши кутилмайди. Узоқ муддатли истиқболда эса ҳукумат томонидан юқори малакали кадрларга ва мамлакат учун потенциал малакали мигрант ҳисобланган талаба мигрантларга ҳамда мамлакатнинг қишлоқ ҳудудларида техник стажёр мигрантларга бўлган талаб кенгайишда давом этади.



¹ Kato Makoto. Sign of the Times: Japan Changes Immigration Policy to Allow Blue-Collar Workers. Nov.2018.//<https://www.nippon.com/en/in-depth/a06002/sign-of-the-times-japan-changes-immigration-policy-to-allow-blue-collar-workers.html>

² Chizuko Hayakawa. Japan's new foray into immigration policy. Sep.27. 2018. //<https://www.ictsd.org/opinion/japan>

³ David Green. As Its Population Ages, Japan Quietly Turns to Immigration. March. 2017.// <https://www.migrationpolicy.org/article/its-population-ages-japan-quietly-turns-immigration>



ЯПОНИЯ МИЛЛИЙ ИННОВАЦИОН ТИЗИМИ САМАРАДОРЛИГИНИ БАҲОЛАШ ЙЎЛЛАРИ

ЁЗИЕВ ҒОЛИБЖОН

PhD, ТДШИ

Аннотация. Мақолада миллий инновацион тизим (МИТ) тушунчаси ва унга доир илмий-назарий қарашлар, ёндашувлар таҳлили келтирилган. Шу билан бирга DEA модели орқали Япониянинг МИТ самарадорлиги баҳоланиб бир нечта ривожланган мамлакатлар билан қиёсий таҳлил этилган ва улар асосида Ўзбекистон иқтисодиётини инновацион ривожлантириш учун таклифлар ишлаб чиқилган.

Биз танлаган моделнинг бир қатор дастурий таъминотлари ҳам мавжуд бўлиб, (DEA-Solver-Pro, Frontier Analyst, OnFront, Warwick DEA, EffiVision, KonSi DEA Analysis в.х.к.) бизнинг таҳлиллари Excel дастурида амалга оширилган. Барча таҳлиллари Жаҳон Банки, ИХРТ, Жаҳон интеллектуал мулк ташиқилоти каби халқаро ташиқилотларнинг маълумотлари асосида тайёрланган.

Таянч сўз ва иборалар: миллий инновацион тизим (МИТ), самарадорлик, data envelopment analysis (DEA) модели.

Аннотация. В статье приведен анализ концепции национальной инновационной системы (НИС) и научно-теоретических взглядов и подходов к ней. Кроме того, с помощью модели DEA оценена эффективность Японской НИС, а также проведен сравнительный анализ с несколькими развитыми странами, на основе которого разработаны предложения по инновационному развитию экономики Узбекистана.

Существует несколько видов программного обеспечения выбранной нами модели (DEA-Solver-Pro, Frontier Analyst, OnFront, Warwick DEA, EffiVision, KonSi DEA Analysis и т.д.), наш анализ представлен в формате программы Excel. Для анализа были использованы материалы таких международных организаций как Всемирный банк, ОЭСР, Всемирная организация интеллектуальной собственности и другие.

Опорные слова и выражения: национальная инновационная система (НИТ), эффективность, data envelopment analysis (DEA)

Abstract. The article provides an analysis of the concept of a national innovation system (NIS), scientific and theoretical views and approaches to it. In addition, by using the DEA model, the efficiency of the Japanese NIS was evaluated, as well as a comparative analysis was conducted with several developed countries, on the basis of which proposals for innovative development of the economy of Uzbekistan were developed.

There are several software types of our selected model (DEA-Solver-Pro, Frontier Analyst, OnFront, Warwick DEA, EffiVision, KonSi DEA Analysis, etc.), and our analysis is presented in Excel program. For analysis, we used materials from international organizations such as the World Bank, OECD, the World Intellectual Property Organization, all research, and others.

Keywords and expressions: national innovation system (NIS), efficiency, data envelopment analysis (DEA) model.

Кириш. Мамлакатнинг жаҳон хўжалигидаги ўрнини мустаҳкамлаш борсидаги муҳим йўналишлардан бири – иқтисодий ривожланишда инновацион йўлдан бориш ҳисобланади. Бу борада кўпгина ривожланган мамлакатлар қаторида Япониянинг тажрибаси ҳам алоҳида ажралиб туради. Дунёдаги энг инновацион корхоналарнинг 10% айнан Япония корхоналари зиммасига тўғри келади. Шу билан бир қаторда Япония иқтисодиётни инновацион ривожлантириш йўлини танлаган энг биринчи давлат ҳамдир. Шундай экан Япониянинг иқтисодиётни ривожлантиришда қарийб 50 йилдан буён инновацион йўлдан бораётганлиги, кейинги йилларда бу борада эришаётган ютуқлари ушбу мамлакат миллий инновацион тизими (МИТ)ни ўрганиш ва шу аснода илмий тавсиялар ишлаб чиқишга асос бўла олади.

МИТ назарияси шаклланишининг асосчилари К. Фримэн, Б. Лундвал ва Р. Нельсонлар ҳисобланади. Улар бир қатор мамлакатларнинг инновацион фаолиятлари ривожини таҳлил қилган ҳолда МИТ тушунчасини фанга киритишди. Уларнинг тадқиқотлари асосини Р.Солоу (Илмий

техник ривжланишнинг иқтисодий ўсишдаги роли) Й.Шумпетер (Иқтисодий динамикалар назарияси) ва Ф. Хайк (Тарқоқ билимлар концепцияси) каби олимлар томонидан олинган илмий натижалар ташкил этган. Мазкур олимлар МИТ тушунчасига ўзларининг тавсифларини келтиришган.

МИТнинг самарали ташкил этилиши замонавий иқтисодиётда жуда муҳим шартлардан бири ҳисобланади. Самарадорлик – бу қилинган харажатларнинг олинган натижаларга нисбати демакдир. Шу жиҳатдан олиб қараганда, маълумотларни таҳлил қилишнинг биз танлаган DEA (data envelopment analysis – маълумотларни ўраш) модели миллий инновацион тизимларнинг самарадорлигини аниқлашда жуда ҳам қулай моделлардан ҳисобланади. Чунки ушбу модель мавжуд ресурслардан (input) фойдаланиб, максимал ишлаб чиқариш (output) имкониятларига эришишни кўрсатади.

Юқорида таъкидлаганимиздек, самарадорлик харажатлар ва натижаларнинг нисбатидир. МИТни ривожлантиришга қилинган харажаталар сифатида: илмий тадқиқот ва тажриба конструкторлик ишлари (ИТТКИ (R&D), рус. НИОКР)да бандаларнинг сони, таълим ва ИТТКИ (R&D)га харажатлар, тадқиқотларга қилинган харажатларни ҳамда натижалар сифатида: патентлар сони, ўрта- ва юқори технологияли маҳсулотлар экспорти, илмий мақолалар сони в.х.к. ларни киритиш мумкин (барча миллий иқтисодиётлар учун ягона ёндашув мавжуд эмас ва бу ҳақида батафсил тухталиб ўтамиз).

DEA (data envelopment analysis) модели

Сўнги 50 йилдан бери ривожланиб келаётган қиёсий таҳлил усуллари техник, иқтисодий ва ижтимоий тизимлар фаолиятининг сифат даражасини аниқлаш имконини беради. Қуйида бир қатор олимларнинг қиёсий таҳлил бўйича изланишларига тўхталиб ўтсак:

Хжалмарссон ва Кумбхакар Хешматилар чегаравий таҳлилнинг асосий методларини (data envelopment analysis (DEA), a deterministic frontier approach (DFA), stochastic frontier approach (SFA)) чуқур кўриб чиқишган¹. Бонассорси ва Дараио чегаравий таҳлилнинг параметрик ва нопараметрик методлари орқали ИТТКИ (R&D) тизимларининг самарадорлигини таҳлил қилиш бўйича тўлақонли тушунчалар беришган². Чегаравий таҳлил методларининг назарий ривожланиш тарихи Мурилло-Заморано ишларида ўз аксини топган³. Булардан кўриниб турибдики, қиёсий таҳлил методлари хорижий олимлар томонидан чуқур тадқиқ этилган ва бу методлардан кўпгина жабҳаларда самарадорликни аниқлашда фойдаланилади.

Иқтисодиёт назариясидан маълумки, иқтисодий самарадорлик иккита компонент – техник самарадорлик (яъни мавжуд ресурслардан максимал фойдаланиш имконияти), ва ресурсларни тақсимлаш самарадорлигидан иборат. Шу жиҳатдан олиб қараганда самарадорликка эришишнинг иккита усули мавжуд деб айтишимиз мумкин:

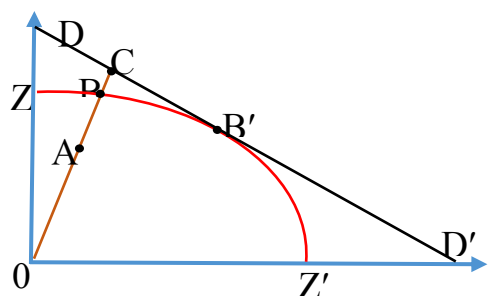
1. Ишлаб чиқариш имкониятини ошириш (техник самарадорлик);
2. Ресурсларни самарали тақсимлаш.

Биринчи усулда самарадорликка эришиш учун ишлаб чиқариш имкониятларининг максимал нуқтасига эришишга интилиш лозим. Бошқача қилиб айтганда А ва В нуқталар орасидаги масофа (1-расм) А нуқтада фаолият курсатаётган тизимнинг техник самарасизлигини, яъни самарадорликни ҳеч қандай ортиқча ресурсларни жалб қилмасдан В нуқтагача ошириш мумкинлигини кўрсатади.

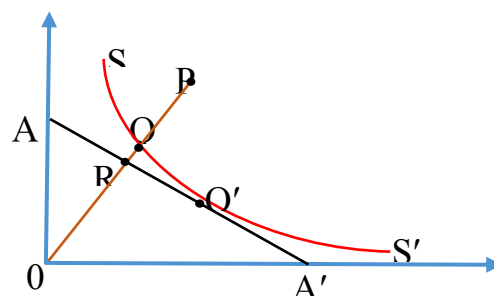
¹ Hjalmarsson, L., Kumbhakar et al. Anal DEA, DFA and SFA: A Comparison. 1996, JPA 7(2-3): 303-327

² Bonaccorsi, Daraio, Econometric approaches to the analysis of productivity of R&D systems, 2004.

³ Luis R. Murillo-Zamorano Economic Efficiency and Frontier Techniques, 2004



1-расм. Ишлаб чиқариш имконияти эгри чизиғи

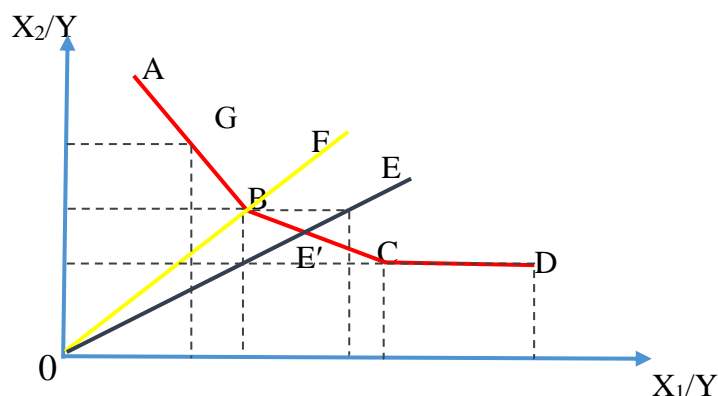


2-расм. Ресурсларни самарали тақсимлаш

ZZ' эгри чизиғи эса самарали фронт (соҳа) ҳисобланади¹. Самарадорликка эришишнинг ресурсларни қисқартиришга қаратилган ҳолатида эса Q ва P нуқталари орасидаги масофа техник самарасизлигини кўрсатади (2-расм). Самарадорлик нисбатларда изоҳланади, яъни $0A/0B$ ишлаб чиқаришнинг техник самарадорлигини, $0Q/0P$ эса ресурслардан фойдаланиш самарадорлигини белгилайди. Аниқланишига кўра мазкур самардорлик ўлчовлари 0 ва 1 оралиғида бўлади. DEA модели ҳам айнан мазкур усулларга асосланган.

DEA моделининг келиб чиқишига эътибор қаратадиган бўлсак, у А. Чарнс, У. Купер ва Е. Родесларнинг ишларига бориб тақалади (1970-1980 йй.). Шу боис илк DEA модел ҳам “CCR DEA model” ёки “CRS CCR input-oriented DEA model” (CCR – “Charnes”, “Cooper” ва “Rhodes”; CRS – “constant return on scale”) уларнинг номлари билан боғлиқ. Фарелнинг ғоясини такомиллаштирган ҳолда А. Чарнс, У. Купер ва Е. Родес CCR моделини ишлаб чиқишди². Ҳозирда DEA методологияси фақатгина мураккаб объектлар самарадорлигини эмас, балки кенг ижтимоий-иқтисодий масалаларни ҳам қамраб олади. Яъни, мураккаб ижтимоий-иқтисодий масалаларнинг самарадорлигини ҳам мазкур модел орқали аниқлаш мумкин.

DEA модели мустақил ишлаб чиқариш қисмлари DMU (Decision Making Units – қарорлар қабул қилувчи бирлик)ларнинг натижаларини ифодаловчи нуқталар йиғиндисини кўриб чиқади. Буни CCR моделининг графиги орқали янада аниқроқ тушинтириш мумкин (3-расм).



3-расм. CCR модели графиги

¹ Rousseau S and R Rousseau, Data Envelopment Analysis as a Tool for Constructing Scientometric Indicators, SCIENTOMETRICS 40(1), pp. 45-56, 1997.

² Charnes et al., Measuring the efficiency of decision making units, 1978.

Бу ерда A,B,C,D, E ва F иккита: X_1 ва X_2 харажатлар орқали Y ни ишлаб чиқарувчи олтига DMUдир. DEA модели барча DMUларни ўраб олган (envelope) AB, BC, CD сегментларини топиш орқали самарадорлик чегарасини ҳисоблашни назарда тутати (бошқача қилиб айтганда чизиқли дастурлаш методларига асосланганлиги сабабли бу модел орқали аниқланган ишлаб чиқариш имконияти эгри чизиғи чизиқли буғинлардан иборат бўлади). Мазкур чегара (AD) мукамал изакванта эмас, балки чизиқли аппроксимация бўлиб, вертикал кузатмалар (A, B, C, D) реал DMU улар ўртасидаги бирликлар (E' , G) эса кирвчи ўзгарувчи (input)ларнинг ўртача чамаланган қийматларидир.

Яна ҳам тўлиқроқ изоҳлаш мақсадида CCR моделининг қуйидаги формуласини келтириш ўринли деб ўйлаймиз:

$$max h_0 = \frac{\sum_r^s = 1^u r_{r0}}{\sum_i^m = 1^v r_{i0}} \quad \text{Агар } 1 \geq \frac{\sum_r^s = 1^u r_{r0}}{\sum_i^m = 1^v r_{i0}}, \quad j = 1, \dots, n,$$

$$u_r, v_i > 0, \quad i = 1, \dots, m; \quad r = 1, \dots, s.$$

Бу ерда $u_{rj}, x_{ij} > 0$ DMU (Decision Making Units – қарорлар қабул қилувчи бирлик) j учун кирувчи ва чиқувчи ўзгарувчилар (input, output)ни англатади.

Миллий инновацион тизимлар самарадорлигини DEA модели орқали тадқиқ этган олимлар талайгина. Шу ўринда DEA моделининг турлари ҳақида тўхталиб ўтиш ўринли. DEA модел кирувчи ва чиқувчи ўзгарувчиларнинг салмоғига кўра: output-oriented ва input-oriented моделларига бўлинади. Турли олимлар ушбу моделнинг турилича шаклларида фойдаланган ҳолда тақиқотлар ўтказишган. Баъзи тадқиқотчилар бир хил кўрсаткичларни DEA моделининг ҳар бир турида қўллаб кўришган ва турлича натижалар олинган вазиятлар ҳам бўлган.

С. Роусеау ва Р. Роусеау тадқиқотларида Ғарбий Европа мамлакатлари, Шимолий Америка мамлакатлари, Япония ва Австралия мамлакатларининг инновацион тизимларини таҳлил қилишган ҳамда CRS (constant return on scale) ва output-oriented DEA моделларини қўллашган. Кирувчи (input) ўзгарувчилар сифатида: фаол аҳоли (млн.), ИТТКИ (R&D); чиқувчи (output) ўзгарувчилар сифатида эса: публикациялар сони (Web of Science маълумотлар базасидаги), Европа Патент Офисининг патентлар сони, ЯИМ кўрсаткичлар танланган¹.

У.Насировский ва Ф.Арцелус CRS (constant return on scale) ва input-oriented DEA моделлари орқали 46 мамлакатнинг инновацион тизимларини таҳлил қилишган. Кирувчи ўзгарувчилар сифатида: товар ва хизматлар импорти, тадқиқотларга ялпи ички харажат, хусусий бизнеснинг ТТ (R&D)даги иштироки, ТТда бандлар сони, таълимга умумий харажатлар; чиқувчи ўзгарувчилар сифатида эса: резедентларнинг ташқи патентлари, мамлакат резедентларининг патенлари, миллий маҳсулдорлик кўрсаткичлари олинган².

С. Шарма, В.Томас самарадорликни аниқлашнинг учта: VRS (variable return on scale) ва CRS (constant return on scale), input-oriented DEA моделларидан фойдаланиб, 22 та давлатдаги инновацион тизимлар самарадорлигини таҳлил қилишган³.

¹ Rousseau S and R Rousseau, Data Envelopment Analysis as a Tool for Constructing Scientometric Indicators, SCIENTOMETRICS 40(1), pp. 45-56, 1997.

² Nasierowski W and FJ Arcelus, On the Efficiency of National Innovation Systems, Socio-Econ Plan Sci 37(3): p. 215, 2003.

³ Sharma S., Thomas V.J., Inter-country R&D efficiency analysis: An application of data envelopment analysis, Scientometrics 76 (3), pp. 483-501, 2008.

Бу борадаги изланишлар орасида Х.Холландерс, Ф.Эссер¹ ҳамда Й.Хсюларнинг² ёндашувлари эътиборга молик. Улар кирувчи ва чикувчи ўзгарувчиларни туркумларга ажратиб таҳлил қишган.

Япония миллий инновацион тизими самарадорлигини баҳолаш

Миллий инновацион тизимлар самарадорлигини давлатлар кесимида таҳлил қилиш учун АҚШ, Хитой, Корея Республикаси, Япония, Германия, Россия, Ҳиндистон, Индонезия ва Ўзбекистон давлатлари танланди. Кирувчи ўзгарувчилар сифатида ИТТКИ (R&D)га харажатлар, Тадқиқотчилар сони (ҳар 1000 кишига), олий маълумотли аҳоли (ҳар 100 кишига, 25-64 ёшдаги), аҳолининг интернетга уланганлик даражаси каби кўрсаткичлар олинди. Чикувчи ўзгарувчилар сифатида эса Жаҳон интеллектуал мулк ташкилоти (WIPO) патентлари ва Илмий-техник журналлардаги мақолалар сони кўрсаткичлари олинди (1-жадвал).

1-жадвал

Япония ва айрим ривожланган мамлакатларнинг миллий инновацион тизими самарадорлигини баҳолаш учун танланган кўрсаткичлар, 2018 й.

| Давлатлар | Кирувчи ўзгарувчилар (inputs) | | | | | Чикувчи ўзгарувчилар(outputs) | | |
|------------|------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|--|--|--|-----------------|---|
| | ОТга харажатлар (ЯИМдаги улуши, %) | ИТТКИ (R&D)га харажатлар, трлн. \$ | Тадқиқотчилар сони (ҳар 1000 кишига) | олий маълумотли аҳоли (ҳар 1000 кишига 25-64 ёш) | Аҳолининг интернетга уланганлик даражаси | Экспорт маҳсулотларида юқори технологияларнинг улуши | WIPO патентлари | Илмий ва техника журналларидаги мақолалар |
| Япония | 4,5 | 1,59 | 5,304 | 25 | 29,7 | 17,268 | 454285 | 103376,6 |
| АҚШ | 5 | 0,58 | 4,300 | 35 | 31,4 | 18,896 | 526296 | 412541,5 |
| Хитой | 5 | 0,289 | 1,973 | 3,8 | 30 | 30,887 | 1010406 | 401434,5 |
| Корея Рес. | 6 | 0,74 | 7,514 | 25 | 39,6 | 36,347 | 238015 | 58844,1 |
| Германия | 4,8 | 0,122 | 5,036 | 25,15 | 37,6 | 15,763 | 174109 | 101073,9 |

Манба: Жаҳон Банки, <https://data.worldbank.org/indicator/TX.VAL.TECH.MF.ZS?locations=DE-JP-KR-US-CN>, <https://data.worldbank.org/indicator/SP.POP.SCIE.RD.P6?locations=JP-US-CN-KR-DE&view=chart>; Жаҳон интеллектуал мулк ташкилоти (WIPO), <http://ipstats.wipo.int/ipstatv2/IpsStatsResultvalue>; ИХТТ, <https://data.oecd.org/> йилги маълумотлари асосида муаллиф томонидан тузилган.

Кирувчи ва чикувчи ўзгарувчиларнинг салмоғига қараб DEA модели иккига: Input-Oriented яъни кирувчи ўзгарувчиларга йўналтирилган (кирувчи ўзгарувчиларнинг чикувчи ўзгарувчиларга нисбатан кўп булганлиги сабабли), ҳамда Output-Oriented яъни чикувчи ўзгарувчиларга йўналтирилган моделларга ажралади. Бизнинг маълумотларимизда кирувчи ўзгарувчилар салмоғи юқорилиги сабабли (inputs – 5 та, outputs – 3 та (1-жадвал)), Input-Oriented DEA моделидан фойдаланилди.

¹ Hollanders H., Esser F.C., Measuring Innovation Efficiency, 2007.

² Yi Hsu, Cross national comparison of innovation efficiency and policy application, African Journal of Business Management Vol. 5(4), pp. 1378-1387, 2011.

2-жадвал

Миллий инновацион тизимлар самарадорлиги даражаси

| DMU Name | Input-Oriented VRS Efficiency | Optimal Lambdas with Benchmarks | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|-------------------------------|---------------------------------|-------------|-------|------|-------|-------|-------|-------------|---------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|-------|
| | | 1,000 | Япония | 1,000 | АҚШ | 1,000 | Хитой | 1,000 | Корея Респ. | 0,87987 | 0,105 | Хитой | 0,356 | Кор. | 0,055 | Росс. | 0,484 | Хинд. |
| Япония | 1,00000 | 1,000 | Япония | | | | | | | | | | | | | | | |
| АҚШ | 1,00000 | 1,000 | АҚШ | | | | | | | | | | | | | | | |
| Хитой | 1,00000 | 1,000 | Хитой | | | | | | | | | | | | | | | |
| Корея Респ. | 1,00000 | 1,000 | Корея Респ. | | | | | | | | | | | | | | | |
| Германия | 0,87987 | 0,105 | Хитой | 0,356 | Кор. | 0,055 | Росс. | 0,484 | Хинд. | | | | | | | | | |

Манба: DEAFrontier методи орқали Excel дастурида муаллиф томонидан ҳисобланган.

Жадвалдан кўриниб турибдики, Япония, АҚШ, Хитой ва Корея Республикасининг МИТ самарали ҳисобланади. Германияда эса олий таълимга қилинган харажатлар самарали натижани бермаяпти (2-жадвал). Модель Германияда олий маълумотли аҳоли сонини камайтирмаган ҳолда олий таълимга харажатларни 4 фоизгача туширилганда самарали кўрсаткичга эришиш мумкинлигин кўрсатди.

Самарадорликни аниқлашнинг кўплаб математик усуллари мавжуд, аммо МИТ самарадорлигини аниқлашда айнан DEA методи кўп жиҳатдан мос келади. Чунки DEA модели маълумотлар етарли бўлмаган шароитда ҳам самарадорликни ҳисоблаш имконини беради. МИТни DEA модели орқали ҳисоблаш бўйича кўпгина илмий изланишлар олиб борилган бўлиб, улар ушбу моделдан фойдаланиш учун методологик асос бўла олади.

Япония тажрибасидан Ўзбекистонда фойдаланиш йўллари

Биз танлаган модел Япония миллий инновацион тизимини самарали деб топди. Шундай экан Япониянинг МИТни ташкил этиш тажрибасини ўрганиш ва шу аснода мамлакатимиз иқтисодиёти учун тавсиялар ишлаб чиқиш долзарб аҳамият касб этади.

Япония ўзининг инновацион тизимини яратишни 1980-йиллардан бошлаган эди. Шу йилларда Япониянинг ташқи савдо ва санат вазирлиги “илмий парклар”ни (технопарк, технополис) куриш бўйича кенг кўламли даструни амалга ошира бошлади. Шу ўринда Япония бу тажрибани ўз навбатида АҚШдан олганлигини таъкидлаб ўтиш жоиз. АҚШнинг Силикон водийси 1950-йилларда ҳарбий буюртмаларани бажариш мақсадида курилган эди. Ундан сўнг кўпгина давлатларда технополислар курилган бўлсада Силикон водийси каби саамарани бера олмади. Кейинчалик курилган технополислар Силикон водийсининг аналогига ҳисоблансада бир қатор фарқли жиҳатлари ҳам мавжуд. Шу жумладан Япония технопаркларининг ҳам АҚШ технопаркларидан кескин фарқ қилувчи жиҳатлари мавжуд.

Биринчидан Японияда барча технопарклар давлат ташаббуси асосида курилади ва давлат стратегик режаларига киритилган. Бунга яққол мисол сифатида Япониядаги барча зарур инфратузилма объектларига эга, илк технопарк – Цукуба шаҳрини келтириш мумкин.

Иккинчидан япон технопарклари тузилмавий жиҳатдан анча мураккаб бўлиб, кўпмақсадли ва комплекс хусусиятга эга ва ҳар бир технополис учта ҳудудий қисмга бўлинади:

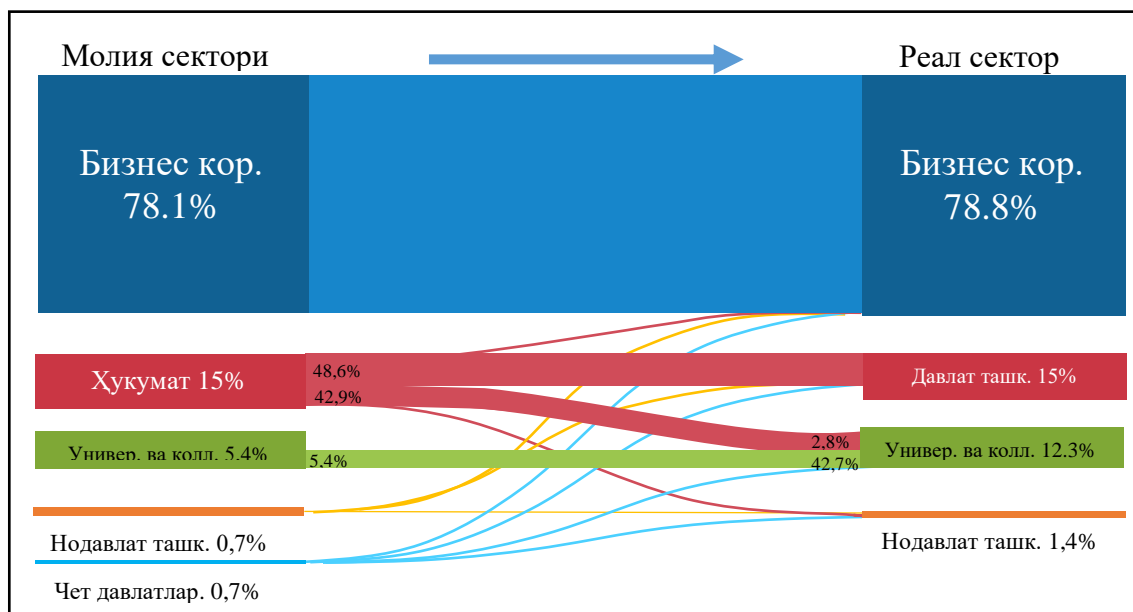
Биринчи ҳудудий қисм – ўз ичига илмий-тадқиқот марказлари, лабораториялар, имлий ташкилотлар ва ўқув юртларини жамлаштирган.

Иккинчи ҳудудий қисм – саноат ҳудуди ҳисобланиб, илмий-тадқиқот ишланмалари ва кашфиётларни амалиётга жорий этиш имкониятини беради.

Учинчи ҳудудий қисм – олимлар ва тадқиқотчиларнинг яшашлари учун ажратилган турар жойларни ўз ичига олади.

Технополисларнинг ҳудудий бўлинишидан кўришиб турибдики, Японияда технопаркларни ташкил этишда кластерли ёндашувдан кенг фойдаланилади. Биринчи ҳудудий қисм имлий-тадқиқот марказлари ва олий таълим муассасаларидан таркиб топганлиги Японияда таълимга катта эътибор қаратилаётганлиги ва инновацион ривожланишида унинг ўрни алоҳида эканлигидан далолат беради. Шу ўринда Япония бош вазири Синдзо Абэнинг мамлакатнинг инновацион ривожланишдаги ютуғи нимада эканлигини сўрашганда “*Биз ўқитувчиларни императорнинг обрўси, бизнесменнинг даромади ва дипломатнинг даҳлсизлиги билан таъминладик*” деб берган жавоби юқоридаги фикрларимизни тасдиқлайди. Дарҳақиқат Япония ривожланишида таълим соҳасида амалга оширилган ислоҳотлар катта аҳамият касб этган ва этмоқда. Таълим соҳасидаги ислоҳотларни жадал суръатларда амалга ошириб бўлмаслигини тушунган ҳолда (*таълим ислоҳотлари ўз натижаларини 20-30 йилдан кейин кўрсатади*) Япония ҳукумати бу ислоҳотларни бир неча босқичда амалга оширди ва ошириб келмоқда.

Шу ўринда Ўзбекистон таълим тизимида амалга оширилаётган сўнги ислоҳотлар ҳам бежиз эмаслигини ва бу ислоҳотлар маълум вақт ўтиб мамлакатнинг ривожланишига асос бўлиб хизмат қилувчи оқилона сиёсат эканлигини алоҳида таъкидлаб ўтиш лозим. 20 йилдан зиёд Ўзбекистоннинг фан ва таълим соҳаси таҳқирлашга учради ва ўз навбатида бу соҳада коррупциянинг ривожланишига замин бўлди. Шу боис мамлакатнинг узоқ муддатдали ривожланиш истикболи кўп жиҳатдан ушбу соҳада бошланган ислоҳотларнинг тўғри талқин этилиши ва амалга оширилишига боғлиқ. Технополис ва технопаркларни барпо этишда Япония тажрибасидан кенг фойдаланиш Ўзбекистоннинг инновацион тизимини ривожлантиришга хизмат қилади. Шу боис кўпмақсадли ва комплекс хусусиятга эга бўлган технопаркларни кўпайтириш ва уларни барпо этишда уста ҳудудий қисмнинг мавжудлигига устувор аҳамият бериш лозим. Бу ҳозирда Ўзбекистон инновацион тизимидаги катта муаммолардан бири – фан ва ишлаб чиқариш ўртасидаги бўшлиқни бартараф этиш имконини беради.



4-расм. Япониянинг ИТТКИ (R&D) учун молия секторидан реал секторига йўналтирилган маблағлар оқими (2016 й.)

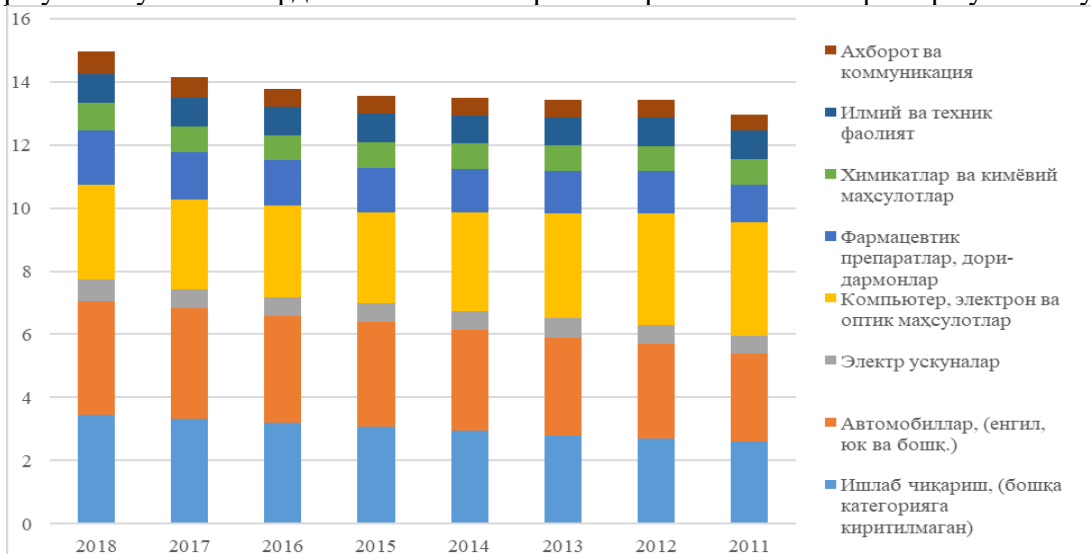
Манба: “*Japanese Science and Technology Indicators 2018*”, NISTEP RESEARCH MATERIAL No. 274, National Institute of Science and Technology Policy, Tokyo.

Япония миллий инновацион тизимининг ядроси тадбиркорлик сектори ҳисобланади. ИТТКИ (R&D) учун молия секторидан реал секторга йўналтирилган маблағлар оқими тахлили юқоридаги фикримизни тасдиқлайди (4-расм). 2016 йилда тадбиркорлик секторининг ИТТКИ (R&D)га харажати бу соҳадаги жами харажатнинг 78 %ни ташкил этди.

Бизнес корхоналаридан университет ва коллежларга йўналтирилган молиявий маблағлар эса анча кичик улушга эга бўлиб, жами маблағнинг 2,8 %ни ташкил этмоқда. Университет ва коллежларга ажратиладиган молиявий маблағлар асосан давлатнинг (52,4%) ва университетларнинг ўз маблағлари (43,7%) ҳисобидан шаклланади. Шу ўринда давлатнинг ИТТКИ (R&D) учун йўналтирилган маблағларининг асосий қисми давлат ташкилотлари (48,6%) ва университетларга (42,9%) тўғри келиб, бизнес корхоналари ва бошқа нодавлат ташкилотлар учун ажратилган маблағлар жуда ҳам кам улушга эга экнлигини таъкилаб ўтиш лозим. Мазкур маъулмотлардан шуни хулоса қилиш мумкинки, бизнес сектори ўзининг ИТТКИ (R&D) учун харажатларини деярли тўлиқ қопласа, илмий-тадқиқот ва университетлар учун ИТТКИ (R&D)га харажатларнинг аксарият қисми давлат томонидан қопланади.

Япониянинг ИТТКИ (R&D)ни молиялаштиришдаги тажрибаси эътиборга лойиқ. Ўзбекистонда ҳам тадбиркорлик сектори ўзининг ИТТКИ (R&D)ни молиялаштиришда фаоллигини оширишнинг иқтисодий ва молиявий механизмларини кенг жорий этиш вақти келди. Шу билан бирга олий таълим соҳасида кейинги йилларда амалга ошириб келинаётган ижобий ислохотларни таъкидлаган ҳолда ОТМларда илмий тадқиқот фаолиятини янада кучайтириш ва бунда молиявий инструментлардан кенг фойдаланиш ҳамда Марказий Осиёда таълим хаби мақомига эришмоқчи эканмиз университетларнинг моддий техник базасини энг сўнги ускуналар билан жиҳозлашга катта эътибор бериш лозим деб ўйлашимиз.

Шу ўринда бизнес корхоналарининг ИТТКИ (R&D)га харажатлари таркибини кўриб чиқсак (5-расм). Диаграммадан кўриниб турибдики, ИТТКИ (R&D)га харажатлар асосан саноат соҳаси улушига тўғри келмоқда. Автомобил саноати бўйича Япония етакчи ҳисобланиши бежизга эмаслиги диаграммадан кўриниб турибди. Автомобил саноатида (*енгил ва юк автомашиналари*) 2017 йилда ИТТКИ (R&D)га харажатлар қарийб 4 трлн. йен (тахминан 36,6 млрд. АҚШ долл.)ни ташкил этган. Компьютер, электроника ва оптик маҳсулотлар ишлаб чиқаришда эса аксинча. Бу соҳалар бўйича сўнги йилларда Хитойнинг илгарилаб бораётгани асосий фактор бўлиши мумкин.



5-расм. Япония ИТТКИ (R&D)га харажатларининг саноат тармоқлари бўйича улуши (2018 й.)

Манба: Жаҳон Банки ва Иқтисодий ҳамкорлик ва тараққиёт ташкилотлари маълумотлари асосида муаллиф томонидан ишлаб чиқилган https://stats.oecd.org/Index.aspx?DataSetCode=BERD_INDU#

Замонавий жаҳон иқтисодиётининг яна муҳим жиҳатларидан бири бу барча мамлакатларнинг ихтисослашувга катта эътибор қаратишларидир. Япониянинг саноат тармоқларини (5-расм) ўрганган ҳолда бунга яна бир амин бўлишимиз мумкин. Шу жиҳатдан олиб қараганда Ўзбекистон учун автомобил саноати, электр жиҳозлар ва ярим ўтказгичлар ишлаб чиқариш, фармоцевтика, текстил каби соҳаларни ривожлантиришга ҳамда бу соҳаларда соғлом рақобат шакллантиришга катта эътибор қаратиши лозим.

Япониянинг иқтисодий ривожланиш мўжизаси, эришилган ютуқлари ҳақида кўп маълумотлар келтириш мумкин. Аммо шу билан бир қаторда Япония иқтисодий ривожланишига салбий таъсир кўрастувчи таҳдидлар тўғрисида ҳам тўхталиб ўтиш жоиз деб уйлаймиз. Табиий офатлардан келадиган зарарлар Япония иқтисодиётига ва шу жумладан унинг инновацион ривожланишига жуда салбий таъсир кўрсатади. Хусусан, 2011 йилдаги кучли ер қимирлашлари ва цунами оқибатида Япония иқтисодиёти кўрган зарарни экспертлар 200-300 млрд. АҚШ доллари миқдорида эканлигини таъкидлашди. Япония Таълим, маданият ва спорт вазирлиги маълумотларига кўра 2011 йилда мамлакат ўзининг 8% илмий-техник базасини йўқотди.

Шу билан бирга Японияда демографик муаммолар мамлакатнинг олдига мураккаб вазифаларни қўймоқда. Табиий туғилишнинг пасайиши ва бунинг натижасида аҳолининг асосий қими қариялардан иборта бўлиши мамлакатнинг келажагига катта раҳна солмоқда. Аслида ушбу муаммо фақат Японияга тегишли эмас. Сўнги 30-35 йилда дунйнинг барча ривожланган мамлакатларида мазкур муаммо кучайиб бормоқда. Турли ҳисоб-китобларга кўра 2050 йилга келиб Япония аҳолиси сони 20 млн.га қисқариб кетади ва уларнинг 42,5%ни 60 ёшдан ошганлар ташкил этади.

Бу каби муаммолар (*табиий офатлар ва демографик муаммолар*)нинг Япониянинг инновацион ривожланишида давлатнинг аралашуви юқори бўлишига сабаб бўлувчи асосий омиллардан биридир. Шу боис давлат томонида МИТ ислохотлари кенг амалга ошириб келинади. Хусусан, 2001 йилда Вазирлар маҳкамаси ҳузурида фан ва техника Кенгаши ташкил этилди ва 2014 йилга келиб Илмий, техник ва инновацион сиёсат Кенгашига айлантирилди. Ушбу Кенгаш Япония МИТнинг устувор йўналишларини белгилаб беради. Ҳозирда ушбу Кенгаш 2016-2021 йилларга мўлжалланган “Асосий режа”сида қуйидаги устувор йўналишлар белгиланган:

- наноэлектроника ва наноматериаллар;
- қайта тикалнувчи энергетика ва энергияни тежаш;
- ахборот коммуникация технологиялари ва биотехнология;
- янги доривор препаратлар ва регенератив медицина технологиялари;
- интеллектуал робот-технокаси;
- “Интернет буюмлари” в.х.к.

Ушбу устувор йўналишлар доирасида амалга ошириладиган вазифалар учун ҳукумат томонидан 26 трлн. йен (тахминан 233 млрд. АҚШ долл.) миқдорида маблағ ажратилган.

Бундан кўришиб турибдики, барча нарсанинг ижобий ва салбий жиҳатлари бўлгани каби инновацион ривожланишнинг ҳам ўзига яраша салбий оқибатлари ҳам мавжуд. Шу боис миллий инновацион тизим ривожининг барча босқичларида давлатнинг роли ва бошқаруви юқори бўлиши лозим.

Хулоса. Япония МИТ самарадорлигини баҳолаш ва унинг тажрибасини тақиқ этиш қуйидаги муҳим хулосаларни қилиш имконини берди:



Танлангна модел АҚШ ва бошқа бир қатор ривожланган давлатлар қатори Япониянинг МИТ ҳам самарали йўлга қўйилганлигини кўрсатди.

Япония миллий инновацион тизимининг ҳудудий қисмларга бўлинганлиги тизимнинг тўғри ва тўлиқ ишлаши ва узлуксизлигини таъминламоқда.

Япония МИТда университетлар муҳим секторлардан бири ҳисобланади ва давлат-университет-тадбиркорлик секторлари ўртасидаги мустаҳкам алоқа таъминлашга катта эътибор қаратилади.

Ундан ташқари ҳозирги кунда Япония иқтисодиётини 2025 йилга қадар инновацион ривожлантириш стратегияси – “Инновациялар 25” ишлаб чиқилган бўлиб, ултра-ақлли жамият қуришни назарда тутувчи “Жамият 5.0” концепцияси (“*Society 5.0*”) томон олға интилмоқда.

Япония МИТни молиялаштириш манбааларини таҳлил қилиш унда хорижий сармояларнинг улуши жуда ҳам камлиги ва асосий маблағлар ички имкониятлар ҳисобидан ажратилишини кўрсатди.

Саноат соҳасида етакчиликни ушлаб қолиш ва рақобатбардошликни таъминлаш ва атроф муҳит ифлосланишини олдини олиш мақсадида мазкур соҳада ИТТКИга харажатларнинг улуши юқори бўлмоқда.

Буларнинг бари Япониянинг табиий ресурсларга эга эмаслиги шароитида амалга оширилмоқда ва кўзга кўринарли натижаларга эришилмоқда. Амалга оширилган ва оширилаётган ислохотлар ҳамда чора-тадбирлар Япония МИТнинг яхлитлигини таъминлашга қаратилган. Шу жиҳатдан олиб қараганда Япониянинг тажрибасини ўрганиш доим долзарблигича қолади деб ўйлаймиз.



РЕТРОСПЕКТИВА И АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОГО СОСТОЯНИЯ ИННОВАЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ ЯПОНИИ

НИЯЗАЛИЕВ ЖАСУР

магистрант, ТГИВ

***Аннотация.** Статья посвящена исследованию формирования научно-технической и инновационной политики Японии. Также, в работе на основе эконометрического моделирования проводится анализ влияния ряда факторов, в частности, инновационно-ориентированный человеческий капитал, на рост экономики.*

Цель исследования – анализ формирования научно-технической и инновационной политики Японии, выявление посредством корреляционно-регрессионной модели влияния инновационных факторов на развитие экономики страны.

Результаты исследования:

*- в статье сформулирована ретроспектива научно-технической и инновационной политики Японии;
- создана модель влияния ряда факторов, в том числе – внутренние затраты на НИОКР, поступления от экспорта технологической продукции, численность занятых в Японии в НИОКР, на развитие экономики Японии.*

***Опорные слова и выражения:** инновационная экономика, экономический рост, инклюзивное развитие, технологии, индустриализация, регрессионная модель, корреляционные поля.*

Аннотация. Ушбу мақола Японияда илмий-техник ва инновацион сиёсатни шакллантириши масалаларини ўрганишга бағишланади. Шунингдек тадқиқотда иқтисодий ўсишга бир қатор омилларнинг, хусусан инновацияга йўналтирилган инсон капитали омилининг таъсири эконометрик моделлаштириши асосида таҳлил қилинади.

Илмий тадқиқотнинг мақсади – Япониянинг илмий-техник ва инновацион сиёсатининг шаклланиши ва ривожланишини таҳлил қилиш, инновацион омилларнинг мамлакат иқтисодиётининг ривожланишига таъсирини корреляция ва регрессия модели орқали аниқлаш.

Мақоланинг илмий натижалари:

Мақолада Япониянинг илмий-техник ва инновацион сиёсатининг ретроспективаси шакллантирилган;

Япониянинг иқтисодий ривожланишига таъсир кўрсатувчи омиллар, хусусан, илмий-тадқиқот ишларининг ички харажатлари, технологик маҳсулотларни экспорт қилишдан тушган даромад, Японияда илмий-тадқиқот ишларида банд бўлганлар сони билан боғлиқ модели яратилган.

Таянч сўз ва иборалар: инновацион иқтисодиёт, иқтисодий ўсиш, инклюзив ривожланиш, технология, саноатлаштириши, регрессия модели, корреляция соҳалари.

Abstract. The article is devoted to the study of the formation of scientific, technical and innovation policy in Japan. In addition, an analysis of the influence of a number of factors on the growth of the economy, among which are innovation-oriented human capital, is made on the basis of econometric modeling in the work.

The purpose of research is to analyze the formation of the scientific, technical and innovation policy of Japan, to identify through the correlation and regression model the influence of innovative factors on the development of the country's economy.

Scientific novelty:

- The article formulates a retrospective of the scientific, technical and innovation policy of Japan;

- A model of the influence of a number of factors on the economic development of Japan has been created, including domestic expenditures on R&D, income from the export of technological products, and the number of people employed in R&D in Japan.

Keywords and expressions: innovative economy, economic growth, inclusive development, technology, industrialization, regression model, correlation fields.

Введение. Последние десятилетия наука, технологии и инновации являются важнейшим средством реализации повестки дня инклюзивного развития и обладают огромным потенциалом для ускорения достижения целей в области устойчивого развития. Общественная политика в области науки, технологий и инноваций играет решающую роль в реализации этого потенциал. Следовательно, есть потребность в изучении опыта передовых стран, реализовавших эффективную научно-техническую и инновационную политику.

Системный анализ даёт возможность условно подразделить проведенные научные исследования на две основные группы. Первая – работы зарубежных ученых, посвященные проблемам формирования информационного общества и влиянию инноваций и технологий на социально-экономическое развитие государств. К их числу можно отнести Д. Белла, З. Бжезинского, Д. Гэлбрейта, П. Дракера, М. Кастельса, И. Масуду, Ф. Махлупа, Э. Тоффлера, Ф. Уэбстера, И. Алексееву, В. Иноземцева, И. Мелюхина, П. Паршина и др.

Ко второй группе относятся труды зарубежных ученых, изучавших развитие инновационной сферы и ИКТ. Это такие ученые, как М. Бридне, Г. Викери, С. Вунш-Винсент, К. Волш, М. Гривен, К. Далман, М. Зедтвиц, М. Катсуно, Д. Льюис, Д. Сигурдсон, М. Шаапер, Я. Бергер, С. Леонов, А. Мамаев, З. Муромцева, Б. Хейфец и др.

Япония является мировым лидером в области науки, технологий и инноваций. Об этом свидетельствуют показатели субиндексов 11-ого и 12-ого базисов Глобального индекса конкурентоспособности – по динамизму бизнеса Япония занимает 14 место среди 140 стран, а по инновационному потенциалу – 6 место (рисунок 1 и 2).

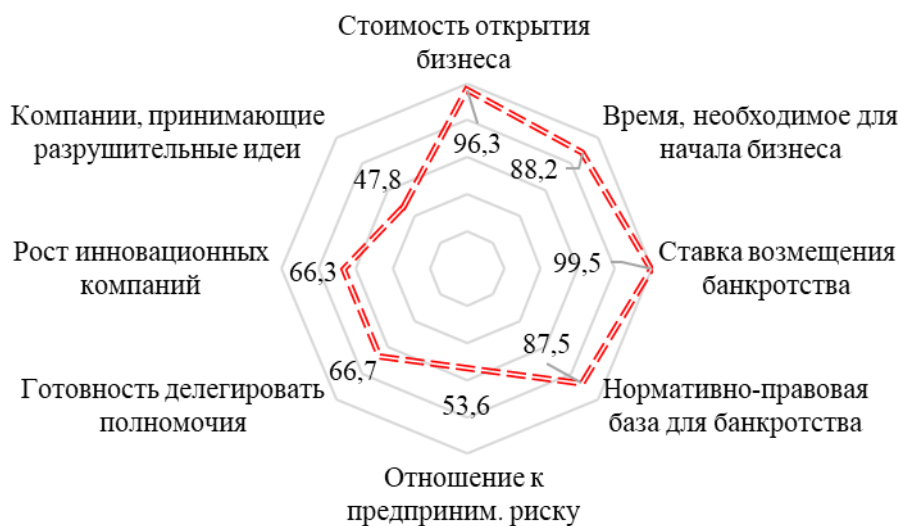


Рис. 1. Динамизм бизнеса в Японии

Источник: составлено автором на основе данных The Global Competitiveness Report 2018

Как показано в лепестковой диаграмме, Япония занимает ведущие позиции по стоимости и времени открытия бизнеса, по нормативно-правовой базе для банкротства, что говорит о защищенности начинающего бизнесмена.



Рис. 2. Инновационный потенциал Японии

Источник: составлено автором на основе данных The Global Competitiveness Report 2018

Ранняя научно-техническая и инновационная политика была направлена на заимствование международного опыта и знаний, и развитие человеческого капитала Японии. Позже прикладные и фундаментальные исследования были продвинуты через правительственные учреждения, а инновационные возможности фирмы были поощрены за счет субсидий, предоставленных частным компаниям, и развития прочных связей между промышленностью и научными кругами.

Формирование научно-технической и инновационной политики Японии условно можно подразделить на 3 этапа: период пре-индустриализации, намерставающий период, посленаверставающий период. В таблице 1 изложены стратегические цели и инструменты политики, используемые на каждом этапе развития Японии.

Таблица 1

Эволюция науки, технологий, целей и мер инновационной политики Японии

| | Период пре-индустриализации 1868 - 1945 | Намерставающий период 1945 - 1970-ые | Псленаверставающий период 1980 - по н.в. |
|---|---|---|--|
| Стратегические цели научно-технической и инновационной политики | Переход к индустриальному обществу путем наращивания производственного потенциала. | Содействие быстрому экономическому росту, чтобы сократить технологический и экономический разрыв с США. Вторичное внимание к социальным потребностям. | Решение экономических, социальных и экологических проблем. |
| Ключевые политические меры | <p>Поддержка импорта технологий;</p> <p>Выбор отраслей через законодательство и финансовую поддержку;</p> <p>Создание государственных учреждений, связанных с наукой, технологиями и инновациями (например, правительственные научно-исследовательские институты);</p> <p>Создание образовательных организаций и подготовка кадров.</p> | <p>Поддержка промышленности через содействие внедрению иностранных технологий;</p> <p>Выбор приоритетного сектора;</p> <p>Поддержка инновационной деятельности посредством финансирования НИОКР и ГЧП;</p> <p>Расширение доступа ко всем уровням образования.</p> | <p>Поддержание конкурентоспособности путем усиления НИОКР, особенно фундаментальных исследований;</p> <p>Выявление и инвестирование в будущие технологии;</p> <p>Реорганизация НИИ для укрепления связей между университетами и промышленностью.</p> |

Источник: составлено автором на основе анализа.

11 систем, включая новую производственную систему и интеллектуальную транспортную систему. Для решения проблем и неопределенностей, связанных с этими новыми инновационными системами, основанными на передовых технологиях, были созданы координационные органы высокого уровня и конкретных систем.

Методология исследования

Японское экономическое чудо отчасти является результатом успешной научно-технической и инновационной политики. Соответственно, интересно на примере Японии установить силу взаимосвязи между ВВП (зависимая переменная - выбрана в качестве результирующего показателя, или критериальной переменной) и инновационными факторами (независимые переменные - регрессоры или предикторы): затраты на НИОКР, численность населения, занятая в научных исследованиях и разработках, экспорт высокотехнологичной продукции. Динамика рассматриваемых показателей – годовая. Установление зависимости экономического роста от различных групп факторов позволяет обозначить ключевые факторы, влияющие на экономический рост хозяйственной системы, оценить и определить тип экономического роста. Следовательно, в качестве инструмента для установления таких зависимостей, исследование проводится на основе корреляционно-регрессионного анализа.

Исследование проводится в несколько этапов:

Работа с таблицей статистических значений переменных;

Составление спецификации модели;

Верификация модели (выбор формулы уравнения регрессии);

Определение параметров выбранного уравнения;

Анализ качества уравнения и его проверка на адекватность эмпирическим данным.

Анализ и результаты. Для анализа зависимости ВВП в текущих ценах по ППС (млрд. долл. США) от внутренних текущих затрат на НИОКР по ППС (млрд. долл. США), численности занятых в Японии в научных исследованиях и разработках (тыс. чел.) и экспорта технологической продукции (млрд. долл. США) отобрана выборка объемом $n = 36$ за период 1981 по 2016 годы, результаты которой отображены в таблице 2.

Таблица 2

Исходные данные для построения регрессионной модели

| ГОД | ВВП, МЛРД. ДОЛЛ. США | ВНУТРЕННИЕ ТЕКУЩИЕ ЗАТРАТЫ НА НИОКР, МЛРД. ДОЛЛ. США | ПОСТУПЛЕНИЯ ОТ ЭКСПОРТА ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ, МЛРД. ДОЛЛ. США | ЧИСЛЕННОСТЬ ЗАНЯТЫХ В ЯПОНИИ В НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ И РАЗРАБОТКАХ (ТЫС. ЧЕЛ.) |
|------|-------------------------------|---|--|--|
| | Y | X ₁ | X ₂ | X ₃ |
| 1981 | 1161,354 | 23,772 | 0,794 | 310,993 |
| 1982 | 1276,611 | 27,173 | 0,742 | 320,991 |
| 1983 | 1374,195 | 30,812 | 1,014 | 347,420 |
| 1984 | 1483,068 | 34,585 | 1,168 | 357,416 |
| 1985 | 1614,683 | 40,041 | 0,982 | 380,761 |
| 1986 | 1699,306 | 41,533 | 1,330 | 392,981 |
| 1987 | 1824,160 | 45,622 | 1,490 | 415,553 |

| | | | | |
|------|----------|---------|--------|---------|
| 1988 | 2022,012 | 51,017 | 1,922 | 434,643 |
| 1989 | 2200,141 | 57,816 | 2,387 | 457,521 |
| 1990 | 2401,130 | 64,990 | 2,344 | 477,866 |
| 1991 | 2573,896 | 68,893 | 2,751 | 491,102 |
| 1992 | 2656,946 | 69,776 | 2,982 | 511,407 |
| 1993 | 2709,602 | 69,680 | 3,600 | 526,501 |
| 1994 | 2798,948 | 70,467 | 4,521 | 541,015 |
| 1995 | 2935,677 | 76,574 | 5,976 | 551,990 |
| 1996 | 3081,935 | 82,968 | 6,463 | 617,365 |
| 1997 | 3168,427 | 87,755 | 6,873 | 625,442 |
| 1998 | 3166,661 | 90,998 | 6,998 | 652,845 |
| 1999 | 3207,020 | 92,774 | 8,435 | 658,910 |
| 2000 | 3404,323 | 98,919 | 9,816 | 647,572 |
| 2001 | 3496,049 | 103,897 | 10,259 | 653,021 |
| 2002 | 3588,865 | 108,166 | 11,060 | 623,035 |
| 2003 | 3693,809 | 112,401 | 13,044 | 652,369 |
| 2004 | 3879,056 | 117,517 | 16,354 | 653,747 |
| 2005 | 4045,734 | 128,695 | 18,402 | 680,631 |
| 2006 | 4231,828 | 138,738 | 20,449 | 684,884 |
| 2007 | 4416,321 | 147,487 | 21,080 | 684,311 |
| 2008 | 4456,434 | 148,719 | 21,531 | 656,676 |
| 2009 | 4250,223 | 137,342 | 21,538 | 655,530 |
| 2010 | 4482,491 | 140,619 | 27,759 | 656,032 |
| 2011 | 4573,187 | 148,389 | 29,887 | 656,651 |
| 2012 | 4746,699 | 152,326 | 34,102 | 646,347 |
| 2013 | 4967,052 | 164,656 | 34,788 | 660,489 |
| 2014 | 4986,566 | 169,554 | 34,549 | 682,935 |
| 2015 | 5176,841 | 169,673 | 32,631 | 662,071 |
| 2016 | 5369,479 | 168,645 | 32,012 | 665,566 |

Источник: составлено автором на основе данных Отдела экономического анализа и статистики (EAS) Директората ОЭСР по науке, технологиям и инновациям в сотрудничестве с Рабочей группой национальных экспертов по показателям науки и техники (NESTI).

Построим регрессионную трехфакторную модель, с помощью которой установим взаимосвязь между ВВП и такими факторами, как внутренние текущие затраты на НИОКР по ППС (млрд. долл. США), численность занятых в Японии в научных исследованиях и разработках (тыс. чел.) и экспорт технологической продукции (млрд. долл. США).

Установим взаимосвязи между ВВП и группой ключевых факторов, оценим степень их влияния на величину ВВП и определим тип экономического роста.

В качестве объясняющих переменных выступают: X_1 – внутренние текущие затраты на НИОКР в фактически действовавших ценах, млрд. долл. США; X_2 – поступления от экспорта технологической продукции, млрд. долл. США; X_3 – среднегодовая численность занятых в Японии по видам экономической деятельности, а именно в научных исследованиях и разработках, тыс. чел.

Наиболее простой и надежной является эконометрическая линейная модель вида:

$$Y_t = f(X_t) + e_t,$$

где, Y_t – валовой выпуск экономики, X_i – i -ый фактор инновационного роста, e_t – ошибка прогноза. Каждый из приведенных факторов X_i проверим на возможность их использования в линейной модели в качестве независимой переменной. Тесноту связи между каждым из выделенных факторов и ВВП установим с помощью коэффициента парной корреляции.

Корреляционные поля для соответствующих пар переменных X_i и Y с указанием тренда показаны на рисунке 3.

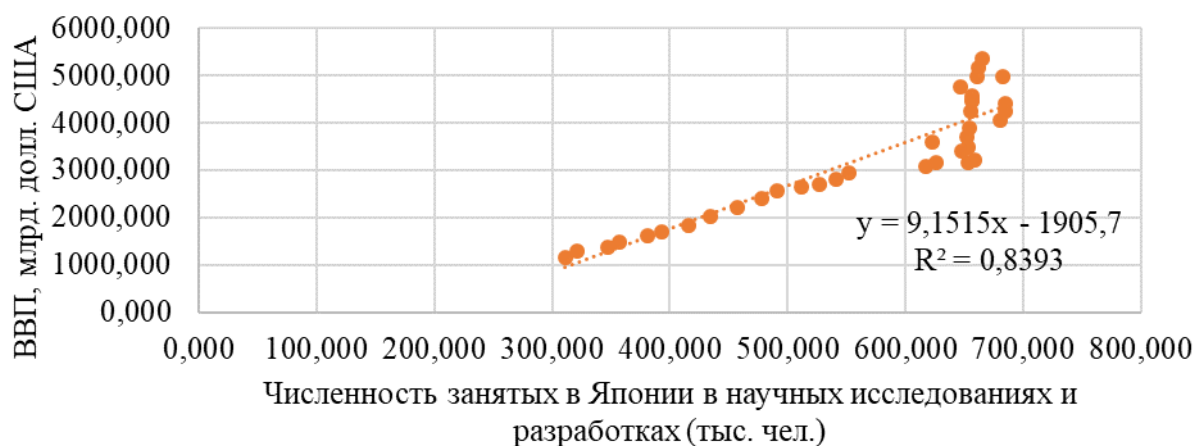
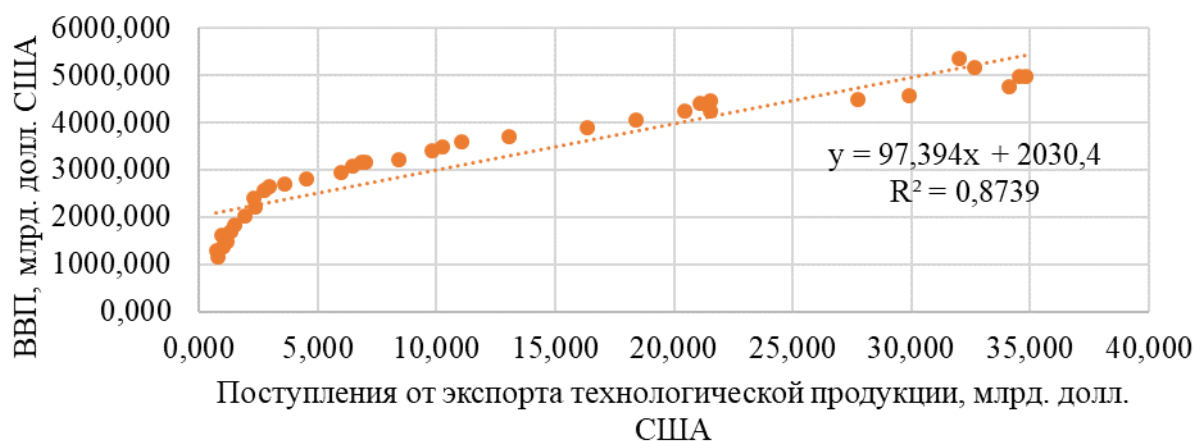


Рис. 3. Корреляционные поля для соответствующих пар переменных X_i и Y с указанием тренда

По расположению точек на каждом корреляционном поле выдвигаем гипотезу о существовании линейной связи между переменными X_i и Y .

Оценим влияние каждого фактора X_i на величину ВВП отдельно, полагая, что между соответствующими факторами X_i отсутствует мультиколлинеарность, то есть допустим, что сильной корреляционной зависимости между объясняющими переменными нет.

Построим три регрессионные модели, каждая из которых устанавливает взаимосвязь между ВВП и соответствующими факторами X_i :

Для пары переменных X_1 и Y :

РЕГРЕССИОННАЯ СТАТИСТИКА

| | |
|------------------------------|-------------|
| МНОЖЕСТВЕННЫЙ R | 0,99488374 |
| R ² | 0,989793657 |
| НОРМИРОВАННЫЙ R ² | 0,98949347 |
| СТАНДАРТНАЯ ОШИБКА | 125,741759 |
| НАБЛЮДЕНИЯ | 36 |

| | КОЭФФИЦИЕНТЫ | СТАНДАРТНАЯ ОШИБКА | Т-СТАТИСТИКА | Р-ЗНАЧЕНИЕ | НИЖНИЕ 95% | ВЕРХНИЕ 95% |
|------------------|--------------|--------------------|--------------|-------------|-------------|-------------|
| Y-ПЕРЕСЕЧЕНИЕ | 688,4120203 | 49,34028212 | 13,95233247 | 1,24321E-15 | 588,1405029 | 788,6835377 |
| ПЕРЕМЕННАЯ X_1 | 26,51112797 | 0,461691091 | 57,42178808 | 1,93154E-35 | 25,57285878 | 27,44939715 |

Для пары переменных X_2 и Y :

РЕГРЕССИОННАЯ СТАТИСТИКА

| | |
|------------------------------|-------------|
| МНОЖЕСТВЕННЫЙ R | 0,93482789 |
| R ² | 0,873903183 |
| НОРМИРОВАННЫЙ R ² | 0,870194453 |
| СТАНДАРТНАЯ ОШИБКА | 441,9737876 |
| НАБЛЮДЕНИЯ | 36 |

| | КОЭФФИЦИЕНТЫ | СТАНДАРТНАЯ ОШИБКА | Т-СТАТИСТИКА | Р-ЗНАЧЕНИЕ | НИЖНИЕ 95% | ВЕРХНИЕ 95% |
|------------------|--------------|--------------------|--------------|-------------|-------------|-------------|
| Y-ПЕРЕСЕЧЕНИЕ | 2030,41723 | 108,5041465 | 18,71280771 | 1,7792E-19 | 1809,910274 | 2250,924186 |
| ПЕРЕМЕННАЯ X_2 | 97,39407669 | 6,344734989 | 15,35037742 | 7,45627E-17 | 84,50002385 | 110,2881295 |

Для пары переменных X_3 и Y :

РЕГРЕССИОННАЯ СТАТИСТИКА

| | |
|------------------------------|-------------|
| МНОЖЕСТВЕННЫЙ R | 0,916122066 |
| R ² | 0,839279641 |
| НОРМИРОВАННЫЙ R ² | 0,834552571 |
| СТАНДАРТНАЯ ОШИБКА | 498,976278 |
| НАБЛЮДЕНИЯ | 36 |

| | КОЭФФИЦИЕНТЫ | СТАНДАРТНАЯ ОШИБКА | T-СТАТИСТИКА | P-ЗНАЧЕНИЕ | НИЖНИЙ Е 95% | ВЕРХНИЙ Е 95% |
|---------------------------|--------------|--------------------|--------------|-------------|--------------|---------------|
| Y-ПЕРЕСЕЧЕНИЕ | -1905,723289 | 396,0120965 | -4,81228554 | 3,00435E-05 | -2710,51669 | -1100,92988 |
| ПЕРЕМЕННАЯ X ₃ | 9,151541143 | 0,686810429 | 13,3246974 | 4,6987E-15 | 7,755774419 | 10,54730787 |

Полученные уравнения регрессии для соответствующих признаков имеют вид:

$$Y_1 = 688,412 + 26,511 \cdot X_1, \quad (1)$$

выражающий зависимость ВВП от текущих затрат страны на исследования и разработки (НИОКР) (млрд. долл. США);

$$Y_2 = 2030,417 + 97,394 \cdot X_2, \quad (2)$$

выражающий зависимость ВВП от поступлений от экспорта технологической продукции (млрд. долл. США);

$$Y_3 = -1905,723 + 9,151 \cdot X_3, \quad (3)$$

выражающий зависимость ВВП от среднегодовой численности занятых в Японии в НИОКР (тыс. чел.).

О силе и направленности корреляционной связи можно судить по значению коэффициента корреляции r_i :

- коэффициент корреляции для модели (1): $r_1 = 0,9948837$;

- коэффициент корреляции для модели (2): $r_2 = 0,9348278$;

- коэффициент корреляции для модели (3): $r_3 = 0,9161220$.

По значениям коэффициентов корреляции можно сделать вывод о сильной корреляционной связи между рассматриваемыми переменными в моделях (1), (2) и (3). Положительная корреляция означает, что высокие значения одной переменной связаны с высоким значением другой, что соответствует всем рассмотренным моделям. Если же отрицательная корреляция, то переменные имеют обратную зависимость, то есть высокие значения одной переменной связаны с низкими значениями другой.

Таким образом, из представленных диаграмм (рисунок 3) следует, все коэффициенты корреляции между ВВП и выбранными для анализа независимыми факторами являются значимыми, т. е. способны оказывать заметное влияние на величину ВВП.

Построим модель множественной регрессии, устанавливающую взаимосвязь между ВВП и группой факторов X_1 , X_2 и X_3 :

РЕГРЕССИОННАЯ СТАТИСТИКА

| | |
|------------------------------|-------------|
| МНОЖЕСТВЕННЫЙ R | 0,996592723 |
| R ² | 0,993197055 |
| НОРМИРОВАННЫЙ R ² | 0,992559279 |
| СТАНДАРТНАЯ ОШИБКА | 105,8174779 |
| НАБЛЮДЕНИЯ | 36 |

| | КОЭФФИЦИЕНТЫ | СТАНДАРТНАЯ ОШИБКА | T-СТАТИСТИКА | P-ЗНАЧЕНИЕ | НИЖНИЙ Е 95% | ВЕРХНИЙ Е 95% |
|---------------------------|--------------|--------------------|--------------|-------------|--------------|---------------|
| Y-ПЕРЕСЕЧЕНИЕ | 226,6999771 | 127,2911979 | 1,780955643 | 0,084415288 | -32,5837081 | 485,9836623 |
| ПЕРЕМЕННАЯ X ₁ | 21,55834952 | 3,118664499 | 6,912686354 | 7,95675E-08 | 15,20583782 | 27,91086123 |
| ПЕРЕМЕННАЯ X ₂ | 5,086627998 | 8,136966764 | 0,625125817 | 0,536321206 | -11,4878309 | 21,66108691 |
| ПЕРЕМЕННАЯ X ₃ | 1,555722556 | 0,535487846 | 2,90524345 | 0,006605663 | 0,464969508 | 2,646475603 |

Уравнение множественной регрессии имеет вид:

$$Y_{\text{расчет.}i} = 226,699 + 21,558 \cdot X_{1i} + 5,086 \cdot X_{2i} + 1,555 \cdot X_{3i},$$

где $Y_{\text{расчет.}i}$ – предсказанный объем ВВП в i -ом году; X_{1i} – внутренние текущие затраты на НИОКР; X_{2i} – поступления от экспорта технологической продукции; X_{3i} – среднегодовая численность занятых в Японии в НИОКР.

Для построенной модели множественной линейной регрессии коэффициент детерминации $r^2 = 0,993$ показывает, что эмпирическое уравнение регрессии хорошо согласуется со статистическими данными. Чем ближе коэффициент детерминации к единице, тем теснее линейная связь между X и Y .

Коэффициенты в модели множественной регрессии называются коэффициентами чистой регрессии. Они оценивают среднее изменение отклика Y при изменении величины X на единицу, если все остальные объясняющие переменные «заморожены».

Свободный член в модели $b_0 = 226,699$ является оценкой среднего значения ВВП i -м году при $X_1 = X_2 = X_3 = 0$, то есть при нулевых затратах на НИОКР, нулевых поступлениях от экспорта технологической продукции и нулевой численности занятых в НИОКР. Выборочный коэффициент уравнения регрессии $b_1 = 21,558$ показывает, что при фиксированных поступлениях от экспорта технологий и при фиксированном числе занятых в НИОКР увеличение затрат на НИОКР на 1 млрд. долл. США сопровождается увеличением ВВП на 21,558 млрд. долл. США. Коэффициент уравнения регрессии $b_2 = 5,086$ означает, что при фиксированных затратах на НИОКР и при фиксированном числе занятых в НИОКР увеличение поступлений от экспорта технологий на 1 млрд. долл. США сопровождается увеличением уровня ВВП на 5,086 млрд. долл. США. Коэффициент уравнения регрессии $b_3 = 1,555$ означает, что при фиксированных затратах на НИОКР и поступлениях от экспорта технологий



увеличение численности занятых в НИОКР на 1 тыс. человек сопровождается увеличением ВВП на 1,555 млрд. долл. США.

Таким образом, изменения рассмотренных в модели факторов различным образом влияют на величину ВВП.

Чувствительность ВВП к изменению отдельных факторов измеряется с помощью коэффициента эластичности:

$$\bar{\epsilon}_{yxt} = b_i \frac{\bar{x}_i}{\bar{y}}$$

Соответствующие средние коэффициенты эластичности составили: $\bar{\epsilon}_1 = 0,641$, т.е. увеличение фактора X_1 на 1% вызывает рост ВВП примерно на 0,641%, значение $\bar{\epsilon}_2 = 0,02$ показывает, что увеличение фактора X_2 на 1% вызывает рост ВВП примерно на 0,02%, и значение $\bar{\epsilon}_3 = 0,27$ показывает, что увеличение фактора X_3 на 1% вызывает рост ВВП примерно на 0,27%.

Заключение

Исходя из исследования формирования научно-технической и инновационной политики следует отметить следующие моменты:

В первую очередь политика Японии была направлена на развитие современных производственных возможностей для перехода к индустриальному обществу.

Правительство поддерживало и субсидировало импорт технологий из более развитых промышленно развитых стран с целью распространения технологий и наращивания промышленного потенциала.

Политический акцент в сфере научно-технической и инновационной политики сместился в сторону развития человеческого капитала, чтобы страна могла стать конкурентоспособной на мировом рынке.

Правительство поощряло сотрудничество между наукой и промышленностью, субсидировало НИОКР в частном секторе и поддерживало развитие новых секторов, вкладывая средства в исследования в новых областях, таких как биотехнология, обработка информации и новые материалы.

Быстрое расширение доступа к высшему и профессиональному образованию стало важным фактором успеха научно-технической и инновационной политики.

Ранние и постоянные инвестиции правительства в научно-техническое образование, в частности в инженерное дело, привели к созданию мощной базы кадровых ресурсов и сетей для создания собственных систем НИОКР.

На основании всех рассчитанных показателей в корреляционно-регрессионной модели можно предположить, что экономический рост за рассмотренный период с 1981 по 2016 годы носил интенсивный характер, за счет развития всех фаз общественного производства, в том числе управления, науки, техники и инфраструктуры.



